

ROPARZ HEMON

AN TI A
DRIZEK
SIMINAL

La maison aux treize cheminées

1

Youenn Jigouzo a lakaas e valizenn war an daol.

Perc'hennez an ti, a oa deuet da ziskouez ar gambr dezhañ, a lavaras :

“Hag amañ e viot gwelloc’h eget en ostaleri.”

Ar berc’hennez a yeas da gempenn un tammig ar gwele. Ne oa ket ezhomm. Pep tra a oa en urzh ha naet.

“Kambr va mab e oa,” emezi, “a-raok ma oa aet da vartolod.”

Youenn ne seblante ket douget da gaozeal.

“Hag amañ,” emezi, “n’eus netra nemet ar mor dirazoc’h.”

Digeriñ a reas ar prenestr.

Ne oa ket gwir penn-da-benn.

Eus ar prenestr e weled porzh

Kameled, hag ur beg-douar ouzhpenn.

“Emañ an noz o tont,” emezi, “met warc’hoazh e welot pegen kaer eo ar gwel. Hag aer vat war ar marc had ! Ar wech kentañ eo deoc’h dont amañ ?”

“Ya,” eme Youenn.

“Diwezhat eo,” emezi. “Me a gave din ne vijec’h ket deuet. N’ho poa ket merket war ho lizher da bet eur e vijec’h erruet. Ha me o c’hortoz ac’hanoc’h abaoe ar mintin-mañ. M’hoc’h eus naon...”

“Ne’m eus ket. Koaniet em eus e Kraozon, trugarez,” eme Youenn o tiskoulmañ e gratatenn.

mit – sa valise

sur la table

propriétaire – maison - venue

lui montrer – chambre - dit

ici – vous serez – mieux que à l’auberge

la propriétaire – alla - arranger

petit peu – lit – pas besoin

tout – en ordre - propre

chambre – mon fils - dit-elle

avant que – allé - marin

ne semblait pas – enclin parler

ici – dit-elle – il n’y a rien

que la mer – devant vous

ouvrir elle fit – fenêtre

pas vrai - complètement

de la fenêtre – on voyait - port

Camaret – cap – en plus

est – nuit – venir - dit-elle

demain – verrez – combien - belle vue – air – bon – par dessus le marché

fois – première – à vous – venir - ici oui - dit

tard – dit-elle – j’avais l’impression seriez pas - venu – vous n’aviez pas

indiqué – lettre – à quelle heure

seriez arrivé – moi à vous attendre

depuis – ce matin – si v. avez faim

je n’ai pas – soupé j’ai

Crozon – merci - dit

dénouant – sa cravatte

“Mont a ran kuit, aotrou,” eme ar berc’hennez. “Me a vez em gwele atav d’an eur-mañ. N’eus den en ti nemedon, abaoe ma’z eo marv va gwaz, ha va mab aet da vartolod. O ! an ti-mañ a zo sioul, c’hwi ’welo. Nozvezh vat. C’hwi a zo sur n’hoc’h eus ezhomm netra ?”

“Netra, trugarez ; nozvezh vat,” eme Youenn o serriñ an nor ouzh he fri.

Deuet ’oa da dremen pemzek devezh, da ziskuizhañ diouzh e labour kazetenner en Oriant.

“An ti a zo sioul !” a huanadas o lemel e borpant hag ouzh e lakaat war gein ur gador. “Met ar berc’hennez n’eo ket. Mat !”

Mont a reas ouzh ar prenestr. Ur veaj hir en doa graet war e varc’h-tan. E Kraozon e oa en em gavet gant mignoned. Ret ’oa bet dezhañ chom ganto da goaniañ. Plijus ’oa santout « an aer vat » o tont eus ar mor-bras. Debret mat en doa. Un tammig pounner ’oa e benn.

An dri a viz Gwengolo e oa. An abardaez a oa kaer ha fresk. Youenn, atav, pa c’helle, a gemere e vakañsoù e miz Gwengolo. Ne veze ket redomm an amzer neuze, hag e veze kalz nebeutoc’h a estrenien er vro. Berr an deizioù marteze. Met ne rae forzh.

Sklaer ’oa an noz. Al loar a oa o sevel, daoust na c’helle ket bezañ gwelet eus ar prenestr, a oa tro ouzh an

m’en aller je fais – monsieur - dit propriétaire – je suis dans mon lit toujours – à cette heure – personne maison – que moi - depuis - mort mari – fils – allé - marin cette maison – calme – vous verrez bonne nuit – vous êtes certain que besoin de rien – merci – bonne nuit dit – fermant – porte – à son nez venu – passer - quinze journée – se reposer – de son travail journaliste - Lorient maison – calme – soupira-t-il otant – sa veste – la mettant dos – chaise - propriétaire ne l’est pas - bon aller il fit - fenêtre voyage – long – fait - sa moto Crozon – s’était trouvé - amis lui avait fallu – rester avec eux souper – agréable – sentir – air -bon venant – océan – bien manger petit peu – lourde – sa tête trois – mois - septembre fin après-midi – belle - fraîche toujours – quand il pouvait - prenait vacances– mois – septemb –pas trop chaud – temps – alors - beaucoup moins – étrangers – pays - courts jours – peut-être –pas d’importance claire – nuit – lune monter - bien que – pouvait pas être vue – de la fenêtre – tournée vers

nord. An ti a oa **a-us** d’ar **porzh-mor**,
unan eus an **tiez diwezhañ** eus ar **gêr**
vihan, war **hent Beg** ar **Garreg**
Hir.

Ne lakaas ket ar **gouloù** war elum.
Digeriñ a reas e **valizenn**, ha **tennañ**
er-maez un **dra hir** eus ur **voest lâr** : ul
lunedenn-vor. **Roet** ’oa bet d’an **den**
yaouank gant e **vignon** Jo Herblon en
devezh a-raok. “**Bez’** ez eo,” en doa **lavaret**
Jo, “**unan** eus ar re **wellañ** a c’hellfed
da **gaout**.”

Youenn, evel ur **bugel plijet** gant un
dra nevez-flamm, en doa c’hoariet gant
e **lunedenn alies e-pad** ar
veaj. Ha **feiz**, Jo n’en doa ket **lavaret** gaou.
Ul **lunedenn vat**, **mat-tre zoken**, e oa.

Kent mont da **gousket** e **fellas**
dezhañ ober un **taol-esa c’hoazh** gant al
lunedenn. **Sellout** a reas ouzh **tiez**
Kameled, en **tu dehou dezhañ** ; ouzh ar
bagou er porzh ; ouzh ar **beg-douar a-gleiz**.

A-greiz-holl, ur **prenestr**
er **beg-douar-se**, **dres dirazañ**, a voe
goulaouet. Ha **Youenn** ha **treiñ e lunedenn**
etrezek ar **gouloù**.

Bez’ e welas daou zen
oc’h en em **gannañ**. **Unan** a savas
e **vrec’h**. Ur **gontell** a oa gantañ en e **zorn**.
Sankañ a reas ar **gontell e bruched**
egile. Ar **gouloù**, **kerkent**, a voe **mouget**.

nord – maison – au dessus - port
une – maisons – dernières - ville
petite – chemin – pointe – rocher
long

Il n’alluma pas - lumière
ouvrir il fit – sa valise - tirer
dehors – chose– longue – boîte -cuir
longue-vue – donnée - homme
jeune – par son ami
journée – avant – c’est – avait dit
une – des meilleures – on pourrait
avoir

comme – enfant - satisfait
chose – toute neuve – avait joué
longue-vue – souvent - pendant
voyage – ma foi – pas menti
l.vue – bonne – très bonne – même
avant – aller – dormir – il voulait
faire – essai – encore
longue-vue – regarder - maisons
Camaret – côté – droit – de lui
bateaux – port – cap – à gauche
tout à coup - fenêtre
cette pointe – juste devant lui, fut
éclairée – tourner – sa longue-vue
vers - lumière

il vit – deux - homme
en train de se battre – un – leva
son bras – couteau – sa main
enfoncer il fit – couteau - poitrine
l’autre – lumière – aussitôt - éteinte

2

“Un huñvre, un huñvre,” eme
Youenn. “Pebezh huñvre !”

Neuze e welas ne oa ket er gwele.
Ne oa ket diwisket zoken. Kerkent
goude serriñ an nor ouzh fri ar
berc’hennez en doa sellet ouzh e vontr :
11 eur 35 e oa. An niverennoù hag an daou
viz fosfor a lugerne war
gelc’hig ar montr, evel oc’h
ober goap outañ : 11 eur 42 e oa bremañ.

“Koulskoude !” emezañ.

Hag o kregiñ en e lunedenn e sellas
ouzh ar beg-douar. An ti a c’helle bezañ
gwelet ; fall avat, un doenn anezhañ
hepken damsklêrijennet gant al loar.
Netra ne fiñve tro-war-dro.
Sellout ha sellout a reas. Selaou a reas. Un
trouz, izel-izel, evel trouz ur c’harr-dre-dan
o vont goustadik, un tu bennak,
pell a-dreñv an ti, a zeuas betek
e skouarn. Ha netra ken.

“Ar skuizhder eo,” emezañ,
en ur zont en-dro e-barzh ar gambr. “Un
huñvre eo am eus graet.”

“Ya, un huñvre,” emezañ o tilasañ
e votoù.

Se a lavare, avat, en gouzout a rae
e don e spered, dres dre na
grede ket e oa un huñvre. Met war-bouez
lavarout hag adlavarout “huñvre, huñvre,
huñvre,” e teuje marteze da grediñ.

M’en dije selaouet ouzh mouezh

rêve - dit

quel - rêve

alors - il vit - pas dans le lit

pas déshabillé - même - aussitôt

après - fermer - porte - nez

propriétaire - regardé - sa montre

11 h 35 - nombres - deux

aiguille - phosphore - brillaient

petit cercle - montre - comme

se moquant de lui - maintenant

pourtant - dit-il

saisissant - longue-vue - il regarda

cap - maison - pouvait être

vue - mal - cependant - toit d’elle

seulement - à 1/2 éclairée - lune

rien - bougeait - dans les environs

regarder - écouter il fit

bruit - tout bas - comme - auto

allant - lentement - quelque part

loin - derrière - maison - vint - jusque

son oreille - plus rien

c’est la fatigue - dit-il

en revenant - dans - chambre

rêve - j’ai fait

rêve - dit-il - délassant

ses chaussures

cela - il disait - cependant - le savoir

fond - esprit - justement - du fait que

croyait pas - rêve - à force de

dire - redire - rêve

rêve - viendrait - peut-être - croire

s’il avait écouté - voix

e goustiañs e vije aet er-maez
diouzhtu, betek an ti-hont.

Tost e voe d'en ober. Adlasañ a reas zoken
ur votez. Neuze e tilasas anezhi hag
he zeurel a-dreuz ar gambr.

“Nann, nann, nann,” emezañ,
o tiwiskañ ar peurrest eus e zilhad hag
o vont buan er gwele.

D'an eur-se ne c'helle ket
mont er-maez. Dihuniñ ar berc'hennez !
Evit piv e vije kemeret ganti ?

Evit mont da gontañ dezhi ar pezh
en doa gwelet, pe redek da di ar bolised...

“Nann, nann, nann,” emezañ ur
wech muioc'h, o sankañ e benn
donañ ma c'helle. “Kousket a
rankan ; re skuizh on.”

Met n'eo ket a-walc'h lavarout.
Ret eo ober. Hag ober n'eo ket aes.
Kaer 'oa da Youenn serriñ e zaoulagad,
o digeriñ a ranke a bep eil. Ne
c'helle ket gwelout ar beg-douar eus e wele.
Sevel a ranke eta ha mont d'ar
prenestr gant e lunedenn-vor da sellout
ouzh an ti. Koumoul a oa deuet en oabl,
o c'holeiñ al loar. An noz a oa sioul,
teñval ha yen.

“Ne dalv ket ar boan,” a lavare
bep tro o tistreiñ d'e wele.

“Ret eo e vijen aet sot evit krediñ
seurt traoù.”

Dek munutenn a dremene. Hag
adarre e ranke sevel.

Se a reas ugent gwech marteze. Ar

sa conscience – serait sorti
tout de suite – jusque – maison là-bas
près – le faire – relacer - même
chaussure – alors – il la délaça
la lancer – à travers – chambre
non – dit-il
dévêtissant – reste – ses habits
allant - vite – au lit
à cette heure-là – il ne pouvait pas
sortir – réveiller – la propriétaire
pour qui – serait-il pris par elle
pour aller – lui raconter – ce que
vu – ou courir – chez - policiers
non, dit-il
fois – de plus – enfonçant – sa tête
le plus profond - pouvait - dormir
je dois – trop fatigué je suis
pas assez - dire
il faut faire – faire n'est pas facile
beau – fermer – ses yeux
les ouvrir – devait - alternativement
pouvait pas – voir – cap – de son lit
se lever – devait – donc – aller
fenêtre – longue-vue - regarder
maison – nuages – venus - ciel
couvrant – lune – nuit - calme
sombre - froide
ça ne vaut pas la peine - disait
chaque – fois – retournant – à son lit
il faut – sois allé – sot - croire
telles - choses
dix – minute - passaient
de nouveau – il devait – se lever
cela fit – 20 – fois - peut-être

c'houked, en diwezh, a voe trec'h ; ur
c'houked pounner, hir ha dihuñvre.

sommeil – à la fin – fut vainqueur
sommeil – lourd – long – sans rêve

Dihunet e voe gant radio ar
berc'hennez. Deiz bras 'oa anezhi.
Eizh eur !

réveillé
propriétaire – jour – grand - d'elle
huit heures

Gwelout a reas ar gambr, sklaer ha
kempenn. Gwelout a reas ar mor o lugerniñ
dindan an heol. Gwelout a reas e zilhad,
taolet bern-war-vern, hanter war ur gador,
hanter war al leur. Gwelout a reas al
lunedenn-vor.

voir il fit – chambre - claire
ordonnée – voir - mer - brillant
sous – soleil – voir – ses habits
jetés – en tas – moitié - chaise
moitié – sol – voir il fit
longue-vue

En un taol, kement a oa c'hoarvezet
a zeuas en-dro d'e spered. Ha da redek
d'ar prenestr, al lunedenn ouzh e lagad.

d'un coup – tout ce qui était – arrivé
revint – à son esprit - courir
fenêtre – longue-vue – à son oeil

An ti a oa ahont, etre lein an
dorgennig hag ar mor, e-unan-penn
e-kichen un hentig. Kozh e oa ha,
— souezhusat tra, — hanter ziskaret. An
toennoù a oa toull, darn eus ar mogerioù
kouezhet, ar prenestroù hep gwerennoù
warno. A-dra-sur ne oa mui
den o chom eno abaoe
pell.

maison – là-bas – entre - sommet
petite colline – mer – toute seule
à côté – petit chemin - vieille
très étonnante – chose – à 1/2 détruite
toits – percés – partie - murs
tombés – fenêtres – sans - vitres
sur elles – certainement – plus
personne – à y habiter - depuis
longtemps

Kalon Youenn a reas ul lamm
o klevout taolioù skoet war an nor.

coeur – fit un saut
entendant – coups – frappés - porte

“Ha diskenn a reot d'an traoñ,
aotrou, da gemer ho lein ?” eme
mouezh ar berc'hennez.

descendre vous ferez - bas
monsieur – prendre – déjeuner - dit
voix - propriétaire

“Diskenn a ran diouzhtu,” eme
Youenn.

descendre je fais – tout de suite - dit

Droug a oa ennañ, droug outañ
e-unan. Spontet 'oa bet gant an taolioù-se
skoet goustadik war an nor !

colère – en lui – contre lui-même
effrayé il avait été – par ces coups
frappés – lentement - porte

Sellout a reas ur wech **c**'hoazh ouzh an ti hag **hejañ** e skoaz.

“**Gortozit** ma **lazhin** ar **radio-se**,” eme ar **berc'hennez** **kerkent** ha ma **teuas** er **sal-debriñ** **vihan** en **traoñ**.

Ha **neuze** e **voe graet** a **bep** **seurt** **goulennoù** **outañ** : ha **kousket** **mat** **en** **doa** ? ha **mat** 'oa ar **gwele** ? ha ne oa ket bet **re yen** **dezhañ** ? ha ne **vire** ket **trouz** ar **mor** **outañ** da **gousket** ? **hag** **all**, **hag** **all**.

Pezh a oa **sur**, ar **berc'hennez** ne **ouie** **netra**. Ne oa **deuet** **keloù** **na** **dre** ar **radio**, **na** **dre** un **amezeg** **bennak** **eus** an « **torfed** » bet **graet** en **derc'hent** **dirak** **prenestr** **he** **zi**. **Pe** ne **vije** bet **kaoz** **ganti** **nemet** **eus** an **dra-se**.

Youenn a **respontas**, **seven** **a-walc'h**, **he** **goulennoù**. **A-benn** ur **pennad** e **lavaras** ar **vaouez** **vat-se** e oa **poent** **dezhi** **mont** **d'ar** **marc'had**.

“**Ar gazetenn** a zo **amañ**, **m'hoc'h** **eus** **c'hoant** da **lenn**,” **emezi** o **kemer** **he** **faner**.

Youenn a **zisplegas** ar **gazetenn**. **Evel-just** ne oa **anv** **eus** **netra** **iskis** **c'hoarvezet** e **Kameled**. **Forzh** **penaos**, ne **vije** ket bet **amzer**.

Ha **Youenn** ha **sevel**, ha **mont** **kerkent** **etrezek** ar **beg-douar**.

regarder il fit – fois – encore
maison – haussant son épaule
attendez – que j'éteigne –cette radio
dit – propriétaire – aussitôt que
vint – salle à manger – petite - bas
alors – fait – toutes sortes
questions – dormi – bien – il avait
bien – lit – pas été trop
froid – à lui – empêchait pas - bruit
mer – dormir – etc
ce qui était sûr - propriétaire
savait – rien – venue – nouvelle
ni par – voisin - quelconque
crime – été fait - veille
devant – fenêtre – sa maison - ou
aurait été conversation – que - cela
répondit - poli
assez – ses questions – au bout
moment – dit – cette femme bonne
temps à elle – aller - marché
journal - ici
si vous avez envie – lire - dit-elle
prenant – son panier
déplia - journal
évidemment – question de – rien
étrange – arrivé – Camaret
n'importe comment –pas eu le temps
se lever – aller
aussitôt – vers - cap

3

Evitañ da vezañ aet a-dreuz ar parkeier e kavas an den yaouank e oa pelloc'h an ti eget na grede.

Nebeut a dud a oa er-maez dre eno, hag ar re-se a oa o labourat. Ne seblantent ket teurel an disterañ evezh outañ.

An ti a oa bras. Ar gambr m'en doa gwelet enni ar gouloù en derc'hent a oa en traoñ, hag a oa bet, sur a-walc'h, ur sal gaer gwechall. Ne chome bremañ nemet mogerioù noazh, gant ar siminal kizellet o sevel betek al lein. Ne oa tamm arrebeuri. Pezh na oa ket bet evit gwelout eus ar prenestr, kuzhet ma oa bet outañ gant un doare tourig e korn an ti. Ar voger er penn pellañ a oa diskaret, hag e c'helled mont e-barzh ar sal eus an hent hep tremen dre an nor.

Bez' e oa kambroù all, kalzik anezho, bihan avat, goullo, ha toull-didoull o mogerioù, gwashoc'h c'hoazh eget re ar sal vras. Hervez doare tiez kozh 'zo, ne oa ket a skalieroù, nemet da vont eus an eil kambr d'eben e ranked pignat pe diskenn div, teir, a-wechoù betek pemp pe c'hwec'h pazenn. Dre forzh pignat ha diskenn evel-se e teued en diwezh betek div gambrig a-us d'ar sal, ar re uhelañ eus an ti, hep

bien qu'il soit – allé – à travers
champs – trouva – homme - jeune
plus loin – maison – qu'il ne croyait
peu de – gens – dehors – par là
ceux-là – travailler – semblaient pas
porter – moindre – attention – à lui
maison – grande – chambre
où il avait vu – en elle - lumière
veille – bas – avait été
probablement – salle – belle – autrefois
restait – maintenant que – murs – nus
cheminée – sculptée – montant
jusque – plafond – aucun - meuble
ce qu'il n'était pas parvenu - voir
fenêtre – caché qu'avait été de lui
sorte – petite tour – coin – maison
mur – bout – le plus éloigné - abattu
on pouvait – aller – dans – salle
de la route – sans passer par - porte
il y avait des chambres - autres
beaucoup d'elles – petites- cependant
vides - percés de toutes parts - murs
pire- encore- que ceux- salle- grande
selon- façon- maisons- vieilles -il y a
pas d'escaliers - sauf que pour - aller
d'une chambre à l'autre - on devait
grimper - ou descendre - 2 - 3
parfois - jusque - 5 - ou 6 - marche
à force de - grimper - descendre
ainsi - on venait - à la fin - jusque
2 - petite chambre -au dessus - salle
les plus hautes - maison - sans

kontañ an tourig hag ur bern solieroù
dindan an doenn.

Graet an dra-se, Youenn a zistroas
d'ar sal vras, hag a sellas pizh
a bep tu. Ne oa netra da ziskouez e oa bet
tud eno nevez 'oa. Ne oa ket a verkoù
treid ; ne oa ket a wad war al leur ; ne oa
ket bet gwalc'het al leur e nep lec'h ma
c'hellje bezañ bet skuilhet gwad. Youenn a
sellas dreist-holl e-kreiz ar sal,
e-kichen moger an traoñ ; rak ac'hano
hepken e weled prenestr
e gambr ; da lavarout eo, ma ne oa
ket touellet, eo el lec'h-se e tlee bezañ bet
an daou zen oc'h en em gannañ. Ar
mogerioù, gwir eo, a oa goloet a
skrivadurioù graet gant an douristed ;
netra avat, nemet ar pezh a vezer
kustum da lenn : Paol ha Marchand, Raoul
ha Mimi, Hubert hag Anna, Stefan ha
Gwenn, hag all, hag all.

Gant an heol mintin o tont en ti
dre gement faout ha kement toull
a c'helle kavout, e oa diaes
krediñ e oa bet graet un torfed eno
un nebeud eurvezhioù a-raok.

Youenn a dennas e gorn-butun eus
e c'hodell, a azezas war ar bank maen e
korn ar siminal, hag en em lakaas da soñjal
en ur vutuniñ.

Sklaer e oa bremañ en doa graet un
huñvre. Seurt traoù, en doa lennet, a
c'hoarvez pa vezer skuizh-bras :
huñvreal ha bezañ dihun, war un dro.

compter - petite tour - tas - greniers
sous - toit
fait - cela - retourna
salle - grande - regarda attentivement
de chaque côté - rien - montrer - été
gens - là - récemment - pas marques
pieds - pas de sang - sol
pas été lavé - sol - aucun endroit où
pourrait - avoir été versé - sang
regarda - surtout - au milieu - salle
à côté - mur - bas - car de là
seulement - on voyait - fenêtre
sa chambre - c'est à dire - s'il n'était
pas trompé - cet endroit - devaient - été
deux - personne - à se battre
murs - c'est vrai - recouverts
inscriptions - faites - touristes
rien - cependant - sauf ce qu'on a
habitude - lire

etcétera

soleil du matin - venant - maison
par chaque - fente - chaque trou
qu'il pouvait - trouver - difficile
croire - été fait - crime - là
quelques - heures - avant
tira - sa pipe
sa poche - s'assit - banc - pierre
coin - cheminée - se mit - penser
en fumant
clair - maintenant - il avait fait
rêve - telles - choses - il avait lu
arrivent - quand on est très fatigué
rêver - éveillé - en même temps

<p>Da gentañ, gwelet en doa gouloù en ti. Eus pelec’h e vije deuet ar gouloù-se ? Re greñv e oa da vezañ bet sklêrijenn al loar, ur c’houlaouenn-goar, ul lamp-dre-eoul, pe ul lampig-godell.</p> <p>D’an eil, piv a vije bet diskiant a-walc’h da ober gouloù, dres d’ar poent ma oa oc’h ober un torfed, pe da ober un torfed dres d’ar poent ma oa gouloù ? Ar c’hontrol e vije bet kentoc’h. An dorfedourien a gar an deñvalijenn.</p> <p>Echu gentañ e gornad, Youenn a savas, a sellas ur wech c’hoazh ouzh ar sal, hag a yeas er-maez dre an tu ma oa diskaret ar voger. An hentig a dremene e-kichen. Etre an ti hag an hentig ne oa nemet geot da gentañ, met goude e oa ur riblennad strizh, dezhi un tregont santimetr bennak a led, hanter mein, hanter douar blot.</p> <p>Sell Youenn a gouezhas war ur merk iskis en douar blot-se. Graet ’oa bet, ne oa ket da faziañ, gant rod ur c’harr-dre-dan, ha graet ’oa bet nebeut amzer a-raok, hag eñ sklaer, geotennou fresk nevez-troc’het peg outañ. Ar c’harr-dre-dan a oa aet a-dreuz an hent, troet e benn a-raok, da grediñ ’oa, etrezek an ti. An teir rod all n’o doa lezet merk ebet. Tremenet ’oant, sur, war ar mein. An hentig ne oa anezhañ nemet mein, hag ur bern kirri o dije gallet tremen hep na vije bet tu da c’houzout. War ar geot ne weled netra, ar pezh a</p>	<p>d'abord - vu il avait - lumière maison - d'où - venue - cette lumière trop forte - pour avoir été lumière lune - cierge lampe à huile - petite lampe de poche deuxièmement - qui - insensé assez- faire lumière -juste au moment où il était à faire un crime-ou de faire crime - juste au moment - lumière contraire - plutôt criminels - aiment - obscurité finie - sa pipe se leva- regarda - fois -encore -salle sortit - par le côté où abattu - mur - petit chemin - passait à côté - entre - maison - petit chemin que de l'herbe - d'abord - après bordure - étroite - d'elle - 30 centim. - environ - longueur - moitié pierres - moitié - terre - molle regard - tomba - marque étrange - cette terre molle - faite pas à se tromper - roue - automobile faite - peu de - temps - avant lui clair - herbes - fraîches nouvell. coupées - collées - auto allée - à travers - chemin - tourné son avant - à croire - vers - maison trois - roue - autres - laissé -marque aucune - passées - certainement pierres - petit chemin - de lui que pierres - tas - voitures - pu - passer sans qu'il y ait eu moyen - savoir herbe - on ne voyait - rien - ce qui</p>
--	--

ziskoueze e oa chomet ar c'harr a-sav
a-dreuz an hent hep tostaat
re ouzh an ti.

Youenn a zeuas da soñj dezhañ eus
ar c'harr-dre-dan en doa klevet
en derc'hent, o vont goustad dre
hentoù strizh ar beg-douar.

Ha neuze. Skeiñ a reas e dal gant
e viz :

“Kavet em eus !”

Ar gouloù en doa gwelet a oa
evel-just ar gouloù taolet gant daou
lamp a-raok ar c'harr-dre-dan !
Ar gouloù-se a oa aet dre an toull a oa
e-lec'h ar voger diskaret, en doare
m'en doa kredet e oa ar gouloù-se e-barzh
ar sal. Ar c'harr-dre-dan, avat, n'en doa
ket gwelet, hag eñ kuzhet gant an tourig
a-zehou d'ar prenestr.

Youenn a dennas ur c'harnedig eus
e c'hodell hag a reas un dresadenn. Neuze,
e gorn-butun en e veg, e zaouarn
sanket en e c'hodelloù, e lunedenn-vor
en he boest-lêr e-pign ouzh e skoaz, e
kemeraz goustadik hent Kameled
en ur soñjal.

montrait - arrêtée - auto
à travers - chemin - sans approcher
trop - de la maison

se rappela de
automobile - qu'il avait entendue
la veille - allant - lentement par
chemins - étroits - cap

alors - frapper il fit - son front
son doigt

trouvé j'ai

lumière - qu'il avait vue

justement - lumière - lancée - 2

lampe - avant - auto

cette lumière - allée - par le trou

à la place- mur- abattu- de telle sorte

avait cru - cette lumière - dans

salle - auto - cependant

pas vue - cachée - petite tour

à droite - fenêtre

tira - petit carnet

sa poche - fit un dessin - alors

sa pipe - sa bouche - ses mains

enfoncées - poches - longue-vue

sa boîte en cuir - suspendue - épaule

il prit - lentement -chemin - Camaret

en pensant

4

Evitañ da vezañ lojet en un **ti** e **kêr**, bien qu'il était - logé - maison - ville
e **tle** **merennañ** ha **koaniañ** en un **ostaleri** il devait - déjeuner - souper - auberge
vihan etre ar **porzh** hag an **iliz**. **Anv** petite - entre - port - église - nom
an **ostaleri**-se a oa bet roet dezhañ gant cette auberge - été donné à lui par
e **vignon** Jo Herblon, hag a **anaveze mat** son ami - qui connaissait - bien
Kameled. E **gwirionez**, Jo an **hini** eo en **doa** Camaret - en vérité - c'est bien Jo qui
lakaet en e **benn** ar **soñj** da **zont** da **dremen** mis - sa tête - idée - venir - passer
e **vakañsoù eno**. **Eñ** eo **ivez** en **doa kavet** ses vacances - là - lui - aussi - trouvé
dezhañ e **gambr**. sa chambre

Kreisteiz a oa o **seniñ** p'en em **gavas** midi - sonner - quand arriva
an **den** yaouank **e-kichen** an **ostaleri**, un homme - jeune - à côté - auberge
ti gwenn e **traoñ** ur **blasennig**, maison - blanche - bas - petite place
hanter guzhet gant ur **wezenn vras**. E à moitié - cachée - arbre - grand
skeud ar **wezenn** e oa **taolioù** ha **kadorioù** ombre - arbre - tables - chaises
houarn. Un **den war-dro tregont vloaz**, fer - homme - environ - trente - an
azezet ouzh un daol, a oa o **tresañ linennoù** assis - table - dessiner - lignes
war un **tamm paper**. **Berrwel** e **tle** **bezañ**, morceau - papier - myope - devait être
rak e **fri** a oa **tost peget** ouzh ar **paper**, hag car son nez - presque - collé - papier
e **dog du**, **ledan**, a **stoke** ouzh an **daol**. chapeau - noir - large - touchait - table
Daoust ma oa **tomm** an **heol** e oa ur **vantell** bien que - chaud - soleil - manteau
zu war e **zivskoaz krommet**. noir - ses épaules - courbées

“**Hennezh** a **rank** **bezañ** **Aoustin**,” a celui-là - doit être
soñjas **Youenn**. pensa

An **den** a **savas** e **benn**, hag a **sellas** homme - leva - sa tête - regarda
ouzh an **hini** nevez-degouezhet, le nouvel arrivé
en ur **zamserriñ** e **zaoulagad**, **hervez** **giz** en fermant à 1/2 - yeux - à la manière
an **dud verrwel**, **a-dreñv gwerennoù tev** gens - myopes - derrière - verres - épais
e **lunedoù**. **A-dra-sur** e **soñjas** ses lunettes - surement - il pensa
diouzh e **du** : de son côté

“**Hennezh** a **dle** **bezañ** **Youenn**.”

Mignoned da Jo Herblon e oant celui-là - doit être
o-daou, hag **hemañ** a **felle** dezhañ amis
tous les deux - celui-ci - voulait

o lakaat d'ober anaoudegezh. Se a voe graet buan. Stardañ dorn a rejont an eil gant egile, ha Youenn a voe pedet da azezañ ouzh an daol.

“Un nebeud devezhioù ’zo,” eme Aoustin, “em eus bet ul lizher digant Jo. Er mintin-mañ on bet betek ho ti, a zo e-kichen va zi, met lavaret eo bet din e oac’h aet kuit. Me ne savan ket abred.”

Gwin gwenn a voe goulennet, hag an daou zen a gomzas ur pennad mat. Aoustin a c’hounenze e vuhez oc’h ober tresadennoù evit levrioù ha kazetennoù ; livañ a rae ivez. Ne oa ket ezhomm, evit gwir, sellout ouzh e benn hag e zilhad div wech da c’houzout peseurt micher en doa. Bevañ a rae e Naoned. Jo Herblon hag e wreg Ja, a oa pinvidik ha sot gant an traoù kaer, o doa prenet div pe deir eus e skeudennoù, ha kavet labour dezhañ alies.

“Komzit din eus Kameled,” emezañ. “Amañ e teuan bep hañv. Klasket em eus a-wechoù chom e lec’h all, en Enez-Vriad, er Gerveur, e Bro-Wenrann. Met ne’n em gavan mat neblec’h nemet amañ. Amañ emañ ar gouloù a blij din : ar mor-bras, an oabl bras, ha marteze kaerañ reier Breizh. Ne oac’h ket bet amañ biskoazh ?”

“Ar wech kentañ eo,” eme Youenn.

“Ar vro-mañ a blijjo deoc’h. Plijout a ra d’an holl. N’eus ket ur park, n’eus ket ur roc’h, n’eus ket ur maen dre amañ,

les mettre - faire connaissance - cela fait - vite - serrer la main - firent - l'un l'autre - fut invité

s'asseoir - table

quelques - jours - il y a - dit

j'ai eu une lettre de

ce matin - j'ai été jusque - votre maison

à côté - ma maison - il m'a été dit

étiez parti - je ne me lève pas - tôt

vin - blanc - demandé

2 - homme - parlèrent - moment - bon

gagnait - sa vie - à faire

dessins - livres - journaux

peindre - aussi - pas besoin

en vérité - regarder - sa tête - habits

deux - fois - savoir - quel - métier

il avait - vivre il faisait - Nantes

sa femme - riche - folle

choses - belles - avaient acheté -2 ou 3

de ses images - trouvé - travail - à lui

souvent

parlez moi - de Camaret - dit-il

ici - je viens - chaque été - cherché

parfois - rester - ailleurs -Ile de Bréhat

Belle-Ile - Pays de Guérande

ne me trouve - bien - nulle part - sauf

ici - est - lumière - qui me plait

océan - ciel - grand - peut-être

les plus beaux - rochers - aviez pas été

ici - jamais

la fois première c'est - dit

ce pays - vous plaira - plaire

à tous - il n'y a pas un champ

rocher - il n'y a pas une pierre - par ici

pa lavarfen, ha n'anavezan ket. Hag an dud a zo ken plijus hag ar vro. N'eo ket gwir ?” emezañ o kregiñ e dorn ar vatezh yaouank a oa deuet da zegas ar gwin.

Merrenañ a rejont o-daou e sal an ostaleri. Ne oa ket kalz a dud eno.

“E miz Eost,” eme Aoustin, “ne oa ket ur plas da gaout amañ etre kreisteiz ha div eur. Trouz a oa er sal-mañ, me 'lavar !” Ha dre ma kave dezhañ ne oa mui trouz a-walc'h bremañ, marteze, en em lakaas da skeiñ war an daol gant e zorn kleiz, da skeiñ war e werenn gant e gontell dalc'het en e zorn dehou, ha da skeiñ war al leur gant e zaoudroad.

Mestr an ostaleri a zeuas da welout.

“Gwin, Arzhur,” emezañ, “ha gwin mat. Ha chom a ra c'hoazh eus ar Vilin-Avel-se ?”

Mestr an ostaleri, Arzhur e anv, hervez doare, a astennas dezhañ kartenn ar gwin.

“Ta, ta, ta !” eme Aoustin.

“N'hon eus ket ezhomm eus ho kartenn. Ni n'omp ket touristed. An aotrou-mañ,” emezañ o tiskouez Youenn, “a zo mignon d'ar re Herblon.”

“Me 'oar,” eme Arzhur, o stardañ dorn gant Youenn. “Mat ! graet e vo evit ar gwellañ.”

“En ti-mañ e vez debret mat,” eme Aoustin a vouezh izel da Youenn, kerkent ha ma voe aet Arzhur pell a-walc'h

quand je dirais - que je ne connais pas
gens - aussi agréables que - pays
pas vrai - dit-il - saisissant

main - servante - jeune - venue
apporter - vin

dîner il firent - tous les deux - salle
auberge - pas beaucoup - gens - là
mois - Août - dit

pas une place - avoir - ici - entre - midi
2 H - bruit - dans cette salle - je dis
du fait que - avait l'impression - plus de

bruit - assez - maintenant - peut-être
il se mit - frapper - table

sa main - gauche - frapper - son verre
son couteau - tenu - sa main - droite
frapper - sol - ses pieds

maître - auberge - vint - voir
vin - dit-il

bon - rester il fait de
ce Moulin à Vent

maître - auberge - son nom
apparemment - lui tendit
carte des vins

dit

n'avons pas besoin de - votre carte
sommes pas - touristes - ce monsieur
dit-il - montrant - ami

aux Herblons

je sais - dit - serrant

main - bon - fait il sera
pour le mieux

dans cette maison - on mange bien - dit
à voix basse

aussitôt que - allé - loin - assez

diouzh o **zaol**, “hag **evet mat ivez**,
dreist-holl pa vezer **mignoned** gant ar **vistri**.
 Jo ha Ja Herblon a **zebr amañ atav**
pa vezont e Kameled. **Se ’zo lavarout**
un dra bennak, mar anavezit Jo ha Ja,
brasañ liperien a zo war an **douar**, hag an
diaesañ da blijout dezho. **O zaol eo**
an hini bellañ aze er c’horn e-kichen ar
prenestrig.”

Aoustin a oa **doare dezhañ da vezañ**
ken liper ha Jo hag e **wreg**,
daoust na dlee ket bezañ pinvidik
evelto. **Kement tra a voe lakaet war an**
daol a voe barnet, gant **hejadennoù penn**
 ha **stlakadennoù teod**.

Youenn, hag a **ouie Petra ’oa mat**,
 hep ober **koulskoude un doue eus e gof**, a
gave iskis ar paotr.

de leur table - bu - bien - aussi
 surtout - quand on est amis - patrons
 mangent - ici - toujours
 quand ils sont à Camaret - cela - dire
 quelque chose - si vous connaissez
 les plus grands - gourmands - terre
 le plus difficile -leur plaire - leur table
 la plus éloignée - là - coin - à côté
 petite fenêtre
 apparence à lui d'être
 aussi gourmand que - sa femme
 bien qu'il ne devait pas être - riche
 comme eux - tout ce qui - fut mis
 table - jugé - hochements - tête
 claquements - langue
 qui savait - qu'est-ce qui était - bon
 sans faire pourtant -dieu -de son ventre
 trouvait - étrange - gars

5

Goude merenn e kinnigas Aoustin da Youenn mont da ober un dro-vale.

“Mont a c’hellfemp,” emezañ, “betek Traezh-Rous, hag ac’hano, ma’z eus amzer, betek Kelern da deurel ur sell ouzh Lenn Vrest.”

“Me a garfe,” eme Youenn, a oa ur mennozh a-dreñv e benn, “tremen dre va zi da gemmañ botoù.

Marteze e c’hellfemp mont da vale kentoc’h dre an tu all ?”

“Ne ran forzh,” eme Aoustin.

Evel-se e voe graet. Degouezhet e-kichen e di, Youenn a bedas e vignon nevez da c’hortoz hag a bignas betek e gambr. N’en doa, evit gwir, netra d’ober eno. Kemmañ botoù a reas. Un digarez hepken. An daou zen a yeas neuze etrezek ar beg-douar.

Aoustin a fellas dezhañ, e-lec’h kemer an hent, kemer ur wenodenn tostoc’h ouzh an aod.

“Ar gwel,” emezañ, “a zo kaeroc’h, daoust ma ranker diwall. Strizh eo ar wenodenn, ha risklus.

Ned afen ket dre eno gant ur vaouez kozh. Ha c’hwi a zo start war ho troad ?”

“Evel ur c’hary,” a respontas Youenn. “Met c’hwi, mard eo fall ho taoulagad...”

“Ne’n em dregasit ket evidon,” eme Aoustin. “Mont a rafen hep tamm aon ebet

après - déjeuner - proposa

aller faire - promenade

aller - nous pourrions - dit-il

jusque - Sable Roux - de là

s’il y a le temps - jusque - jeter

regard - lac

moi j’aimerais - dit

idée - derrière - sa tête - passer par

ma maison - changer - chaussures

peut-être - pourrions - aller - marcher

plutôt - par le côté - autre

peu m’importe - dit

ainsi - fut fait - arrivé

à côté - sa maison - pria - son ami

nouveau - attendre - grimpa - jusque

sa chambre - il n’avait - en vérité - rien

à y faire - changer - chaussures

prétexte - seulement - deux - homme

allèrent - alors - jusque - cap

voulut - au lieu de

prendre - chemin - sentier

plus près de - côte

vue - dit-il - plus belle

bien que - on doit - faire attention

étroit - sentier - dangereux

je n’irais pas - par là - femme - agée

vous - solide - votre pied

comme - cerf - répondit

vous - si sont mauvais

vos yeux

ne vous tracassez pas pour moi - dit

aller je ferais - sans peur du tout

en **noz du**, gant ur **barr-avel**
war ar **marc'had**.”

A-benn ur **pennad e weljont an ti**
hanter ziskaret a-gleiz. Ur **wenodenn**,
ha na oa ket bet **gwelet c'hoazh** gant
Youenn, a **ziskenne eus an ti betek** un
draezhenn vihan kuzhet en ur **pleg**
eus an **aod**.

Aoustin a **ya e atav** war-raok.

“**Klevit ta,**” eme Youenn o **kreññ en**
e **vrec'h**. “**Petra eo**
an **ti-hont a-gleiz ?**”

“**Peseurt ti ?**” eme Aoustin.

“**Ahont,**” eme Youenn o **tiskouez an ti**.

“**Ahont ? O, an Ti a Drizek Siminal.**”

“**A Drizek Siminal ?**”

“**Ya, trizek siminal a zo ennañ. Perak**
e **c'houlennit gant an aer-se ?**”

Youenn en doa **ruziet**.

Hag Aoustin da **c'hoarzhin**.

“**N'oc'h ket an hini kentañ,**” eme **mezañ,**
“**o c'houlenn petra eo an ti-se. N'eus**
ket un **estren** ha na **glask ket**
gouzout petra eo. Me a ouie ne
vijec'h ket tremenet dre amañ hep
goulenn. Ober an neuz a raen hepken da
vont war-raok hep teurel evezh. Mat !
Pignomp gant ar wenodenn-mañ ha deomp
da **welout.**”

Pignat a rejont eta. Youenn a oa
mezhek un tammig, droug ennañ
outañ e-unan da vezañ ruziet.

“**Brud fall a zo gant an ti-se,**” a
lavare Aoustin, “**ha n'eo ket hep abeg.**”

dans la nuit - noire - coup de vent

par dessus le marché

au bout - moment - ils virent - maison

à 1/2 - abattue - à gauche - sentier

qui n'avait pas été vu - encore

descendait - de la maison - jusque

plage - petite - cachée - pli

de la côte

avançait - toujours

entendez - donc - dit - saisissant

son bras - qu'est-ce que c'est

cette maison là-bas - à gauche

quelle - maison - dit

là-bas - dit - montrant - maison

là-bas - maison - treize - cheminée

treize - cheminée

treize - cheminée - en elle - pourquoi

demandez-vous - avec cet air-là

avait rougi

rire

vous n'êtes pas le premier - dit-il

à demander - qu'est-ce - cette maison

pas un étranger - qui ne cherche pas

savoir - qu'est-ce que c'est - savais

seriez pas - passé - par ici - sans

demander - faire semblant - seulement

avancer - sans prêter attention - bien

grimpons - ce sentier - allons

voir

grimper ils firent - donc

honteux - petit peu - colère en lui

contre lui-même - d'avoir rougi

rumeur - mauvaise - cette maison

disait - pas sans raison

An ti-se a voe savet, un daou c’hant vloaz a zo bennak, gant un den a oa deuet pinvidik o werzhañ Afrikaned e-giz sklaved en enezennoù Antilhez. Kreskiñ a reas c’hoazh e binvidigezh, me ’gav din, oc’h ober flod. Ya, a-hed ar wenodenn-mañ ez eus tremenet gwechall, en nozvezhioù du, meur a zen, war o c’hein pakadoù marc’hadourezh o paouez bezañ diskarget war an draezhenn vihan a-dreñv dimp. An den-se ne voe tapet biskoazh gant an dud a justis, a roe dezho arc’hant, war a greder. Met gwashoc’h a c’hoarvezas gantañ : ur mintinvezh a viz Gwengolo e voe kavet lazhet, eñ, e wreg hag e verc’h, a oa koantañ plac’h Kameled... met se a zo un istor all. An ti a oa goullo, rak ar servijerien a oa tec’het. Perak ivez, a lavar tud ar vro, en doa lakaet ober trizek siminal ? Se a oa evel gervel ar chañs fall. Abaoe n’eus deuet den ebet da chom en ti-se. Met kemeret eo bet gant an diaoul. N’echufen ket ma klaskfen kontañ deoc’h an traoù iskis a zo bet graet aze, da vihanañ hervez ar vrud a red. Diouzh an noz e weler gouleier o tañsal er c’hambroù, moked o nijal diouzh ar siminalioù, ha traoù spontusoc’h c’hoazh a lakafe ho plev da sevel war ho penn. An holl draoù-se a vez atav gwelet a-bell. Pa vez un den kalonek a-walc’h da zont e-pad an noz betek an ti, ne gav mui

cette maison - fut construite - 200 - an
quelconque - homme - devenu
riche - vendant - Africains - comme
esclaves - îles - Antilles - croître
encore - sa richesse - j'ai l'impression
contrebande - le long - ce sentier
passé - autrefois - nuits
noires - plusieurs - homme - leur dos
paquets - marchandise - venant d'être
déchargés - plage - petite
derrière nous - cet homme - attrapé
jamais - gens de justice - leur donnait
argent - à ce qu'on croit - pire
lui arriva - matin - mois
Septembre - trouvé - tué - lui - femme
sa fille - la plus jolie - fille
Camaret - ça - histoire - autre
maison - vide - car - serveurs
fui - pourquoi - aussi - disent - gens
pays - avait-il fait faire - 13 - cheminée
ça - comme - appeler - chance
mauvaise - depuis - venue - personne
habiter - cette maison - prise - été
diable - terminerais pas - si je cherchais
raconter - choses - étranges - faites
là- au moins- selon- rumeur - qui court
la nuit - on voit - lumières - danser
dans les chambres - fumée - voler des
cheminées - choses - plus terrifiantes
encore - mettraient - cheveux -se lever
votre tête - toutes ces choses - toujours
vues - de loin - quand il y a - homme
courageux - assez - venir - pendant
nuit - jusque - maison - trouve plus

netra, nemet ar c'hambroù yen ha teñval,
ken sioul ha didud hag ur vered.”

Degouezhet 'oant dirak an ti. Ne oa
d'an eur-se na yen na teñval na
sioul na didud. Tommañ a rae an heol
evel e miz Gouere, hag ouzh e vannoù e
lugerne an ti kozh evel un tamm
dantelez aour. Bugale a oa o redek hag o
huchal an eil d'egile dre ar c'hambroù.
Pebezh lec'h dispar evit c'hoari
laeron ! Youenn a gontas ar siminalioù.
Bez' e oa trizek e gwirionez.

rien - sauf- chambres- froides -sombres
aussi calmes- désertes- qu'un cimetière
arrivés ils étaient - devant - maison
à cette heure-là - ni froide - ni sombre
ni calme - ni déserte - chauffer - soleil
comme - mois - juillet - rayons
brillait - maison -vieille -comme -pièce
dentelle - or - enfants - en train courir
crier - l'un à l'autre - par les chambres
quel - lieu - extraordinaire - jouer
voleurs - compta - cheminées
il y avait - treize - en vérité

6

An **daou zen** a **goanias** en **ostaleri**.
Goude koan, **Aoustin** en em **zigarezas** :
“**N’**on ket evit **chom**,” **emezañ**.
“**Labour** da **echuiñ**, **tresadennoù** evit ur
gazelenn a **rankan lakaat** er **post**
warc’hoazh vintin.”

Youenn a **respontas** e oa **arabat**
dezhañ en em **zirenkañ** evitañ.

“**Ho trugarekaat** a ran,” **emezañ**,
“da **vezañ deuet** ganin **hiziv**.
Ho lakaet am eus da **goll** hoc’h **amzer**.”

“**Tamm ebet**,” **eme Aoustin**. “**Ur**
blijadur !”

Hag o **stardañ** e **vantell zu en-dro**
d’e **zivskoaz**, ez **eas** kuit.

Youenn en em **gavas disammet**.
Ne ouie ket **dres** **petra** **soñjal** eus ar
paotr. **Hegarar** e oa, **a-dra-sur**. **Met**,
e **doare** pe **zoare**, **displijus**.

“**Kentañ tro** ma **skrivin** da **Jo Herblon**,”
emezañ outañ e-unan, “e **c’houlennin piv**
eo ar **paotr-se**, ha **daoust** ha **gellout** a **reer**
fiziout kalz ennañ.”

Mont a **reas** da **vale a-hed** ar **porzh**.
Ar mor a oa **izel**, an **darn** **vrasañ** eus ar
bagoù war ar **sec’h**. **Chom** a **reas** ur **pennad**
en un **davarn**, **azezet** en ur **c’horn**,
e-unan-penn. **Komzoù** **Aoustin** a
zeuas en-dro war e **spered** : e **Ti** an **Trizek**
Siminal e **veze gwelet** **traoù** **spontus**
diouzh an **noz** ; **gwelet**, **avat**, **a-bell** ;
pa dostaed, ne **veze** mui **netra**.

deux - homme - soupèrent - auberge

après souper - s'excusa

suis pas en mesure de - rester - dit-il

travail - à finir - dessins

journal - je dois - mettre - poste

demain matin

répondit - il ne lui fallait pas

se déranger pour lui

vous remercier je fais - dit-il

d'être venu avec moi - aujourd'hui

je vous ai mis - perdre - votre temps

pas du tout - dit

plaisir

serrant - son manteau - noir - autour

de ses épaules - il partit

se trouva - soulagé

savait pas - exactement - quoi - penser

homme - aimable - assurément

d'une manière ou d'une autre-déplaisant

première - occasion - que j'écrirai

se dit-il à lui-même - demanderai - qui

ce garçon - est-ce que - pouvoir on fait

se fier - beaucoup - en lui

aller il fit - marcher - le long - port

mer - basse - majeure partie

bateaux - au sec - rester il fit - moment

dans un bar - assis - coin

tout seul - paroles

revinrent - à son esprit - maison - 13

cheminée - vu - choses - épouvantables

la nuit - vu - cependant - de loin

quand on approchait - y avait plus rien

Daoust ha krediñ a ranke an dra-se ? est-ce que - croire - il devait - cela
Pe daoust... ? Daoust ha gouzout a ouie ou est-ce que- est-ce que savoir - savait
Aoustin un dra bennak ? Aoustin, quelque chose
war en doa lavaret, a oa e gambr en un d'après ce qu'il avait dit - sa chambre
ti tost ouzh e di. Ha gwelet e vije bet maison - proche - sa maison - vu
ivez gant Aoustin ar pezh a oa bet gwelet aussi - ce que - avait été vu
gantañ ? Pe c'hoazh... par lui - ou encore

Kavout a reas Youenn en un taol trouver fit - d'un coup
petra a oa displejus gant Aoustin : qu'est-ce qui était - déplaisant
seblantout a rae atav, pa gonte un sembler - toujours - quand il racontait
dra, ober goap, ha mirout chose - se moquer - conserver
evitañ e-unan un darn eus ar wirionez. Ur pour lui-même - partie - vérité
paotr fin e tlee bezañ. gars - rusé - il devait être

An noz a oa deuet. Youenn a gemeras nuit - venue - prit
hent Ti an Trizek Siminal. Mard oa route - maison - 13 - cheminée - si
ret, e-giz ma lavare Aoustin, bezañ nécessaire - comme - disait - être
kalonek da vont e-pad an noz, kalonek courageux - aller - pendant - nuit
a-walc'h e oa. N'en doa ket, avat, assez - il n'avait pas, cependant
disoñjet kas gantañ e revolver. Tremenet oublié - amener avec lui - passé
'oa dre e gambr d'e gemer, kuzhet ma oa, par sa chambre - le prendre - caché
evel kustum, en e valizenn e-mesk comme d'habitude - sa valise - parmi
e zilhad. Gwelloc'h, zoken d'an dud ses habits - mieux - même - gens
kalonek, kaout un arm e lec'hioù ma'z courageux - avoir arme - endroits où
en em ganner a daolioù kontell. on se bat - à coups de - couteau

Goude amzer gaer an devezh, e oa après - temps - beau - journée
goloet an oabl adarre, gouloù al couvert - ciel - de nouveau - lumière
loar evel teuzet dre an aer, lune - comme - fondue - par l'air
ken gwan ma oa diaes heuliañ an hent. si faible que - difficile - suivre - chemin
Youenn a gerzhe divall, ken didrouz marchait - sans hâte - aussi silencieux
ha ma c'helle. Ouzhpenn ur wech e kredas qu'il pouvait - plus d'une - fois - il crut
dezhañ e oa kollet, kement a hentoùigoù perdu - tant de - petits chemins
hag a wenodennoù en em groazie a bep tu. sentiers - se croisaient - de chaque côté
Ne felle ket dezhañ strakañ un il ne voulait pas - craquer
alumetezenn zoken . allumette - même

Alies ne ouie ket penaos mont,
nemet mirout gouleier kêr
a-dreñv ha gouleier ar porzh a-zehou a
ranke. Tost e voe dezhañ kouezhañ e don
ur foz leun a zour. En diwezh, e penn
pellañ ur park, e tamwelas an
ti.

Mont a reas er sal vras. Fouge a oa
ennañ o vezañ deuet, hag ivez un tammig
bugel en em gave o vezañ eno, evit an
teirvet gwech abaoe ar mintin, netra nemet
da heul ur froudenn ganet en e spered : ur
skeudenn tremenet e-giz ur film sinema,
a-dreuz gwerenn ul lunedenn-vor, ha merk
rod ur c'harr-dre-dan war ar pri !
Kement-se a oa diskiant.

“Ne'm eus nemet un dra d'ober,” a
soñjas, “butuniñ ur c'hornad, ha return
d'ar gêr da gousket. Gwazh a se
mard on gwelet !”

P'en dije lakaet e alumetez, e-giz ma
rae atav, e godell gleiz e vragoù,
n'en dije ket graet marteze hini eus ar
c'havadennoù souezhus a dlee ober
hag a vo displeget er pajennoù da heul.
O lakaet en doa, evit ur wech, e godell
zehou e borpant. Un dale bihan-bihan
hepken ; amzer da glask.

Ar voest en e zorn, e oa o vont
d'he digeriñ, pa chomas krenn difiñv ;
klevet en doa unan bennak o vale er-maez.

An hini a oa o vale a dostae
buan a-walc'h, daoust d'an deñvalijenn.
Hep arvar e ouie an hent.

souvent - savait pas - comment - aller
sauf - conserver - lumières - ville
derrière - lumières - port - à droite
il devait - il fut près de - tomber - fond
fossé - plein - eau - à la fin - extrémité
la plus éloignée - champ - aperçut
maison

aller fit - dans la salle - grande - fierté
en lui - d'être venu - aussi - un petit peu
enfant - se trouvait - être là
3ème - fois - depuis - matin - rien que
à la suite - caprice - né - dans son esprit
image - passée - comme
à travers - verre - longue-vue - marque
roue - automobile - boue
cela - insensé

je n'ai qu'une chose à faire
pensa-t-il - fumer - pipe - retourner
à la maison - dormir - tant pis
si je suis vu

s'il avait mis - son allumette - comme
toujours- dans poche -gauche-pantalon
n'aurait pas fait peut-être - aucune de
découvertes - étonnantes - devait faire
qui seront expliquées - pages - suivantes
il les avait mises - pour une fois -poche
droite - son veston - retard - tout petit
seulement - temps - chercher
boîte - sa main - était en train d'aller
l'ouvrir - quand il resta - net -immobile
entendu - quelqu'un - marcher - dehors
celui - en train de marcher - approchait
vite - assez - malgré - obscurité
à n'en pas douter - connaissait - chemin

Edo o tont war-eeun etrezek an ti.

Youenn, ken sioul ha ma c'hellas, a gilas e-barzh ar sal. Klask a reas ul lec'h da guzhat. Ne oa nemet ar siminal bras. A bep tu d'an oaled ledan e oa ur bank maen. Ha Youenn ha pignat war unan anezho. Mont uheloc'h ne c'helle ket hep ober trouz ha marteze lakaat mein da ruilhañ.

An den a oa bremañ o tremen dirak prenestr ar sal vras. Ken skañv e kerzhe ma tivinas Youenn e tlee bezañ chaosoniou en e dreid. E glevout a reas o tont e-barzh an ti dre un nor pe dre un toull bennak a-dreñv.

Edo o vont hag o tont dre ar c'hambroù, a-wechoù o chom a-sav ur pennadig. Treiñ a reas en div gambr a-us d'ar sal vras. Goude e tiskennas. Neuze e voe gwelet o kouezhañ war al leur gouloù ul lampig-godell, enaouet ha lazhet a bep eil.

An den a oa deuet er sal dre an nor e-kichen ar siminal. Youenn, war e vank maen, a droe kein d'an nor-se.

Chomet e oa en e gluch keit ha ma oa bet an den o treiñ er c'hambroù.

Bremañ ez eas en e sav, ken tost ha ma c'hellas ouzh moger ar siminal.

Bannoù al lampig a dremenas war an oaled. Flourañ a rejont ar bladenn houarn faoutet, damzistag, a oa en traoñ. Neuze e redas a-hed ar bank maen, an hini a oa goullou, en tu kleiz. Ar gouloù

était à venir -directement -vers -maison
aussi calme que - il put
recula - dans -salle - chercher - endroit
se cacher - que la cheminée - grande
de chaque côté - foyer - large - banc
pierre - et Youenn de grimper sur un
d'eux - aller - plus haut - pouvait pas
sans faire - bruit - peut-être - mettre
pierres - rouler
personne - maintenant -passer - devant
fenêtre - salle - grande - si léger
marchait - que devina - devait être
chaussons - ses pieds - l'entendre fit
venir - dans - maison - par une porte
ou par un trou - quelconque - derrière
il était en train d'aller et venir par
chambres - parfois - s'arrêtant
petit moment - tourner - 2 - chambre
au dessus - salle - grande - après
il descendit - après - fut vu - tomber
sol - lumière - petite lampe de poche
allumée - éteinte - alternativement
personne - venue - salle - par la porte
à côté - cheminée - sur son banc
pierre - tournait - dos - cette porte
resté - accroupi - aussi longtemps que
personne - tourner - dans les chambres
maintenant - se mit debout - aussi près
qu'il put - mur - cheminée
rayons - petite lampe - passèrent
foyer - caresser ils firent - plaque
fer - fendue - à 1/2 détachée - bas
alors - coururent- le long -banc -pierre
celui - vide - côté - gauche - lumière

a varvas, ha tarzhañ a reas adarre,
en dro-mañ e-kreiz an oaled. Ac'hano e
lammas dres war botoù Youenn.

Ur c'harmadenn, ken kreñv ma
seblantas leuniañ an ti a-bezh ha
regiñ ar sioulder evel pa
rogfed ur follenn baper.

Mouezh ur vaouez e oa. Gant ar
spont he doa garmet. Eus treid Youenn e oa
kouezhet gouloù al lampig war
he zreid-hi a-raok bezañ mouget,
amzer da ziskouez botoù lien
gwenn dalc'het gant lasoù hir a rae
meur a dro war loeroù seiz liv-kroc'hen,
hag e penn al lasoù bouloù seiz ruz,
bras-iskis, div anezho
o krenañ war bep gar dindan ur
vrozh zu.

Youenn a oa lammet d'an traonñ.
Met ar vaouez a oa tec'het. Tec'het e oa dre
an nor ma oa deuet, dre ar c'hambroù.
Neuze ne voe klevet mui.

mourut - apparut - de nouveau
cette fois-ci - au milieu - foyer - de là
sauta - juste - sur les chaussures

cri - si fort que

sembla - remplir - maison - entière

déchirer - calme - comme si

on déchirait - feuille - papier

voix - femme

épouvante - elle avait crié - des pieds

tombée - lumière - petite lampe

ses pieds à elle - avant - être étouffée

temps - montrer - chaussures - toile

blanche - tenue - lacets - longs

plusieurs- tour - bas -soie -couleur peau

bout - lacets - boules - soie - rouge

étrangement grandes - 2 d'entre elles

tremblant sur - chaque - jambe - sous

robe - noire

avait sauté - bas

femme - fuit - par

porte où elle était venue - chambres

alors - elle ne fut plus entendue

7

Mont war he lerc'h ? **Koll poan** e vije bet **klask** anezhi dre an **hentoù**. Ha **neuze**, pe **wir** en doa-eñ da **redesk war-lerc'h** ur **vaouez** ha n'he doa **graet droug** ebet dezhañ ? **Pezh** e oa-hi **deuet** da **ober** e **Ti** an **Trizek Siminal** ne selle ket outañ **muioc'h** eget ne selle outi **pezh** e oa-eñ **deuet** da **ober**. **Marteze** e oa **deuet** da **glask** un **dra** bennak he doa **kollet**, **daoust** ma oa **souezhus a-walc'h** **dont** d'en **klask e-kreiz** an **noz**. **Marteze** e oa **deuet** da **gaout** hec'h **amourouz**, **daoust** ma ne vez ket **ezhomm peurliesañ** **klask** un **amourouz gant** ul **lampig-godell**.

Youenn a **chomas** en **ti** ur **pennad mat** c'hoazh hep **krediñ** **ober tra** nemet **selaou**. En **diwezh** e **kemeras hent** e **gamb**. En ur **serriñ** e **zaoulagad**, **astennet** en e **wele**, e **reas** e **seizh gwellañ** da **adtresañ** dre e **spered** ar **skeudenn** en doa **gwelet a-dreuz** e **lunedenn**.

Kavout a **reas** n'en doa **miret** nemet **gwan-tre** ar **soñj** anezhi : un **den** o **sankañ** ur **gontell** e **bruched** un **den all**. Met **peseurt tud** e oant ? **yaouank** ? **kozh** ? **tud eus ar vro** ? **estrenien** ? **Se** a oa **tremenet** ken **buan**, ne **ouie** ket. **Laonenn** ar **gontell hepken** a oa **bet sklaer**, o **tarzhañ evel** ul **luc'hedenn**.

Ar c'houssked a **gouezhas neuze** war Youenn.

aller à sa poursuite - perdre - peine
aurait été la chercher - par les chemins
alors - quel droit avait-il lui - courir
après - femme - qui n'avait fait
mal aucun à lui - ce que - venue
faire - maison - 13 - le concernait pas
plus que ne la concernait
ce que lui était - venu faire - peut-être
venue - chercher - quelque chose
avait perdu - bien que - étonnant
assez - venir - la chercher - au milieu
nuit - peut-être - venue - rejoindre
son amoureux - bien qu'il n'y a pas
besoin - généralement - chercher
amoureux - petite lampe de poche
resta - maison - moment
bon - encore - sans croire faire - rien
sauf écouter - à la fin - il prit - chemin
sa chambre - en fermant - ses yeux
étendu - lit - fit tout son possible
redessiner - par son esprit - image
avait vue - à travers - sa longue-vue
trouver - n'avait conservé que
très faiblement -souvenir d'elle-homme
enfonçant - couteau - poitrine
personne - autre - quelles personnes
jeunes - vieilles - gens - pays
étrangers - cela - passé - si vite
savait pas - lame- couteau -seulement
claire - éclatant - comme - éclair
sommeil - tomba - alors

Antronoz, 5 a viz Gwengolo, e oa ar Yaou. Youenn en doa prometet mont en devezh-se da welout mignoned e Morgad.

“Ne dlefed ket,” a soñjas en ur sevel, “ober promesaoù evel-se. Setu un devezh kollet !”

Un devezh kollet e voe e gwirionez. Kuitaat a reas Kameled war e varc’h-tan war-dro nav eur. War-dro nav eur hanter e tegouezhas e ti e vignoned. Eno e kavas ur bern tud yaouank, heñvel ouzh ar re a gaver en hañv el lec’hioù-se. C’hoariet e voe tennis. Neuze ez ejont holl da neuñ. Merennet e voe, graet ur c’houisk war gadorioù-hir e liorzha ar villa betek peder eur, kemeret an te, c’hoariet bridj, koaniet. Neuze e voe ret dañsal. Al loar a oa sklaer, un digarez muioc’h d’e bediñ da chom. Tremenn hanternoz e oa pa’n em gavas e ruioù didrouz Kameled.

Dihuniñ a reas diwezhat antronoz, d’ar Gwener 6. Ar berc’hennez a oa aet, sur a-walc’h, d’ar marc’had pa ziskennas da leinañ. E gafe a oa tomm dindan ur golo-gloan lakaet war ar pod. E-kichen e volenn e oa ur pladig, ha dindan ar pladig ul lizher. Kalon an den yaouank a lamm en e vruched. Ouzhpenn Jo Herblon, ne oa nemet unan war an douar hag a anaveze e chomlec’h : e vuiañ-karet Madalen, a oa bremañ gant he c’herent en Itali. An timbr war al lizher ne oa ket un timbr estren. Skritur ar chomlec’h a oa ur

lendemain - mois - Septembre
jeudi - avait promis - aller
cette journée-là - voir - amis

on ne devrait pas - pensa-t-il
en se levant - f. promesses - comme ça
voilà - journée - perdue

journée - perdue - en vérité
quitter il fit Camarret - sa moto
vers - 9 H - vers 9 H et demie
il arriva - chez - ses amis - il y trouva
tas - gens - jeunes - semblables à ceux
on trouve - été - en ces endroits - joué
alors - ils allèrent - tous - nager
déjeuné - fait un somme
chaises longues - jardin - jusque
4 H - pris - thé - joué au bridge
soupiré - alors - il fallut - danser - lune
claire - prétexte de plus pour - l’inviter
rester - passé minuit
quand il arriva - rues - silencieuses
se réveiller il fit - tard - lendemain
vendredi - propriétaire - allée
probablement - marché - descendit
déjeuner - son café - chaud - sous
couverture de laine - mis - pot - à côté
son bol - petit plat - sous
lettre - coeur - homme - jeune
sauta - dans sa poitrine - outre
il n’y avait qu’une - terre
qui connaissait - adresse - bien-aimée
maintenant - ses parents
timbre - lettre
étranger - écriture - adresse

skritur **d**ianav. **K**ached ar **p**ost a **v**erke :
Kemper, 8.45 eur, 5 eus ar **m**iz. **R**egiñ a
reas ar **g**olo. Ne oa **e**-barzh **n**emet un
tamm paper **b**ihan, gant ar **g**erioù-mañ :
« An **T**rizek ne **b**lij ket dezho ez
afed re war o zro ».

inconnue - cachet - poste - indiquait
mois - déchirer
enveloppe - à l'intérieur - que
morceau de papier - petit - ces mots
les Treize - ça ne leur plait pas
qu'on aille trop s'occuper d'eux

8

E-lec'h **mont** er-maez e **pignas**
Youenn d'e **gambr kerkent** hag **evet**
e **gafe gantañ**. Eno e **sellas** ur **wech**
c'hoazh ouzh **Ti an Trizek Siminal** gant e
lunedenn-vor, **evel evit dizoleiñ** un
dra nevez. Hag **evel** ma oa da
c'hortoz, ne **zizoloas netra**.

Hejañ a reas e **skoaz**, hag
oc'h **azezañ dirak** an **daol vihan**
e-kichen e **wele**, en em **lakaas** da **skrivañ** ul
lizher da Jo Herblon.

Jo Herblon, **evel** ma **oar darn** eus
lennerien al **levr-mañ marteze**, a oa **brudet**
evel un **den ampart** da **zispenn neudennou**
an **aferioù kuzh**, **ampartoc'h alies**
eged un **detektiv** a **vicher**. **Anavezout** a rae
ar **vro** hag an **dud**. Youenn a **gontas dezhañ**
kement tra a oa **c'hoarvezet**, o **c'houlenn**
e **ali** hag ouzh e **bediñ zoken** da **zont**
betek Kameled, m'en dije **amzer** ha
ma **kavje** dezhañ e **talvezje** ar **boan**.

O **paouez echuiñ** e **lizher** e oa **pa**
zeuas perc'hennez an **ti**, en doa **klevet** o
tistreiñ d'ar **gêr**, da **gemenn dezhañ** e oa un
aotrou en **traoñ** o **c'houlenn komz gantañ**.

Youenn a **ziskennas**. An **aotrou**
ne oa **nemet** **Aoustin**.

“O **tremen dre** amañ e oan,” **emezañ**,
“ha **deuet** on da **welet** hag er **gêr** e oac'h.
Peogwir emañ **tost kreisteiz**, e
karfec'h marteze ober **hent ganin**
betek an **ostaleri** ?”

au lieu de - sortir - grimpa

à sa chambre - aussitôt que - bu

son café par lui - il y regarda - fois

encore - maison - 13 - cheminée

longue-vue - comme pour- découvrir

chose - nouvelle - comme il fallait s'y

attendre - découvrir - rien

il haussa - son épaule

s'asseyant - devant - table - petite

à côté - son lit - se mit - écrire

lettre

comme - savent - certains

lecteurs - ce livre- peut-être -renommé

comme - homme - habile - suivre - fils

affaires - secrètes - plus habile -souvent

qu'un détective de métier - connaître

pays - gens - lui raconta

tout ce qui était - arrivé - demandant

son avis - le priant - même - venir

jusque - Camaret - s'il avait le temps

s'il avait l'impression - vaudrait - peine

venir de - finir - sa lettre - il était quand

vint - propriétaire - maison - entendu

retourner - à la maison - lui annoncer

monsieur - bas - demandant - lui parler

descendit - monsieur

n'était que

passer - par ici j'étais - dit-il

venu j'étais - voir si - à la maison - étiez

puisque'il est - presque - midi

désireriez - peut-être - faire chemin

jusque - auberge

Youenn a respontas e vije ur blijadur. répondit - serait un plaisir
An daou zen a yeas eta da zebriñ, Youenn deux -homme -allèrent - donc- manger
o teurel evezh da chom hep rannañ ger prêtant attention - ne pas - dire mot
diwar-benn ar pezh a oa ar muiañ war au sujet de - ce qui - le plus
e spered. son esprit
Goude merenn en em zigarezas après - déjeuner - s'excusa
Aoustin adarre : labour, emezañ, beuzet e de nouveau - travail - dit-il - noyé
oa gant al labour. travail
Evit Youenn, lammat a reas war quant à Y. - sauter il fit sur
e varc'h-tan ha mont rag-eeun da sa moto - aller - directement
Graozon da bostañ e lizher da Jo. Crozon - poster - sa lettre
Gwelloc'h 'oa, a soñje, eget e bostañ e mieux c'était - pensait-il - que la poster
Kameled. O tont en-dro e chomas a-sav Camaret - revenant - il s'arrêta
war draezhenn Kerloc'h. Ne oa den ebet plage - personne
eno. Ken brav 'oa an amzer là - si beau - temps
ma ne voe ket evit herzel : en en ziwiskañ qu'il ne put résister - se déshabiller
a reas ha mont d'ober un neuiadenn. Ur aller faire - partie de nage
vad dispar a reas d'e izili bien - extraordinaire - à ses membres
koulz ha d'e spered. Eno e-unan-penn aussi bien qu'à - esprit - là - tout seul
e-kreiz ar mor sioul, dindan an oabl au milieu - mer - calme - sous - ciel
bras, e-pad ur pennad, e tisoñjas grand - pendant - moment - oublia
a-grenn an dud, hag o zroioù divalav. totalement - gens - leurs tours - odieux
Daoust ha ne oa ket deuet e-kichen ar mor est-ce que - pas venu - à côté - mer
evit an dra-se ? Perak kemer kement a pour cela - pourquoi - prendre - tant de
boan ha bezañ atav tregaset gant peine - être toujours - tracassé par
ar pezh na selle ket outañ ? ce qui ne le concernait pas
O tont er-maez eus an dour e oa sortant de - l'eau
graet e vennozh chom hep tostaat ken ouzh faite son idée - ne pas - approcher plus
an Ti a Drizek Siminal. "Ne ran forzh," maison- 13 - cheminée -peu m'importe
emezañ ennañ e-unan, "petra 'c'hoarvez dit-il en lui-même - ce qui s'y passe
eno. Ne ran forzh eus an Trizek, pe ez int peu m'importe - 13 - ou ils sont
Trizek siminal, pe Trizek den, pe Trizek 13 - cheminée - ou 13 personnes
diaoul. Tud Kameled a c'hell diable - gens de Camaret - peuvent
mont betek eno kement ha ma karont aller - jusque là - autant que - désirent

d'en em lazhañ kenetrezo. O lezel a rin. Mont a rin da welout ar vro ha da neuñ er mor e-pad an deiz. Kousket mat a rin e-pad an noz. Keuz am eus da vezañ skrivet da Jo.”

M'en dije dalc'het Youenn d'e bromesa e vije echu amañ hon istor. Met derc'hel dezhi a oa dreist d'e c'halloud. Edo o lakaat e varc'h-tan da vont en-dro pa dremenas ur c'harr-dre-dan war an hent. War e lerc'h e chomas roudoù heñvel ouzh ar re en doa kavet etre an hentig hag an Ti a Drizek Siminal. Se ne oa ket iskis : milionoù a girri o doa rodoù evel-se. Met se a lakaas e spered da dreiñ adarre, hag etre Kerloc'h ha Kameled ne reas nemet ijinañ respontoù nevez d'ar goulennoù a oa dirazañ.

Pa zegouezhas, war-dro seizh eur, da goaniañ en ostaleri, e kavas Youenn Aoustin gant un den, anvet Beltram. Beltram, evel Aoustin, a oa war-dro tregont vloaz, hag a rae ivez, emezañ, tresadennoù. E Roazhon e oa o chom, met dont a rae da Gameled alies. Ma oa e vicher heñvel ouzh hini Aoustin, ne vije ket bet lavaret diouzh e welout. E zoare a oa kentoc'h hini un den o labourat dindan ar gouarnamant, ur poster pe ur mestr-skol : blev berr ha kribet-mat, ur c'holier gwenn kalet, ur gravatenn strizh skoulmet kempenn, dilhad eeun liv teñval, botoù ha loeroù du.

“O tont eus Roazhon emac'h ?”

se tuer - entre eux - les laisser je ferai
 aller je ferai - voir - pays - nager
 dans la mer - toute la journée - dormir
 bien je ferai - toute la nuit - je regrette
 d'avoir écrit à Jo
 si avait tenu Youenn sa
 promesse - finie - ici - notre histoire
 être fidèle à elle - plus fort que lui
 était en train de mettre - sa moto
 fonctionner - quand passa - auto
 route - après elle - restèrent - traces
 semblables à - celles - trouvées - entre
 petit chemin - maison - 13 - cheminée
 pas étrange - millions d'autos - roues
 comme ça - cela - mit - son esprit
 tourner - encore - entre
 ne fit qu'inventer - réponses
 nouvelles - questions - devant lui
 quand il arriva - vers 7 H
 souper - auberge - trouva
 homme - nommé
 comme - environ - trente
 an - faisait aussi - dit-il - dessins
 Rennes - il habitait - venir il faisait
 souvent -si était son métier -semblable
 à celui de A. - n'aurait pas été dit
 à le voir - apparence - plutôt - celle
 personne - travaillant - sous le gouvern.
 postier - ou - maître d'école - cheveux
 courts - bien peignés- col - blanc - dur
 cravate - étroite - nouée - arrangée
 habits - simples - couleur - sombre
 botoù - bas - noirs
 en train de venir de - Rennes - v. êtes

a c'houlenнас Youenn outañ.

“N’emaon ket. Kuitaet em eus
Kemper er **mintin-mañ**.”

E zoare **komz** a oa **eeun** ha **berr**
ivez. Ne seblante ket bezañ **douget kalz** da
gaozeal. Ne seblante ket **teurel evezh ouzh**
ar **gwin** hag ar **boued**.

Aoustin an **hini** eo **eta** a voe **klevet**
dreist-holl. Laouen-bras e oa, o **paouez**
bezañ **paet** gant un **embanner-levrioù** evit
ul **labour** en doa **graet daou vloaz a-raok**.

“**Daou vloaz, soñjit ’ta !**” emezañ.

“**Ranket em eus gortoz va arc’hant daou**
vloaz ! Ha c’hoazh eo an **embanner-se**
unan eus ar re wellañ. **Aotrounez, kinnig a**
ran deoc’h mont da dremen an
abardaevezh e Tavarn an Houll.”

Tavarn an Houll a oa war ar **c’hae**,
pe **gentoc’h**, an **nor** a oa war ar **c’hae**.
Da **welout** ne oa **nemet un davarn evel**
ar re all, ha c’hoazh **unan vihan-vihan**. Ur
sal strizh, lec’h enni d’an daol-zink ha
da **staliou** ar **boutailloù a-gleiz**, da
c’hwec’h kador ha **div daol a-zehou**. E
traoñ ar sal-se, avat, e oa ur **sal**
all, hag a **zigore c’hoazh** war ur **sal all**.

Unan eus ar salioù-se a oa bet
kempennet war-dro ar bloaz 1925 a-ratozh
evit an **estrenien**, e **doare** ur **gambr-lestr**,
nemet ur gambr-lestr gwelet dre zaoulagad
unan eus heulierien niverus Picasso.
A-walc’h, a **lavare an dud**, da **lakaat** ur
pesketaer da gouezhañ klañv gant an
droug-mor. Bez’ e oa **toullou-prenestr**

lui demanda

je ne suis pas - quitté j’ai
ce matin

sa façon - parler - simple - courte
aussi - semblait pas - enclin - beaucoup
parler - semblait pas prêter attention
vin - nourriture

celui qui - donc - fut entendu
surtout - très content - venant de
être payé - éditeur de livres

travail - avait fait - 2 - an - avant
deux - an - imaginez donc - dit-il
dû j’ai - attendre - mon argent - 2
an - encore - cet éditeur

un des meilleurs - messieurs - proposer
je vous fais - aller - passer

fin d’après-midi - le Bar des Flots

le Bar des Flots - quai

ou plutôt - porte - quai

à voir - que - bar - comme

les autres - encore - un - tout petit

salle - étroite - place en elle - table zinc
étagères - bouteilles - à gauche

six - chaise - deux - table - à droite

bas - cette salle - cependant - salle

autre - qui ouvrait - encore

une de ces salles avait été

arrangée - vers - an - exprès

étrangers - manière - chambre navire

mais - vue - à travers les yeux

un des imitateurs - nombreux

assez - disaient - gens - mettre

pêcheur - tomber - malade

mal de mer - embrasures de fenêtres

ha na oant nemet sternioù koad stag ouzh ar mogerioù. Unan a oa karrezek. Boueoù-saveteiñ a oa bet lakaet e-pign ken uhel ma ne vijent bet diskroget nemet gant ur ramz. Ar prenestroù gwir a oa kuzhet gant tammoù bambouz gant neudennoù, marteze da bellaat ar c'helien. Ar c'hadorioù ne oa anezho, koulz lavaret, nemet barrennoù kromm e metal kromet. Ar pezh a oa bet ar siminal, hag a oa bremañ ar bar, a oa kaeraet gant ur skeudenn : ur plac'h hep fri, div steredenn e-lec'h daoulagad, ur steredenn all e-lec'h genoù, oc'h aveliñ he skevent en ur c'hoari ur violoñs a oa en he c'hof.

“Na sellit ket, na sellit ket,” eme

Aoustin da Youenn, pa voent azezet, an tri anezho, en-dro d'ur voest ruz hag a dlee bezañ un daol. “Abaoe ma lavaran eo poent neveziñ ar sal-mañ ! Met tud 'zo hag a blij dezho an traoù a c'hiz kozh ! Jo Herblon, da skouer, a oa yaouank e 1925. Un doare teneridigezh a zo chomet en e galon ouzh ar c'hozhachoù-se. Hag evit Ja, e wreg, c'hwi a oar e talc'h he blev troc'het evel un dimezell eus goude ar brezel 14, ha da vutuniñ e rank kaout un doug-sigarettennoù dezhañ un troatad hirder.”

Komz a rae uhel. Ha dre na oa ket c'hoazh kalz a dud, e klevet mat e vouezh. Un denig bihan, azezet en ur c'horn, a c'hoarzhe. Gwelet e voe gant Aoustin.

qui n'étaient que - cadres - bois

attachés - murs - un - carré

bouées sauvetage - mises - suspendues

si hautes que - auraient été décrochées

que par un géant - fenêtres - vraies

cachées - morceaux - bambous

fils - peut-être - éloigner - mouches

chaises - d'elles - pour ainsi dire

que barres - courbes - metal chromé

ce qui avait été - cheminée, qui était

maintenant - bar - embelli

image - fille - sans nez - 2 - étoile

au lieu de - yeux - autre au lieu de

bouche - aérant - ses poumons

en jouant - violon - dans son ventre

ne regardez pas - dit

quand ils furent assis

les trois d'eux - autour - boîte - rouge

qui devait être - table - depuis que

je dis - temps - rénover - cette salle

gens il y a - leur plaît - choses - mode

ancienne - par exemple - jeune

espèce - tendresse - restée

dans son coeur - ces vieilleries

sa femme - vous savez - elle garde

ses cheveux - coupés - comme

demoiselle - d'après - guerre, et pour

fumer -elle doit avoir -porte cigarettes

à lui - pied - longueur

parler il faisait - haut - du fait que

pas encore - beaucoup - gens

on entendait - bien - sa voix

tout petit homme - assis - coin

riaît - vu il fut

“Sell ! an doktor Cheun !” emezañ.
 “He ! doktor Cheun !” a lavaras uheloc’h
 c’hoazh, daoust na oa ket ezhomm, “deuit
 amañ ganimp, ma n’emaoc’h o
 c’hortoz den ebet.”

An doktor Cheun, eus Sant-Nazer,
 a voe lakaet da ober anaoudegezh gant
 Youenn. Anaout a rae Beltram. E benn,
 evel ma kavas Youenn dizale, a oa unan
 eus ar pennoù-se a vez o c’hoarzhin atav.
 Un ti en doa prenet e Kameled da dremen
 an hañv. Plijout a rae dezhañ kalz
 c’hoari bouloù, dastum kregin-mor
 iskis, ha pesketa. Youenn ne c’hellas ket
 deskiñ muioc’h en nozvezh-se.

Tamm-ha-tamm e teue tud, estrenien
 holl. Tud Kameled, a lavaras Aoustin, a
 chome er sal e-kichen peurliesañ,
 an hini o doa treuzet. Ar sal-se a
 dlee bremañ bezañ leun,
 da varn diouzh an trouz a save
 ac’hano. Ha plijadur a oa ivez : o kanañ
 e oad hag o tañsal ouzh son an akordeoñs.

Ur vatezh a oa deuet bremañ da
 servijañ, ur plac’h koant, a vije bet kavet
 koulskoude un tammig lart gant tud ’zo.
 He blev ruz-flamm a oa rodellet
 a bep tu. He c’hroc’hen gwenn-kann a oa
 gwennaet c’hoazh gant ar
 c’hleierigoù-skouarn hag an dro-c’houzoug
 koural a zouge, koulz ha gant al
 liv ruz a oa war he muzelloù.

“Houmañ eo Leda,” eme Aoustin,
 “daoust ma’ m bije poan o krediñ ez eo aze

regarde - docteur - dit-il
 dit-il - plus haut
 encore - bien que - pas besoin - venez
 ici avec nous - si vous n’êtes en train
 attendre - personne

fut mis - faire connaissance
 connaître il faisait - sa tête
 comme - trouva - bientôt - une
 de ces têtes - rire - toujours
 maison - achetée - Camaret - passer
 été - plaire lui faisait - beaucoup
 jouer boules - ramasser - coquillages
 étranges - pêcher - ne put pas
 apprendre plus - cette nuit-là

peu à peu - venaient - gens - étrangers
 tous - les gens de Camaret - dit
 restaient - salle - à côté - généralement
 celle qu’il avait - traversée - cette salle
 devait - maintenant - être pleine
 à juger d’après - bruit - qui montait
 de là - plaisir - aussi - à chanter
 on était - à danser - au son - accordéon
 servante - venue - maintenant
 servir - fille - jolie - aurait été trouvée
 pourtant - petit peu - grasse - des gens
 cheveux - rouges éclatant - bouclés
 de chaque côté- sa peau -blanc éclatant
 blanche - encore
 boucles d’oreilles - collier
 corail - portait - autant que par
 couleur - rouge - sur ses lèvres
 celle-ci - dit

bien que j’aie - mal - croire - là

he gwir anv-badez. Lakaat a ra holl vartoloded hag holl besketaerien yaouank ar c'harter da vont sot. Ha re all ivez, neketa, doktor Cheun ?”

"O, O" eme an doktor Cheun, "komzit evidoc'h."

"Ne zisplij ket din, ne zisplij ket din," eme Aoustin. "Diwallit eta, doktor Cheun."

"N'emaoc'h ket," a Iavaras Beltram, e-giz ur c'helenner o komz da vugale, — diaes gouzout hag-eñ e oa diwar c'hoap pe get, — "o vont d'en em gannañ evit ur vatezh ?”

"Pa gomzit a emgannoù," eme an doktor Cheun, "bez ez eus bet unan c'hoazh dirak an ti-mañ dec'h da noz. Ne dremen ket ur sizhun na ve skuilhet gwad. Ha kement-se evit daoulagad glas-gwer ha blev ruz Leda. Deiz pe zeiz e vo lazhet unan bennak.”

Youenn a sellas ouzh Leda gant muioc'h c'hoazh a evezh. He daoulagad, e gwirionez, a oa glas-gwer, liv ar mor pa vez arnev. Met n'eo ket ouzh he daoulagad e chomas peget e selloù. Ouzh he zreid ne lavarant ket. Rak en he zreid e oa botoù lien gwenn dalc'het gant lasoù hir, hag e penn al lasoù e oa bouloù bras seiz ruz. Ar re en doa gwelet, ne c'helle ket faziañ, en nozvezh a-raok e Ti an Trizek Siminal.

son vrai - nom baptême - mettre
tous les marins - tous les pêcheurs
jeunes - quartier - devenir fous
d'autres - aussi - n'est-ce pas
dit

parlez pour vous

elle ne me déplait pas

dit - faites attention - donc

vous n'êtes pas - dit

comme - professeur - parlant - enfants

difficile - savoir si - par moquerie

ou pas - aller - vous battre

servante

quand vous parlez de - batailles - dit

il y a eu une - encore

devant - cette maison - hier soir

passe pas - semaine - soit versé - sang

cela - pour les yeux - bleus verts

cheveux roux - un jour ou un autre

sera tué - quelqu'un

regarda

plus - encore - attention - ses yeux

en vérité - bleus verts - couleur - mer

quand il y a orage - mais ce n'est pas à

ses yeux - resta - collé - son regard

à ses pieds - je ne dis pas - car

à ses pieds - chaussures - toile - blanche

tenus - lacets - longs - bout

lacets - boules - grandes - soie - rouge

celles qu'il avait vues - pouvait pas

se tromper - nuit - avant - maison

treize - cheminée

9

Un tammig a-raok unnek eur en em zigarezas laouenn hag e kuitaas an davarn. O tremen dre ar sal e-kichen e welas eno tud eus ar vro, evel m'en doa lavaret Aoustin, pesketaerien an darn vuiañ anezho. Leda a oa o tabutal gant daou vartolod, o doa evet ouzhpenn o c'hont hag a c'houlenne c'hoazh da evañ. Ur pesketaer yaouank a seblante ober goap en ur c'hoari an akordeoñs, oc'h ober trouz da vougañ he mouezh. Eno 'oa c'hwezh ar butun-korn, da heul c'hwezh ar sigaretennoù saoz a oa e sal an estrenien. O tremen dre ar sal strizh a zigore war ar c'hae ne welas eno nemet un den kozh, a dlee bezañ ar perc'henn, e korf e roched, harpet e zaouilin ouzh an daol zink, oc'h ober kontoù war ur c'haier, un tammig kreion berr-berr en e zorn. Ne savas ket e benn zoken, nemet teurel ur sell iskis a-gorn ouzh an den yaouank.

Youenn a gerzhas goustadik a-hed ar c'hae. Neuze e kemeras ar wenodenn en doa kemeret d'ar Merc'her gant Aoustin, hag a gase betek an draezhenn e traoñ an Ti a Drizek Siminal. Ned eas ket pell. Chom a reas astennet war ar geot etre ar wenodenn hag an aod.

Ne oa ket bet eno un hantereur pa glevas tud o tont gant ar wenodenn. Al loar a oa sklaer ha pep tra a veze gwelet

petit peu - avant - 11 H
il s'excusa - joyeux - il quitta
bar - passant - par la salle - à côté
il y vit - gens - du pays - comme avait
dit - pêcheurs - majorité
d'entre eux - se disputer - deux
marin - bu - plus que leur compte
demandaient - encore - boire
pêcheur - jeune - semblait - se moquer
en jouant de l'acc. - en faisant du bruit
étouffer - sa voix - là - odeur
tabac à pipe - à la suite de - odeur
cigarettes - anglaises -salle des étrangers
passant - par la salle - étroite - ouvrait
quai - n'y vit que - personne - vieille
devait-propriétaire-en corps de chemise
appuyés - ses coudes - table en zinc
faisant des comptes - cahier
tout petit - crayon - très court - sa main
leva pas - sa tête -même - que jeter
regard - étrange - en coin - homme -
jeune
marcha - très lentement - le long
quai - alors - il prit - sentier
qu'il avait pris -mercredi
amenait - jusque - plage - au bas de
maison - 13 - cheminée - il n'alla pas
loin - rester il fit - étendu - herbe
entre - sentier - côte
il n'avait pas été là -1/2 heure
quand il entendit - gens -venir - sentier
lune - claire - tout - était vu

tost evel en **deiz**. Youenn a riklas war e **gein betek** ur **roc'h hag a save e-mesk ar geot, hag eno, e skeud ar roc'h-se, e troas war e gof hag e c'hortozas, difiñv.**

Tri den a oa o **kerzhout**, an **eil war-lerc'h egile**, ha n'en doe **poan ebet ouzh o anavezout** : Aoustin en e **vantell zu**, gant e **dog ledan** ; Beltram, na **bihan na bras**, na **tev na treut**, un **den « etre »** ma voe **biskoazh** ; hag an doktor Cheun, **bihan ha tev**, ha **koulskoude skañv** war e **dreid e-giz** ur **c'hazh**.

Ne lavarent **ger**. Youenn o **lezas da dremen**. **A-boan** ma voent **aet diwar wel** ma **pignas**, hep sevel re, **betek ar wenodenn**. Neuze ez **eas war o lerc'h**, gant **kalz a evezh**, o sellout **a-gleiz, a-zehou, a-zirak, a-dreñv**, gant **aon** na vije **tud all** c'hoazh **tro-dro**.

Degouezhet d'ur **poent ma troe ar wenodenn a-raok diskenn betek an traezh**, e **welas an tri den a-bell**. Edont o **vont war an traezh**. Neuze e voent **kuzhet gant an tevenn**. **Goude ur pennad, pa ne'n em ziskouezent ket adarre war ar wenodenn**, a **lugerne gwenn-kann pelloc'h a-hed an aod**, e **ouezas Youenn o doa kemeret, a-gleiz, hent Ti an Trizek Siminal**.

Gwellañ en doa d'ober, a soñjas, e oa mont etrezek an Ti a-dreuz ar parkeier. Ne oa ket ken **aes** ha ma **krede**. **Bez' e oa**

presque - comme en journée - glissa
son dos - jusque - rocher - se levait
parmi - herbe - là - à l'ombre
cette roche - il tourna - sur son ventre
il attendit - immobile
trois - personne - marcher - l'une
après l'autre - il n'eut mal aucun
à les reconnaître - son manteau - noir
son chapeau - large - ni petit
ni grand - ni gros - ni maigre - homme
moyen - qu'il fut toujours
petit - gros - pourtant - léger
sur ses pieds - comme - chat
ils ne disaient - mot - les laissa
passer - à peine - qu'ils eurent disparu
qu'il grimpa - sans monter trop - jusque
sentier - alors - il alla - après eux
beaucoup - attention - regardant
à gauche - à droite - devant - derrière
de peur qu'il n'y ait - gens - autres
encore - tout autour
arrivé - point - où tournait
sentier - avant - descendre - jusque
sable - il vit - 3 - personnes - de loin
étaient en train - aller - sable - alors
cachées - dune - après - moment
puisque - se montraient pas - de nouveau
sentier - qui brillait - blanc éclatant
plus loin - le long - côte - sut
ils avaient pris - à gauche - chemin
maison - treize - cheminée
le mieux qu'il avait à faire - pensa-t-il
aller - vers - maison - à travers - champs
pas aussi facile que - croyait - il y avait

kleuzioù ha **murioù** izel. **Bez'** e oa **tachennoù** gant **kaol** ha **legumajoù all**, hag a oa **ret** ober an **dro** anezho.

A-wechoù ne **wele** **netra** nemet ur **park** gant **gwezennig amañ**, **gwezennig ahont**, **dindan** an **oabl**, ha **ret** e veze dezhañ **mont** diouzh ar stered hag al loar.

Koll amzer a reas **evel-se**. En **diwezh** en em **gavas**, n'eo ket **e-kichen** an **Ti**, met **kalz izeloc'h**, war ar **wenodenn** a **ziskenn** eus an **Ti betek** ar **mor**. “En **dro-mañ**,” a soñjas, “ez in d’an **Ti war-** eeun.”

Neuze e **klevas** trouz **avat**.

Digeriñ a reas ur **gloued** ha **mont** da **gluchañ** e **kornig** ur **c'hleuz**. **Dre varrennoù** ar **gloued** e **welas** an **tri den** o **tremen**, **Aoustin**, **Beltram**, an **doktor Cheun**. O **retorn** e oant **etrezek Kameled**.

Youenn ned **eas** ket war o **lerc'h**.

Pignat a reas **betek** an **Ti**, ha **mont** dre ar **c'hambroù**, **goustadik**. An **Ti** a oa **goulo**. **Netra** ne oa **kemmet e-barzh**. An **avel** a oa **savet**. **Yen** 'oa ar **mogerioù kozh** ouzh **sklêrijenn wenn** al loar. **Da ziv eur**, en ur **vallozhiñ**, e **kemeras** an **den yaouank**, **hent** ar **gêr**.

talus - murs - bas - il y avait

terrains - choux - légumes - autres

qu'il fallait faire - le tour d'eux

parfois - voyait - rien que - champ

petit arbre - ici - là-bas

sous - ciel - il lui fallait - aller

d'après les étoiles - lune

perdre - temps - il fit ainsi - à la fin

il arriva - pas à côté - maison

beaucoup - plus bas - sentier - descend

maison - jusque -mer - cette fois-ci

pensa-t-il - j'irai - maison - directement

alors - entendit - bruit - cependant

ouvrir il fit - barrière - aller

s'accroupir - petit coin - talus - par

barreaux - barrière - il vit - trois

homme - passer

en train de retourner - vers - Camaret

n'alla pas - après eux

grimper - jusque - maison - aller par

chambres - lentement - maison - vide

rien - changé - dedans - vent

levé - froid - murs - anciens

à la lumière - blanche - lune - à 2 H

en jurant - prit - homme - jeune

chemin - maison

10

Teir gwech e oa tremenet dirak
Tavarn an Houll hep krediñ mont e-barzh.
Teir gwech avat en doa sellet pizh
en ur dremen betek traoñ ar sal strizh a
zigore war ar c'hae, ha n'en doa gwelet
den e-barzh, na tud oc'h evañ,
na perc'henn, na matezh.

Dek eur vintin e oa, d'ar Sadorn 7 a
viz Gwengolo. En nozvezh-se, Youenn aet
d'e wele war-dro teir eur, a oa savet kent
gouloù-deiz. Goude un eur pe ziv en doa
kavet hir e amzer hag e oa aet da neuñ er
mor, a-raok e lein, da freskaat
war un dro e gorf hag e vennozhioù.

E-pad e lein en doa lennet ar
gazetenn, o klask an torfedoù da gentañ.
Anv a oa eus ur vaouez lazhet e Sant-Brieg,
eus un den kozh en em grouget e Pleiben,
eus ur plach aet diouzh ar gêr hep reiñ
keloù e Mousteruz. Netra, avat, a c'hellje
tennañ, a-bell nag a-dost, d'an
torfed graet e Kameled. Imoret fall e oa
ouzhpenn : lizher ebet digant Madalen.
Evit Jo, re abred 'oa choazh evit gortoz
respont d'e lizher postet en deiz
a-raok e Kraozon.

“Netra d'ober evit bremañ e
Tavarn an Houll,” a soñjas. Hag eñ da vont
gant ar sav-mein a zo warnañ ar chapel
gozh.

Ur vag a oa eno, ur vag-pesketa, met
kaeroc'h, nevesoc'h ha kempennoc'h

trois - fois - passé - devant

bar - flots - sans oser - rentrer

3- fois -cependant- regardé attentivem.

en passant - jusque - bas - salle -étroite

ouvrait - quai - n'avait vu

personne - dedans - ni gens - boire

ni propriétaire - ni servante

10 H du matin - samedi

mois- septembre - cette soirée-là - allé

à son lit - vers - 3 H - levé - avant

aube - après une heure ou deux il avait

trouvé - long - son temps - allé - nager

mer - avant - son déjeuner - rafraîchir

en même temps - son corps - ses idées

pendant - son déjeuner - il avait lu

journal - cherchant - crimes - d'abord

il était question de - femme - tuée

homme - âgé - s'étant pendu

femme - quitté - maison - sans donner

nouvelle - rien - cependant - pourrait

se rapporter à - de loin - ni de près

crime - fait - de mauvaise humeur

en outre - lettre aucune de M.

trop tôt - encore - attendre

réponse - à sa lettre - postée - jour

avant - Crozon

rien à faire - maintenant

Bar des Flots - pensa-t-il - lui - aller

jetée dont il y a sur elle - chapelle

vieille

bateau - là - bateau de pêche

plus beau - plus neuf - plus arrangé

eget ar **bagoù all**. Ur **paotr** a oa **azezet** war ar **pont** oc'h **aozañ** ur **gordenn**. **Dougen** a rae ur **porpant** hag ur **bragoù lien ruz** hag ur **gasketenn du**. O **klevout** trouz **unan** bennak o **kerzhout** war ar **sav-mein** e **savas** e **benn**.

Youenn en doa **gwelet** ar **penn-se a-raok**. En un **taol** ez **anavezaz** ar **pesketaer yaouank** a oa bet en **nozvezh kent** o **c'hoari** an **akordeoñs** e **Tavarn an Houll**.

“**Brav an amzer,**” eme ar **paotr**.

Ur **penn mat** en doa.

“**Brav an amzer,**” a **respontas**

Youenn.

Hag e **chomas** a-sav da **sellout** ouzh ar **paotr** o **labourat**.

“**Mat ar vicher ?**” a **c'houlennas**

Youenn. Ne oa nemet evit **kaozeal**.

“**Na mat na fall,**” eme ar **paotr**.

Teurel a reas en **dour** an **tamm sigaretenn** a oa bet e **korn** e **vuzelloù**. E **labour** a oa **echu**. **Sachañ** a reas war ar **gordenn** da **welout** hag-eñ e **talc'he** start. **Neuze** e **tennas** e **vutun** diouzh e **c'hodell**, **paket** en ur **vandenn** **lien koaret melen**.

“**Kemerit** ur **sigaretenn,**” eme

Youenn, oc'h **astenn** dezhañ e **voest**.

Ar **paotr** a **yeas** en e **sav**.

“**Gortozit,**” emezañ. Hag e **pignas** war ar **sav-mein**.

Youenn a oa **bras**. Met ar **paotr** a oa **brasoc'h** c'hoazh. **Tanañ** a reas e **sigaretenn** ouzh hini Youenn.

“**C'hwi** a **oar** c'hoari an

que - bateaux - autres - garçon - assis
pont - arranger - corde - porter
veste - pantalon - toile - rouge
casquette - noire - entendant - bruit
quelqu'un - marchand - jetée
leva - sa tête

avait vu - cette tête
avant - d'un coup - reconnu - pêcheur
jeune - soirée - avant - jouer
accordéon - Bar des Flots
beau - temps - dit - garçon
tête - bonne - il avait
beau - temps - répondit

il s'arrêta pour - regarder
garçon - travailler
bien - métier - demanda
ce n'était que pour parler
ni bien ni mal - dit - garçon
jeter il fit - eau - morceau
cigarette - été au bord de - ses lèvres
son travail - fini - tirer il fit sur
corde - pour voir si - elle tenait bon
alors - il tira - son tabac - de sa poche
emballé - bande - toile - cirée - jaune
prenez - cigarette - dit
lui tendant - sa boîte
garçon - se mit debout
attendez - dit-il - il grimpa
sur la jetée
grand - garçon
plus grand - encore - allumer - cigarette
contre celle de Youenn
vous vous savez - jouer

akordeoñs ?” eme Youenn.

Ar **paotr** a **vousc’hoarzhas**.

“**Pelec’h**,” emezañ,

“hoc’h eus **klevet** ac’hanon ?”

“E **Tavarn an Houll dec’h** da noz,” eme Youenn.

“O, e **Tavarn an Houll ! Me** a ya da **c’hoari** en **tavarnioù** hag en **ostalerioù** un **tammig dre-holl**.”

“Evit ar **blijadur** ?”

Evit ar **blijadur**, hag **ivez** da **zastum** un **nebeud gwenneien**. N’eo ket ar **pezh** a **c’hounezher gant** ar **pesketa**, **dreist-holl** er **bloaz-mañ...**”

“**Kement-se** a **arc’hant hoc’h** eus **ezhomm** ?”

“**Mat ! d’ober** evel ar re all. Ha **neuze emañ** va **mamm-gozh** ha va **mamm**.”

“**Paet** oc’h evit **c’hoari** e **Tavarn an Houll** ?”

“E **Tavarn an Houll n’on** ket. **Mard** an da **c’hoari eno ez** eo...”

Youenn en doe **c’hoant** da **droc’hañ** :
“Evit ar **vatezh**”. Ne reas ket **koulskoude**.
Furoc’h ’oa **gortoz**, a **soñjas**, **a-raok**
komz eus **Leda** ; ober **gwelloc’h**
anaoudegezh gant ar **paotr**.

“... ez eo evit **gwelout tud**. En **tavarnioù** all n’eus **nemet paotred** o **c’hoari** ar **c’hartoù** hag oc’h **evañ**. E **Tavarn an Houll** ez eus **merc’hed ivez**, hag e **kaner** hag e **tañser**. Ne **ouzoc’h** ket **petra** eo **bevañ** en un **toull evel Kameled !**”

“**Kameled** a zo **koant**.”

accordéon - dit

garçon - sourit

où - dit-il

m’avez vous entendu

au Bar des Flots - hier soir

dit

au Bar des Flots - moi je vais

jouer - dans les bars - tavarnes

petit peu - surtout

pour le plaisir

plaisir - aussi - ramasser

quelques - sous - ce n’est pas ce que

on gagne - avec la pêche - surtout

cette année

tant que ça - argent - vous avez

besoin

bien - pour faire comme les autres

alors - sont - grand-mère - mère

payer vous êtes pour - jouer

Bar des Flots

Bar des Flots - je ne suis pas

si je vais - y jouer - c’est

eut envie - couper

pour la servante - il ne fit pas pourtant

plus sage - attendre - pensa-t-il - avant

parler - faire mieux

connaissance - avec le garçon

c’est pour voir - gens

bars - autres - il n’y a que des hommes

jouer aux cartes - boire

Bar des Flots - femmes - aussi

on chante - on danse - v. ne savez pas

qu’est-ce que - vivre - trou - comme

Camaret - joli

“Ya, evit **unan** evel doc’h,
ha na ra nemet **tremen**. Ne **vezit** ket **amañ**
e-pad ar **goañv** ! **Komzit** din eus **Brest**.
Eno e oan **warlene** oc’h **ober** va
servij.”

“Evel **martolod** ?”

“Evel **martolod**, **a-dra-sur**.”

“**Perak** n’oc’h ket **chomet** ?”

“**Martolod-brezel** ! **Nann**,
bennozh Doue !”

Ar **paotr** a **skopas** er **mor**.

Pesketaerien a oa o **tont etrezek** ar
vag a-hed ar **sav-mein**.

“**Setu aze** ar **baotred**,” **emezañ**.

“**Emaomp** o vont er-maez.”

Hag o **plantañ sell** e **zaoulagad glas**
eeun e **daoulagad Youenn**, e **stardas** e **zorn**
dezhañ hag e **tiskennas** er **vag**.

Da **greisteiz**, en **ostaleri**, en em **gavas**
Youenn **e-unan-penn**. Aoustin en doa
telefonet ne **zeuje** ket, **na Beltram**
kennebeut. Ar **vatezh**, **Mari-Lora**, a
lavaras dezhañ e **pleg** e **skouarn** :

“**Aet** int da **Roskañvel** da **zebriñ**
e **ti Mado**.”

“**Mado** ?”

“**C’hwï** ’oar, **Mado**, an **itron** a ra
levrioù ha **filmoù**, ha **traoù evel-se**.”

Evel-just, **Youenn** a **ouie**. Evel
kazetenner en doa bet **tro**
meur a **wech** da **welout** ha **dreist-holl** da
glevout Mado. Pa **zeue** d’an **Oriant**
d’ober « **kaozeadennoù** », — ha **dont** a **rae**
un **tammig** ; **alies**, — e **veze karget** **Youenn**

pour quelqu’un comme vous
qui ne fait que passer - êtes pas - ici
pendant - hiver - parlez moi
j’y étais - année dernière - faire mon
service

comme marin

assurément

pourquoi - n’êtes-vous pas resté

marin d’état - non

merci

garçon - cracha - mer

pêcheurs - en train de venir - vers

bateau - le long de - jetée

voilà - là - hommes - dit-il

on va sortir

plantant - regard - ses yeux - bleus

droit - yeux - il serra - sa main

à lui - il descendit - dans le bateau

à midi - à l’auberge - se trouva

tout seul

téléphoné - ne viendrait pas - ni B.

non plus - servante

lui dit - au creux de son oreille

allés ils sont - manger

chez

vous savez - la dame qui fait

livres - films - choses - comme ça

évidemment - savait - comme

journaliste - il avait eu l’occasion

plusieurs - fois - voir - surtout

entendre - quand elle venait - Lorient

faire conférences - venir elle faisait

petit peu - souvent - était chargé

da ober ur skrid da voullañ er gazetenn antronoz. Hag atav, daou zevezh goude, e teue ul lizher da vurev ar gazetenn digant Mado da glemm, o vezañ n'he doa ket kavet ar skrid meulus a-walc'h. Youenn ne blijje ket Mado dezhañ. E bennadoù-skrid, ret en anzav, a oa flemmus. Zoken pa oant bet reizhet ha diflemmet gant rener ar gazetenn. Mado a oa o chom e Roazhon. Nemet, — Youenn en doa ankounac'haet, — un ti he doa e Roskañvel evit an hañv.

N'eo ket gant Mado, avat, e oa soñjoù ar c'hazetenner yaouank en deiz-se.

"Klevit 'ta, Mari-Lora," emezañ d'ar vatezh, piv eo ar paotr-se a zo pesketaer hag a c'hoari an akordeoñs ?"

Mari-Lora a ruzias en un taol betek he divskouarn.

"Ur pesketaer," emezi, "hag a c'hoari an akordeoñs ?"

"Aloñ, Mari-Lora," eme Youenn o vousec'hoarzhin, "me a wel ez anavezit anezhañ."

O, hennezh eo Hubert. Ket, ket, n'anavezan ket anezhañ."

Ha Mari-Lora a dec'has er gegin, evit kuzhat he dremm. Ar ruz, avat, a oa aet betek he c'hilpenn.

Met diouzhtu e teuas en-dro.

"Aotrou Youenn ! Aotrou Youenn !... An telefon !"

An telefon a oa e pezh a oa bet

faire - écrit - imprimer - journal
lendemain - toujours - 2 - journée
après - venait - lettre - bureau

journal - de la part de - se plaindre
étant donné que - pas trouvé - texte
élogieux - assez - ne lui plaisait pas
ses articles - il faut l'avouer

blessants - même quand - corrigés
modérés - directeur - journal
habitait - Rennes - sauf que
avait oublié

une maison elle avait - pour l'été
ce n'est pas avec Mado, cependant
pensées - journaliste - jeune

ce jour-là
entendez donc - dit-il

servante - qui est ce garçon qui est
pêcheur - qui joue de l'accordéon

rougit - d'un coup - jusque
ses oreilles

pêcheur - dit-elle - qui joue
accordéon

dit
en souriant - je vois
vous le connaissez

celui-là c'est H. - pas, pas
je ne le connais pas

fuit - cuisiné

cacher - son visage - rouge - cependant
allé - jusque - sa nuque

tout de suite - elle revint

monsieur
téléphone

dans ce qui avait été

gwechall un armel-stag, e sal-gafe an ostaleri. **Kerkent** ha **lakaet** ar **grogenn** ouzh e skouarn ez **anavezaz** Youenn **mouezh** Mado.

“**C’hwi** eo, **aotrou** Jigouzo ? **Penaos** **emañ** ? **Me ’zo** oc’h **ober** trouz da **Aoustin** ha d’ar **re** all. **Perak**, a **lavar**an, **n’o** deus ket lavaret deoc’h **dont** **amañ** ivez ?”

Sell ta ! **Sell** ta ! a **soñjas** Youenn. **Nag** **hegarat** eo **deuet** da **vezañ** !

“**O**, me **’oar**, ne oac’h ket **pedet**,” a **gendalc’has** **mouezh** Mado. “**Ha** **penaos** em **bije** **pedet** ac’hanoc’h, **pa** ne **ouien** ket e oac’h e **Kameled** ? **Amañ** **war** ar **maez** n’eo ket evel e **kêr**. **N’eus** ket da **c’hortoz** **bezañ** **pedet** evit **mont** da **welout** ar **vignoned**.”

Abaoe **pegoulz**, a **soñjas** Youenn, **on-me** **unan** eus he **mignoned** ? **N’en** doa ket **ankounac’haet** ul **lizher** **skrivet** ganti da **rener** ar **gasetenn** : «... ha **Jigouzo**, **hoc’h** **Aristark** **yaouank**, a zo e **bluenn** ken **pounner** ha ma’z eo **skañv** e **benn...**» **e-giz-se** e **skrive** Mado.

“**Ur** **bern** tud a zo **amañ**. **Ha** me **’oar** ez eus **kalz** anezho hag a **garfe** ober **anaoudegezh** **ganeoc’h**. **Etrezomp**, **aotrou** Jigouzo, ne vefe ket **fall** deoc’h ober **anaoudegezh** gant **darn** anezho. **Tud** a bouez. **Kompren** a rit : **hoc’h** **amzer-da-zont**. **Un** **den** **yaouank** **eveldoc’h** a **rank** **anavezout** tud a bouez. **Mard** eo **troet** ar

autrefois - placard - salle de café
auberge - aussitôt - mise - anse
à son oreille - reconnu
voix

c'est vous - monsieur - comment
ça va - suis en train de gronder
les autres - pourquoi - dis-je
ne vous ont-ils pas dit - venir - ici
aussi

tiens donc - pensa
combien aimable - elle est devenue
je sais - vous n'étiez pas invité
continue - voix - comment

vous aurais-je invité - puisque
je ne savais pas que v. étiez à C. - ici
à la campagne - pas comme en ville
pas à attendre - être invité - aller
voir - amis

depuis - combien de temps - pensa
suis-je moi - un de ses amis
pas oublié - lettre - écrite par elle
directeur - journal - votre
jeune - sa plume
aussi lourde - qu'est légère - sa tête
comme cela - écrivait

tas - gens - ici - je sais
beaucoup d'entre eux - aimeraient faire
connaissance avec vous - entre nous
Mr - ne serait pas mal à vous
faire connaissance - certains d'eux
gens de poids - comprendre v. faites
votre avenir - homme - jeune
comme vous - doit - connaître
gens importants - si est - tournée

maionez, grit ur bechamel. Digarezit, o komz gant ar geginerez e oan ... Nann, deuit, abred a-walc'h e viot da gemer ar c'hafe..."

Petra ober ? a soñje Youenn. C'hoant en doa da vont e-unan-penn betek Kastell-Din ha pelloc'h a-hed an aod gouez. Mont da goll un endervezh en ur sal leun a aotrounez hag a itronezed ken dous-ha-trenk o c'homzoù hag o selloù hag an evajoù a vije ret lonkañ ? Koulskoude, koulskoude, un dra bennak a rae dezhañ krediñ ne vije ket ur c'holl-amzer goude holl.

Youenn a droc'has berr o respont e oa o vont da Roskañvel. Oc'h adstagañ ar grogenn ouzh ar pellgomzer e kleve c'hoazh Mado o trugarekaat.

mayonnaise - faites - excusez
en train de parler - cuisinière
venez - tôt - assez - serez - prendre
café

que faire - pensait - envie
il avait d'aller - tout seul - jusque
plus loin - le long de - côte
sauvage - aller - perdre - après-midi
salle - pleine - messieurs - dames
aussi aigre-douces - leurs paroles
que leurs regards - boissons
qu'il faudrait - avaler - pourtant
quelque chose - lui faisait croire
pas une perte de temps - après tout
coupa - court - répondant
en train d'aller - raccrochant
anse - au téléphone - il entendait
encore - remercier

11

Youenn a echuas e verenn hep re a vall hag a gemeras hent Roskañvel.

Ti Mado a oa un ti damvras, savet war-dro ar bloaz 1900 ; da lavarout eo, savet start, hep bezañ kozh a-walc'h, d'an amzer ma c'hoarvez hon istor, evit bezañ kavet brav. Un tammig e oa war an uhel hag ar gwel war lenn-vor Brest a oa kaer.

Daoust ma oa tost div eur pa zegouezhas an den yaouank edo an dud o paouez mont ouzh taol. Youenn a voe pedet da zebriñ. Ur gador oa bet miret evitañ. D'e oad e vez atav digor ar galon. Asantiñ a reas eta merennañ un eil gwech.

Nav e oant, dek gant Youenn. War an nav, : n'anaveze Youenn nemet Mado, Aoustin, Beltram hag an doktor Cheun. Pa oa deuet er sal e oa aet an holl en o sav, ha Mado he doa lavaret o anvioù. Diouzh ar sell kentañ e welas pere e oa « an dud a bouez » ha pere ne oant ket.

An dud a bouez a oa azezet e-kichen Mado, e penn uhelañ an daol. A-zehou, un den daou-ugent vloaz, teñval ; da lavarout eo, teñval e zilhad ha teñval e benn, a liv hag a zoare ; gant blev, barv, porpant ha kravatenn zu ; e anv, souezhus a-walc'h, a oa Demostenes. A-gleiz, un den yaouank, pemp bloaz warn-ugent marteze, moan

finit - son déjeuner - sans trop de hâte - prit - chemin

maison - à moitié grande - construite vers - an - c'est à dire

construite - solide - sans être vieille assez - époque - ou se passe

notre histoire - p. être trouvée - belle petit peu - hauteur - vue

rade - belle

bien que - presque - 2 H

quand arriva - homme - jeune

venaient les gens de - aller - à table

fut invité - manger - chaise

conservée pour lui- à son âge - toujours

ouvert - appétit - accepter il fit - donc

déjeuner - deuxième - fois

9 - 10

9 - ne connaissait Y. que

quand venu- salle - s'étaient tous levés avait dit - leurs noms

au premier regard - il vit - lesquels

gens importants - lesquels n'étaient pas

gens importants - assis - à côté

bout - le plus haut - table - à droite

homme - 40 - an - sombre

c'est à dire - sombre - ses habits

sa tête - de teint - d'apparence

cheveux- barbe - veste - cravate- noire

son nom - étonnant - assez

à gauche - homme - jeune

25 - an - peut-être - mince

e zremm, melen-lous e vlev, e fri,
 e elgezh hag aval e c'houzoug o tont
 war-raok, askornek, evel prest da
 darzhañ dre ar c'hroc'hen ; hennezh 'oa
 Gontran. A-zehou da Zemostenes e oa
 Izold, koantik ha sioulik, melen he blev ha
 glas-glas he daoulagad ; gwreg Gontran e
 oa-hi, hag un tammig yaouankoc'h
 eget he fried.

A-zehou da Izold e oa an doktor
 Cheun, o klask kaozeal ganti hag o kaout
 peurliesañ ur mousc'hoarzhig hepken
 e-giz respont. A-gleiz da C'hontran e oa
 Aoustin ha Beltram.

An dud a nebeut a bouez e oa
 Youenn, azezet e-kichen Beltram ; a-dal da
 Youenn, ur vaouez war an oad, gwisket
 e du, a raed Eltrud anezhi ; e
 penn izelañ an daol, un den
 blev du, un estren, diouzh e zoare-komz, a
 raed Fedor anezhañ.

Mado, Gontran hag Aoustin, ar re-se
 eo a gleved an holl amzer. Demostenes a
 selaoue, ha ne zigore e c'henoù nemet ur
 wech an amzer da reiñ e ali. Se a rae
 peurliesañ e daou pe dri ger ; met selaouet
 e veze an daou pe dri ger-se gant doujañs.
 An doktor Cheun a daole ur frazenn
 bep tro ma c'helle ; met etre
 ar re all hag eñ siwazh, e oa Izold ha
 Beltram, evel ur voger a zilavarded. Eltrud
 ne ranne ger. Evit Fedor, seblantout a rae
 bezañ karget da evezhiañ ouzh ar pred,
 ouzh ar bara, ouzh ar gwin, ouzh ar vatezh

son visage - blond sale - cheveux - nez
 menton - pomme de son cou - venant
 en avant - osseuse - comme prête
 éclater - par la peau - celui-là
 à droite

mignone - calme - blonds - cheveux
 très bleux - ses yeux - femme
 était elle - petit peu - plus jeune
 que son époux
 à droite de
 essayant - parler avec elle - ayant
 généralement - petit sourire - seulement
 comme - réponse - à gauche

gens - de peu d'importance
 assis - à côté de - en face
 femme - âgée - vêtue
 en noir - on faisait (appelait) - d'elle
 extrémité - la plus basse - table - homme
 cheveux - noirs - étranger - à son accent
 on faisait (on appelait)
 ceux-là

on entendait - tout le temps
 écoutait - n'ouvrait - sa bouche - que
 fois - temps - donner - son avis - cela
 généralement - 2 ou 3 - mot - écouté
 ces 2 ou 3 mots - respect
 lançait - phrase
 chaque fois - qu'il pouvait - entre
 les autres et lui - hélas
 comme - mur de silence
 ne disait mot - quant à - sembler
 être chargé de - surveiller - repas
 pain - vin - servante

yaouank a servije, kentoc’h fall eget mat,
ar boued, e-giz pa vije ur faktotom
en ti-se ; pezh e oa e gwirionez.

Kant gwech e oa bet Youenn e seurt
bodadegoù ma vez komzet war un dro
eus pep tra hag eus netra ; ma klask tud ’zo
diskouez o gouiziegezh hag o spered,
o tiskouez peurliesañ o diouiziegezh hag
o sotoni ; ma vez graet anv eus pep
nevezinti, meulet ha tamallet hervez
froudenn an hini a gomz, alies
nemet evit lavarout disheñvel diouzh
an hini en deus komzet a-raok ; ma tro
en diwezh ar gomz war hemañ ha war
henhont, evit goapaat anezhañ, pa n’eo ket
evit saotrañ e vrud.

Tremen a rejont holl eus ar
sal-debriñ d’ar sal-degemer evit ar c’hafe.
Youenn en em gavas azezet e-kichen Izold,
plijusañ tra a c’helle
c’hoarvezout, a-dra-sur. An den yaouank
en doa sellet mat outi e-pad ar pred.
“Hounnezh,” en doa soñjet, “a zo unan eus
ar merc’hed-se a vez pedet e kement
lec’h ma vez pedet o gwazed,
rak pediñ ar gwaz hep ar wreg a vefe un
tammig evel pediñ anezhañ da zont
hep e skeud. Ne reont ket kalz a
drouz. Ne ouzont ket kalz a dra.
Gouzout a reont avat bezañ seven ha
mousc’hoarzhin hegarat. Deuet mat int,
zoken e ti ur vaouez, rak kaeraat a reont ur
sal hep tennañ re an evezh
warno.”

jeune - servait - plutôt mal que bien
nourriture - comme s'il y avait
dans cette maison - ce qui - en vérité
100 - fois - dans de telles
réunions - où on parle -en même temps
de tout et de rien - où cherchent - gens
montrer - leur savoir - esprit
montrant - généralement - ignorance
sottise - où on fait mention - de toute
nouveaueté - louangée - accusée - selon
caprice - celui qui - parle - souvent
que pour dire - différent de
celui qui a parlé - avant - où tourne
à la fin - conversation - celui-ci
celui-là - le moquer -quand ce n'est pas
pour tâcher - sa réputation
passer il firent tous de
salle à manger - salon - cafe
se trouva - assis - à côté
la plus plaisante - chose - pouvait
arriver - assurément - homme - jeune
l'avait bien regardée - pendant - repas
celle-là - avait-il pensé - une de
ces femmes - invitées - chaque
endroit - où sont invités - leurs maris
car inviter - mari - sans la femme
petit peu - comme l'inviter - venir
sans son ombre - font pas beaucoup
bruit - savent pas - beaucoup - chose
savoir - cependant - être polies
sourire - aimable - elles sont bien vues
même - chez - femme - car embellir
salle - sans attirer - trop - attention
sur elles

Souezhet e voe o kavout en doa
 barnet fall en taol-se. Izold a gontas dezhañ
 e laboure gant Gontran he fried.
 Edont o paouez distreiñ eus Azia-Vihanañ.
 E-pad daou vloaz e oant bet o studiañ
 diskaradurioù ur gêr gozh e traoñienn an
 Tigris. He c'harg-hi a oa derc'hel kont eus
 kement a veze kavet, mirout en urzh ar
 paperioù hag an notennoù savet
 a zeiz da zeiz ; berr-ha-berr,
 sekretourez he fried e oa. Ouzhpenn-se,
 livañ a rae taolennoù p'he deveze
 amzer. He zaolennoù, o tiskouez tud ha
 buhez ar broioù-se, a oa bet diskouezet e
 miz Eost e Sant-Maloù.

Izold ne oa ket, avat, unan ha na ouie
 kaozeal nemet diwar-benn ar pezh a rae.
 Ober a reas goulennoù ouzh Youenn. Ur
 vicher vrav, emezi, e tlee bezañ
 micher ur c'hazetenner.

Youenn, evel-just, a respontas ne oa
 ket ken brav ha ma kreded. Hag
 en em lakaas da gontañ pegen enoeüs ha
 tregasus e c'helle bezañ a-wechoù. Izold a
 selaoue gant evezh. Hag e oa fouge e kalon
 an den yaouank o kaout unan
 ken koant en e gichen, ouzh e lezel da
 gaozeal gant kement a basianted. Ur sell a
 daolas ouzh ar re all. Gontran ne weled
 nemet e gein, hag eñ o tiskouez ul levr da
 Vado, Aoustin ha Demostenes. Youenn a
 lakaas e zorn war vrec'h kador Izold.
 Ne gredas ket ober muioc'h.

Ar gaoz etre an daou-se a droas

étonné il fut - trouver
 jugé - mal - ce coup-là - lui raconta
 elle travaillait avec - son époux
 ils venaient de - retourner de
 pendant - deux - an - été étudiant
 ruines - ville - ancienne - vallée
 sa fonction à elle - tenir compte
 tout - trouvé - conserver - en ordre
 papiers - notes - composées
 de jour en jour - pour faire court
 secrétaire - son époux - en outre
 peindre - tableaux - quand elle avait
 temps - ses tableaux - montrant - gens
 vie - ces pays - été montrés
 mois - août - Saint-Malo
 pas cependant - une qui ne savait
 parler qu'au sujet de - ce qu'elle faisait
 elle posa des questions
 métier - beau - dit-elle - devait être
 métier - journaliste
 évidemment - répondit
 pas aussi beau - qu'on croyait
 se mit - raconter - combien - ennuyeux
 ennuyeux - pouvait être - parfois
 écoutait - attention - fierté - coeur
 homme - jeune - avoir quelqu'une
 aussi jolie - à son côté - le laissant
 parler - tant de patience - regard
 jeta - aux autres - on ne voyait
 que son dos - lui - montrant - livre

 posa - sa main - bras - chaise
 il n'osa pas - faire plus
 conversation - entre ces deux-là - tourna

neuze war ar **penturioù** hag an **tresadennoù**.alors - peintures - dessins
 “Ha **gwelet** hoc’h eus,” a **c’houlennas** vu vous avez - demanda
 Izold, “ar **penturioù** a zo en **ti-mañ** ?” peintures - dans cette maison
 “Ar **wech kentañ** eo **din** bezañ fois - première - à moi être
amañ,” a respontas Youenn. ici - répondit
 “Mado,” eme Izold, dit
 “**he deus dastumet** **amañ** **livadurioù** a ramassé - ici - peintures
 ha n’int na **fall** na **divalav**.” qui ne sont ni mauvaises - ni laides
 “Evit ar **re** a zo er **gambr-mañ**,” quant à celles - dans cette chambre
 eme Youenn, ‘n’int ket **holl dreist**, dit - sont pas toutes - excellentes
 da’m **mennozh**.” à mon idée
 Hag e sellas ouzh ar **mogerioù**, il regarda - murs
goloet a **skeudennoù** a bep **seurt** hag couverts - images - de toute sorte
 a bep **ment**. de toute taille
 “O, ne lavaran ket er **gambr-mañ**,” je ne dis pas - dans cette chambre
 eme Izold. “Me a lavar ar **re** a zo en **tu all**. dit - je dis - celles - côté - autre
Deuit da **welout**.” venez - voir
 Hag e savas. **E-kichen** ar **sal-debriñ** elle se leva - à côté de - salle à manger
 e oa ur **sal hir** ha **strizh**, **sklêrijennet** **brav** salle - longue - étroite - éclairée - beau
gant **pevar frenestr uhel** ha **ledan** quatre - fenêtre - hautes - larges
tro ouzh an nord. Ar **prenestroù-se** a oa tournées vers le nord - ces fenêtres
digor-frank. **Digeriñ** a raent war al grand ouvertes - ouvrir elles faisaient
liorz. Ar **voger** en **tu all** a oa warni jardin - mur - côté - autre
livadurioù, **nebeut** anezho, met peintures - peu d’elles
evel m’he doa lavaret Izold, **mat** ha comme avait dit Izold - bien
kaer a-walc’h. **Nevez** e oant. **Bez’** e oa belles - assez - nouvelles - il y avait
poltred Mado. **Bez’** e oa un **daolenn** a portrait - il y avait un tableau qui
ziskoueze aod enez ar **Gerveur**. **Pelloc’h** e montrait - côte - Belle-Ile - plus loin
 oa **frouezh**, **bleunioù** ha **pesked** war un fruits - fleurs - poissons
daol. **Pelloc’h** e **weled** ar **marc’had** e table - plus loin - on voyait - marché
 Konakri.
Pelloc’h c’hoazh... Youenn a plus loin - encore
chomas a-sav dirak ar **pempvet taolenn**. s’arrêta - devant - 5ème - tableau
 “An **daolenn-mañ**,” eme Izold, “a ce tableau - dit

zo bet livet e Kameled. Anaout a rit
an ti-se, sur a-walc'h ?”

Hag anavezout a rae an ti-se !

Bez' e oa skeudenn an Ti a Drizek Siminal !

O vont da respont e oa. N'en doe ket
amzer da zigeriñ e c'henoù. Un
dra bennak a dremenas evel ul luc'hedenn
a-us d'e benn. Kentañ a welas
goude e voe ur gontell sanket er skeudenn,
en tu uhelañ, e-kichen ar stern.

Izold a oa aet disliv. Youenn,
hep ur ger, a grogas en he brec'h hag a yeas
betek ar sal-degemer, eñ diouzh tu ar
prenestroù, en doare ma vije
e gorf etre hi ha n'eus forzh petra
all a vije taolet. Degouezhet er sal e
kouezhas Izold war ar gentañ kador-vrec'h
a gavas, kollet hec'h anaoudegezh
ganti.

peint - à Camaret - connaître v. faites
cette maison - probablement

connaître il faisait - cette maison

!image - maison - 13 - cheminée

aller - répondre - il n'eut pas

temps - ouvrir - sa bouche

quelque chose - passa - comme - éclair

au dessus - sa tête- 1ère chose qu' il vit

après -couteau - enfoncé -dans l'image

côté - le plus haut - à côté - cadre

allée - pâle

sans un mot - saisit - son bras - alla

jusque - salon - lui - du côté de

fenêtres - de telle sorte que soit

son corps - entre elle - n'importe quoi

autre - serait jeté - arrivée - salle

tomba - premier - fauteuil

trouva - perdue - sa connaissance

par elle

12

Er sal e oa an **dud**, **azezet** amañ-ahont, o kaozeal evel **a-raok**. Fedor **hepken** a oa **aet** en e sav, e **toull-dor** ar sal-degemer. An **holl** a oa **eno**. Youenn en doa **merket kement-se diouzh** ar chentañ sell.

Ur **vunutenn goude**, **n'ho pije ket** anavezet an **ti**. An **holl** a oa **bodet en-dro** da Izold, ar **c'hadorioù** hag an **taolioù bihan bountet a** bep tu. “**Gwinegr !**” a charme Mado. “**Lezit an doktor Cheun da dostaat !**” a **c'harme unan all**. **Petra 'zo ?**” **eme unan all c'hoazh**. “**Izold !**” **eme C'hontran**.

Youenn a **glaske displegañ** ar **pezh** a oa **c'hoarvezet**. **Mouezh Demostenes** a voe **klevet, uheloc'h eget ar mouezhioù all** :

“**Serrit an dorioù hag ar prenestroù,**” **emezañ, hag arabat da zen kuitaat ar sal.**”

Komz a rae evel un **den kustum** da vezañ **sentet outañ**. An **holl** a **davas kerkent**. **Chom** a rejont **difiñv, nemet Fedor, a yeas da serriñ an dorioù** hag ar **prenestroù, evel ma oa bet gourc'hemennet**.

“**An den yaouank-mañ,**” **eme Demostenes o tiskouez Youenn, “a zo o paouez lavarout ez eus bet klasket lazhañ unan bennak.**”

“**E-barzh ma zi ?**” **eme Vado**.

dans la salle - gens - assis

ici et là - parlant - comme avant

seulement - s'était levé - entrée

salon - tous - étaient là

remarqué - cela

au premier regard

minute - après - vous n'auriez pas

reconnu - maison - tous - réunis

autour de - chaises

tables - petites - poussées - de ch. côté

vinaigre - criait - laissez

approcher - criait

un autre - qu'est-ce qu'il y a - dit

encore - dit Gontran

cherchait - expliquer - ce que

arrivé - voix

entendue - plus haute que - voix

autres

fermez - portes - fenêtres

dit-il - il ne faut pas - personne

quitter - salle

parler il faisait - comme - personne

habituée - à lui être obéi - tous

se turent - aussitôt - rester - immobiles

sauf - qui alla - fermer - portes

fenêtres - comme il avait été

ordonné

ce jeune homme - dit

montrant

vient de - dire - qu'a été essayé

tuer - quelqu'un

dans - ma maison - dit Mado

“Mar plij,” eme Demostenes, “lezit an den yaouank da gomz.” s'il vous plait - dit - laissez homme - jeune - parler

Youenn a lavaras kement a ouie en un nebeud gerioù. E keit-se edo Gontran, Eltrud hag an doktor Cheun oc'h ober war-dro Izold. Digeriñ a reas he daoulagad. dit - tout ce que - il savait en quelques - mots - pendant ce temps étaient

“N'eo ket posupl, n'eo ket posupl !” eme Vado. ce n'est pas possible dit Mado

“Deomp da welout, Itron,” eme Demostenes, “met diwallomp.” allons - voir - madame - dit faisons attention

An nor etre ar sal-degemer ha sal an taolennou a voe digoret, hag an holl a yeas da heul Demostenes. Fedor, er sal-se ivez, a serras ar prenestroù. En em zastum a rejont dirak ar skeudenn. porte - entre - salon salle des tableaux - fut ouverte - tous suivirent - dans cette salle aussi - ferma - fenêtres - se rassembler ils firent devant - image

Ur rog a oa el lien dindan ar stern. Met ne oa mui kontell ebet. Ne oa ket kouezhet war al leur. Klasket e voe dre ar sal. Ne voe ket kavet. déchirure - toile - sous - cadre il n'y avait plus de couteau - aucun pas tombé - sol - cherché il fut par la salle - il ne fut pas trouvé

“Unan bennak,” eme Veltram, “a zo deuet er sal da zisplantañ ar gontell diouzh ar skeudenn.” quelqu'un - dit Beltram venu - ds la salle - déplanter - couteau de l'image

“Neuze,” eme Aoustin, “e vije bet klevet.” alors - dit Aoustin, il aurait été entendu

“Re a drouz a oa ganimp,” eme Veltram. trop de bruit il y avait avec nous - dit

“Roudoù a vije chomet war e lerc'h,” eme Aoustin. traces - seraient restées - après lui dit

An holl, o klevout se, a sellas a-dro-war-dro, ouzh al leur, ouzh ar prenestroù, ouzh ar mogerioù, ha zoken ouzh al lein. Ne weled neblec'h an disterañ merk. tous - entendant cela - regardèrent d'alentour - sol fenêtres - murs - même plafond - on ne voyait - nulle part moindre - marque

“**Kerzhet en deus gant e loeroù, pe chaosonioù a oa en e dreid,**” eme Veltram.
“**E-giz-se ne rae ket a drouz ha n’en deus lezet roud ebet.**”

“**Sur oc’h,**” eme Vado, “**e oa ur gontell ?**”

“**O, o !**” eme Youenn hag Izold war un dro. “**Gwelet hon eus !**”

“**Ha klevet ivez !**” eme Youenn.

“**Mard eo evit ober goap ac’hanon hoc’h eus ijinet an istor-se etrezoc’h ho-taou,**” eme Vado,
“**n’eo ket gwall speredek !**”

Hag e save he **biz etrezek Youenn** hag Izold.

“**Nann, Itron,**” eme an doktor Cheun, “**ret-mat eo deoc’h krediñ n’eo ket un istor ijinet evit ober goap ac’hanoc’h. An itron-mañ,**” emezañ o tiskouez Izold, “**a zo bet spontet betek koll hec’h anaoudegezh, ha me ’lavar deoc’h, evel medisin, n’eo ket ober an neuz a rae. Ouzhpenn-se, ne gredan ket o dije roget unan eus ho taolennoù netra nemet evit c’hoari.**”

“**Met penaos ? Penaos ? Ha piv ?**” a c’harmas Mado ; hag e vije bet lavaret e tamalle an holl.

“**Emaomp o vont da glask penaos,**” eme Demostenes, “**hag ivez, daoust ma vo diaesoc’h, am eus aon, da glask piv.**”

Skeudenn Ti an Trizek Siminal a oa dirak an eil prenestr, pa zeuer eus ar sal-degemer. An hini en doa taolet ar

marché il a - ses bas - ou
chaussons - ses pieds - dit
comme ça - il ne faisait pas de bruit
il n'a laissé - trace - aucune
certain vous êtes - dit Mado
couteau

dirent
en même temps - vu nous avons
entendu - aussi - dit
si c'est pour - se moquer de moi
vous avez inventé - cette histoire
entre vous deux - dit
ce n'est pas très intelligent
elle levait - son doigt - vers

non Madame - dit
il vous faut bien - croire
pas une histoire - inventée - se moquer
de vous - cette dame - dit-il
montrant - été épouvantée - jusque
perdre - sa connaissance - je v. le dis
comme médecin - pas faire semblant
elle faisait - en outre - je ne crois pas
auraient déchiré - un de vos tableaux
rien que pour - jouer

comment - qui
cria - on aurait dit
elle accusait - tout le monde
nous allons - chercher - comment
dit - aussi - bien que ce sera
plus difficile - j'ai peur - chercher - qui
image - maison - treize - cheminée
devant -2ème - fenêtre - qd on vient
salon - celui qui avait - jeté

gontell a ranke bezañ bet er-maez,
el liorz. En un tu d'al liorz e oa ur vur,
a-boan uheloc'h eget un den. Tremen
dreist dezhi a oa un dra aes.

Digoret e voe ar prenestr. Youenn,
Beltram ha Gotram a lammas el liorz.

“Chomit,” eme Demostenes,
“e-kreiz an alezioù gant aon da
zirenkañ tra pe dra.”

Ne oa ket ezhommm da lavarout. An
alezioù a oa e simant. Unan, ledan, a yae
a-hed an ti. Re all strishoc'h, a
gase betek un alez all, strizh
ivez, a yae a-hed ar voger. Kaer a voe
sellout, ne oa roud ebet e nep tu .

“Paotr ar gontell,” eme Youenn, “eo
sklaer en deus graet eveldomp ; gant aon
da zirenkañ tra pe dra ez eo
chomet e-kreiz an alezioù.”

War ar vur ne oa ket a verkou
kennebeut. Youenn a lammas war al lein.
En tu all e oa un hent, ha pelloc'h
parkeier, enno saout ha deñved.
Den ebet, avat.

Kavet e voe al lec'h ma tlee
bezañ bet ar paotr, — ur paotr e ranke
bezañ, rak penaos krediñ e vije bet ur
vaouez ? — war an alez ledan, dres
dirak an eil prenestr. Eno e voe
sellet pishoc'h c'hoazh, e-mesk ar
geot ha bodoùigoù bleunioù glas :
poan gollet !

An tri faotr, Beltram, Gontran ha
Youenn, a lammas er sal adarre dre ar

couteau - devait - avoir été dehors
dans le jardin - d'un côté - mur
à peine -plus haut que - homme -passer
par dessus - chose - facile
ouverte fut - fenêtre
sautèrent - dans le jardin
restez - dit
au milieu - allées - de peur de
déranger - une chose ou une autre
pas besoin - dire
allées - ciment - une - large - allait
le long- maison - d'autres -plus étroites
amenaient -jusque - allée - autre -étroite
aussi - allait - le long - mur - beau
regarder - trace - aucune - d'aucun côté
le gars au couteau - dit
clair - a fait - comme nous - de peur
déranger - une chose ou une autre
resté - au milieu - allées
mur - pas de marques
non plus - sauta - sommet
côté - autre - route - plus loin
champs - en eux - vaches - moutons
personne - cependant
trouvé fut - lieu où - devait
avoir été le gars - devait
être - car - comment - croire - été
femme - allée - large - précisément
devant - seconde - fenêtre - là
regarder plus attentiv. - encore - parmi
herbe - petites touffes - fleurs - bleues
peine perdue
trois - homme
sautèrent - salle - de nouveau - par

preestr. **E**dont o **t**iboultrennañ
o **d**ilhad, a oa bet **l**ouzet un **t**ammig,
pa voe **k**levet :

“O !”

Izold an **h**ini he doa **g**armet.

Diskouez a rae un **d**ra bennak gant he **b**iz.

An **h**oll a sellas.

Ar **g**ontell a oa **p**lantet **a**darre e
skeudenn an **T**i a **D**rizek **S**iminal.

fenêtre - étaient en train -dépoussiérer
leurs habits - été salis - petit peu
quand fut entendu

celle qui - avait crié
montré - quelque chose - son doigt
tous - regardèrent
couteau - planté - de nouveau
image - maison - treize - cheminée

13

Mado an hini eo a gouezhas war ur gador er sal-degemer en dro-mañ, hag a gollas hec'h anaoudegezh. Pe gentoc'h, da lavarout ar wirionez strizh, e voe tost d'en ober. Rak Mado a oa ur vaouez kreñv. E-lec'h kouezhañ ha chom sioul ha dinerzh evel Izold, e talc'has da fiñval ha da ruilhañ he daoulagad, ur spont, en ur regiñ gant he dent ar mouchouer he doa lakaet war he genoù evit mirout da grial.

An holl dud a oa aet d'he heul. Beltram en doa kemeret e vouchouer ivez. Evit lakaat en-dro d'ar gontell e oa. Ar gontell a oa bet tennet diouzh ar skeudenn gant evezh bras. Edo bremañ war ar mouchouer, war unan eus taolioù bihan ar sal-degemer. Bez' e oa daou dra da sellout outo eta : Mado hag ar gontell. En-dro da Vado e oa Izold, Eltrud hag an doktor Cheun. Aoustin, Gontran, Beltram, Demostenes ha Youenn a oa en-dro d'ar gontell. Fedor a oa bet lakaet da ziwall, gant aon na c'hoarvezje un nevezinti bennak.

Demostenes en doa tennet ur werenn-greskiñ eus godell e jiletenn, hag a selle pizh ouzh ar gontell. Sellet pizh e voe ouzh un tu ; neuze e voe troet ha sellet pizh ouzh an tu all.

“Netra,” emezañ o sevel e benn hag o tigramañ e gein. “Netra, netra.

Mado c'est celle qui - tomba
chaise - salon - cette fois-ci - et qui
perdit - sa connaissance - ou plutôt
pour dire - vérité - stricte - fut près de
de le faire - car - femme - forte
au lieu de - tomber - rester - calme
faible - comme - continua à - bouger
rouler - ses yeux - épouvante
en déchirant - ses dents - mouchoir
avait mis - sa bouche - empêcher de
crier

tout le monde - l'avait suivie
avait pris - son mouchoir - aussi
mettre - autour du - couteau
couteau - avait été tiré de - image
attention - grande - il était - maintenant
mouchoir - une des - tables - petites
salon - il y avait - 2 - chose - regarder
donc - couteau - autour de

autour de
couteau - été mis - veiller
de peur que - n'arrive - nouveauté
quelconque
avait tiré
loupe - de la poche - son gilet
regardait attentiv. - couteau - regardé
côté - alors - il fut tourné
regardé attentivement - côté - autre
rien - dit-il - levant - sa tête
redressant - son dos - rien

N'eus ket **merk** ur **biz zoken**.
Sellit d'ho **tro**," emezañ o reiñ ar
werenn-greskiñ da C'hontran.

Gontran a sellas ; Aoustin, Beltram
ha Youenn a sellas **goude**. Netra, na war al
laonenn **dir**, na war an **troad askorn**. Ar
gontell a seblante bezañ **nevez-flamm**. Ar
stumm hag an **danvez** a oa **boutin**.
Milieroù a **gontilli evel-se** a vez
lakaet e gwerzh dre-holl.

Aoustin a groazias e zivrec'h :

"Aotrounez," emezañ, "**ma**'z eus
unan ac'hanomp a zo oc'h **ober goap**,
me a **gav** din ez eo **aet pell a-walc'h**, hag
ez eo **poent** dezhañ **disklêriañ pep tra**."

"N'ouzon ket," eme Demostenes,
"gant **piv** eo bet **taolet** ar **gontell** evit ar
wech kentañ ha **displantet goude**. Met
kavet eo bet sur gant **unan** eus
ar **re** ac'hanomp a oa e **sal** an **taolennoù**,
hag **adplantet didrouz** er **skeudenn**,
e-pad m'edo ar **re** all
o sellout ouzh an **tri den** el **liorz**h.

Hennezh, — pe **hounnezh**, — a zo **bet**
oc'h **ober goap**, ha me a **gred evel** an
aotrou Aoustin e tle en em **zisklêriañ**."

"**Ma** ne'n em **zisklêr ket**," eme
Youenn, "e **rank** bezañ en em **glevet**
gant an **hini** en deus **taolet** ar **gontell**."

An **holl** a sellas outañ ;
war a seblantas dezhañ, gant **selloù**
karget a **zisfiziañs**.

"Met," eme Veltram **goustadik**,
"**penaos** e c'hellomp-ni **gouzout** ez eo an

pas la marque - doigt - même
regardez - à votre tour - dit-il - donnant
loupe
regarda
regardèrent - après - rien, ni sur
lame - acier - ni sur le pied en - os
couteau - semblait être - tout neuf
forme - matière - communs
milliers de - couteaux - comme cela
mis - en vente - partout
croisa - ses bras
messieurs - dit-il - s'il y a
un de nous - en train de se moquer
j'ai l'impression - allé - loin - assez
il lui est temps - révéler - tout
je ne sais pas - dit
par qui - a été lancé - couteau
fois - première - déplanté - après
trouvé - certainement - un de
ceux d'entre nous - salle - tableaux
replanté - en silence - dans l'image
pendant qu'étaient - les autres
à regarder - trois - personne - jardin
celui-là - ou celle-là - a été
se moquer - je crois - comme
monsieur - il doit - se déclarer
s'il ne se déclare pas - dit
il doit s'être - entendu
avec celui qui - a jeté - couteau
tous - le regardèrent
à ce qu'il lui sembla - regards
chargés - méfiance
dit - à voix basse
comment - pouvons nous - savoir

hevelep kontell a zo bet plantet an
eil gwech ?”

“Me a gav din eo an hevelep kontell,”
eme Youenn.

“Ha me ivez,” eme Izold, a oa tostaet
da welout ar gontell.

Mado a oa deuet enni hec’h-unan
hag a oa bremañ o lipat ur werennad
kurasao, hag a oa bet servijet dezhi gant
Eltrud.

“Azezomp,” eme Demostenes.
“Me ’gav din eo poent derc’hel kuzul.”

Azezañ a rejont holl, nemet Fedor,
e doare d’ober ur c’helc’h, an
daolig gant ar gontell e-kreiz. Demostenes
a rae ar goulennou, ar re all o respont
doujus, e-giz tud dirak ur
barner.

Nemet Aoustin, a oa droug ennañ,
hag a doue atav e oa unan bennak
oc’h ober goap, ha netra ken.

“Marteze,” eme Demostenes
en diwezh, “e vefe gwelloc’h kemenn an
afer d’ar polis.”

“Ar polis ! Ar polis !” a grias Mado,
“ar re-se e-barzh va zi ! Ha trouz gant ar
c’hazetennoù !”

“Trouz gant ar c’hazetennoù ne vefe
ket un dra fall,” eme an doktor Cheun,
“evit ur skrivagnerez eveldoc’h. Se a lakafe
ho levrioù da vezañ gwerzhzet muioc’h
c’hoazh, ha kentañ tro ma rafec’h ur
gaozeadenn e teufe muioc’h c’hoazh a
dud d’ho selaou.”

même - couteau - été planté

deuxième - fois

j’ai l’impression - même - couteau
dit

moi aussi - dit - approchée

voir - couteau

revenue à elle

maintenant - lécher (boire) - verre

été servi à elle par

asseyons-nous - dit

ai l’impression - temps - tenir conseil

s’asseoir ils firent tous - sauf

de manière à faire - cercle

petite table - couteau - au milieu

questions - les autres - répondant

respectueux - comme - gens - devant

judge

sauf - colère en lui

jurait - toujours - quelqu’un

en train de se moquer - rien de plus

peut-être - dit

à la fin - serait mieux - annoncer

affaire - police

police - cria

ceux-là - dans - ma maison - bruit

journaux

bruit - journaux

pas une chose - mauvaise - dit

écrivaine - comme vous - ça - mettrait

vos livres - être vendus - plus

encore - première - occasion - feriez

conférence - viendraient - plus encore

gens - vous écouter

<p>“Ya,” eme Vado, “met n’anavezit ket paotred ar c’hazetennoù, hag an traoù skrijus a skrivont.”</p> <p>An holl a sellas ouzh Youenn.</p> <p>“O,” eme Vado, “an aotrou Youenn n’eo ket ur c’hazetenner evel ar re all. Ne oan ket o komz anezhañ. Met ne fell ket din kaout polised e-barzh va zi, o klask hol lakaat da lavarout a bep seurt traoù iskis, ni hag ar mitizhien.”</p> <p>“Pa gomzit eus ar mitizhien,” eme Demostenes, “marteze n’hon eus ket soñjet a-walc’h er re-se. Div vatezh a zo en ti, a gredan ?”</p> <p>“Ya, ar vatezh hor servije ouzh taol hag ar geginerez. Emaint er gegin. Spi am eus n’o deus gwelet na klevet netra.”</p> <p>Fedor a droc’has :</p> <p>“Me a zo sur n’o deus gallet gwelout na klevout netra eus ar gegin. Tev eo mogerioù an ti-mañ.”</p> <p>“N’eus den all ebet en ti ?” a c’houlennas Aoustin.</p> <p>“Piv a vije ?” eme Vado oc’h ober selloù du outañ. “Ma ne gredit ket ac’hanon, it da glask. Aotre a roan deoc’h da vont dre bep korn, eus ar c’hav betek ar solier.”</p> <p>“Krediñ a reomp ac’hanoc’h,” eme Demostenes. “Koulskoude, piv ’oar ha ne vefe ket mat ober tro an ti ?</p>	<p>oui dit Mado - vous ne connaissez pas hommes des journaux - choses terribles - ils écrivent tous - regardèrent dit - Monsieur pas un journaliste - comme les autres pas à parler de lui - je ne veux pas avoir - policiers - dans - ma maison cherchant - à nous mettre - à dire toutes sortes - choses - étranges - nous servantes puisque vous parlez des - servantes dit - peut-être n'avons nous pas pensé -assez - à celles-là - 2- servantes dans la maison - je crois servante - qui nous servait - à table cuisinière - elles sont - cuisine espoir j'ai - n'ont vu - ni entendu rien culpa je suis certain - n'ont pas pu - voir ni entendre - rien -de la cuisine - épais murs - cette maison n'y a personne d'autre - dans la maison demanda qui ce serait - dit - faisant regards - noirs- si v. ne me croyez pas allez - chercher - autorisation -je donne aller - par chaque coin - de la cave jusque - grenier vous croire nous faisons - dit pourtant - qui sait si ce ne serait pas bien - faire le tour de maison</p>
--	--

Den ne gomzas e-pad ur pennad.
Ha setu Fedor o lavarout a-greiz-holl :
“Un den el liorzh !”

Youenn, o redek ker kent d’ar
prenestr, en doe amzer da welout un
den oc’h echuiñ ober ul lamm
dreist ar vur hag o tont etrezek an
ti.

Tra souezhus, e-keit-se
edo Fedor o tigeriñ ar prenestr e-kichen,
hag o reiñ dorn d’an den da lammat
er sal-degemer.

“Setu amañ paotr ar gontell !” a
c’harmas an doktor Cheun.

Ar paotr, dezhañ war-dro triwec’h
vloaz, gant ur rochedig c’hlas, bragoù
berr lien gwenn, dizolo
e zaoulin, en em lakaas da c’hoarzhin
en ur gempenn e vlev hir gant
bizied e zorn kleiz. A-walc’h en doa
d’ober gant e zorn dehou o stardañ
dorn an dud.

“Kristol !” eme Vado.

Kristol ha Youenn a chomas da
sellout an eil ouzh egile.

“O,” eme an doktor Cheun,
“ne’n em anavezit ket. Hemañ eo Kristol,
niz Mado. Hemañ eo Youenn, kazetenner.”

“Petra ’zo c’hoarvezet amañ,” eme
Gristol. “Peseurt pennoù iskis a zo
ganeoc’h holl ?”

“Kristol,” eme Vado, “mard eo
ganit-te eo bet taolet ar gontell, lavar
diouzhtu.”

personne - parla - pendant - moment
voilà - disant - tout à coup
personne - dans le jardin

courant - aussitôt
fenêtre - eut le temps de - voir
personne - finissant - faire un saut
par dessus - mur - venant - vers
maison

chose - étonnante - pendant ce temps-là
était - ouvrir - fenêtre - à côté
donner - main - personne - sauter
salon

voilà - ici - gars - couteau
cria

homme - à lui - environ - 18
an - petite chemise - bleue - pantalon
court - toile - blanche - découverts
ses genoux - se mit à - rire
en arrangeant - ses cheveux - longs
doigts - sa main - gauche - assez il avait
à faire avec sa main - droite - à serrer
main - gens

dit Mado

restèrent

se regarder l’un l’autre

dit le docteur Cheun

vous ne vous connaissez pas - celui-ci
neveu - celui-ci - journaliste

qu’est-ce qui est - arrivé - ici - dit
quelles - têtes - étranges
avec vous tous

dit Mado - si c’est

par toi - été lancé - couteau - dis
tout de suite

“**Taolet ar gontell ?**” eme Gristol.
“**Petra eo an trouz-se war-dro ur gontell ?**”

Hag o **welout ar gontell war ar mouchouer e tostaas ouzh an daolig.**

“**Lezit ar gontell-se,**” eme Veltram.

“**Me ne’ m eus nemet ur gontell, ha ganin emañ,**” eme Gristol o **tiskouez ur gontell stag ouzh e c’houriz.** “**Ha penaos em bije taolet ur gontell amañ, ha me o tont war-eeun eus ar Fred, deuet betek eno gant ar vag eus Brest gant va mignoned da gampiñ e-kichen Kameled ? Lezet em eus anezho evit dont amañ da lavarout deiz mat da’ m moereb.**”

“**Un nor a zo da bep ti,**” eme Aoustin. “**Perak dont dre ar prenestr ?**”

Eltrud, he doa **a-boan digoret he genoù betek neuze, a lavaras en ur vousec’hoarzhin :**

“**Ober a ra atav evel-se, kaer ’zo ober kentel dezhañ. Ha sellit penaos en deus louzet al leur gant e votoù ! Me zo sur emañ o vervel gant an naon.**”

Hag hep **gortoz pelloc’h e kuitas ar sal, sur a-walc’h da vont d’ar gegin da glask ar pezh a oa ret da derriñ naon ar paotr. Eltrud, hervez ma tlee Youenn deskiñ da c’houde, a oa o chom e ti Mado e-giz « dueña », hanter mignonez, hanter matezh. A-raok e oa bet gouarnerez e-pad bloavezhioù hir e ti tud Kristol, ha dre se e oa deuet da garout anezhañ tost evel ur mab.**

lancé - couteau - dit Kristol

qu'est-ce que - ce bruit - au sujet
couteau

voyant - couteau

mouchoir - s'approcha - petite table

laissez - ce couteau

moi je n'ai qu'un couteau

avec moi il est - montrant

couteau - attaché à - sa ceinture

comment - aurais-je lancé - couteau

ici - moi - venant - directement de

venu - jusque là - bateau

mes amis - camper - à côté de

Camaret - laissé je les ai - pour venir

ici - dire - bonjour - à ma tante

porte - à chaque maison - dit

pourquoi - venir - par la fenêtre

qui avait à peine - ouvert

sa bouche - jusqu'alors - dit

en souriant

faire il fait - toujours - ainsi

beau il y a faire - leçon à lui - regardez

comment il a - sali - sol - ses souliers

je suis sure - en train de - mourir -faim

sans attendre - plus longtemps - quitta

salle - probablement - aller - cuisine

chercher - ce qui - nécessaire - casser

faim - garçon - d'après ce que - devait

apprendre - ensuite - habitait

chez - comme - à moitié

amie - à moitié - servante - avant

gouvernante- pendant - années -longues

chez - parents - de ce fait - venue

l'aimer - presque - comme - fils

An holl a sellas ouzh botoù Kristol,
 a oa botoù lâr pounner, leun a
 bouldrenn. Roud an tachoù dindan a oa
 merket splann war al leur koaret mat.

“Lavar din, Kristol,” eme Vado,
 “en ur zont amañ, ne’c’h eus gwelet netra
 war-dro an ti... Un den iskis,
 da skouer ?”

“Feiz, ne’ m eus ket,” eme Gristol.
 “Met petra ’ta a zo c’hoarvezet ?”

Kontet e voe dezhañ pep tra. Kaset
 e voe dirak ar skeudenn. Pa welas ar
 rog el lien, en em lakaas da c’hoarzhin.
 Farsus e seblante kavout
 an holl istor.

Hag an holl dud, en un taol, a
 seblantas kavout farsus an holl istor
 ivez. A-walc’h ’oa bet d’an den yaouank
 dont evit kemmañ o soñjoù penn-da-benn,
 evit terriñ gant e c’hoarzhadennoù ar
 c’helc’h a vennozhioù du a oa bet o
 strishaat hag o strishaat en-dro dezho.
 Pep hini, diwar neuze, a voe laouen...
 diwar welout, da vihanañ.

War-dro c’hwec’h eur, ha daoust ma
 voent pedet da chom da goaniañ, e
 kuitaas Aoustin, Beltram, an doktor Cheun,
 Youenn ha Kristol an ti.

“Plas a zo er c’harr-tan evit Kristol,”
 eme an doktor Cheun.

“O, me a c’hell bale,” eme Gristol.

“Pe e c’hellit ivez pignat
 a-dreñv din war va marc’h-tan,” eme
 Youenn.

tous - regardèrent - chaussures
 souliers - cuir - lourds - pleins de
 poussière - trace - clous - dessous
 marquée - évident - sol - ciré - bien
 dis moi - dit Mado
 en venant - ici - tu n'as vu - rien
 autour - maison - personne - bizarre
 par exemple
 ma foi je n'ai pas - dit Kristol
 quoi donc - arrivé
 raconté lui fut - tout - amené
 il fut devant - image - quand il vit
 déchirure - dans la toile - il se mit - rire
 amusante - il semblait - trouver
 toute l'histoire
 tout le monde - d'un coup
 sembla - trouver - amusante - histoire
 aussi - assez avait été - jeune homme
 venir - changer- pensées - complètem.
 casser - ses rires
 cercle - idées - noires - été à
 se rétrécir - autour d'eux
 chacun - dès lors - fut content
 à voir - au moins
 vers - 6 H - bien que - bien que
 furent invités - rester - souper
 quittèrent
 maison
 place il y a - dans l'auto
 dit le docteur
 moi je peux - marcher
 ou vous pouvez - aussi - monter
 derrière moi - ma moto - dit

Kristol a zibabas ar marc'h-tan.

choisit - moto

“Ya, gwelloc’h eo e vefec’h daou da ober an hent,” eme Veltram. “Den ne oar..

mieux c'est - que vous soyez deux faire la route - personne - ne sait

“Diwallit na vefe taolet ur gontell ouzhoc’h,” a grias Aoustin dezho pa oa ar marc'h-tan o pellaat.

faites attention - vous soit jeté couteau contre vous - leur cria quand était la moto - s'éloigner

Diaes gouzout pe oa dre c'hoap pe ne oa ket.

difficile - savoir - où c'était par moquerie - ou pas

14

O tont d'e **g**ambr en **noz**vezh-se e
oa **graet** e **vennozh** gant **Youenn** : ne
chomfe ket e **Kameled**.

Aotronoz e oa ar **Sul**. **Tremen** a
rafe **c'hoazh** ar **sulvezh-se** er **vro**.
D'al **Lun** vintin ez **afe** kuit, ne **ouie** ket
c'hoazh da **belec'h**.

Ne oa ket bet o **koaniañ** en **ostaleri**.
N'en doa ket **naon**. **Daoust** ma oa **c'hoazh**
abred, **a-boan** eizh eur, **ned** eas ket er-**maez**.
Alc'hwezet an **nor** **warnañ**, e **krogas**
en **unan** eus ar **romantoù-polis** a **veze**
ataw un **hanter** dousenn anezho en
e **valizenn**. **Diaes** e **kavas** **lenn**.

E **soñjoù** a **nije** diwar **bajennoù** al
levr da **Di** an **Trizek Siminal**.

An **ti-se**, **du-hont**, un **tu** bennak
en **deñvalijenn**, — an **noz** a oa **du-pod** ; ar
c'houmoul a oa bet o **tevaat a-hed** an
abardaez, — a seblante en em **ziskouez**
dirazañ, **gwech** an **ti** e-unan,
gwech ar **skeudenn** anezhañ e **ti Mado** ;
hag ur **gontell** o **lugerniñ** **ouzhpenn**, **gwech**
ar **gontell** en doa **gwelet** o **sankañ** e
bruched un **den**, d'ar **Meurzh**, **gwech** ar
gontell **taolet a-us** d'e **benn** e **Roskañvel**.

A-benn ar **fin**, evit **sioulaat** e **spered**,
e **kemeras** un **tamm** paper hag e **skrivas** :

1 - D'ar **Meurzh** 3 a **viz** **Gwengolo**
e **voe graet** un **torfed** en **Ti** a **Drizek**
Siminal, **etre** 23.35 eur ha 23.42 eur. An
torfed a **voe gwelet** ganin, **Youenn Jigouzo**.

venant - à sa chambre - cette nuit-là
fait - son idée

resterait pas - Camaret

le lendemain - dimanche - passer

ferait encore - ce dimanche - ds le pays

lundi matin - il partirait - savait pas
encore - où

pas été souper - à l'auberge

il n'avait pas faim - bien que - encore

tôt - à peine - 8 H - il ne sortit pas

fermé à clé - porte - sur lui - saisit

un de ces - romans de police

toujours - demi douzaine d'entre eux

sa valise - difficile - il trouva - lire

ses pensées - volaient - des pages du

livre - maison - treize - cheminée

cette maison - là-bas - quelque part

ds l'obscurité - nuit - complètem. noire

nuages - été à s'épaissir - le long de

fin d'après-midi-semblaient -se montrer

devant lui - tantôt - maison elle-même

tantôt l'image d'elle - chez Mado

couteau - brillant - en plus - tantôt

couteau - avait vu - s'enfoncer dans

poitrine - homme - mardi - tantôt

couteau - lancé - au dessus - de sa tête

à la fin - pour calmer - son esprit

il prit - bout de papier - il écrivit

mardi - mois - septembre

fut fait - crime - maison - treize

cheminée - entre

crime - crime - fut vu par moi

2 - D'ar **Gwener 6**, diouzh ar **mintin**, vendredi - dans la matinée
e **kavis** ul **lizher**, **kaset** eus **Kemper**,
anezhañ netra **nemet** : « **An Trizek**
ne **blij** ket **dezho** ez **afed**
war o **zro** ».

- D'ar **Sadorn 7**, en **endervezh**, en
un **ti** e **Roskañvel**, e **voe** **taolet** ur **gontell**
a-us da'm **fenn**, **pa** oan o **sellout** ouzh
skeudenn an **Ti** a **Drizek Siminal**.

N'ouzon ket **petra** eo « **an Trizek** » :
trizek den ? **pe trizek siminal** ? **Met sur** on
ez eo **diwar-benn** an **Ti** **diaoulek-se** eo
bet skrivet al **lizher**.

Daoust hag **unan** **bennak** a **oar**
em eus **gwelet** an **torfed** ? — **N'eus** ket.
Penaos e **rafe** ?

Daoust hag **unan** **bennak**
en **deus** va **gwelet**, d'ar **Merc'her 4**, o
sellout gant **evezh** ouzh an **Ti** ?
— **Marteze**. **Hennezh** en dije **bet amzer** da
gas **keloù** da **unan** **bennak** e **Kemper**, **pe** da
vont da **Gemper** **e-unan** da **bostañ** al **lizher**.

Bremañ e **rin roll** an **dud**,
keit ha ma **ouzon**, a **dlean**
disfiziout diouto :

1 - **Leda**, **matezh Tavarn** an **Houl**,
o **treiñ hec'h-unan-penn** en **Ti** d'ar
Merc'her 4, diouzh an **noz**.

2 - **Aoustin**, **Beltram** hag an **doktor**
Cheun, **bet o-zri** en **Ti**, d'ar **Gwener 6**,
diouzh an **noz**. **Ouzhpenn** ar **re-se**,
an **holl dud** a oa o **verennañ ganin** e
Roskañvel hiziv. **Renkañ** a **ran** o **anvioù**
hervez an **diskred** am eus **warno** : **Fedor**,

je trouvai - lettre - envoyée de
d'elle rien que - les Treize
ne leur plaît pas - qu'on aille
s'occuper d'eux (sur leur tour)

samedi - après-midi

maison - fut jeté - couteau

au dessus - ma tête - quand - regarder

image - maison - treize - cheminée

je ne sais pas - qu'est-ce que - Treize

13 - personne - cheminée - sûr je suis

au sujet - cette maison diabolique

été écrite - lettre

est-ce que - quelqu'un - sait

j'ai vu - crime - il n'y a pas

comment le ferait-il

est-ce que - quelqu'un

m'a vu - mercredi

regarder - attention - maison

peut-être - celui-là - aurait eu le temps

envoyer - nouvelle - quelqu'un - ou

aller - lui-même - poster - lettre

maintenant - je ferai la liste - gens

autant que je sache - je dois

me méfier d'eux

servante - Auberge des Flots

tourmant - toute seule - maison

mercredi - la nuit

été les trois - maison - vendredi

la nuit - en plus de ceux-là

tous les gens - en train de déjeuner

aujourd'hui - ranger je fais - leurs noms

selon - soupçon - j'ai sur eux

Demostenes, Gontran, Mado, Eltrud, Izold.

3 - Ar **paotrig yaouank** Kristol,
en dije **gallet teurel** ar **gontell**,
goude holl.

garçon - jeune
qui aurait pu - lancer - couteau
après tout

4 - Youenn a **adlennas** ar **pezh** en **doa**
skrivet.

qui relut - ce qu'il avait
écrit

“**Feiz,**” emezañ outañ e-unan,
“ma ne’ m eus ket **merket anvioù tost**
an holl **dud** am eus **gwelet abaoe** m’ on
deuet er vro-mañ !... Ha marteze
hini anezho n’ en deus netra d’ ober gant
an **afer !**”

ma foi - se dit-il à lui-même
si je n'ai pas - indiqué - noms - presque
t. les gens - ai vus - depuis que je suis
venu - dans ce pays - peut-être
aucun d'eux - n'a rien à faire avec
affaire

15

“Nav eur !” a lavaras Youenn
o tihuniñ antronoz.

Lammat a reas eus e wele ha teurel
ur sell er-maez dre ar prenestr. Er-maez e
oa sioulder ar Sul vintin o ren.

Goloet 'oa an oabl. Gleb 'oa an toennoù.
Un nebeud delioù kouezhet diwar ar
gwez a droe gant an avel war an hent.
C'hwezh an diskaramzer a save eus an
douar. Ar mor a oa liv gwer, houlennoù
berr o redek stank
an eil war-lerc'h eben, evel mall
warno. Koumoul du e tu ar
gwalarn a ginnige glav
c'hoazh.

Pa ziskennas Youenn edo ar
berc'hennez, he zog war he fenn,
oc'h ober kafe.

“Bet on en oferenn,” emezi, “ha
pa'm eus klevet ac'hanoc'h o fiñval
en ho kambr, em eus soñjet e oa poent
aozañ lein.”

Leinañ a rejont o-daou, ha
ret e voe da Youenn kaozeal. Komz a
rejont eus an doktor Cheun,
ha na oa ket kaer e vrud e Kameled.

“O,” eme ar berc'hennez, “ur galon
aour a zen, ur galon aour, a-dra-sur.
Dont a ra bep hañv gant e wreg. Hi a zo
klañv, hag a rank chom er gêr.
E-keit-se ez a an aotrou da
dreiñ war-dro plac'hed yaouank. Ne

neuf heures - dit

se réveillant - le lendemain

sauter il fit - de son lit - jeter

regard - dehors - par la fenêtre

tranquilité - dimanche matin - régner

couvert - ciel - mouillés - toits

quelques - feuilles - tombées des

arbres - tournaient - vent - route

odeur - automne - montait de

terre - mer - couleur - verte - vagues

courtes - courant - abondamment

l'une après l'autre - comme hâte

sur elles - nuages - noirs - côté

nord-ouest - menaçaient - pluie

encore

quand descendit - était

propriétaire - son chapeau - sa tête

en train de faire du café

j'ai été - messe - dit-elle

quand je vous ai entendu - bouger

dans votre chambre - j'ai pensé - temps

préparer - petit déjeuner

déjeuner ils firent - tous les deux

il fallut - parler - parler

ils firent

dont n'était pas belle - sa réputation

dit - propriétaire - coeur

or - d'homme - coeur d'or - assurément

venir - chaque été - sa femme - elle

malade - doit - rester - à la maison

pendant ce temps - va - monsieur

tourner - autour - jeunes filles

lavarán ket ez a betek... Met un tammig re eo koulskoude. Ma ! da nebeutañ ne'n em guzh ket evel tud 'zo..

Bezañ bet o komuniañ ne vire ket ouzh ar vaouez vat da lavarout droug.

Youenn a echuas ken buan ha ma c'hellas hep bezañ diseven. Daoust d'an amzer fall, ne felle ket dezhañ chom e Kameled da dremen ar Sul. Hag eñ mont da gemer e varc'h-tan.

E varc'h-tan a veze lakaet el liorz, en un tiig-plenk ha na dalveze nemet da virout un nebeud binviou.

Pa zigoras Youenn an nor ne oa marc'h-tan ebet.

Gervel a reas ar berc'hennez.

“Va Doue ! Va Doue !” emezi. Ha neuze : “Da bet eur 'oac'h deuet en-dro dec'h da noz ?

“War-dro eizh eur,” eme Youenn.

“ Ya, war-dro eizh eur em boa gwelet ac'hanoc'h. Met me a soñje din e oac'h aet er-maez adarre. Rak... gortozit 'ta... n'ouzon ket... e-pad an noz da vihanañ... e kav din em eus klevet trouz. Ha me grede e oa c'hwi.”

“Chomet on em c'hambred an holl amzer,” eme Youenn. “Me ne'm eus klevet netra.”

Dor an tiig-plenk ne veze ket prennet, na dor al liorz kennebeut. Ne oa netra aesoc'h eget dont da laerezh.

Chom a rejont ur pennad mat

je ne dis pas- va jusque - petit peu trop
pourtant - au moins
se cache pas - comme certaines gens
avoir été communié - n'empêchait pas
femme - bonne - dire du mal
finit - aussi vite que
il put - sans être impoli - malgré
temps - mauvais - voulait pas - rester
Camaret - passer - dimanche - lui
aller - prendre - sa moto
sa moto - mise - dans le jardin
petite maison planches - servait qu'à
conserver - quelques - outils
quand ouvrit - porte
moto aucune
appeler il fit - la propriétaire
mon Dieu - dit-elle
alors - à quelle heure étiez-vous
revenu - hier soir
aux environs de 8 H - dit
vers 8 H - je vous avais vu
je pensais que vous étiez
sorti de nouveau - car...attendez donc
sais pas - pendant - nuit - au moins
j'ai l'impression - j'ai entendu - bruit
moi je croyais que c'était vous
resté je suis - dans ma chambre
tout le temps - dit - moi je n'ai
entendu - rien
porte - petite maison en planches
pas fermée à clé - ni porte - jardin
non plus - rien de plus facile que
venir - voler
rester ils firent - moment - bon

dilavar, ar **berc'h**ennez evel ma oa **deuet**, ur **plad** hag a oa o **torchañ** en he **dorn**, ha **Youenn**, **kroaziet** e **zivrec'h**, **estonet**, n'eo ket **c'hoazh** gant al **laeroñsi**, **nemet** muioc'h gant e **zievezhded**, **lezel** ur **marc'h-tan** evel-se, **hep** **chadenn** warnañ **na** **netra**.

“N'eo ket souezh n'ho pije ket **klevet**,” eme ar **vaouez** ; “ho **kambr** a zo en **tu** all, **e-lec'h** va **hini** a zo e **tu** al **liorz**. Va **Doue** ! Ar **wech** kentañ eo e **c'hoarvez** un **dra** evel-se en **ti-mañ**.”

Un **den** a voe **klevet** o **tont** gant an **hent**. **Tostaat** a reas **ouzh dor** al **liorz**, ha **chom** a-sav. **Youenn** a **anavez**as ar **pesketaer** **yaouank** **Hubert**.

“**Amzer fall**,” a **lavar**as.

“**Ya, amzer fall**,” a **respont**as **Youenn** hag ar **berc'h**ennez **war** un **dro**, o **pouezañ** muioc'h **war** « **fall** » **eget** ma **kustumer** ober.

“**Me 'zo deuet** **amañ** da **c'houlenn**,” eme ar **pesketaer**, “**ha** n'eo ket ho **marc'h-tan** am eus **gwelet**...”

“**Gwelet** hoc'h eus va **marc'h-tan** ?”

“**Ur marc'h-tan** am eus **gwelet** hag a **gave** **din** a oa ho **hini** e oa. **Abretoc'h** e **vijen** **deuet**, **nemet** ne **ouien** ket **dres**...”

Me 'gave **din** ho **poa** en **lezet** **eno** **a-ratozh** ; hag **ouzhpenn** ne **ouien** ket **e** pe di e oac'h o **chom**.”

“**Pelec'h** ?” en doa **goulennet** **Youenn** **hep** **reiñ** **amzer** **dezhañ** da **echuiñ**.

muets - propriétaire comme elle était
venue - plat qu'elle était - essuyer
main - croisés - ses bras

étonné - pas encore par - vol
mais plus par - son imprudence
laissé - moto - comme ça
sans chaîne sur elle - ni rien

pas étonnant que vous n'avez pas
entendu - dit - femme - votre chambre
côté autre - alors que la mienne - côté
jardin - mon Dieu - fois première
arrive - chose comme ça
dans cette maison

personne - fut entendue - venir
route - s'approcher - porte - jardin
s'arrêter - reconnu

pêcheur - jeune

temps - mauvais - dit-il

temps - mauvais - répondit

la propriétaire - en même temps
insistant plus sur - mauvais - que
on a coutume de faire

je suis venu - ici - demander

dit - pêcheur - si ce n'est pas votre
moto - que j'ai vue

vu vous avez - ma moto

moto - j'ai vue

j'avais l'impression - la votre - plus tôt
venu - mais - savais pas - précisément

avais l'impression - laissé - là - exprès
en outre - savais pas - ds quelle maison
vous résidiez

où - avait demandé

sans lui donner - temps - finir

“En Ti a Drizek Siminal.”

“Ha pelec’h emañ bremañ ?”

“Eno e tle bezañ atav. Deomp da welout mar karit.”

Youenn a voe diouzhtu en e gichen war an hent. Ar berc’hennez a zeuas betek dor al liorz. Karet he dije gouzout hiroc’h. Met an daou zen yaouank a oa pell dija.

Redek a rae Youenn kentoc’h eget kerzhout, hag egile a ranke reddek da heul. Kaozeal a raent evelkent, hag i stouet o fenn, o daouarn e godelloù o bragoù, o stourm ouzh an avel hag ar glav, a oa bremañ o kouezhañ.

“Pegoulz hoc’h eus gwelet va marc’h-tan ?”

“Dec’h d’an noz... Ma ! ar mintin-mañ kentoc’h... da ziv eur marteze. Marteze diwezhatoc’h.”

“En Ti a Drizek Siminal ’oac’h neuze ?”

En ur ober ar goulenn-se e troas Youenn e benn da sellout ouzh dremm ar pesketaer. Hemañ a oa deuet ur mousc’hoarzh war e vuzelloù.

“Ma ! dec’h d’an noz,” emezañ, “em eus c’hoariet an akordeoñs e Tavarn an Houll. Ha goude... c’hwi ’oar petra eo... aet on d’ober un dro-vale gant ur plac’h yaouank. O tremen dirak an Trizek Siminal em eus kinniget dezhi mont e-barzh... c’hwi ’oar petra eo..

maison - treize - cheminée

où - se trouve-t-elle - maintenant

elle doit y être - toujours - allons

voir - si vous voulez bien

fut tout de suite - à son côté

route - la propriétaire - vint - jusque

porte - jardin - aimé elle aurait - savoir

davantage - 2 - homme - jeunes

loin déjà

courir - plutôt que

marcher - l'autre - devait courir

à la suite - parler - cependant - eux

inclinée - leur tête - mains - poches

pantalons - luttant contre - vent - pluie

maintenant - en train de tomber

quand - avez vous vu

moto

hier soir

ce matin - plutôt - à 2 H

peut-être - plus tard

maison - 13 - cheminée

vous étiez alors

en faisant cette demande - tourna

sa tête - regarder - visage

pêcheur - celui-ci - venu

sourire - ses lèvres

hier soir - dit-il

j'ai joué de l'accordéon

Bar des Flots - après - vous savez

ce que c'est - allé je suis - promenade

jeune fille - passant - devant

Treize - Cheminée - je lui ai proposé

entrer - vous savez ce que c'est

“Ya,” eme Youenn.

“O vont e-barzh, **petra** hon eus kavet : ur **marc’h-tan** ! Soñjet hon eus diouzhtu e oa **tud all** en ti, sur a-walc’h ur **paotr** hag ur **plac’h oc’h** ober evel **domp**. Ar **plac’h** a oa **ganin** a felle dezhi **mont** kuit. Met **me** a zo en em lakaet d’ober **tro** an ti. Ne oa **den**. Galvet em eus **neuze**. **Den** ne respontas. Ar **plac’h**, a oa **chomet e-kichen** ar **marc’h-tan**, a **lavaras** din pa voen **distroet** e **ouie** da biv ’oa ar **marc’h-tan-se**, hag e oa ho **hini-c’hwi** e oa.”

“Piv ’oa ar **plac’h-se** ?”

“Ur **plac’h** vat eo. Ne vefe ket **brav** din **lavarout** piv.”

Youenn a soñjas e Mari-Lora, **matezh** an **ostaleri**. Pe **marteze** e oa Leda, **plac’h** he **blev** ruz. **Koulskoude**, Leda ne **dlee** ket **anavezout** e **varc’h-tan**.

“**Hi** a **ouie** e **peseurt** **karter** e **oac’h** o **chom**, met ne **ouie** ket e **pe** di. Er **mintin-mañ** on bet o **c’houlenn** **dre** ar **c’harter**, ha **kavet** em eus ac’hanoc’h.”

O vont en **Ti** a **Drizek Siminal** e **kavjont** ar **marc’h-tan** er **sal vras**. N’en doa bet **droug** ebet. Ne oa **warnañ** na merk na **roud** eus « al **laer** » evel ma rae **Hubert** eus an **den** en doa en **kaset betek** eno. Evit Youenn, **avat**, ne oa mui **douget** da **grediñ** e oa bet “**laeret**” e **varc’h-tan**. Un **dra** all e oa, **da** heul **lizher** an **Trizek**, da heul ar **gontell** e **ti** Mado, an **teirvet gwalenn** en ur **chadenn** hag a **ginnige** **mont** war **hiraat**.

oui, dit

entrant - qu'est-ce que n. avons

trouvé - moto - pensé nous avons

tout de suite - gens - autres - maison

probablement - gars - fille

faisant comme nous - fille - avec moi

voulait - partir - moi

mis - faire le tour - maison - personne

appelé - alors - personne - répondit

fille - restée - à côté

moto - me dit - quand je fus retourné

elle savait à qui - cette moto

la votre c'était

qui - cette fille

fille - bien - ce ne serait pas bien

dire qui

pensa à

servante - auberge - ou peut-être

fille - ses cheveux roux - pourtant

devait pas - connaître - sa moto

elle savait - dans quel - quartier

vs résidiez - savait pas - quelle maison

ce matin - j'ai été demandé - par

quartier - trouvé je vous ai

allant - maison - 13 - cheminée

trouvèrent - moto - salle - grande

dommage aucun - sur elle ni marque

trace - voleur - comme faisait (appelait)

homme - l'avait amenée - jusque là

cependant - plus enclin à - croire

volée - sa moto - chose autre

à la suite - lettre - Treize

couteau - chez - 3ème - anneau

chaîne - menaçait - aller -en s'allongeant

Koulskoude, ne lavaras netra da Hubert.

Dizale, a soñjas, e teuje ar bolised da lakat o fri en afer.

Pa zistroas an daou baotr da di ar berc'hennez e oa dija teir maouez o kafeta ganti, hag an teodoù o vont en-dro : ar sizhun a-raok, ur yar a oa nijet kuit diouzh un ti e-kichen, ha n'eo ket gant he divaskell e oa ; ar Meurzh a-raok, div roched, ur re loeroù hag ur mouchouer a oa nijet kuit diwar ur gordenn, ha n'eo ket gant an avel e oa ; bremañ e oa ur marc'h-tan, hag hennezh, sur, ne ouie ket nijal.

“Me a yafe diouzhtu d’ar polis,” eme unan.

“O, ar re-se !” eme unan all, o hejañ he divskoaz.

Youenn a lavaras kerkent ne oa ket kement-se da gontañ war ar polis. Ar berc'hennez, dres evel Mado en derc'hent, n'he doa tamm c'hoant da welout paotred al lezenn en he zi. Evel ken lies a dud onest, he doa aon bras razo.

“Mat,” eme Youenn, “evit hiziv ne vo ket laeret, ne gredan ket, rak chom a raio ganin.”

Hag o vezañ gwisket e vantell-c'hlav hag un tog lêr, e tiskennas betek kreiz-kêr gant Hubert.

Paet e voe da hemañ ur banne en un davarn war ar porzh.

“Da belec’h emao’h o vont

pourtant - il ne dit - rien

bientôt - pensa-t-il - viendraient

policiers - mettre - leur nez - affaire

quand retournèrent - 2 - homme - chez

propriétaire - déjà - 3 - femme

prendre le café - langues - fonctionner

semaine précédente - poule - envolée

d'une maison - à côté

ses ailes - mardi précédent - deux

chemise - paire de bas - mouchoir

envolés - d'une corde

pas avec le vent - maintenant

moto - celle-là, sur - savait pas

voler

moi j'irais - tout de suite - police

dit une

ceux-là - dit une autre - haussant

ses épaules

dit - aussitôt

pas tant que ça - compter sur - police

propriétaire - précisément comme

la veille - n'avait pas du tout envie

voir - hommes - police - chez elle

comme si nombreux - gens - honnêtes

elle avait peur grande d'eux

bon, dit - pour aujourd'hui

sera pas volée - je ne crois pas, car

rester elle fera avec moi

ayant revêtu - son imperméable

chapeau - cuir - il descendit - jusque

centre-ville

payé fut à celui-ci - verre

bar - port

où - allez vous

bremañ ?” a c’houlenas ar pesketaer.

“N’ouzon ket ; d’ober un dro,
ne ran forzh da belec’h.”

“Ma ne ra forzh deoc’h da belec’h
mont,” eme Hubert, “marteze ne vefe ket
goulenn re diganeoc’h kas ac’hanon da
Lanveog ?”

“Da Lanveog ?”

“Ya, goude kreisteiz em eus prometet
c’hoari eno, ha...” sellout a reas ouzh ar
mor a oa o tiskenn abaoe ur pennad,
“karr ar Fred a dle bezañ aet kuit
d’an eur-mañ.”

“Deomp da Lanveog,” eme Youenn.

Amzer da Hubert mont da wiskañ
ur porpant lêr ha da dapout e akordeoñs,
hag edont en hent.

An ti-dañs, a oa ivez un davarn, a
oa leun dija : martoloded eus kamp ar
Poulmig, micherourien italian, hag un
nebeud paotred eus ar vro,
labourerien-douar deuet da glask un
tammig plijadur daoust d’ar glav. Youenn
hag Hubert a verennas e sal-debriñ ar
berc’henned. N’o doa ket kalz amzer da
chom ouzh taol. Merc’hed a oa dija o tont.
Ar yaouankiz a oa mall ganto hejañ ar
yenijenn diouzh o izili. Hubert, o kregiñ en
e venveg, a yeas er sal.

Ar sal, anezhi netra nemet ul leurenn
simant, peder moger barpagn hag un doenn
follennoù-houarn, a oa enni, ken abred-se
zoken, c’hwezh « sañboñ » marc’had-mat
ar merc’hed hag an dilhad gleb. Teñval e

maintenant - demanda - pêcheur

je ne sais pas - faire un tour

ça m'est égal - où

si ça vous est égal - où

aller - dit - peut-être ça ne serait pas

vous demander trop - m'envoyer

après-midi j'ai promis

y jouer - regarder il fit

mer - descendre - depuis - moment

véhicule du Fret - doit - être parti

à cette heure-ci

allons - dit

temps - aller - vêtir

veste - cuir - attraper son accordéon

ils étaient - en route

maison de dance - qui était aussi - bar

pleine déjà - marins - camp

ouvriers italiens

quelques - gars - pays

agriculteurs - venus - chercher

petit peu - plaisir - malgré - pluie

déjeunèrent - salle à manger

propriétaires - pas beaucoup - temps

rester - à table - femmes - déjà - venir

jeunes - hâte avec eux - secouer

froid - de leurs membres - saisissant

son instrument - alla - dans la salle

salle - d'elle rien que - plancher

ciment - 4 murs de parpaing - toit

feuille de fer - en elle - si tôt que ça

même - odeur sent bon - bon marché

femmes - habits - mouillés - sombre

oa. Al lein a oa kaeraet gant garlantezioù
 paper gwenn, gwer ha glas, darn
 anezho torret, hag un nebeud
 leternioù venisian, darn anezho
 roget. Youenn a vije aet a-walc’h er-maez,
 betek Landevenneg marteze. Met ar glav a
 gouezhe gwashoc’h-gwazh.

Dañsal a reas. Evit tremen an amzer.
 Gant an dilhad a zouge, e zilhad
 marc’h-tan e c’helle bezañ kemeret evit ur
 micherour. Un « aotrou » a vije bet sellet
 outañ a-dreuz er sal-se.

En ur zañsal e selle ouzh Hubert,
 azezet en ur c’horn, ur bern merc’hed
 en-dro dezhañ, o c’hoarzhin outo en ur
 c’hoari e akordeoñs. “N’eo ket souezh,”
 a soñje Youenn, “e kav hennezh gwelloc’h
 redek an tiez-dañs eget redek ar
 mor. Merc’heta, a-dra-sur, a zo
 gwelloc’h gantañ eget pesketa. Hag evel
 merc’hetaer, ne’m eus ket gwelet
 e bar alies. Ar plac’h a oa gantañ
 dec’h da noz, n’ouzon ket petra
 ’lavarfe ma vefe amañ.” D’ar c’houlz-se
 dres ez echue un dro-dañs, hag ar
 plac’h a gemeras kerkent plas an akordeoñs
 war e c’hlin.

plafond - embelli - guirlandes
 papier - blanc - vert - bleu - certains
 d’entre elles - cassées - quelques
 lanternes vénitiennes - certaines d’elles
 déchirées - serait volontiers sorti
 jusque - peut-être - pluie
 tombait - de pire en pire
 dancier il fit - passer - temps
 habits - qu’il portait - ses habits
 moto - il pouvait - être pris
 ouvrier - monsieur - aurait été regardé
 de travers - dans cette salle
 en dansant - il regardait
 assis - coin - tas - femmes
 autour de lui - leur riant
 en jouant - ce n’est pas étonnant
 pensait - trouve - celui-là - mieux
 courir - maisons de dance - que courir
 mer - courir les filles - assurément
 il préfère - que pêcher
 coureur de filles - je n’ai pas vu
 son égal- souvent - fille qui était av lui
 hier soir - je ne sais pas - qu’est-ce q.
 dirait - si elle était ici - à ce moment
 justement - finissait - tour de dance
 fille - prit - aussitôt - place de l’acc.
 sur son genou

16

En un **davarn vihan**, war an **hent** etre Lanveog hag ar Fred, eo e **c'hoarvezas** ar **pouezusañ tra a dlee** **c'hoarvezout** en **devezh-se e-keñver** hon istor.

An **daou baotr** a oa o **tistreiñ da Gameled**. Evel ma oa **diwezhat**, **eizh eur** tremenet, en doa **pedet** Youenn Hubert da **goaniañ** er Fred.

“**Mar fell deoc’h koaniañ,**” en doa respontet Hubert, “**koulz dimp mont en un davarn a anavezan, un tammig a-raok ar Fred. Rak eno on sur e vimp servijet mat.**”

Ar **pezh** en doa lavaret a voe **graet**. **E-pad m’edo maouez an ti o fritañ vioù** war an **oaled**, e oant **o-daou o kaozeal dirak pep a werennad win**.

Youenn a oa oc’h **ober goap eus ar pesketaer**, en **abeg d’ar merc’hed**.

“**Me ne ran forzh anezho, me,**” eme Hubert, un **tammig tommet d’e benn gant ar banneoù** en doa **lonket abaoe kreisteiz**, ha **deuet hiroc’h e deod eget a-raok**, “**unan e pep parrez n’eo ket re evidon.**”

“**Unan,**” eme Youenn, “**da vihanañ.**”

“**Petra ’fell deoc’h,**” eme Hubert, “**ne vezer yaouank nemet ur wech. Met, a-walc’h gant merc’hed, emeon o soñjal en ho marc’h-tan a zo bet laeret... Bez’ ez eus un dra hag a dlefec’h gouzout, a gav din.**”

dans un bar - petit - route

entre - arriva

la plus importante - chose - devait

arriver - cette journée-là - à l'égard

notre histoire

deux - garçons - retourner

Camaret - comme il était tard - 8 H

passées - avait invité

souper

si vous voulez - souper - avait

répondu - autant que nous allions

auberge - je connais - petit peu - avant

car là je suis certain -serons servis bien

ce que - il avait dit - fut fait

pendant qu'était - femme - maison

frîre - oeufs - foyer - tous les deux

parler - devant - chacun - verre - vin

se moquer de

pêcheur - à cause de - femmes

moi je ne me soucie pas d'elles - dit

petit peu - chauffé - à sa tête

verres - avait bus - depuis - midi

venue- plus longue -sa langue -qu'avant

une - dans chaque paroisse - pas trop

pour moi

une - dit - au moins

qu'est-ce que vous voulez - dit

on n'est jeune - qu'une fois

assez- femmes - je suis en train de

penser à - votre moto - été volée

il y a une chose - que vous devriez

savoir - j'ai l'impression

“Petra ?”	quoi
“Un dra... Ma ! n’ouzon ket hag-eñ en deus an dra-se netra d’ober gant ho marc’h-tan, met...”	chose - je ne sais pas si à cette chose - rien à faire avec votre moto
Tevel a reas, rak ar vioù a oa o tont war an daol. Pa voe distroet ar vaouez e-kichen an oaled, e talc’has Hubert da gomz, a vouezh izel :	se taire il fit - car les oeufs - venir table - quand fut retournée - femme à côté - foyer - continua parler - à voix basse
“War am eus klevet, ez eus tud e Kameled ha na garont ket ac’hanoc’h kalz.”	d’après ce que j’ai entendu - gens qui ne vous aiment pas - beaucoup
Youenn a sellas pizh ouzh ar pesketaer, a oa e zaoulagad glas evel re ur bugel.	regarda attentivement pêcheur - ses yeux - bleus - comme ceux d’un - enfant
“Unan bennak en deus lavaret din e oad o klask ober droug deoc’h.”	quelqu’un - m’a dit on était - essayer - vous faire du mal
“Piv ?” eme Youenn.	qui - dit
Ar paotr a gomprenas e c’houlenne piv en doa lavaret dezhañ.	garçon - comprit - il demandait qui - lui avait dit
“En dro-mañ e lavarinn deoc’h,” a respontas. “An hini am eus klevet kement-se diganti eo matezh Tavarn an Houll.”	cette fois-ci - je vous dirai répondit-il - celle - j’ai entendu cela - d’elle - servante Bar des Flots
“Leda ?” eme Youenn.	dit
“Anaout a rit anezhi ?”	la connaître vous faites
“A-walc’h eo gwelout hounnezh ur wech evit hec’h anaout, gant he blev ruz.”	assez - voir - celle-là fois - la reconnaître - cheveux roux
Hubert a vousec’hoarzhazas.	souria
“Ya, hounnezh a blij d’ar baotred. Met arabat deoc’h komz outi eus an dra-se, rak prometet em boa dezhi tevel, ha fachel e vefe ken ruz hag ar blev a zo war he fenn. Me ’lavar deoc’h, hounnezh, pa sav droug enni, n’eus ket ezhomm sellout er-maez da welout an amzer	celle-là - plait aux - garçons il ne faut pas que vous - lui parliez de cela - car promis je lui avais -me taire fâchée - aussi rouge que les cheveux sa tête - je vous dis - celle-là quand elle se met en colère - pas besoin regarder - dehors - voir - temps

fall.”

“Ha **petra** a **oar**-hi 'ta ?”

“**Bet** oc'h e **Tavarn** an **Houl** ?”

“Ya.”

“**Mat. A**-dra-sur oc'h **chomet** en **traoñ**, ha n'oc'h ket **bet** er **c'hentañ** **estaj**. **Eno** **emañ** **kambr** ar **perc'henn**, **kambr** **Leda**, ha **bez'** ez eus ur **gambr** all **c'hoazh**, **pe** ur **sal**, **mar** kavit **gwell**. Ar **sal-se** ne **vez** ket **digoret** d'an **holl**. Met **prestet** e **vez** ur **wech** an **amzer** da **dud** ha na **fell** ket **dezho** **bezañ** **gwelet** na **klevet**.”

Ar **paotr** a **c'houllonderas** e **werenn** en un **taol** hag a **sec'has** e **vuzelloù** **gant** **kein** e **zorn**. Youenn, o **kregiñ** er **voutailh**, a **gargas** ar **werenn** **adarre**.

“Da **vont** er **sal-se** n'eus ket **ezhomm** **tremen** dre an **davarn**. N'eus **nemet** **mont** dre an **nor** **vihan** a **zigor** war ar **skalieroù**. **Leda**, pa **wel** tud o **kemer** an **nor-se**, a **oar** o deus un **dra** **bennak** da **guzhat**. **Mat** ! **Bep** **Lun** da **noz**, pe **dost**, e **teu** tud **betek** **eno**. **A-raok** **dezho** **dont** ez a **Leda** da **skubañ** ha da **naetaat**. **Neuze** e **rank** **lakaat** an **holl** **daolioù** **bihan** **penn-ouzh-penn**, ha **trizek** **kador** **tro-dro**, ha **stagañ** **ouzh** ar **voger** ur **skeudenn**. **C'hwi** 'oar **peseurt** **skeudenn** ? **Skeudenn** an **ti** hon eus **kavet** ho **marc'h**-houarn **ennañ**, an **Ti** a **Drizek** **Siminal** !”

“**Piv** eo an **dud-se** ?”

“**Gortozit**,” eme **Hubert**. “**Etre** ar **sal-se** ha **kambr** **Leda** ez eus un **nor** a **vez** **ataw** **prennet**. **Diouzh** tu ar **sal** ez eus **bet**

mauvais

qu'est-ce que - sait elle - donc

été vous avez - Bar des Flots

bon - assurément - vous êtes resté

bas - v. n'avez pas été au 1er - étage

là - est - chambre - propriétaire

il y a - chambre autre - encore

ou une salle - si v. préférez - cette salle

pas ouverte - à tout le monde - prêtée

fois le temps - gens - qui veulent pas

être vus - ni entendus

garçon - vida - son verre

d'un coup - sécha - ses lèvres

dos - sa main - saisissant - bouteille

remplit - verre - de nouveau

aller - dans cette salle - pas besoin

passer - par le bar - il n'y a qu'à aller

par la porte - petite - ouvre - escaliers

voit - gens - prendre - cette porte

sait - ont quelque chose - cacher - bon

chaque lundi soir -ou presque -viennent

gens - jusque là - avant qu'ils viennent

va - balayer - nettoyer - alors

doit - mettre - toutes les petites tables

bout à bout - 13 - chaise - tout autour

attacher - mur - image

vous savez - quelle - image

maison - avons trouvé - votre moto

maison - treize - cheminée

qui - ces gens

attendez - dit - entre

cette salle - chambre - il y a une porte

toujours - fermée à clé - du côté - salle

peget **p**aper-moger outi **z**oken, hag ez eus un **a**rmel vras **d**irazi. **D**ilun **d**iwezhañ n'o deus ket an **d**ud-se en em **v**odet. **E**-lec'h se int **d**euet **d**iriaou. **P**eurliesañ, **p**a vezont eno, e vez **L**eda en **t**raoñ en **d**avarn. Met en **d**eiz all, **e**mezi, int **c**homet ken **d**iwezhat ma oant **c**'hoazh er sal pa'z eo-hi **a**et da **g**ousket. O **c**'hlevet he deus o **k**aozeal, ha **l**akaet he **s**kouarn ouzh an **n**or. **K**aer he deus bet **s**elaou, n'he deus ket **k**omprenet **k**alz a dra. Met **h**oc'h **a**nv-c'hwil a **z**eue **a**lies, hag **u**nan a **l**avare e oa **r**et **d**ont a-benn **a**c'hanoc'h, **k**oustet a **g**ousto.”

“**M**at ! Ha **p**iv eo an **d**ud-se ?”

“**L**eda ne **f**ell ket dezhi **l**avarout.

N'int ket tud eus **K**ameled, **e**mezi. Ha **d**aoust ma vez **l**akaet **t**rizek **k**ador **b**ep **g**wech, ne **d**eu **p**eurliesañ **n**emet c'hwec'h pe seizh, **a**-wechoù **z**oken **d**aou pe dri.”

Youenn a **c**'houlenнас **m**eur a **d**ra **c**'hoazh digant ar **p**aothr. Met ne **o**uie ket **m**uioc'h, pe ne **g**rede ket **l**avarout **m**uioc'h. **N**etra ne **v**oe **t**ennet digantañ **n**emet ar **b**romesa “**k**omz gant **L**eda **a**darre ha **g**welout **p**etra ober”.

collé - papier peint contre elle - même
 armoire - grande - devant elle - lundi
 dernier - n'ont pas (sont pas) ces gens
 rassemblés - au lieu de cela- sont venus
 jeudi - généralement - quand ils y sont
 bas - dans le bar - jour autre
 dit-elle - sont restés - si tard que
 encore - salle - quand elle est allée
 dormir - les entendre elle a - parler
 mis - son oreille - contre la porte- beau
 elle a eu écouter, elle n'a pas
 compris - beaucoup de chose
 votre nom à vous - venait - souvent
 quelqu'un- disait - fallait - venir à bout
 de vous - coûte que coûte
 bien - qui sont - ces gens-là
 ne veut pas - dire
 ce ne sont pas des gens de C. - dit-elle
 bien que soient - mises - 13 - chaises
 chaq. fois - ne viennent - généralement
 que 6 ou 7 - parfois - même
 deux ou trois
 demanda - plusieurs - chose
 encore - au garçon - ne savait pas
 plus - ou n'osait pas - dire plus
 rien - ne fut tiré de lui - sauf
 promesse - parler - de nouveau
 voir - que faire

17

En ur sevel, d'al Lun vintin, 9 a viz
Gwengolo, en em c'houlenne Youenn ha
ne vije ket furoc'h mont kuit diouzh
ar vro-se, evel m'en doa graet e vennozh
ober d'ar Sadorn da noz.

O tiskenn d'an traoñ e kavas daou
lizher ; unan, a leunias e galon a
levenez, digant Madalen ; egile digant Jo.

Lizher Jo Herblon a oa ar respont
d'e lizher bet skrivet d'ar Gwener. Ne oa
ket hir ; n'eo ket alies e skrive Jo
ouzhpenn un nebeud gerioù.

« N'on ket re souezhet. Chomit e
Kameled. Sellit ha selaouit. Dreist pep tra,
bezit hegarat gant an holl.

Diwallit mat. Kasit keloù din.

Dont a rin diouzh ret. »

“Jo,” emezañ outañ e-unan, “a zo
un den hag a oar atav petra ober.
Chom a rin.”

Hag o tanañ e gorn-butun, e tiskennas
goustadik war ar porzh.

An amzer a oa deuet kaer, daoust na
oa mui ken tomm an heol hag en
devezhioù kentañ. Mont a reas a-hed ar
sav-mein, gant ar spi da welout Hubert,
o soñjal en dije ar pesketaer yaouank kavet
an tu da gomz gant Leda. Ar vag ne oa
ket eno. Lavaret e voe dezhañ e oa
aet er-maez abred.

E beg ar sav-mein e oa ur paotr hag
ur plac'h, hag evito da vezañ troet o c'hein,

en se levant - lundi matin - mois
septembre - se demandait Y. si
ne serait pas plus sage - partir de
ce pays - comme il avait fait - idée
de faire - samedi soir
descendant - en bas - il trouva - 2
lettre - une - rempli - son coeur
joie - l'autre de Jo
la lettre de J. H. était - réponse
à sa lettre - été écrite - vendredi
pas longue - pas souvent - écrivait
plus de - quelques - mots
je ne suis pas très étonné - restez
regardez - écoutez - par dessus tout
soyez aimable - avec tous
faites b. attention- envoyez nouvel.
venir je ferai - si nécessaire
se dit-il en lui-même
personne - sait - toujours - que faire
rester je ferai
allumant sa pipe - il descendit
lentement - port
temps - venu - beau - bien que ne
était plus aussi chaud - soleil - que
journées - premières - aller - le long
jetée - espoir - voir
pensant - pêcheur - jeune - trouvé
moyen - parler - bateau
pas là - dit lui fut
sorti - tôt
extrémité - jetée - garçon
fille - bien qu'était - tourné - dos

o sellout ouzh ar mor-bras, e kavas da
Youenn o anaveze. Ne fazie ket.
Bez' e oa Gontran hag Izold.

Seblantout a reas dezhañ e oa
plijetoc'h Izold ouzh e welout eget he
gwaz, pa 'z eas da gomz outo.

“Sell 'ta !” eme Izold oc'h astenn
he dorn.

“Deuet omp,” eme C'hontran, “da
welout Lagad-Yar. C'hwi 'oar,
tud eveldomp a rank atav
treiñ en-dro d'ar mein kozh.”

An dra-se a oa bet lavaret buan,
evel da virout ouzh Youenn da c'houlenn
petra e oant oc'h ober e Kameled, hag
ouzh Izold da respont. Youenn a gavas
iskis an dra-se. Goude holl, a soñjas,
bez' e c'heller dont amañ da welout ar vro,
hep na vefe ezhomm klask
digareziou.

“Ma fell deoc'h gwelout Lagad-Yar,”
emezañ, “n'emaoc'h ket war an hent mat.”

“Gouzout a ran,” eme C'hontran,
“met un devezh penn-da-benn hon eus
dirazomp ; ha deuet omp da
sellout ouzh ar chapel gozh.”

“Sellet hoc'h eus outi ?” a
c'houlennas Youenn, oc'h ober goap
un tammig.

“Ya,” a respontas Gontran.
“Nebeut a dra eo.”

“An aotrou Youenn,” a droc'has
Izold amañ, “a dlefe dont ganimp.
Anaout a ra Kameled gwelloc'h egedomp.”

regardant - océan - eu l'impression
les connaissait - il ne se trompait pas
c'était

sembler il lui fit
plus intéressée - le voir - que son
mari - quand il alla - leur parler
tiens donc ! - dit - tendant
sa main

venus nous sommes - dit Gontran
voir - Oeil de Poule - vous savez
gens com. nous - doivent - toujours
tourner - autour - pierres - vieilles
cela - été dit - vite
comme pour empêcher - demander
qu'est-ce que - faire à Camaret
répondre - trouva

étrange - cela - après tout - pensa-t-il
on peut - venir - ici - voir - pays
sans qu'il n'y ait besoin - chercher
excuses

si vous voulez - voir - Oeil de Poule
dit-il - n'êtes pas - route - bonne
savoir je fais - dit
journée - complètement - ns avons
devant nous - venus n. sommes
regarder - chapelle - vieille
regardée vous l'avez
demanda - se moquant
petit peu
répondit

peu de chose c'est
monsieur - coupa
ici - devrait - venir avec nous
connaître - mieux que nous

“O, a-dra-sur...” eme C’hontran,
“...ma n’eo ket direnkañ ac’hanoc’h...”

Sklaer e oa en dije karet,
d’ar c’houlz-se, kas Youenn da redek gant
ar pevar mil diaoul. Dres en abeg
da se, hag ivez un tammig evit tremen an
devezh gant ur verc’h koant hag hegarat, e
respontas Youenn :

“Tamm ebet. Evit anaout Kameled,
ne ran ket. Hag anzav a rin ouzhoc’h
n'on ket bet c’hoazh betek Lagad-Yar. Met
mont a rin gant plijadur.”

Pignat a rejont eta betek an uhelenn
er c’huzh-heol da gêr Gameled. Youenn, a
oa o c’hortoz un dra bennak evel Karnag,
a voe souezhet, disouezhet kentoc’h,
ken bihan e oa ar mein. Tremenet en dije
kant gwech dre eno hep o gwelout
zoken.

Echu tro Lagad-Yar, ez ejont
pelloc’h a-hed an aod. Azezañ a rejont war
ur roc’h e-kreiz al lann, etre
Beg ar Garreg Hir hag ar Bernioù-Piz. Ar
gaoz a droas evel-just war ar
pezh a oa c’hoarvezet e ti Mado.

“Keloù ebet eus ti Mado abaoe ?”
eme Youenn.

“Emaomp e Kraozon,” eme Izold,
“ha n’hon eus klevet netra.”

“Etrezomp,” a c’houlennas Youenn,
“petra 'soñjit ?”

“Unan bennak o farsal,” eme Izold.

“O farsal ?” eme he gwaz, “ha
ken buan-all e vijes-te bet lazhet,

assurément - dit

si ce n'est pas vous déranger

clair - il aurait aimé

à ce moment-là - envoyer - courir

4000 - diable - justement - à cause

de ça - aussi - petit peu - passer

journée - fille - jolie - aimable

répondit

pas du tout - quant à connaître

je ne fais pas - avouer je vous ferai

je n'ai pas été encore - jusque

aller je ferai - plaisir

grimper - donc - jusque - hauteur

ouest de - ville de Camaret

attendre - quelque chose comme

fut étonné - déçu - plutôt

si petites - pierres - passé - il aurait

100 - fois - par là - sans les voir

même

fini - tour - Oeil de Poule - allèrent

plus loin - le long - côte - s'asseoir

roche - au milieu - lande - entre

pointe - Récif Long - Tas de Pois

conversation - tourna - évidemment

ce qui - était arrivé - chez

nouvelle aucune - de chez - depuis

dit

nous sommes à Crozon - dit

nous n'avons entendu - rien

entre nous - demanda

qu'est-ce que vous pensez

quelqu'un - en train de plaisanter

en train de plaisanter - dit son mari

aussi vite - tu aurais toi été tuée

pe an aotrou Youenn !”

“Evit lazhet **ne** vijemp ket bet,”
eme Izold. “Ar **gontell** a zo bet **taolet**
kalz uheloch eget hor **penn**, ha me ’zo
sur, **a-ratozh**. **Dres** en **abeg** da
se e **kav** din **bremañ** ez eo ur
farsadenn.”

“Pe un **ali** roet da **unan** bennak,”
eme Youenn.

Gontran hag Izold a sellas outañ
evel pa n’o dije ket komprenet.

“Un **ali** ? **Da** biv ?” eme C’hontran.

“N’ouzon ket,” eme Youenn. “Hag
anaout mat a rit an **dud-se** a oa
ganimp ?”

“Ne reomp ket,” eme Izold. “Met
Mado a zo evel-se, **atav** **en-dro** dezhi ur
bern tud, an **eil** iskisoc’h
eget egile.”

“Met,” eme C’hontran, “**tri** eus
an **dud-se**, **aotrou** Youenn, a zo **mignoned**
deoc’h, a **gredan**.”

“**Ma** fell deoc’h **komz** eus **Aoustin**,
Beltram hag an doktor Cheun,” eme Youenn, dit
“n’int ket **mignoned** din. **Eizh** devezh ’zo
ne’m boa ket **klevet** anv **hini** anezho
zoken.”

“**Lavarout** a rin deoc’h ar **pezh** a
ouzon,” eme Izold, “ha n’eo ket **kalz** a dra.
Eus an **dud** a oa **ganimp** e Roskañvel en
deiz all, n’anavezan nemet ar **re** a
zo o **chom** e **ti** Mado : Fedor, ar **Rusian**
gwenn **deuet** er **vro-mañ** evit **tec’hout**
diouzh ar Re Ruz, **he** deus kemeret

ou monsieur Y.

pour tués - nous n'aurions pas été
dit - couteau - a été lancé

beaucoup plus haut que - notre tête
sure - exprès - justement - à cause
ça - j'ai l'impression - maintenant
plaisanterie

ou un conseil - donné - à quelqu'un
dit

le regardèrent

comme s'ils n'avaient pas compris

conseil - à qui - dit

je ne sais pas

connaître bien v. faites - ces gens-là
avec nous

nous ne faisons pas

comme ça - toujours - autour d'elle

tas de gens - l'un - plus étrange

que l'autre

dit - trois de

ces gens-là - monsieur - amis

à vous - je crois

si vous voulez - parler de

dit

sont pas amis à moi - 8 jours il y a

pas entendu - nom - aucun d'eux

même

dire je vous ferai - ce que

je sais - dit - pas beaucoup de chose

des gens - avec nous

jour autre - je ne connais que - ceux

habitent - chez - Russe

blanc - venu - dans ce pays - fuir

des Rouges - qu'elle a pris

dek vloaz 'zo d'ober war-dro
 he c'harr-dre-dan, hag a seblant bremañ
 bezañ kazi ar mestr en ti. Neuze, an
 itron-a-heul, ar
 vaouez-a-fiziañs, ar c'houarnerez, an
 "dueña", pezh a blijo ganeoc'h ober anezhi,
 Eltrud, a zo bet, a gav din, mestrez-skol
 gwechall. Anaout a ran ivez niz Mado,
 Kristol, am eus gwelet gwisket e boy-scout
 pe e kamper-reder-bro."

"Ya," eme Youenn. "Hag an den
 a anvont Demostenes?"

"O," eme Izold o c'hoarzhin, "evit
 hennezh n'ouzon ket piv eo, ha n'ouzon
 ket e wir anv kennebeut. Diwar-benn
 hennezh, n'omp tamm ebet a ali,
 va gwaz ha me. Eñ a lavar e tle bezañ ur
 c'hoarier filmoù, mat da c'hoari an
 drubarded hag an drouklazherien ; ha
 me a lavar e tle derc'hel ur stal
 "bleunioù ha kurunennoù" en ur pennlec'h
 arondisamant bennak, e-kichen ar vered."

"Ma vez graet Demostenes anezhañ
 gant Mado," eme Youenn, "e tle bezañ un
 alvokad."

"N'hor boa ket soñjet en dra-se,"
 eme Izold, "met bremañ pa lavarit, e
 welan anezhañ mat o tifenn un intañvez
 hag he dije lazhet he gwaz, troc'het
 e gorf a dammoù bihan, lakaet an
 tammoù en ur voest, ha kaset anezho
 dre an hent-houarn."

10 ans il y a - pour s'occuper
 son auto -et qui semble - maintenant
 presque - maître - maison - alors
 dame de compagnie
 femme de confiance - gouvernante
 ce qu'il v. plaira-faire d'elle(appeler)
 été, me semble-t-il -maîtresse d'éco.
 autrefois - connaître - aussi - neveu
 ai vu - habillé en
 ou en - campeur - vagabond
 oui, dit - personne
 qu'ils appellent
 dit - riant
 celui-là - je ne sais pas - qui c'est
 son vrai nom - non plus - au sujet
 celui-là - pas du tout - du même avis
 mon mari et moi - lui dit - il doit être
 acteur - bon à jouer
 traîtres - assassins
 moi je dis - il doit - tenir - magasin
 fleurs - couronnes - chef-lieu
 quelconque - à côté - cimetière
 si est fait (appelé) - de lui
 dit - il doit - être
 avocat
 nous n'avions pas pensé à - cela
 dit - maintenant - que vous dites
 je le vois bien - défendre - veuve
 qui aurait tué - son mari - coupé
 son corps - morceaux - petits - mis
 morceaux - boîte - expédiés
 par le chemin de fer

18

Youenn a gasas Gontran hag Izold da zebriñ d'an ostaleri da greisteiz .	envoya manger - auberge - à midi
Aoustin, Beltram hag an doktor Cheun a oa eno .	là
“ Sell ta, sell 'ta !” eme Aoustin	tiens donc ! - dit
o stardañ dorn gant Youenn, “ar paotr n'eo ket bet gwelet gant den abaoe	serrant - main - garçon pas été vu - personne - depuis
disadorn ! Ni a gave dimp 'oac'h aet da guzh , pe e oa ho korf-marv astennet	samedi - avions l'impression - allé vous cacher - ou - cadavre - étendu
un tu bennak en ur c'hleuz , ur gontell plantet etre ho tivskoaz .”	quelque part - talus - couteau planté - entre - vos épaules
“ A-walc'h ,” eme C'hontran,	assez - dit
“lavaret e vije ne c'hellomp ket kaozeal nemet eus korfoù-marv .”	dit - ne pouvons - parler que de - cadavres
“ C'hwi ivez ?” eme Aoustin.	vous aussi
“ Penaos , ni ivez ?” a c'houlennas Gontran.	comment, nous aussi - demanda
“ Bet oc'h ivez o kaozeal diwar-benn ar c'horf-marv ?	été vous avez aussi - parler au sujet cadavre
“ Va gwaz ,” eme Izold, “a zo droug ennañ , pa'm eus komzet eus un intañvez he doa, pe gentoc'h he dije troc'het korf he fried a dammoùigou ...”	mon mari - dit - il y a de la colère en lui - puisque j'ai parlé de - veuve qui avait - ou plutôt aurait - coupé corps - son époux - petits morceaux
“ Neuze ,” eme Aoustin, “n'eo ket an hevelep hini. Hon hini-ni n'eo ket bet troc'het a dammoù .”	alors - dit pas le même - le notre pas été coupé - morceaux
“ Ho hini-c'hwi ?”	le votre
“ Emañ Aoustin oc'h ober goap evel kustum ,” eme Veltram. “ Pa z oc'h degouezhet edo an doktor Cheun o paouez kontañ dimp e oa kavet er mintin-mañ korf un den beuzet war reier Kastell-Din .”	est - en train de se moquer comme d'habitude - dit - quand vous êtes arrivé - venait le D. Ch. de nous raconter - trouvé - ce matin corps - un noyé - rochers

Kaset eo bet da Graozon.”

“Ya,” eme doktor Cheun. “**E** oan o tremen dre Graozon er **mintin-mañ** pa’z on en em gavet gant ar **medisin karget** eus ar seurt traoù-se. Va **c’haset** en deus gantañ da **welout** ar **c’horf**, evit kaout va **ali**. **Korf** ur **paotr**, **etre** ugent vloaz ha **pemp** bloaz warn-ugent, ken **breinet** **avat** ma vo **diaes** **gouzout** **piv** eo. Sur a-walc’h eo bet **taolet-distaolet** gant ar **mor** ouzh an **aod**, **roget-diroget** gant ar **reier**, **chomet** **pell** amzer en **dour** ha **pell** amzer war ar **sec’h**.

Ne oa **tamm** **gwiskamant** war e **dro**. **Abaoe** un **eizh** **devezh** **bennak** e **tle** bezañ **beuzet**, ma ne oa ket **marv** **a-raok**. **Diaes** eo **lavarout**, rak e **benn**, e **c’houzoug** hag e **vruched** ne oa **mui** anezho nemet ur **gouli**.”

“Traoù brav,” eme Aoustin, “da servijañ dimp ouzh **taol** gant **boued** **mat** an **ostaleri**.”

“Met,” eme C’hontran, “**zoken** ma ’z eo **kouezhet** er **mor** pa oa **e-unan-penn**, ar **pezh** a **c’hell** bezañ **c’hoarvezet**, ez eus **tu** sur da **c’houzout** **piv** a zo **chomet** **abaoe** ur **sizhun** **hep** bezañ **gwelet** nag **hep** **reiñ** **keloù** d’e **gerent** ha d’e **vignoned**.”

Ma’z eo un **den** eus ar **vro**, ya,” eme an doktor Cheun. “Ma’z eo ur **martolod** **pe** ur **beajour** eus ur **vag** o tremen, ya **ivez** ; met ma’z eo un **estren**, e **c’hell** bezañ **diaesoch** **gouzout**. **E meur** o

envoyé il a été - Crozon

dit - j'étais

passer par Crozon - ce matin quand

j'ai rencontré - médecin - chargé de

cette sorte de choses - m'amené il a

voir - corps - avoir mon avis - corps

homme - entre 20 ans

25 ans - si pourri - cependant

qu'il sera difficile - savoir - qui

probablement - jeté et rejeté

mer - contre la côte - déchiré

rochers - resté - longtemps - eau

longtemps - à sec

aucun - vêtement - autour de lui

depuis - 8 - jour - quelconque - doit

être noyé - s'il n'était pas mort - avant

difficile - dire - car sa tête - son cou

sa poitrine - il n'y avait plus d'eux

qu'une blessure

choses - belles - dit

nous servir - à table - nourriture

bonne - auberge

dit - même si

tombé - mer - quand il était tout seul

ce qui - peut - être arrivé

il y a moyen - certainement - savoir

qui - resté - depuis - semaine - sans

être vu - ni sans donner - nouvelle

à ses parents - à ses amis

si c'est un homme - pays - dit

si c'est un marin ou

voyageur - bateau - passant - aussi

si c'est un étranger - il peut être

plus difficile - savoir - on est en train

klask. **Da**'m soñj ez eo un **estren**.”
“**Seurt** traoù a **c**'hoarvez **alies** ?”
eme **C**'hontran.

“**En** anv **Doue**,” eme **Aoustin**,
“**komzomp** eus **traoù** all. **Da** vihanañ
keit ha ma **vimp** gant hor **merenn**.”

Evel-se e voe **graet**. **Ar** **gaoz** a **droas**
war **Lagad-Yar**, **Karnag**, **Azia-Vihanañ**,
beajoù **Gontran** hag **Izold**. **Pa** voe **servijet**
ar **c**'hafe e voe **anv** eus **Hitler** hag ar **brezel**
a oa o **tont**.

Youenn, en doa **selaouet** **mat** **kement**
a oa bet **kontet** gant an doktor **Cheun**, a
vije **aet** **a-walc'h**, **diouzhtu**
goude **merenn**, **betek** **Kraozon** da **glask**
gouzout **hiroc'h** **diwar-benn**
ar **c**'horf-se **deuet** d'an **aod** e **Kastell-Din**.
Seurt keloù a oa o **c**'hortoz **abaoe** ur
sizhun. **Daou** dra a **viras** outañ da
vont **kouskoude**. **Da** gentañ, **ma**'z aje da
Graozon, e vije **klevet** **abred** pe **diwezhat**
gant an doktor **Cheun** hag ar **re** all, ha
ne **felle** ket **dezhañ** **tennañ** **evezh**
hini anezho **warnañ**. **D**'an eil,
mont kuit a vije bet **koll** un **hanter** **devezh**
a **c**'helle **c**'hoazh **tremen** gant **Izold**.

Mont a reas da heul ar **re** all en ur
vag o doa **feurmet**, da ober **tro** **pleg-mor**
Kameled. **Distreiñ** a rejont d'ar **porzh**
war-dro **c**'hwec'h eur. **Neuze**
en em **zigarezas** **Youenn**, o **lavarout** en doa
ezhomm **mont** da **gemer** un **dra** **bennak**
en e **gamb**r.

Ar **wirionez** e oa. Un **dra** **bennak**

chercher - à mon avis - étranger
de telles choses - arrivent - souvent
dit

au nom de Dieu - dit
parlons - choses autres - au moins
tant que nous serons avec - déjeuner

ainsi - fait - conversation - tourna

Oeil de Poule - Asie
voyages - quand fut servi
café - il fut question de - guerre
qui était en train de venir

avait écouté - bien - tout

ce qui avait été raconté

serait allé - volontiers - tout de suite

après déjeuner - jusque - essayer
savoir - davantage - au sujet -

ce corps - venu - côte - Château-D.

telle nouvelle - attendre - depuis

semaine - 2 - chose - l'empêchèrent

aller - pourtant - d'abord - s'il allait

Crozon - serait entendu - tôt ou tard

par le docteur Cheun et les autres

il ne voulait pas - attirer l'attention

aucun d'eux sur lui - deuxièmement

partir - serait perdre - demi - journée

qu'il pouvait - encore - passer

suivre il fit - les autres

bateau - loué - faire le tour - anse

Camaret - retourner ils firent - port

vers - 6 H - alors

s'excusa - disant qu'il avait

besoin - aller- prendre -quelque chose

dans sa chambre

la vérité c'était - quelque chose

en doa da **gemer** en e **gamb**r.

Diwar un **abeg mat** n'en doa ket **lavaret** **petra** 'oa : e **revolver**, a **dennas** eus e **valizenn**, hag a **lakaas** e **godell a-dreñv** e **vragoù**.

Neuze e **tiskennas** gant un **hent bihan e-kichen** an **ti**, **betek** un **hentig** all, hag un **hentig** all **c'hoazh**. En em **gavout** a reas e **penn** ar **porzh**, **diouzh tu** ar **chuzh-heol**.

Hubert, ar **pesketaer yaouank** a oa **eno** o **c'hortoz**.

“**Ne'm** eus ket ho **kavet** er **mintin-mañ**,” eme **Youenn** o **stardañ** e **zorn dezhañ**, “**neuze** on **deuet amañ**, **evel m'hor** boa **lavaret**.”

“**Forzh** penaos,” eme **Hubert**, “er **mintin-mañ** ne **ouien** netra. Met **bremañ** em eus **gwelet Leda** ha **komzet ganti**. **Urzh** he deus bet da **gempenn** ar **sal gant** an **trizek kador henozh**.”

“**Ha neuze** ?”

Hubert a **skrapas** e **benn**.

“**Kompren** a rit,” emezañ, “n'eo ket **aes**. Va **mennozh** 'oa **lavarout** da **Leda** ho poa **c'hoant** da **welout** ha da **selaou** an **dud-se**. Met ne'm eus ket **kredet**. **C'hwi** 'oar **petra** eo ar **merc'hed**. **Ken buan** e vije **aet** da **gontañ pep** tra **dezho**. **Soñjit** 'ta, ne **fell** ket **dezhi zoken** **lavarout piv** int **din-me**.”

“**Neuze n'eus** netra d'ober ?” eme **Youenn**.

“**Gortozit**,” eme **Hubert**, “**gortozit**.”

il avait à prendre - dans sa chambre
à cause - raison - bonne - pas dit
qu'est ce que c'était - qu'il tira de
sa valise - qu'il mit - poche - arrière
son pantalon

alors - il descendit - chemin
petit - à côté - maison - jusque

petit chemin autre - encore
arrivé il fit - bout - port

du côté de - ouest

pêcheur - jeune

là - en train d'attendre

je ne vous ai pas trouvé

ce matin - dit - serrant

sa main - alors - je suis venu - ici

comme nous avions dit

n'importe comment - dit

ce matin - je ne savais rien

maintenant - j'ai vu - parlé

ordre elle a eu - arranger - salle

treize - chaise - ce soir

alors

gratta - sa tête

comprendre vous faites - dit-il

pas facile - mon idée - dire

aviez envie - voir - écouter

ces gens-là - je n'ai pas osé

vous savez - ce que sont - femmes

aussi vite - allée - raconter - tout

imaginez donc - elle ne veut pas

même - dire - qui ils sont - à moi

alors - il n'y a rien à faire

dit

attendez - dit

Ar pezh na c'heller ket ober en un doare a c'heller ober en un doare all. An dud-se, gouzout a rit, evit mont d'ar sal er c'hentañ estaj, a dremen dre ar skalieroù bihan. Dindan ar skalieroù-se ez eus un toull, un armel mar kavit gwelloc'h ; di ez an da cheñch dilhad hag eno e viran ma akordeoñs. Bras a-walc'h eo an toull-se d'un den, da zaou pe dri zoken, da vont e-barzh. Ur wech e-barzh, ha serret an nor warnoc'h, dre sellout dre doull an alc'hwez, e c'hellit gwelout kement hini a dremen dre ar skalieroù.”

“Kompren a ran,” eme Youenn.

“Mont a rafen da guzhat en toull-se. Met, ha tu a zo d'en ober hep gouzout da Leda pe da berc'henn an davarn ?”

“An daou-se,” eme Hubert, “o deus labour da ober. Pa vezan eno, e vezan atav ma-unan.”

“Ha ma vefe digoret dor an toull gant unan bennak ?”

“Ne vo ket,” eme Hubert. “Ha zoken pa vefe digoret, kuzhet en deñvalijenn a-dreñv an dilhad a zo e-pign eno, ne vefec'h ket gwelet.”

“An dra-se eo a ginnigit din eta ?”

“Ya, eme Hubert. “Ha gwellañ tra eo a c'hellan ober.”

An daou baotr a gemeras penn o hent etrezek Tavarn an Houll. Un tammig a-raok erruout eno ez ejont pep hini diouzh e du, Hubert o vont e-barzh an

ce que - on ne peut pas faire
d'une manière - on peut faire
manière autre - ces gens-là - savoir
aller - salle - 1er - étage - passent
par les escaliers - petits - sous
ces escaliers - il y a un trou- armoire
si vous préférez - là je vais - changer
habits - là je garde - accordéon
grand - assez - ce trou - une personne
2 ou 3 - même - aller dedans
fois - dedans - fermée - porte
sur vous - en regardant par - trou
clé -pouvez - voir - chaque personne
qui passe - par les escaliers
comprendre je fais - dit
aller je ferais - cacher - dans ce trou
moyen de le faire - sans que sache
propriétaire - bar
ces deux-là, dit Hubert ont
travail à faire - quand j'y suis
toujours - seul
si était ouverte - porte - trou
par quelqu'un
elle ne sera pas, dit
même si elle était - ouverte - caché
obscurité - derrière - habits
suspendus là - vous ne seriez pas vu
cela - vous me proposez - donc
dit - meilleure chose
que je peux faire
2 - homme - se mirent en route
vers - Bar des Flots - petit peu avant
y arriver - allèrent - chacun
de son côté - rentrant

davarn dre ar **c'hae**, Youenn o **kemer ar ru vihan a dremene a-dreñv an ti.**

A-benn ur vunutenn pe ziv e teuas Hubert da **zigeriñ an norig a skoe war ar ruig. Sin a reas da Youenn da antreal.**

An **toull dindan ar skalieroù a oa bras, evel m'en doa lavaret Hubert. Hemañ a dennas e zilhada labour da wiskañ dilhad naet, a gemeras e akordeoñs, hag a yeas kuit hep ur ger, o lezel Youenn, serret an nor warnañ, e-barzh an toull.**

Ne oa ket **brav-tre bezañ eno.**

C'hwezh ar mor hag ar pesked a save eus dilhad ar pesketaer, hag a veske gant ur c'hwezh, evel poultrenn pe ludu, hag a zo c'hwezh an tiez kozh. Dre doull an alc'hwez e teue ur banne sklêrijenn, hag unan all dre an tarzhetre ar voger hag an nor. Dre an tarzhetre-se e oa aes gwelout ar skalieroù, aesoc'h c'hoazh eget dre doull an alc'hwez, rak ne oa ket ezhomm daoulinañ. Ouzhpenn-se, ac'hano e c'helled buan ha didrouz en em dennañ e traoñ an toull, ma teuje unan bennak da dostaat re ouzh an nor.

An **amzer a dremene, goustadik-goustadik. Eus an davarn e teue, gwech ha gwech all, trouz ur werenn stlaket, pe ur gador direnket, pe ur c'hoarzhadenn ; ne dlee ket bezañ kalz a dud ; ne gleved ket an akordeoñs ; edo Hubert, sur a-walc'h, o koaniañ gant Leda hag ar perc'henn ; klevout a raed tud o vont gant ar ru, kerzh pounner ar**

bar - par le quai - prenant - rue
petite - qui passait - derrière - maison
au bout d'une minute ou deux - vint
ouvrir - petite porte - qui donnait sur
petite rue - signe il fit - rentrer
trou - sous les escaliers
grand - comme avait dit - celui-ci
tira - habits de travail - vêtir - habits
propres - prit son accord. - partit
sans un mot - laissant - fermée
porte - sur lui - dans - trou
pas très bon d'être là
odeur - mer - poissons - montait
habits - pêcheur - se mêlait
odeur - comme poussière - ou cendre
odeur - maisons - vieilles - par trou
clé - venait - rayon de lumière
un autre - par la fente - entre - mur
porte - par cette fente - facile - voir
escaliers - plus facile - encore
que par le trou de - clé - car
pas besoin - s'agenouiller - en outre
de là - on pouvait - vite - en silence
se retirer - bas - trou - si venait
quelqu'un - approcher - trop - porte
temps - passait
très très lentement - du bar - venait
de temps à autre - bruit - verre
claqué - ou une chaise - dérangée
rire - il ne devait pas y avoir
beaucoup monde - on n'entendait pas
était - probablement - souper
propriétaire - entendre on faisait
gens - aller - rue - marche - lourde

besketaerien gant o **boteier**-koad, **kerzh** skañvoc'h ar **merc'h**ed, ha **bugale** o **red**ek.

Seizh eur a **zeuas** ; seizh eur hanter ; eizh eur. **Bremañ** e oa **muioc'h** a drouz. Ur vaouez a **gane**, eilet gant an akordeoñs. Youenn, en e **gluch** war ur **bernig dilhad** kozh, a **varve** gant ar **c'hoant** da **danañ** e **gorn-butun**, ha ne **grede** ket. **A-wechoù** e **kave** dezhañ e oa **unan** bennak o **tont**, hag a **save** da **sellout**. Met **bep** tro ne **wele** nemet skalieroù **goulo**, **damsklerijennet**, **bremañ** ma oa an **noz** o **kouezhañ**, dre ur **werenn** a-us d'un **nor**, a **dlee digeriñ** war **unan** eus ar **salioù**.

Ne oa ket **yen**. Ha **koulskoude** ne oa ket ken **tomm** ha m'en dije **karet**. **Dañset** en dije **a-walc'h** ouzh an **tonioù** a **gleve bremañ**, **evel** ma rae **tud** en **tu** all. "**Pebezh micher !**" a **soñje**. Ken **buan**-all e vije **aet** er-maez, **red**ek **betek** e **di**, **kuitaet** Kameled **diouzhtu**, da **vont** n'eus forzh da **belec'h**.

Tremenet e oa **nav** eur pa **glevas** **mouezhioù** en e **gichen**. **Daou zen** a oa er **skalieroù** ! **Dre belec'h** 'oant **degouezhet**, ne **ouie** ket. **Sur** n'o doa ket **graet** a **drouz**. Ur **vouezh** a oa **hini** ur **vaouez**, **eben hini** ur **gwaz**. Youenn, **kaer** en doa **sellout**, ne **wele** netra. **Kaer** en doa **selaou**, **a-boan** ma **komprene** ur **ger**.

Komz a raent **izel-izel**, ha **tabutal** ; "**Nann,**" a **zeue** gant ar **vaouez alies**. Ha **bep** tro ma **lavare nann** e **komze** ar

pêcheurs - sabots de bois - marche
plus légère - femmes - enfants
en train de courir

7 H - vint - 7 H et demie
8 H - maintenant - plus de bruit
femme - chantait - secondée par
accroupi - petit tas - habits
vieux - mourrait - envie - allumer
sa pipe - il n'osait pas - parfois
avait l'impression - quelqu'un - venir
se levait - regarder - chaque fois
il ne voyait que - escaliers - vides
à 1/2 éclairés - maintenant - nuit
tomber - par une vitre - au dessus
porte - devait - ouvrir - une - salles
pas froid - pourtant

pas aussi chaud - qu'il aurait désiré
dansé il aurait - volontiers - airs
entendait - maintenant - comme
gens - côté autre - quel - métier
pensait-il - aussi vite - il serait sorti
courir - jusque - sa maison - quitté
tout de suite - aller - n'importe où
passé - 9 H - quand il entendit
voix - à son côté - 2 - personne
escaliers - par où - arrivés
savait pas - certain - pas fait - bruit
voix - celle - femme - l'autre celle
homme - beau il avait - regarder
ne voyait rien - beau il avait - écouter
à peine - s'il comprenait - mot
parler - très très bas - se disputer
venait - femme - souvent
chaque fois - disait non - parlait

gwaz e-pad ur pennad hir,
evel oc'h en em zigareziñ hag o c'houlenn
un dra bennak. Dre ma
komzent e seblantent tostaat ouzh
dor toull Youenn, ha tabutal
muioc'h-mui, ken na save o
mouezh hep gouzout dezho. En diwezh
e teuas sklaeroc'h ar c'homzou.

“Lavaret em eus nann,” eme ar
vaouez, “ha nann ez eo. Bremañ e rankan
mont da labourat.”

“Ma n'hoc'h eus ket anaoudegezh-
vat,” eme ar gwaz, “ho pet truez
da vihanañ.”

“Anaoudegezh-vat ! Anaoudegezh-
vat !” eme ar vaouez o c'hoarzhin goap.
“Pehini ac'hanomp hon-daou a dle kaout
anaoudegezh-vat ?”

Traoñ he brozh a vo gwelet neuze.

An den a respontas un dra bennak
na voe ket komprenet gant Youenn.

“N'on ket evit chom pelloc'h,”
eme ar vaouez, “tud a c'hell dont. Ha
petra a vo lavaret diwar va fenn
mard omp tapet amañ ?”

An den a gomzas adarre.

Troc'het e voe e gomz dezhañ gant un
« nann ».

Ha kerkent e welas Youenn an daou
anezho o tremen : Leda, matezh an davarn,
hag ouzh he heul Beltram, an denig sioul,
bremañ ruz e zivjod,
dezhañ doare ur c'hilhog bet gwallaozet
gant ur yar.

homme - pendant - moment - long
comme s'excusant - demandant
quelque chose - à mesure que
parlaient - semblaient - s'approcher
porte - trou - se quereller
de plus en pl - au point que s'élevait
voix - sans qu'ils sachent - à la fin
vinrent - plus claires - paroles
dit j'ai non - dit
femme - maintenant - je dois
aller - travailler
si vous n'avez pas gratitude
dit l'homme - ayez pitié
au moins
gratitude
dit la femme - se moquant
lequel de nous deux - doit avoir
gratitude
bas - sa robe - fut vue - alors
homme - répondit - quelque chose
qui ne fut pas compris
je ne peux - rester - plus longtemps
dit - femme - gens - peuvent - venir
qu'est-ce qui sera - dit - à mon sujet
si nous sommes surpris - ici
homme - parla - de nouveau
interrompue - sa parole à lui par
non
aussitôt - vit - deux
d'eux - passer - servante - bar
à sa suite - petit homme - calme
maintenant - rouges - ses joues
à lui - apparence - coq - maltraité
poule

<p>Youenn a vousec'hoarzh outañ e-unan. Ma vije bet an doktor Cheun, pe Aoustin, ne vije ket bet souezhet. Met Beltram ! Mont da glask afer ouzh mitizhien tavarnioù !</p>	<p>souria en lui-même - si ça avait été il n'aurait pas été étonné aller - chercher - affaire servantes - bars</p>
<p>Un eur goude ne vousec'hoarzhe ken. Abaoe ma oa deuet an daou-se hep m'en dije o c'hlevet o tont, e oa chomet tost an holl amzer o sellout ouzh ar skalieroù, ret dezhañ kemmañ lagad a bep eil en abeg d'an avel-sil a zeue dre darzh an nor. Ha ne wele den ebet. Daoust ha touellet 'oa bet gant Hubert ? Daoust hag Hubert a vije bet touellet e-unan ? Daoust hag « an Trizek » a ouie e oa eno ? Pe daoust ha c'hoarvezet e oa tra pe dra da virout anezho da zont ?</p>	<p>heure après - souriait plus depuis - venus - ces deux-là - sans sans qu'il les ait entendus - venir resté - presque - tout le temps regarder - escaliers - nécessaire changer - oeil - alternativement à cause - vent coulis - venait par fente - porte - voyait - personne est-ce que - trompé il avait été est-ce que - aurait été trompé lui-même - est-ce que - 13- savaient était là - où est-ce que - arrivé chose ou une autre - les empêcher venir ces idées tourner retourner - son esprit - quand entendit - quelqu'un - marcher tout droit - vers - porte - son trou pas le temps - voir - même - porte trou - ouvert - d'un coup celui qui était - devant lui dit celui-ci - voyant levé - ce n'est que moi - treize ai l'impression - viendront pas - car venus ils seraient - pour maintenant étais pas parvenu - venir - plus tôt colère en lui - sortit sans un mot ciel nocturne - plein - étoiles</p>
<p>Ar mennozhioù-se a oa o treiñ-distreiñ en e spered pa glevas unan bennak o kerzhout war-eeun etrezek dor e doull. N'en doe ket amzer da welout zoken. Dor an toull a zigoras en un taol.</p>	
<p>Hubert an hini a oa dirazañ. “O !” eme hemañ, o welout revolver Youenn savet, “n'eo nemedon. An Trizek, am eus aon, ne zeuint ket, rak deuet e vijent a-benn bremañ. Ne oan ket bet evit dont abretoc'h.”</p>	
<p>Youenn, droug ennañ, a yeas er-maez hep ur ger.</p>	
<p>An oabl-noz a oa leun a stered.</p>	

<p>Youenn a gerzhas buan a-hed ar c’hae, evit aveliñ e benn ha lakaat ar gwad da redek en e izili. Pignat a reas betek Lagad-Yar.</p> <p>O sellout ouzh tu an hanternoz, a-boan ma voe evit krediñ d’e zaoulagad : an Ti a Drizek Siminal a oa sklerijennet-holl, flammoù o tañsal a-dreñv darn eus ar prenestroù, ha skeudoù o tremen evel diaouled o lammat e-kreiz an tan.</p> <p>Ha Youenn kerkent ha mont betek eno.</p> <p>An diaouled a oa skouted ha kamperien, mignoned Kristol. Kristol e-unan a oa o vont hag o tont en-dro d’an taniou o doa graet : trizek tan, unan e pep oaled.</p> <p>Kalzik tud a oa bodet tro-war-dro. Bez’ e oa Gontran hag Izold ; en o c’hichen, piv nemet Mado ha Demostenes ; ha pelloc’h Fedor, o vutuniñ dirak ur c’harr-dre-dan ; ha pelloc’h, azezet war un tamm moger, Aoustin, an doktor Cheun, ha Beltram, hemañ ken didregas diouzh e welout ha pa ne vije c’hoarvezet netra en abardaez-se.</p>	<p>marcha - vite - le long - quai aérer - sa tête - mettre - sang- couler ses membres - grimper il fit- jusque regardant - direction - nord à peine - put-il croire - ses yeux maison - treize - cheminée tout éclairée - flammes - dansant derrière - partie - fenêtres - ombres passant comme - diables - sautant au milieu - feu aussitôt - aller jusque là diables - scouts campeurs - amis lui-même - aller - venir - autour feux - avaient faits - 13 - feu - un chaque foyer beaucoup- gens - réunis -tout autour il y avait - à leur côté qui sinon plus loin - fumant devant automobile - plus loin - assis petit - mur celui-ci - si peu tracassé à le voir que si n’était - arrivé rien - cet après-midi-là</p>
--	--

19

D'ar **Meurzh 10**, kentañ a reas
Youenn a voe **prenañ** an holl **gazetennoù** a
c'hellas kavout e Kameled. Anv a oa enno
holl eus ar c'horf-marv kavet e Kastell-Din.
Nebeut a dra :

« E Kastell-Din, e **trañ** ar
pont-roc'h etre ar **c'hastell** hag an **dour**,
ez eus bet **kavet korf** un **den**, a **seblante**
bezañ bet **chomet pell** amzer, ur **miz**
da vihanañ, e-barzh an **dour**. Ar **c'horf**,
er stad ma edo, ne **c'helle ket bezañ**
anavezet ; nemet diouzh un dant
aour a oa en e **c'henoù** ez eo bet **gouezet** e
oa **korf** Jozeb Mari Kerlivern, 25 **bloaz**,
pesketaer eus Gwaien, dimezet ha **tad**
daou vugel, ha na oa ket bet **gwelet abaoe**
an 3 a **viz Eost**. »

“Ur **miz e-barzh** an **dour**,” a **soñjas**
Youenn. “An doktor Cheun a **lavare eizh**
devezh... iskis eo... Netra d'ober,
avat, gant hon afer.”

Edo o **pignat gant un hentig** a
gase eus kreiz-kêr d'e di,
en ur **lenn e gazetennou, pa glevas** :
“**Deiz mat, aotrou Jigouzo**.”
O sevel e **benn e welas Demostenes**.
“**Deiz mat**,” eme Youenn,
souezhet-krenn, “deiz mat, aotrou...”
“**Aotrou Demostenes. Evit gwir**,
Demoz eo va anv. E ti Mado eo e vez graet
Demostenes ac'hanon, evit c'hoarzhin.”
E **feiz**, ne seblante ket Demostenes,

mardi - première chose que fit
acheter - tous les journaux
put - trouver - question était en eux
tous - cadavre - trouvé
peu de chose
bas
pont de roche - entre - château- terre
trouvé - corps - homme - semblait
resté - longtemps - mois
au moins - dans - eau - corps
dans l'état où il était - pouvait pas
reconnu - mais - d'après une dent
or - dans sa bouche - été su
corps - an
pêcheur - Audierne - marié - père
deux - enfant - pas été vu - depuis
mois - août
mois - dans - eau - pensa
disait - huit
journée - étrange c'est - rien à faire
cependant - avec notre affaire
était en train de grimper- petite route
amenait - du centre-ville - à chez lui
en lisant - ses journaux - entendit
bonjour - monsieur
levant - sa tête - il vit
bonjour - dit
tout étonné - bonjour - monsieur
monsieur - en vérité
nom - chez - on fait (on appelle)
de moi - pour rire
ma foi - ne semblait pas

pe Demoz, bezañ douget da c'hoarzhin. An aer en doa kentoc'h da zistreiñ eus un interamant.

“Den yaouank,” emezañ, “aet oan betek ho ti d'ho klask. Eno ez eus bet lavaret din e oac'h diskennet e kêr. Kaozeal ganeoc'h a garfen. Daoust hag amzer hoc'h eus ?”

“Ya,” eme Youenn ;

“Kaozeal ganeoc'h a garfen,” eme Demoz, “e-lec'h na vimp klevet gant den ; paperoù am eus ouzhpenn da ziskouez deoc'h.”

“Deomp betek va c'hamb, eme Youenn.

Ar berc'hennez a oa er gambr o paouez ober ar gwele pa zegouezhont. Mont a reas kuit o teurel ur sell a zisfiziañs ouzh Demoz. Ar vaouez paour n'he doa ket disoñjet laeroñsi ar marc'h-tan. N'he doa netra da lavarout a-enep Youenn, anezhañ, e-giz ma konte d'he mignonezed, “un den yaouank seven ha kempenn ha sioul evel un oan”. Koulskoude, mall 'oa warni bezañ disammet dioutañ.

“Aotrou Jigouzo,” eme Demoz oc'h azezañ war ar gador-vrec'h ne oa nemeti er gambr, e-kichen ar prenestr, “n'hon eus ket gallet ober anaoudegezh e ti Mado. Da gentañ, e lavarinn deoc'h piv on : kelenner war yezhoù ar Sav-Heol e skol-Veur Jenev. Bep bloaz e teuan da dremen un nebeud

ou - être enclin - rire

l'air il avait - plutôt - retourner
enterrement

jeune homme - dit-il - allé j'étais
jusque- chez vous - vous chercher-là
dit - étiez descendu - en ville

parler avec v.- j'aimerais- est-ce que
du temps vous avez

oui, dit Y.

parler avec vous - j'aimerais - dit
où - serons entendus - par personne
papiers - j'ai en outre
vous montrer

allons - jusque - ma chambre - dit

la propriétaire - dans la chambre
venant de faire - lit- qd ils arrivèrent

partir elle fit - jetant - regard

méfiance - femme - pauvre

n'avait pas oublié - vol

moto - elle n'avait rien à - dire

contre - de lui - comme - racontait

à ses amies - jeune homme - poli

soigné - calme - comme un agneau

pourtant - hâte était sur elle

être débarassée de lui

monsieur - dit

s'asseyant - sur le fauteuil

que lui - chambre - à côté - fenêtre

n'avons pas pu - faire connaissance

chez - d'abord - je vous dirai

qui je suis - professeur - langues

orientales - université - chq année

je viens - passer - quelques

sizhunioù e Breizh e-pad ar vakañsoù-hañv. Anaout a ran ivez kalzik tud. Jo Herblon, eus Naoned, a zo mignon bras din. M'hoc'h eus c'hoant da c'houzout hiroc'h diwar va fenn, e c'hellit skrivañ dezhañ."

"Ho krediñ a ran," eme Youenn. Jo, a soñjas, a anavez ur bern tud, ha marteze eo gwir ar pezh a lavar hemañ.

"Pezh a zo c'hoarvezet disadorn e Roskañvel," eme Demmoz, "en deus lakaet ac'hanon da soñjal muioc'h eget na c'hellit krediñ. Ma ne'm eus ket diskouezet re pezh a dremene em spered ez eo dre na belle ket din ober aon d'ar merc'hed, dreist-holl da Vado, a zo douget, evel ma ouzoc'h, da goll he fenn ha da gaozeal a-wechoù pa vije gwelloc'h tevel. Bez' ez eo ivez dre na'm boa ket kement-se a fiziañs en dud a oa eno, e darn anezho da vihanañ."

"E piv, da skouer?" eme Youenn.

"Se ne lavarinn ket rak, kompren a rit, fiziañ a c'hellan. Afer ar gontell, evel-just, a c'hellfe bezañ ur farsadenn ha netra ken. Ha koulskoude... koulskoude..."

"Mard eo ur farsadenn," eme Youenn, "ez eo ur farsadenn iskis."

"Iskis, ya, iskis. Met un dra bennak a ra din krediñ n'eo ket ur farsadenn."

Demoz a davas ur pennad, evel o pouezañ ur mennozh en e spered.

"Ha gouzout a rit," emezañ, "gant

semaines - Bretagne - pendant vacances d'été - connaitre - aussi beaucoup - gens - de Nantes ami - grand - à moi - si v. avez envie savoir - davantage - à mon sujet vous pouvez - lui écrire

vous croire je fais - dit pensa-t-il - connait - tas - gens peut-être - vrai - ce que - dit - celui-ci ce qui est - arrivé - samedi

dit - m'a mis penser - plus que - vous ne pouvez croire - si je n'ai pas montré - trop ce qui - passait - dans mon esprit du fait - s'éloignait pas - faire peur femmes - surtout - enclin

comme vous savez - perdre - sa tête parler - parfois - qd ce serait mieux se taire - aussi du fait que n'avais pas tant que cela - confiance - gens là - certains d'eux - au moins en qui - par exemple - dit

ça je ne dirai pas car - comprendre v. faites - me tromper - je peux - affaire couteau - évidemment - pourrait être plaisanterie - rien de plus - pourtant pourtant

si c'est - plaisanterie - dit plaisanterie - étrange

étrange - quelque chose me fait croire - pas une plaisanterie se tut - moment - comme peser - idée - dans son esprit savoir vous faites - dit-il

piv eo bet livet ar skeudenn-se e ti Mado, ar skeudenn a zo bet sanket ar gontell enni ?”

“Ne ran ket,” eme Youenn.

“Tri bloaz ’zo,” eme Demoz, “e teuas ur Breizhad yaouank da studiañ e Jenev. E anv e oa Jili Brizh. Ha klevet hoc’h eus an anv-se biskoazh ?”

“Ne gredan ket,” eme Youenn, “marteze ; ne’m eus ket a soñj.”

“N’eus forzh,” eme Demoz. “Unan eus ho oad e oa, pe war-dro. Ur paotr speredek e oa. Dont a reas da heuliañ va c’hentelioù. Desket en doa arabeg drezañ e-unan, hag e felle dezhañ deskiñ yezhoù all c’hoazh eus ar Sav-Heol. Ne oa ket, evel studierien ’zo, douget da labourat war un dachenn hepken. A bep seurt traoù a rae, en tu all d’e studioù, betek re zoken marteze ; neuñ, skiañ, mont war varc’h, ober kement sport a zo, pe dost. Ouzhpenn-se, ober skulterezh ha livañ skeudenoù.”

“N’ouzon ket,” eme Youenn, “met me ’gav din em eus e welet e Naoned e ti Jo.”

“Dres,” eme Demoz. “War ali Jo Herblon eo ez eas da Skol-Veur Jenev. Evit dont buan d’ar pezh a fell din lavarout, gant ar Jili-se e voe livet ar skeudenn a zo bremañ e ti Mado.”

“Skeudenn an Ti a Drizek Siminal ?”

“Ya, an Ti a Drizek Siminal. Livet e voe ar skeudenn-se e miz Gwengolo

qui - peinte - cette image - chez
image - enfoncée - couteau
en elle

je ne fais pas, dit Y.

trois ans il y a - dit

vint - Breton - jeune - étudier
son nom - entendu

vous avez - ce nom-là - jamais

je ne crois pas - dit

peut-être - je n’ai pas souvenir

peu importe - dit - quelqu’un

de votre âge - ou environ - garçon

intelligent - venir il fit - suivre

mes cours - appris il avait - arabe

par lui-même - il voulait - apprendre

langues autres - encore - Orient

pas comme certains étudiants -enclin

travailler - domaine - seulement

toute sorte - choses - outre ses

études -jusque trop -même -peut-être

nager - skier - aller à cheval - faire

tout sport - ou presque - en outre

sculpture - peindre - images

je ne sais pas - dit

j’ai l’impression - l’ai vu - Nantes

chez

justement - dit - sur le conseil

il alla - université

venir - vite - à ce que - je veux - dire

ce Jili - fut peinte - image

maintenant - chez

image - maison - treize - cheminée

maison - treize - cheminée - peinte

cette image - mois - Septembre

warlene. Hag abaoe **miz**
Gwengolo warlene, Jili n'eo
ket bet **gwelet**.”

“N'eo ket bet **gwelet gant den** ?”

“**Gant den** n'eo bet **gwelet**, ha den
n'en deus bet **keloù anezhañ**. **Hervez ar**
brud ez eo aet kuit da vroioù ar Sav-Heol,
darn a lavar en Iran, darn a lavar en Ejipt.
Ur **brud eo**, war a **gredan**, a zo bet **lakaet**
da **redek a-ratozh**. Me a **anavez Jili**. Ne
vije ket **aet da veajiñ evel-se**
hep **kenavo**. Ne vije ket **chomet**
hep **skrivañ**.”

“Ha n'eus ket bet **savet klemm** ?”

“**Gant piv** ? N'en deus ket a **gerent**,
nemet ur voereb, hanter kouezhet
en he **bugaleaj**. E **vignoned o dije gellet**
sevel **klemm**. C'hwi a **oar ez eo un dra na**
garer ket ober. **Goude holl**,
abegoù en deus bet marteze da vont kuit,
ha ne **fell ket dezhañ bezañ heuliet**.
Goulennet em eus e ali digant Jo. **Arabat**
ober **trouz**, en deus **respontet**. Ar **wech**
diwezhañ ma'm boa gwelet Jili, e **ti Mado**
e oa. **Deuet 'oa da reiñ dezhi ar skeudenn**.
Prometet en doa dont betek va zi,
e-kichen Kelern, daou zevezh goude.
Gortozet em eus anezhañ ; n'eo ket deuet.
Ar **sizhun war-lerc'h**, ha me **mont da**
Gameled d'e glask. Ur **gambr en doa en**
ostaleri ma tebrit enni. **Eno e voe**
lavaret din e oa aet kuit a-greiz-holl, war
e **varc'h-houarn**, o **kas e valizenn gantañ**.
Pezh on deuet a-benn da c'houzout

année dernière - depuis - mois

Septembre - année dernière

pas été vu

pas été vu - par personne

par personne - il n'a été vu

n'a eu nouvelle de lui - d'après

rumeur - parti - pays - Orient

certains - disent

rumeur - à ce que je crois - mise

courir - exprès - moi je connais

serait pas allé - voyager - ainsi

sans au revoir - il ne serait pas resté

sans écrire

pas porté plainte

par qui - il n'a pas de parents

sauf - tante - à moitié - tombée

ds son enfance- ses amis - auraient pu

porter plainte - vous savez - chose

on n'aime pas faire - après tout

raisons il a eu - peut-être - partir

il ne veut pas - être suivi

demandé - son avis - il ne faut pas

faire du bruit - a-t-il répondu - fois

dernière - que j'avais vu - chez

venu - lui donner - image

promis - venir - jusque - ma maison

à côté - deux - journée - après

attendu je l'ai - il n'est pas venu

semaine - suivante - moi d'aller à

Camaret - le chercher - chambre

auberge - où v. mangez en elle - là

dit - parti - tout à coup

sa bicyclette- envoyant - sa valise av. lui

ce que - j'ai réussi - savoir

ouzhpenn a zo nebeut a dra. Met souezhet e viot gant an **dra-se** : **da** ziwezhañ e voe **gwelet**, n'eo ket war **hent** ar Fred na war **hent** Kraozon, evel ma **c'hellfec'h** **krediñ**, met o vont **etrezek** an **Ti** a **Drizek Siminal**.”

“**Warlene** e oa ?”

“**Bloaz** a zo, e **miz** **Gwengolo** **warlene**.”

“**Klask** a zo bet **graet** en **Ti** ?”

“**Ganin-me da** gentañ. Gant Jo **goude**. N'hon eus **kavet** **netra**, na **roud** na **merk**.”

“**Ha tud** ar **vro**, **petra** 'lavaront ?”

“**Ne lavaront** **netra**. **Jili** a oa un **estren**. An **hini** diwezhañ **da** **vezañ** **gwelet** **anezhañ** eo **Mari-Lora**, **matezh** an **ostaleri**, **hag hi** o vont **da di** he **mamm**, a zo o **chom** war an **tu-se**.”

D'ar **poent-se** e voe **skoet** **goustadik** war an **nor**. Ne oa nemet ar **berc'hennez**. **Lezet** he **doa** he **boest-koar** un **tu** **bennak** er **gambr**, **emezi**. **Kavet** e voe ar **voest dindan** ar **gwele**. Un **digarez** ne oa **ken** : ar **vaouez** **vat** a **felle** **dezhi** **gouzout** **hag-eñ** ne oa ket bet **lazhet** **Youenn** gant an **den**.

Pa voe **aet** **kuit** e **lavaras** **Demoz**, a **vouezh** **izel** :

“**Kompren** a rit **bremañ** ez eo va **dlead** **kontañ** **deoc'h** **kement-se**. Ar **pezh** a zo **c'hoarvezet** ur **wech** a **c'hell** **c'hoarvezout** **adarre**. **Risklus** eo **mont** war-dro an **Ti** a **Drizek Siminal**.”

E **selloù** a oa **plantet** **eeun**

en plus - peu de chose - étonné
serez - par cela - en dernier
vu - pas sur la route du Fret ni sur
route de Crozon - comme v. pourriez
croire - allant - vers - maison - treize
cheminée

l'année dernière

un an il y a - mois - septembre

l'année dernière

recherche - été faite - maison

par moi - d'abord

après - nous n'avons trouvé - rien

ni trace - ni marque

gens - pays - qu'est-ce que - disent

ils ne disent - rien - étranger

le dernier - à l'avoir vu

servante - auberge - elle

allant - chez - sa mère - qui habite

sur ce côté-là

à ce moment - frappé - lentement

porte - ce n'était que la propriétaire

laissé - boîte de cire - quelque part

chambre - dit-elle - trouvée - boîte

sous - lit - prétexte - uniquement

femme - bonne - voulait - savoir si

pas été tué - par l'homme

quand elle fut partie - dit

à voix basse

comprendre v. faites - maintenant

devoir - vous raconter - cela - ce qui

est arrivé - fois - peut

arriver - de nouveau - risqué

s'occuper - maison - 13 - cheminée

ses regards - plantés - droit

e daoulagad Youenn.

“Met perak ? Perak ?” eme hemañ.

“Ma vijen evit lavarout deoc’h,”
eme Demoz, “em bije lavaret deoc’h abaoe
pell ’zo.”

“Met,” eme Youenn, “n’eus na penn
na lost en istor-se.”

“Ar wirionez a zo ganeoc’h,” eme
Demoz, “hag an neb a vo gouest da gavout
ur penn hag ul lost a vo finoc’h
egedon-me. Klevit, avat, ar pezh am eus
graet. Disadorn da noz on bet e Brest, hag
ac’hano em eus telefonet da di Jo Herblon
e Naoned. Ne felle ket din pellgomz eus
Roskañvel pe eus Kelern. Furoc’h, a soñjis,
e oa pellgomz eus ur gêr vras. Jo ne oa
ket er gêr. E wreg Ja he deus respontet. Ja,
c’hwi ’oar, a labour alies gant
he fried en aferioù-se. Displeget em eus
dezhi pezh a oa c’hoarvezet e ti Mado,
hep lavarout anv den ebet. Komprenet
he deus. Ur blijadur eo kavout merc’hed
speredek evelti. Prometet he deus
komz gant Jo kerkent ha ma vije distro, ha
goulenn gantañ skrivañ din. Mat ! Jo
n’en deus ket daleet da gas e respont.
E lizher a zo erruet e Kelern dec’h
d’abardaez.”

Demoz a dennas eus e zoug-bilhedoù
ul lizher, a roas da Youenn da lenn.

Hep fazi ebet, skritur sklaer ha
kempenn Jo e oa. Hag evel kustum ne oa
nemet un nebeud frazennoù war ar
follenn :

dans les yeux de Y.

pourquoi - dit celui-ci

si j'étais en mesure de - vous le dire

dit - je vous aurais dit - depuis

longtemps

dit - il n'y a ni tête

ni queue - dans cette histoire

vérité - avec vous - dit

quiconque - sera capable - trouver

tête - queue - plus rusé

que moi- entendez- cependant- ce que

fait - samedi soir j'ai été

de là - j'ai téléphoné chez

Nantes - je ne voulais pas - téléphoné

ou de - plus sage - pensai-je

téléphoné de - ville - grande

pas à la maison - a répondu

vous savez - travaille - souvent

son époux - ces affaires -expliqué j'ai

ce qui - arrivé - chez

sans dire - nom - personne - compris

elle a - plaisir - trouver - femmes

intelligentes - comme elle - promis

parler - aussitôt que - de retour

lui demander - m'écrire - bon

n'a pas tardé - envoyer - sa réponse

sa lettre - arrivée - hier

dans l'après-midi

tira de - son portefeuille

lettre - qu'il donna - lire

sans erreur aucune - écriture - claire

soignée - comme d'habitude

que - quelques - phrases

feuille

« **Ho pet fiziañs er c’hazetenner yaouank. Komzit gantañ, gwell e vo. Lavarit dezhañ ez eus riskl. Kalonek eo, ha ne gilo ket evit-se. Speredek eo ivez. Ne gredan ket e vo touellet buan gant an drougobourien, ma’z eus anezho ha ma klaskont mont war e dro. Ul lizher am eus bet digantañ nevez zo. Gourc’hemennoù Ja ha Jo.** »

“N’ouzon ket,” eme Demoz, “ha dleet em bije diskouez al lizher-se deoc’h. N’eo ket graet da vezañ diskouezet, a-dra-sur. Diouzh un tu all, n’on ket anavezet ganeoc’h, ha marteze ho pije gellet krediñ e oan o kontañ gevier deoc’h.”

“Forzh penaos,” eme Youenn, “ne’m bije ket kredet an dra-se.”

Ur respont, a soñjas, hag a lavar daou dra war un dro ; hep arvar ebet, ma ne’m bije ket gwelet lizher Jo, em bije diskredet warnoc’h, aotrou kelenner Jenev.

“Bremañ,” eme Demoz, o tennañ ur baperenn all eus e zoug-bilhedoù, “n’eo ket echu. Anavezout a rit an dimezell Eltrud ?”

“An dimezell gozh a zo e ti Mado ?”

“Hounnezh, dres. Dec’h, goude kreisteiz, edon e liorzha va zi e Kelern oc’h ober un tammig kousk-kreisteiz war-lerc’h va merenn, pa voen dihunet gant dor ar

ayez confiance dans - journaliste
jeune - parlez lui - mieux
dites lui - risque - courageux
reculera pas - pour autant -intelligent
aussi - je ne crois pas - trompé - vite
malfauteurs - s'il y a d'eux
s'ils cherchent - s'occuper de lui
lettre j'ai eue de lui - récemment
salutations
je ne sais pas - dit
dû j'aurais - montrer - cette lettre
n'est pas faite - pour être montrée
assurément - d'un autre côté
suis pas connu de vous - peut-être
auriez vous pu - croire - j'étais
vous raconter - mensonges
n'importe comment - dit
je n'aurais pas cru - cela

réponse - pensa-t-il - qui dit
2 - chose - en même temps - sans
doute aucun - si je n'avais pas vu
lettre - je me serais méfié de vous
monsieur - professeur de Genève

maintenant - dit - tirant
papier - autre - de son portefeuille
pas fini -connaître faites- demoiselle

demoiselle - vieille - chez
celle-là - précisément - hier - après
midi - j'étais - jardin - ma maison
faire une petite - sieste - après
déjeuner-quand je fus réveillé-porte

porzh o tigeriñ. Amzer da sevel, ha piv a welis, nemet Eltrud, gwisket en he c'haerañ, manegoù du en he daouarn hag un tog war he fenn, 'giz an togoù a veze douget gant va mamm-gozh. He fediñ a ris da azezañ war unan eus kadorioù houarn al liorz, met lavarout a reas e vije koulz ganti mont en ti, da vihanañ ma ne vijemp klevet eno gant den ebet. Va zi e Kelern n'eus ennañ nemet div gambr, hag atav e vezan va-unan. He lakaat a ris da zont er gegin, a zo war un dro va burev-labour, ha na oa ket d'ar poent-se ken digempenn hag ar gambr all. C'hwi 'oar petra eo ti ur paotr yaouank kozh. Ne gav ket din, avat, e taolas re a evezh ouzh an ti. Ur baperenn a oa ganti en he sac'h-lêr. He reiñ a reas din. Ar baperenn-se emezi, a oa bet kavet ganti diouzh ar mintin, e boest-lizheroù Mado. Ne oa ket deuet dre ar post. Bountet 'oa bet er voest, pleget e pevar, hep tamm golo warni. Eltrud he doa displeget ar baperenn, lennet anezhi. Ha miret anezhi hep he diskouez da Vado. Setu hi amañ.”

Demoz a astennas ar baperenn da Youenn, a lennas : « *Ho pet soñj eus an Trizek. Diwallit* ».

Ar skritur a oa heñvel ouzh hini ar baperenn en doa bet d'ar Gwener a-raok.

“An Trizek ?” a c'houlennas Youenn. “Petra eo an Trizek ?”

“Karout a rafen gouzout va-unan,”

cour - s'ouvrant - temps - me lever
 qui - je vis - sinon - vêtue
 dans son plus beau - gants - noirs
 mains - chapeau - sa tête - comme
 chapeaux - portés - grand-mère
 l'inviter je fis - asseoir - une des
 chaises - fer - jardin - dire
 aussi bien avec elle - aller - maison
 au moins - si n. n'étions entendu - là
 par personne - ma maison
 .que 2 chambres - toujours - seul
 la mettre je fis - venir - cuisine
 en même temps - bureau de travail
 pas à ce moment -aussi désordonnée
 chambre autre - v. savez - ce qu'est
 maison-vieux garçon-pas impression
 cependant - porta trop attention
 maison - morceau papier - sac cuir
 le donner elle fit - ce morceau de p.
 dit-elle - trouvé par elle
 le matin - boîte aux lettres
 pas venu par la poste - poussé
 dans la boîte - plié - 4 - sans aucune
 enveloppe - avait déplié
 morceau papier - lu - conservé
 sans le montrer - le voilà ici
 tendit - morceau de papier
 lut - rappelez-vous de
 treize - faites attention
 écriture - semblable à celui
 morceau papier - vendredi - avant
 treize - demanda
 qu'est-ce que - treize
 aimer je ferais - savoir - moi-même

eme Demoz. “Ar wech kentañ eo din gwelout an anv-se. C’hwi ivez ?”

Youenn, a oa stouet atav war ar baperenn, a sante selloù egile warnañ. Ober a reas « nann » goustadik gant e benn.

“Evit an dimezell Eltrud,” eme Demoz, “n’eus arvar ebet. Tamall a ra pep tra d’ar Rusian-se, a zo... lakaomp... den a-fiziañs Mado, Fedor. Etre Eltrud ha Fedor ez eus enebiezh, hag an dra-se a zo aes da gompren. Fedor, eme Eltrud, en deus taolet ar gontell. Fedor, emezi, en deus lakaet ar baperenn er voest-lizheroù. An den-se a gav hir e amzer, atav hervez Eltrud, en un toull evel Roskañvel, hag emañ o klask spontañ Mado d’he lakaat da vont kuit, ar buanañ ar gwellañ. Ne dalv ket ar boan kontañ deoc’h kement am eus klevet gant an dimezell gozh diwar-benn Fedor hag e droioù fall. Krediñ a rafen,” eme Demoz

o vouschoarzhin, “emañ-hi e gwirionez un tammig e karantez gant ar paotr. Met n’on na psikiatr na romantour, ha ne fell ket din psikanaliziñ tiegezh Mado.” E-pad ma komze, edo Youenn oc’h en em c’houlenn petra ober, tevel pe anzav ouzh ar c’helenner kement a ouie. Jo en doa aliet dezhañ “sellout ha selaou”. Furañ tra d’ober, a-raok komz, a vije skrivañ da Jo ha goulenn outañ piv ’oa ar Suisad-se.

dit - fois - première

voir - ce nom - vous aussi

incliné - toujours

morceau de papier - sentait - regards

l’autre - sur lui - faire il fit non

très lentement - avec sa tête

quant à - demoiselle - dit

il n’y a doute aucun - accuser

tout - à ce Russe - mettons

homme de confiance - entre

il y a hostilité - cela

facile à comprendre - dit

a lancé - couteau - dit-elle

a mis - morceau de papier

boîte aux lettres - cet homme

trouve - long - temps - toujours - selon

trou comme R - est en train - essayer

effrayer - la mettre - partir

le plus vite possible - ça ne vaut pas

peine - vous raconter - tout ce que

entendu - demoiselle - vieille

au sujet - ses tours - mauvais

croire je ferais - dit

souriant - elle est elle - en vérité

petit peu - amoureuse - garçon

ne suis ni psychiatre ni romancier

veux pas - psychanalyser - famille

pendant que - il parlait - était

se demander - que faire - se taire

ou avouer - au professeur - tout ce

il savait - avait conseillé - regarder

écouter - la plus sage - chose à faire

avant de - parler - serait écrire

lui demander - qui - ce suisse.

Youenn a drugarekaas Demoz eta. Hemañ, goude dastum lizher Jo ha paperenn an Trizek en e zoug-bilhedoù, a savas. Kent mont kuit, e taolas ur sell dre ar prenestr.

“Ur gwel kaer !” emezañ. “Hag e welit Ti an Trizek Siminal !”

Lunedenn-hirwel Youenn a oa war un daolig e-kichen. Demoz a gemeras anezhi, he lakaas ouzh e lagad.

“Feiz,” emezañ, “kement tra a dremen en ti-hont a c’heller gwelout ac’hann !”

Ha Demoz kuit, o lezel Youenn souezhet a-walc’h.

remercia - donc

celui-ci - après - ramasser - lettre

morceau de pap - 13 - portefeuille

se leva - avant - partir - il lança

regard - par la fenêtre

vue - belle - dit-il

v. voyez - maison - 13 - cheminée

longue-vue

petite table - à côté - la prit

l'a mit - à son oeil

ma foi - dit-il - tout ce qui

se passe - dans cette maison là-bas

on peut - voir - d'ici

parti - laissant

étonné - assez

20

Tost div eur e oa pa voe **echuet gant** Youenn e **lizher da Jo. Lakaet e voe gantañ** er **post diouzhtu. En dro-mañ ne gavas ket dezhañ e oa ret mont betek Kraozon d’e bostañ.**

Neuze ez eas d’an **ostaleri.** Ar **sal-debriñ a oa goullo, an tasoù lous hag an tammoù sigaretennoù berniet war ar pladoùigoù a ziskoueze e oa echu merenn. Azezañ a reas er c’horn ma kustume azezañ, ha gortoz.**

Trouz **mouezhioù a zeue eus ar gegin.** Tabut a seblante bezañ etre ar **merc’hed. Mouezh ar vestrez a save uheloc’h eget ar re all. Droug spontus a oa enni :**

“Ya, ha n’ouzon ket **perak em eus miret ac’hanoc’h, goude kement-se, da zegas brud fall war va zi.**”

Ur **vouezh kalz izeloc’h a respontas un dra bennak.**

“Evel pa ne **oufen ket ! An holl, an holl a oar e Kameled !**” eme ar vestrez.

Unan bennak a **gomzas neuze en ur ouelañ.**

“Ya,” eme ar vestrez, “un **tammig diwezhat eo deoch gouelañ, dimezell. Ur plac’h kollet, klevout a rit, ur plac’h kollet Evit ho mamm baour eo em eus miret ac’hanoc’h em zi, dre druez, ha netra ken,**

presque 2 H - quand fut finie
sa lettre - mise elle fut par lui
poste - tout de suite - cette fois-ci
eut pas l'impression - fallait - aller
jusque Crozon - la poster
alors - il alla - auberge
salle à manger - vide - tasses - sales
bouts - cigarettes - entassés
petits plats - montraient - fini
déjeuner - s'asseoir - dans le coin où
avait l'habitude - s'asseoir - attendre
bruit - voix - venaient - cuisine
querelle - semblait - entre - femmes
voix - maîtresse - s'élevait - plus haut
que les autres - colère - terrible
en elle
je ne sais pas - pourquoi je vous ai
conservée - après - tout cela
amener - réputation -mauvaise
maison
voix - beaucoup - plus basse
répondit - quelque chose
comme si - je ne savais pas - tous
tous - savent - à Camaret - dit
maîtresse
quelqu'un - parla - alors
en pleurant
dit - maîtresse - petit peu
tard - est à vous pleurer - Mlle
! fille - perdue - entendre vous faites
pour v. mère - pauvre - v. ai gardée
chez moi - par pitié - rien de plus

dre **druet** ! Me a zo bet **ataw re vat**
va **c'halon**.”

Youenn a savas **goustadik** hag a
yeas er-maez, da **azezañ** ouzh unan eus an
taolioù bihan dindan ar wezenn. A-boan
ma oa **eno** ma **tigoras dor** ar **gegin**.
Gwelout a reas Mari-Lora o **treuziñ** ar **sal**
en ur **sec'hañ** he **daerou** gant **traoñ**
he **zavañjer**. Ha Youenn **kerkent** ha **mont**
er **sal adarre**.

Izabel, ur **plac'hig pevarzek vloaz**
hag a **laboure** er **gegin**, en em **ziskouezas**
neuze.

“An **aotrou Youenn !**” a **lavaras**-hi,
sur a-walc'h d'he **mestrez**.

“**Goulennit gantañ**,” eme ar **vestrez**,
gant he **mouezh ordinal**, he **mouezh**
kenwerzherez mar kavit gwell,
“ha **c'hoant** en deus da **zebriñ**. **Tremenet**
eo an **eur**. Met **evitañ** e vo **kavet atav**
un **dra bennak**.”

Izabel a **zeuas eta** da **c'houlenn** ouzh
Youenn ha **c'hoant** en doa da **zebriñ**.
Respont a reas ya, ha **servijet** e voe gant ar
plac'hig, fouge enni oc'h ober
micher ar **vatezh vras**.

“**Pelec'h emañ Mari-Lora ?**” eme
Youenn. “**Daoust** ha n'eo ket hi am eus
gwelet bremaik pa oan o **tont ?**
Seblantout a rae **bezañ nec'het**.”

“O, **aotrou Youenn...**” eme Izabel.

Izabel, **sklaer** e oa, he doa **ezhomm**
kaozeal ouzh unan bennak : re **bounner** ar
samm war he **c'halonig**.

par pitié - toujours - trop bon
mon coeur

se leva - lentement

sortit - s'asseoir à une des
tables - petites - sous - arbre - à peine

là - que s'ouvrit - porte - cuisine

voir il fit - traverser - salle

en essuyant - ses larmes - bas

son tablier - aussitôt - aller

dans la salle - de nouveau

petite fille - 14 - an

qui travaillait - cuisine - se montra

alors

monsieur - dit-elle

probablement - à sa maîtresse

demandez lui - dit - maîtresse

voix - ordinaire - sa voix

commerçante - si vous préférez

si envie il a - manger - passée

heure - pour lui - trouvé - toujours

quelque chose

vint - donc - demander à

si envie il avait - manger

répondre il fit oui - servi il fut par

petite jeune fille - fierté en elle faire

métier - servante - grande

où est M. L. - dit

est-ce que ce n'est pas elle que j'ai

vue - tout à l'heure - qd j'étais venir

sembler elle faisait - être gênée

monsieur - dit

clair - elle avait besoin

parler à - quelqu'un - trop lourd

fardeau - sur son petit coeur

<p>“Mari-Lora a zo ur plac’h vat. Ha sur e tlee dimeziñ warlene, rak lavaret he doa din, ha pedet e vijen bet d’an eured. Ha bremañ,” eme Izabel a vouezh izel-izel, “he deus bet ur bugel, ur paotrig hag a zo savet gant ur geniterv dezhi e Tal-ar-Groaz ; ha Mari-Lora ne c’hell ket dimeziñ.”</p> <p>“Perak ne c’hell ket dimeziñ ?” eme Youenn.</p> <p>“Ne fell mui dezhañ.”</p> <p>“Dezhañ ? Piv ?”</p> <p>Izabel a sellas ouzh dor ar gegin da welout ha ne oa ket he mestrez dre eno.</p> <p>“Anaout a rit anezhañ : Hubert. Youenn ne lavaras netra.</p> <p>“Hennezh,” eme Izabel, hag a gomze, daoust d’he oad, evel ur vaouez kozh ; e-giz ur vaouezig kozh e oa ivez, evit d’he divrec’h ha d’he divhar d’en em astenn evel re ur bugel er-maez eus he dilhad re verr, “hennezh a ya bremañ gant a bep seurt merc’hed. Ne ra forzh. Met laeret eo bet digant Mari-Lora gant Blev Ruz.”</p> <p>“Blev Ruz ?”</p> <p>“Ya, matezh Tavarn an Houl, Leda evel ma reer anezhi, hec’h anv pa oa degouezhet e Kameled.”</p> <p>“Me a gav din em eus gwelet hounnezh,” eme Youenn, evit lavarout un dra bennak.</p> <p>“Gwelet e vez a-walc’h,” eme Izabel, “gant he blev liv an tan. Me a garfe e</p>	<p>filles - bonne certain - devait - se marier l'année dernière - car dit elle m'avait invitée j'aurais été- noce -maintenant dit - à voix très basse - elle a eu enfant - petit garçon - élevé par cousine à elle ne peut pas - se marier pourquoi - ne peut pas - se marier dit il ne veut plus qui regarda - porte - cuisine voir si - pas sa maîtresse - par là connaître vous le faites ne dit - rien celui-là - dit Isabelle, qui parlait - malgré - son âge - comme femme- âgée- comme -petite femme aussi - malgré - ses bras - jambes tendre - comme ceux - enfant - hors de ses habits - trop courts - celui-là va - maintenant - toute sorte - filles ça n'a pas d'importance - volé il a été de Mari-Lora par la Rouquine la Rouquine (Cheveux Roux) servante - Bar des Flots comme on fait d'elle (appelle) son nom quand elle était arrivée j'ai l'impression - que j'ai vue celle-là - dit - pour dire quelque chose vue elle est - assez - dit ses cheveux -couleur- feu- j'aimerais</p>
--	--

timezfe gant Hubert. Graet mat e vefe dezhañ. E dro-eñ e vefe neuze da zougen ar boned...”

“Izabel ! Izabel ! Pelec’h oc’h chomet c’hoazh ?” a c’harmas ar berc’hennez d’ar poent-se.

Hag ar plac’hig kozh-yaouank a zistroas d’ar gegin.

En endervezh e reas Youenn un dro war droad, e-unan-penn. Mont a reas betek Kerloc’h ; eno, astennet war an traezh, e lakaas da dremen dre e spered kement a oa c’hoarvezet abaoe ur sizhun. Da urzhiañ e vennozhioù e oa. Kaer en doa ober, ne felle ket dezho bezañ urzhiet. Er c’hontrol, seul vui ma soñje, seul vui e tec’hent a bep tu, evel ur bern loened spontet. Ti Roskañvel, Tavarn an Houll, an Ti a Drizek Siminal, e di, an ostaleri a seblante en em veskañ d’ober ur C’hastell Gwallhuñvre ; Demoz, Mari-Lora, Gontran, Eltrud, an doktor Cheun, e berc’hennez, Fedor, Leda, Beltram, Izold, Aoustin, Izabel, Kristol, Mado o tañsal dorn-ouzh-dorn ar jabadao ouzh son akordeoñs Hubert. Sevel a reas, hep gouzout mat ha kousket en doa graet pe n’en doa ket ; hag en ur frotañ e zaoulagadad, pounner e benn, e kemeras ar wenodenn a-hed an aod da vont etrezek Kameled.

Da seizh eur, ne oa c’hoazh nemet e-kichen ar Bernioù-Piz. Koaniañ a reas en

qu'elle se marie - bien fait

ce serait à lui - son tour à lui - alors

porter - bonnet

où êtes-vous

restée - encore - cria

propriétaire - à ce moment

petite jeune fille - vieille jeune

retourna - cuisine

après-midi - tour

à pied - tout seul - aller il fit- jusque

là - étendu - sable

mit - passer par - esprit - tout ce qui

arrivé - depuis - semaine - ordonner

ses idées - beau il avait faire

voulaient pas - être ordonnées

au contraire - plus il - pensait, plus

elles fuyaient - de ch. côté - comme

tas - bêtes - effrayées - maison

Bar des Flots- maison -13- cheminée

sa maison - auberge - semblaient

se mêler - pour faire un Château

Cauchemard

sa propriétaire

dansant

main dans la main - au son de

accordéon - se lever il fit - sans

savoir - bien - si dormi il avait fait

où il n'avait pas - en frottant

ses yeux - lourde - sa tête - il prit

sentier - le long de - côte - aller

vers Camaret

à 7 H - encore que

à côté - Tas de Pois - souper il fit

ostaleri eno. Ha daoust na oa ket pinvidik,
e c'houlennas ur voutailhad gwin mat da
dommañ e spered un tammig.
Ezhomm en doa.

auberge - là - bien que - pas riche
demanda - bouteille de - vin - bon
réchauffer - son esprit - petit peu
besoin il avait

21

Antronoz, d'ar Merc'her, e kavas Youenn diouzh ar **mintin** ul **lizher** digant e **vuiañ-karet**. Madalen a **skrive** dezhañ e oa bet en ur **vourc'h** eus **hanternoz** an Itali da ober un **dro-vale**, ha **kavet** eno ur **vaouez** hag a **ouie lenn** ar **c'hartoù**. **Lennet** e oa bet ar **c'hartoù** da **Vadalen**, hag **e-mesk** **traoù** all, **lavaret** dezhi « **ec'h** **anaveze** ur **paotr yaouank** hag a oa **bremañ e-kichen** ar **mor** ; ar **paotr yaouank-se** a **dlee** diwall diouzh an **niverenn 13** ». Madalen a **gonte** an **dra-se** evit **c'hoarzhin** ha, **sur a-walc'h**, n'en dije **graet** Youenn **nemet c'hoarzhin ivez** m'en dije **reaset** al **lizher-se** **dek** **devezh a-raok**.

Diskenn a reas, **tregaset**, **betek** ar **porzh**.

Kameled n'eo ket ur **gêr** eus ar re **vrasañ**, ha **diaes** eo d'an **den** a zo bet **eno** ur **sizhun bale pell** hep en em **gavout** gant **tud a anavez**. **Goude** un **hantereur** en doa **gwelet** Youenn **Hubert**, o **vont** gant **pesketaerien** all **a-hed** ar **c'hae**, diouzh **tu** ar **mor**, **Beltram**, o **vont** **ivez a-hed** ar **c'hae**, **nemet** diouzh **tu** an **tiez**, **Aoustin**, o **livañ** e **penn** ar **sav-mein** ; **teir gwech** en doa **rasket** **treiñ** diwar an **hent** a **felle** dezhañ **kemer**, **rak** er **mintin-se**, ne oa ket **douget** Youenn da **gaozeal**. En **diwezh** e **soñjas** e

lendemain - mercredi - trouva
le matin - lettre
de sa bien aimée - lui écrivait
été dans un bourg - du nord de
faire une promenade - trouvé là
femme - qui savait - lire - cartes
lues avaient été les cartes
parmi - choses autres - dit à elle
connaissait - homme - jeune
maintenant - à côté - mer
ce jeune hom. - devait faire attention
numéro - racontait
celà - pour rire - probablement
n'aurait fait Y. - que rire
aussi - s'il avait reçu - cette lettre- 10
journée - avant
descendre il fit - tracassé - jusque
port
Camaret - pas une ville
des plus grandes - difficile à la
personne - qui y a été - semaine
marcher- longtemps -sans rencontrer
gens - qu'elle connait - après - 1/2 H
avait vu - allant avec
pêcheurs autres - le long du - quai
du côté de - mer - allant - aussi
le long- quai- mais du côté- maisons
peignant - au bout de - jetée
3 - fois - avait dû - tourner de
chemin - voulait - prendre - car
ce matin-là - pas enclin
parler - à la fin - il pensa

vije gwell pellaat.

Ar mor a oa o tiskenn. Tu a vije da heuliañ an aod dre an traezh, e lec'hioù 'zo da vihanañ. Youenn n'en doa ket aon da lammat a roc'h da roc'h. Evit pignat, e ouie pignat evel ur c'havr diouzh ret. Hag eñ da skeiñ etreze Traezh Rous.

Biskoazh ne oa bet dre eno.

Da gentañ, ne voe nemet ur c'hoari. Edo o vont da sevel war-bouez e zivrec'h dreist d'ur faout don etre div roc'h, pa glevas :

“Ela, ela ! C'hoant hoc'h eus d'en em veuziñ ?”

Treiñ a reas e benn ; un den, e korf e roched, troñset e vragoù, noazh e zivhar, un tog plouz ledan o kuzhat e zremm, ur vazh-roued war e skoaz, a oa bet o huchal dezhañ.

Ha Youenn ha mont da gaout an den. Pa voe tost a-walc'h ec'h anavezaz, daoust d'al lunedoù du a oa war e zaoulagad, an doktor Cheun. Re ziwezhat 'oa da dec'hout. An doktor, en ur c'hoarzhin, a astennas e zorn dezhañ.

“Feiz, den yaouank,” emezañ, “c'hwi n'oc'h ket eus ar vro ; pe neuze emac'h o klask en em lazhañ. Dre aze ez eus un toull hag a zo trubard, me 'lavar ! Ma ne'm bije ket ho kwelet... !”

“Penaos ez a ar bed ganeoc'h, Doktor ?”

serait mieux - s'éloigner

mer - descendre - moyen il y aurait suivre - côte - par le sable

à certains endroits - au moins

pas peur - sauter - de roche en r.

grimper - savait gr. - comme chèvre

si nécessaire - lui - se diriger - vers

Sable Roux

jamais - il n'avait été par là

d'abord - ce ne fut qu'un jeu - était

aller - se lever - au moyen de - bras

par dessus - fente - profonde - entre

deux - rocher - quand il entendit

envie vous avez

vous noyer

tourner il fit - sa tête - homme

en corps de chemise - retroussé

son pantalon - nues - ses jambes

chapeau - paille - large - cachant

son visage - haveneau - son épaule

été à le hêler

rejoindre - homme

quand il fut près - assez - reconnut

malgré - lunettes - noires

ses yeux - trop tard

fuir - en riant

lui tendit - sa main

ma foi - jeune homme - dit-il

vous v. n'êtes pas - pays - ou alors

êtes - essayer - vous suicider- par là

il y a un trou - traître - je dis

si je ne vous avais pas vu

comment - va - monde - avec vous

<p>“Mat, mat. Ne’m eus ket kollet va devezh. Saveteet em eus e vuhez da unan bennak.”</p> <p>“Da biv ?”</p> <p>“Deoc’h 'ta !”</p> <p>“O, deuet e vijen a-benn d’en em dennañ.”</p> <p>“Pe tennet e vijec’h bet dre ho treid, un tammig yen ho korf marteze.”</p> <p>“Daoust ha ne vez ket gwelet an toull-se ?”</p> <p>Youenn a oa droug ennañ. An doktor Cheun a lakaas e zorn war e skoaz.</p> <p>“Klevit 'ta, den yaouank” emezañ, “n’hoc’h eus ket amzer da zont betek va zi, a zo ahont war an uhel ?”</p> <p>“E feiz, nann,” eme Youenn.</p> <p>An doktor Cheun ne dennas ket e zorn. Seblantout a rae bezañ leun a basianted. Lavarout a reas :</p> <p>“Mat ! Selaouit atav un dra a rankit gouzout. Sklaer eo din hoc’h eus enebourien er vro-mañ. Petra hoc’h eus graet, pe n’hoc’h eus ket graet, se ne sell ket ouzhin ha ned in ket da lakaat va fri e-barzh hoc’h aferioù. Met ar pezh a zo c’hoarvezet e Roskañvel en deiz all a ro din da soñjal. Ar gontell-se, ouzhoc’h-c’hwi eo bet taolet, ha n’eo ket ouzh ar vaouez yaouank a oa ganeoc’h, nag ouzh hini eus ar re a oa eno. Traoù all am eus klevet, ha n’on ket evit kontañ deoc’h, rak ne garfen ket ober droug da dud ’zo, nag ober deoc’h krediñ emaint e-mesk</p>	<p>bien - je n'ai pas perdu journée - sauvé j'ai - sa vie à quelqu'un à qui à vous donc réussi j'aurais à m'en sortir ou tiré v. auriez été - par vos pieds petit peu - froid - corps - peut-être est-ce que - pas vu ce trou colère en lui mit - sa main - sur son épaule entendez donc -jeune homme - dit-il avez pas le temps - venir - jusque ma maison - là-bas - sur la hauteur ma foi, non - dit ne tira pas sa main - sembler il faisait - plein de patience - dire il fit bien - écoutez - toujours - chose devez - savoir - clair est à moi avez ennemis- dans ce pays -qu'est-ce que fait - ou que v. n'avez pas fait - ça me regarde pas - irai pas - mettre nez - dans - vos affaires - ce qui arrivé - jour autre - me donne penser - ce couteau - contre vous été lancé - pas contre la femme jeune - avec vous - ni contre aucun ceux - là - choses autres - ai entendu suis pas en mesure - raconter - car aimerais pas - faire mal - gens ni vous faire croire - sont - parmi</p>
---	--

hoc'h enebourien, hag i, marteze,	vos ennemis - eux - peut-être
ho mignoned. Un ali a roin deoc'h,	vos amis - conseil - vous donnerai
hep bezañ diseven. Gwellañ hoc'h eus	sans être impoli - le mieux que
d'ober eo sammañ ho pakadoù ha kuitaat	à faire est charger - bagages - quitter
Kameled a-raok na vo re ziwezhat. Ar pezh	avant que - sera trop tard - ce que
a lavaran deoc'h bremañ a dle chom	je v. dis - maintenant - doit - rester
etrezomp, kompren a rit."	entre nous - comprendre vous faites
"Peseurt enebourien am bije ?	quels - ennemis - aurais-je
N'on bet amañ nemet ur sizhun."	je n'ai été ici - qu'une semaine
"Ur wech c'hoazh, n'ouzon ket.	fois - encore - je ne sais pas
Met en anv Doue, selaouit ali un	au nom de Dieu - écoutez - conseil
den koshoc'h egedoc'h, hag en deus gwelet	homme -plus vieux que vous - a vu
meur a dra iskis en e vuhez."	plusieurs - chose - étrange - sa vie
"Trugarez," eme Youenn. "Ret e vo	merci - dit - il me faudra
din soñjal."	songer
"Grit ho soñj buan," eme an doktor	décidez-vous - vite - dit
Cheun.	
Hag o welout Youenn o kemer ur	voyant - prendre
wenodenn da bellaat diouzh an aod, e	sentier - s'éloigner de - côte
lavaras c'hoazh :	il dit - encore
"Arabat kemer ar wenodenn-se,	faut pas - prendre - ce sentier-là
na gas nemet d'un ti-feurm. Ma fell deoc'h	qui n'amène que- ferme-si v. voulez
mont betek Traezh Rous eo ret	aller - jusque - Sable Roux - il faut
heuliañ an aod."	suivre - côte
"Met, eme Youenn,	dit
"an toull trubard-se..."	ce trou traitre
An doktor Cheun a zirollas da	éclata de
c'hoarzhin.	rire
"N'eus ket a doull trubard, dre eno	il n'y a pas de trou - traitre - par là
da vihanañ. An toull trubard a zo...	au moins - trou - traitre
ar pezh am eus lavaret deoc'h."	ce que - je vous ai dit

22

Daou zen o doa roet da Youenn pep a ali. Evit gwir, an hevelep ali e oa e daou stumm disheñvel : diwall. Demoz en doa komzet muioc'h eget an doktor Cheun. Met n'en doa ket, goude holl, sklêrijennet kalz spered ar c'hazetenner yaouank.

Youenn en dije karet gouzout da gentañ ha fiziout a c'helle en daou zen-se. Bez' e oant o-daou mignoned da Jo Herblon. Ha c'hoazh, ret e vije gouzout peseurt mignoned. Daoust hag unan anezho, an daou marteze, a glaske e douellañ, war zigarez ober vad dezhañ ? Daoust hag unan anezho, an daou marteze, ne oa ket o labourat evit an Trizek-se, a dlee bezañ... Youenn ne ouie ket... marteze ur bagad torfedourien ?

O soñjal hag o soñjal evel-se, e teuas d'en em c'houlenn ha fur e oa bet ober, diouzh kuzul Jo, netra nemet, « sellout ha selaou ». Sellet ha selaouet a-walc'h en doa abaoe ouzhpenn ur sizhun, ha ne oa deuet a-benn nemet da lakaat muioc'h-mui a vesk en e vennozhioù. Ma n'en dije ket, en nozvezh kentañ, sellet, dres da 11 eur 35, gant e lunedenn dre ar prenestr, ne vije c'hoarvezet netra. Tremenet en dije e ehan-labour, sioul ha didrouz, hervez e c'hoant. Mallozh war al lunedenn-se ! Mallozh war an

deux - personne - avaient donné
chacune - conseil - en vérité- même
deux - forme - différentes - attention
avait parlé - plus que
mais il n'avait pas, après tout
éclairer - beaucoup - esprit
journaliste - jeune
aurait aimé - savoir
d'abord - si avoir confiance - pouvait
ces 2 hommes - tous les 2 - amis
encore - il aurait fallu
savoir - quels - amis - est-ce que
un d'eux - deux - peut-être - essayait
le tromper - sous prétexte de faire
bien - est-ce que - un d'eux
deux - peut-être - pas travaillant
ces treize - devait être
savait pas - peut-être - groupe
criminels
pensant - ainsi - il vint
se demander si - sage avait été
faire - sur le conseil de - rien que
regarder - écouter - regardé - écouté
assez - depuis - plus de - semaine
n'avait réussi qu'à - mettre
de plus en plus - pagaille - ses idées
s'il n'avait pas - nuit - première
regardé - juste à 11 H35 -longue-vue
par la fenêtre - serait arrivé - rien
passé il aurait - son congé - calme
sans bruit - selon- désir -malédiction
cette longue-vue - malédiction

den en doa roet anezhi dezhañ... Met ?
An den-se e oa Jo e-unan !... **Ket**,
daoust da bep tra, ne c'helle ket **mallozhiñ**
hennezh.

Da gentañ holl, — **nag** a wech
en e soñjezonou en doa Youenn **croget** hag
adcroget gant « **da gentañ holl** », —
da gentañ holl, **kement-se** ne oa nag ur
faltazi nag un **huñvre**. **Re** a
draoù a oa c'hoarvezet, ha bet **gwelet** gant
re a dud. **Bez'** e oa un dra bennak
dindan, **disheñvel-krenn**
marteze diouzh ar **pezh** a c'helled
krediñ, met un **dra** bennak **atav**.
Ouzhpenn-se, **brudoù** a oa o **redek**. **Dre**
Hubert, **dre** Demoz, dre an doktor Cheun e
oa **deuet** trouz ar **brudoù-se** betek Youenn.
Hubert en doa **klasket** e **harpañ**. Hubert ?
Goude ar **pezh** en doa **klevet** en
ostaleri diwar-benn Hubert, **hennezh** ne oa
ket ken **paotr** mat **ha** m'en doa an aer
da vezañ.

Eus Hubert, **mennozhioù** Youenn a
nijas betek Tavarn an Houll hag ar
vatezh Leda. Ur **plac'h** **iskis**, Anna
he gwir anv. **Petra** 'oa-hi bet oc'h ober
noz ar **Merc'her**, **peder** eur warn-urgent
goude an **torfed**, **hec'h-unan-penn** en **Ti** a
Drizek Siminal ? Hag **hi** e oa **mestrez**
Hubert, **e-giz** ma lavare Izabel **pe** gentoc'h,
ha hi e oa bet mestrez Hubert, ha
yenet **kalz** **pe** nebeut ar **garantez**
etrezo ? **Hi** a **dlee** **gouzout**
hiroc'h eget **meur** a hini **diwar-benn**

homme qui la lui avait donnée
cet homme-là - lui-même - ...pas
malgré tout - pouvait pas - maudire
celui-là
tout d'abord - que de fois
dans ses pensées - commencé
recommencé - tout d'abord
tout d'abord - cela n'était ni
imagination - ni un rêve - trop de
choses - arrivées - été vues par
trop de gens - y avait quelque chose
dessous - complètement différente
peut-être - de ce que - on pouvait
croire - quelque chose - toujours
en outre - rumeurs - courir - par
par
venu - bruit - ces rumeurs - jusque
avait essayé - le soutenir
après - ce qu'il avait - entendu
auberge - au sujet de - celui-là
pas aussi garçon bon - qu'il avait l'air
d'être
de Hubert, les idées de Youenn
volèrent - jusque - Bar des Flots
servante - fille - étrange
son vrai nom -qu'avait-elle été à faire
nuit - mercredi - 24 H
après - crime - toute seule - maison
treize - cheminée - elle - maîtresse
comme - disait - ou plutôt
est-ce qu'elle avait été la maîtresse
refroidi - beaucoup - ou peu - amour
entre eux - elle - devait - savoir
davantage que - plusieurs - au sujet

an **Trizek-se**, en em **vode**, **hervez** **Hubert**, ces 13-là - qui se réunissaient - selon
 e **Tavarn an Houll**. Ur **plach koant** e oa **ivez**. Bar des Flots - fille - jolie - aussi
Leda ! Eno emañ an dalc'h ! Youenn là est la question
 a **vousc'hoarzh** **a-greiz-holl outañ** e-unan. sourit - tout à coup - en lui-même
Feiz ! Ha ma'z afe da gaozeal ganti ? ma foi - et s'il allait - parler av. elle
Youenn, — se a oa, evel-just, a-raok celà - évidemment - avant
m'en doa prometet dimeziñ gant Madalen, qu'il avait promis - se marier
— a oa bet mignon bras gant mitizhien avait été ami - grand - servantes
tavarnioù hag ostalerioù. Bez' e oa bet bars - auberges - il y avait eu
Loulou, er c'hafedi bihan a-dreñv iliz café - petit - derrière - église
Sant-Loeiz en Oriant. Ne oa nemet seitek Saint Louis - à Lorient - que - 17
vloaz, ha mont a rae c'hoazh d'ar skolaj an - aller il faisait - encore - collègue
en amzer-se. Bez' e oa bet Mimi, gant he à cette époque - il y avait eu
daoulagad liv-gwer, e-kichen ar gar e yeux - couleur verte - à côté - gare
Gwened. Bez' e oa bet Matild, Elzasadez Vannes - il y avait eu - Alsacienne
he blev melen, matezh « an Tri ses cheveux - blonds - servante - 3
Aval Aour », en amzer e pomme - or - époque
servij-soudard e Kolmar. Bez' e oa bet, — service militaire - il y avait eu
n'en doa ket soñj zoken eus hec'h anv, — pas souvenir - même - son nom
an duardez vihan-se, war hent cette petite brune - route
Pont-'n-Abad, e Kemper. Deuet mat e oa Pont L'abbé - bien vu
bet atav gant ar mitizhien. Betek Mari-Lora toujours - servantes - jusque
hag Izabel, hag a rae daoulagad flour yeux - doux
en ur servijañ « an aotrou Youenn ». en servant - monsieur
Youenn a gerzhaz betek Kelern. Eno marcha - jusque - là
e kavas ur c'harr da vont betek ar Fred, trouva - auto - aller - jusque
hag ac'hano, gant ar c'harr-beajourien, e de là - car de voyageurs
tistroas da Gameled. il retourna à - Camaret
Da bemp eur en endervezh-se à 5 H - après-midi
tegouezhas an aotrou Youenn, gant ur arriva - monsieur
rochedig naet ha petite chemise - propre
nevez-troc'het e vlev, e sal nouvel. coupés - cheveux - salle
a-dreñv Tavarn an Houll, sal an douristed. arrière - Bar des Flots - touristes
Ne oa den eno nemet ar vatezh personne - là - sauf - servante

blev-ruz, hag hi daoulinet

o torchañ traoñ ar bar er c'horn. Sevel a reas buan o klevout unan bennak o tont,

ha tennañ an davanañer c'hlas he doa lakaet

da ober al labour-se. En ur wiskañ

he zavañjer wenn, e lavaras :

“Pet eur eo ?”

“Pemp eur hag ur vunutenn hanter, dimezell,” eme Youenn en ur danañ ur sigaretenn.

“Ne ouien ket e oa ken diwezhat-se,” emezi. Ha neuze, o vont etrezek an nor : “Petra ho po ?”

“Ur martini,” eme Youenn, o tigeriñ ul levr en doa degaset gantañ, hag oc'h ober an neuz da lenn.

Ar vatezh a zistroas hep dale gant ar martini. Hag hi o lakaat ar werenn war an daol, Youenn a savas e zaoulagad hag en em lakaas da lenn adarre.

Leda a oa aet a-dreñv ar bar.

Hep gwelout anezhi e ouie Youenn e oa o sellout outañ. Goude ur pennadig e serras e levr, hag o harpañ e gein ouzh kein e gador, e lavaras da Leda, a oa bremañ kroaziet he divrec'h war blankenn ar bar, troet he selloù ouzh al lein :

“O huñvreal emaoc'h ?”

“Ne vez ket kalz amzer da huñvreal en ti-mañ.”

“Evit bremañ ne seblantit ket kaout re da ober.”

“Re abred eo,” emezi. “Gortozit

rouquine - elle - agenouillée

essuyant - bas - bar - coin - se lever

vite - entendant - quelqu'un - venir

tirer - tablier - bleu - avait mis

faire ce travail - en vêissant

son tablier - blanc - elle dit

quelle heure est-il

5 H - et une minute et demie

mademoiselle - dit - en allumant

cigarette

je ne savais pas - si tard que ça

dit-elle - alors - allant - vers - porte

qu'est- ce que vous aurez

dit - ouvrant

livre - qu'il avait amené avec lui

faisant semblant de - lire

servante - retourna - sans retard

et elle de mettre - verre

table - leva - ses yeux

se mit - lire - de nouveau

allée - derrière - bar

sans la voir - savait

le regarder - après - petit moment

ferma - son livre - appuyant - son dos

dos - sa chaise - il dit

maintenant - croisés - ses bras

planche du bar - tournés - ses regards

plafond

en train de rêver - vous êtes

pas beaucoup - temps - rêver

dans cette maison

maintenant - semble pas - avoir

trop à faire

trop tôt - dit-elle - attendez

ma teuio an dud.”

“Da bet eur e teuont ?”

“O, pemp eur hanter, c’hwec’h eur.
Etre seizh eur hag eizh eur e vez leun.”

“Zoken e miz Gwengolo ?”

“Nebeutoc’h a dud a vez er miz-mañ,
gwir eo. Ret e vefe deoc’h dont e
miz Gouere hag e miz Eost da welout !
C’hwil n’oc’h ket eus ar vro ?”

Pa’n em laka ur plac’h d’ober
goulennoù, a soñjas Youenn, e fell dezhi
kaozeal. Mat ar jeu !

“Me a zo eus an Oriant,” emezañ.

“Bet oc’h eno ?”

“N’on ket ; biskoazh,” emezi.

“N’hoc’h eus ket beajet kalz
neuze ?”

“Amañ ne vez ket ezhomm da
veajiñ,” emezi. “Hep kuitaat Kameled e
weler tud a bep bro.”

“C’hwil ’zo eus Kameled neuze ?”

“O, me...” emezi, hep echuiñ
he frazenn.

Ur plac’h iskis e oa evit gwir. He
muzelloù a seblante atav
darev da vousec’hoarzhin, ha
war un dro e oa tristidigezh en he
daoulagad. Ne oa ket souezh e rede
kement a baotred war he lerc’h.
Evit an estrenien e oa ar pezh a
glaskent : ur plac’h eus ar vro. Evit
paotred ar vro e oa ar pezh a c’hoantaent :
ur plac’h disheñvel diouzh ar re all.

E-pad tost un hantereur e

que viennent - gens

à quelle heure - viennent-ils

5 H et demie - 6 H

entre 7 H et 8 H - c'est plein

même - mois - Septembre

moins de - gens - ce mois-ci

vrai c'est - il vous faudrait - venir

mois de Juillet - mois d'Août - voir

vous n'êtes pas du pays

quand se met - fille - à faire

questions - pensa - elle veut

parler - ça va !

je suis de Lorient - dit-il

vous y avez été

non - jamais - dit-elle

vous n'avez pas voyagé - beaucoup

alors

ici - pas besoin

voyager - dit-elle - sans quitter

on voit - gens - de chaque pays

vous êtes de Camaret - alors

o, moi... dit-elle - sans finir

sa phrase

fille - étrange - en vérité

lèvres - semblaient - toujours

sur le point - sourire

en même temps - tristesse

yeux - pas étonnant - couraient

tellement de - garçons - après elle

étrangers - était ce que

ils cherchaient - fille - pays

garçons - pays - ce qu'ils désiraient

fille - différente - des autres

pendant - presque - 1/2 H

talc'hjont da gaozeal, hag hi, da bep goulenn graet gant Youenn, o tec'hout diouzh ar respont. Bez' e oa evel ul labous o nijal dirak ur bugel a fell dezhañ e bakañ, ket re bell evit e zigalonekaat, ha pell a-walc'h koulskoude evit chom hep bezañ paket. "Houmañ," a soñjas Youenn, "a zo speredek. Met daoust hag ur c'hoari eo nemetken, pe daoust hag un dra bennak he deus da guzhat?"

Goulennet en doa un eil martini. Leda a zegasas anezhañ. Youenn a sellas ouzh ur walenn gant ur maen ruz a oa war he biz.

"Ur maen ruz kaer hoc'h eus aze," emezañ.

Hag eñ ha kregiñ en he dorn.

Tennañ a reas he dorn diouzhtu, ha dao ! war e jod ! Seurt jodad n'en doa bet Youenn biskoazh en e vuhez.

Dres e oa tud o tont er sal. Hag ar re-se a oa Beltram, Aoustin hag an doktor Cheun.

Youenn, gwellañ ma c'hellas, a zalc'has war an droug a oa savet ennañ. Ha gwelet 'oa bet gant an tri-se ar pezh a oa c'hoarvezet ? Diaes gouzout. Ober a rejont da vihanañ evel pa n'o dije ket gwelet.

"Petra 'gemerit, aotrounez ?" eme Leda, gant mouezh he micher.

continuèrent - parler - à chaque question - faite - à fuir de la réponse - elle était comme oiseau - volant - devant - enfant qui veut - l'attraper - pas trop loin le décourager - loin - assez pourtant - ne pas - être attrapé celle-ci - pensa intelligente - est-ce que - jeu seulement - ou est-ce que quelque chose - elle a à cacher demandé il avait - second l'amena - regarda bague - pierre - rouge son doigt pierre - rouge - belle - vous avez là dit-il et lui de saisir - sa main tirer elle fit - sa main - tout de suite pan ! sur sa joue - telle - claque jamais - dans sa vie justement - gens - venir - ds la salle ceux-là du mieux qu'il put contint - colère - montée en lui est-ce que vu - par ces 3 là - ce qui arrivé - difficile - savoir faire ils firent - au moins - comme si ils n'avaient pas vu qu'est-ce que - v. prenez - messieurs dit - voix - son métier

23

Youenn a chomas diwezhat en davarn. Dre fouge : aon dezhañ, ma vije aet kuit, na vije bet galvet Leda diouzhtu, ha graet goap anezhañ etrezo o-fevar. Ret e voe dezhañ eta evañ hep ezhomm, dispign re eus an nebeud arc’hant a oa c’hoazh en e c’hodelloù, klevout Aoustin ha Beltram o tabutal diwar-benn al livourien a wechall hag a vremañ, ha c’hoarzhin bep tro ma lavared un dra bennak evit farsal.

E-pad an noz ne reas nemet treiñ-distreiñ en e wele. Pa gouezhas ar c’houses warnañ e oa ar c’hilheien o kanañ. Dihuniñ a reas gant ur mennozh hepken en e spered : ha dont a raje respont Jo d’e lizher ?

Pa ziskennas da gaout e lein ne oa lizher ebet war an daol. Hag eñ goulenn gant ar berc’hennez ha tremenet ’oa paotr al lizheroù.

“Gwelet em eus anezhañ war an hent,” eme ar berc’hennez. “Ne gredan ket en dije lakaet netra er voest.”

Youenn a yeas betek dor al liorzh. Goullo ’oa ar voest.

Soñjal a reas. E lizher da Jo a oa bet kaset, diouzhtu goude gweladenn Demoz, d’ar Meurzh. Un tammig goude kreisteiz e oa. Degouezhet e vije e Naoned d’ar Merc’her. O lakaat en dije Jo respontet kerkent e

resta - tard
bar - par fierté - peur à lui
s'il était parti - que n'ait été appelée
tout de suite- moqué de lui -entre eux
tous les 4 - il lui fallut donc - boire
sans besoin - dépenser - trop -du peu
argent - encore - dans ses poches
entendre - se disputer
au sujet - peintres - d'autrefois
de maintenant - rire - chaque fois que
on disait - quelque chose - plaisanter
pendant - nuit - il ne fit que
tourner retourner - son lit - qd tomba
sommeil - sur lui - coqs
chanter - se réveiller il fit - idée
seulement - dans son esprit - venir
ferait réponse de Jo - à sa lettre
quand il descendit - avoir - déjeuner
lettre aucune - table - lui - demander
propriétaire - passé
facteur
vu je l'ai
chemin - dit - propriétaire- crois pas
qu'il ait mis - rien - dans la boîte
alla - jusque - porte - jardin
vide - boîte
penser il fit - sa lettre à Jo
amenée - tout de suite - après
entrevue - mardi
petit peu - après - midi - arrivé
Nantes - mercredi - supposant
aurait Jo répondu - aussitôt

vije **degouezhet** al **lizher-respont** e **Kemper e-pad an noz**, ha **diaes** e vije bet **kaout anezhañ** e **Kameled ken abred-se d'ar Yaou vintin**.

Ha **Youenn displijet koulskoude**.
Ne oa **netra** d'ober **nemet kemer pasianted betek an endervezh**. **War-dro peder eur e tremenje paotr al lizheroù adarre**.

Re a dregas en doa bet. Ne **c'helle mui kemer pasianted**. **Perak** n'en doa ket **graet evel Demoz, pellgomzet da di Jo e Naoned ? Sklaer** 'oa ne **c'helle ket pellgomz eus Kameled, na zoken eus Kraozon. Mont betek Landevenneg pe ar Faou ? Ket, an dra skiantek d'ober** 'oa, **evel Demoz, pellgomz eus Brest. Amzer en doa c'hoazh da vont gant e varc'h-tan betek ar Fred da bakañ ar vag**.

Ar vag a oa **c'hoazh e penn ar sav-mein** pa **zegouezhas, nemet ar c'hloc'h** a oa o **c'hervel. Paotr karr-beajourien Kameled** a oa **eno. Anavezout a rae Youenn un tammig. Kemer a reas e varc'h-tan d'e lakaat e porzh un davarn betek an noz**. Ha **Youenn d'ar red war ar mein riklus** ha da **lammat er vag** a oa **dija o pellaat**.

Kaer e oa an **amzer hag an holl dud** a oa war ar **pont**. **Youenn** a oa o **vont da azezañ war ur pakad kerdin en tu a-dreñv, pa welas, o sevel e zaoulagad, war bont ar veajourien kentañ klas, troc'het evel ur skeudenn war an oabl, Mado**.

serait arrivée - lettre réponse

pendant - nuit - difficile aurait été

l'avoir - Camaret - si tôt que ça

Jeudi matin

mécontent - pourtant

rien à faire que - prendre patience

jusque - après-midi - vers - 4 H

passerait - facteur - de nouveau

trop de tracas il avait eu - pouvait

plus - prendre patience - pourquoi

pas fait comme - téléphoné - chez

Nantes - clair - pouvait pas

téléphoné de Camaret - ni même de

Crozon - aller - jusque - ou

pas - chose - sensée - à faire

comme - téléphoner de - temps

avait encore - aller - avec sa moto

jusque - attraper - bateau

bateau - encore - extrémité

jetée- quand il arriva - mais -cloche

appeler - homme - car de voyageurs

Camaret - là - connaître il faisait

petit peu - prendre il fit

sa moto - la mettre - cour - bar

jusque - nuit - en courant

pierres - glissantes - sauter - bateau

déjà en train de s'éloigner

beau - temps - tous les gens

sur le pont - aller

s'asseoir - paquet - cordes- à l'arrière

quand il vit - levant - ses yeux

sur le pont des voyageurs - 1ère

classe - coupée comme - image

ciel

“G... !” eme Youenn outañ e-unan. se dit - en lui-même

Ha da vont, goustadik, stouet e benn, aller - lentement - penchée - sa tête
d'en em silañ betek dindan riblenn ar se fauliler - jusque - sous - bord
pont uhelañ. Eno e kavas plas war ur pont supérieur - il y trouva - place
bank. Ne oa ket plijus, gant c'hwezh an banc - pas plaisant - odeur
eoul o tont eus kreiz ar vag, ha tud huile - venant - milieu - bateau - gens
o tremen-distremen an holl amzer. Met passant repassant - tout le temps
plijusoc'h c'hoazh e oa eget kaout da plus plaisant - encore - qu'avoir à
gaozeal gant Mado e-pad ouzhpenn un eur. parler - pendant - plus de - 1 heure

Mado, a oa bet o sellout ouzh an qui avait été regarder
Enez-Hir o redek a-gleiz, n'he doa Ile Longue - courir - à gauche
ket gwelet Youenn, sur a-walc'h. Daoust da pas vu - probablement - malgré
se e tisplegas Youenn ur gazetenn dirazañ, cela - déplia - journal - devant lui
darev da guzhat e zremm diouzh ret. Mado prêt - cacher - visage - si nécessaire
ne ziskouezas ket beg he fri. A-drugarez montra pas - pointe - nez - grâce à
Doue, rak dizale ne voe mui tu da Dieu - car - bientôt - plus - moyen
zerc'hel ar gazetenn digor gant an avel. tenir - journal - ouvert - vent

Hir-hir, a gave da Youenn, e oa ar très très long - avait l'impression
veaj. Koulz e vije bet dezhañ mont dre voyage - il eut mieux fait - aller par
zouar gant e varc'h-tan. An amzer a bade terre - sa moto - temps - durait
ken na bade. Tammig-ha-tammig, à n'en plus finir - petit à petit
evelkent, e teue savioù-mein ar cependant - venaient - jetées
porzh-goudor d'en em astenn, al port abri - s'étirer
listri-brezel war ar chadenn da devaat, navires de guerre - chaîne - grossir
toennoù tiez ar porzh-kenwerzh toits - maisons - port de commerce
d'en em zistagañ diouzh mogerioù ar Vali se détacher de - murs - avenue
d'Ajot. Ar c'haeoù, en diwezh, a dostaas. quais - à la fin - s'approchèrent
Youenn a lammas d'an douar diouzhtu ma sauta - terre - tout de suite dès que
c'hellas, hag a yeas e kêr, o tremen dre put - alla - en ville - passant par
skalieroù Porzh-Trein, hep treiñ e benn da escaliers - sans tourner - sa tête
sellout ha dont a rae unan bennak regarder si - venir faisait - quelqu'un
war e lerc'h. après lui

Kentañ a reas a voe mont en ur première chose qu'il fit - aller
c'hafedi da bellgomz. Goude un hantereur café - téléphoner - après - 1/2 H

e teuas eus ti-post Brest ur c'hemenn :
Naoned ne respont ket.

Kreisteiz a oa o **tont**. **Mont** a reas
da verennañ **marc'had-mat** en un **ti-debriñ**
bihan, er ru Aljeziraz. **Ac'hano** e
c'houlennas **Naoned adarre**.

Goude tri c'hardeur e teuas an **hevelep**
kemenn : **Naoned ne respont ket**.

Bale a reas ur **pennadig dre ar ruioù**.
Mont betek ar **Pont Bras** ha **distreiñ**.
Neuze ez eas da **gemer** ur **banne kafe** e
e **Kafedi** ar **Veajourien**, ha **goulenn**
Naoned ac'hano ur **wech c'hoazh**.

Edo o c'hortoz, **dirak** e **dasenn**
tost goulo, o **sachañ goustadik** war ur
c'hornad-butun tost echu, pa **glevas** :

“**Sellit 'ta ! Penaos e kaver** ar
vignoned !”

Mado, o **tont eus ar sal-debriñ**, a oa
o **tremen dre ar c'hafedi** da **vont er-maez**.
Mennozh ar **pellgomz** a oa bet **kement**
war **spered an den yaouank m'en doa**
ankounac'haet krenn Mado.

Ret e voe dezhañ he **fedñ da azezañ**.

“**O, ne'm eus ket kalz amzer,**”
emezi, oc'h **azezañ koulskoude**.

Kentañ tra a **lavaras** eo « **ne oa**
den ebet e Brest ». E **Brest**, **evel**
e pep lec'h, ez **anaveze** ur **bern tud**.
Holl e oant **aet war ar maez**.

Ret 'oa bet dezhi, ar **pezh na grede ket** a
vije **posupl**, **merennañ hec'h-unan-penn**.
Youenn, **emezi**, a oa « **ar c'hentañ den** a
wele abaoe ar mintin ». **Graet** he **doa**

vint - de la poste - annonce

Nantes - ne répond pas

midi - en train de venir - aller il fit

déjeuner - bon marché - restaurant

petit - dans la rue - de là

il demanda - Nantes - de nouveau

après - trois 1/4H - vint - même

annonce - Nantes - ne répond pas

marcher - petit moment -par les rues

aller - jusque- Pont Grand -retourner

alors - il alla - prendre - un café

Café des Voyageurs - demander

Nantes - de là - fois - encore

était en train d'attendre- devant -tasse

presque - vide - tirant - lentement

pipe - presque - finie - qd il entendit

tiens donc ! - comment - on trouve

amis

venant de - salle à manger

en train de passer par - café - sortir

idée - téléphone - tellement

esprit - homme - jeune - qu'il avait

oublié - complètement

il lui fallut - l'inviter - s'asseoir

je n'ai pas beaucoup - temps

dit-elle - s'asseyant - pourtant

première chose - elle dit

personne à Brest - comme

partout - elle connaissait - tas - gens

tous - allés - à la campagne

il lui avait fallu - ce que - croyait pas

possible - déjeuner - toute seule

dit-elle - première - personne

voyait - depuis - matin- fait elle avait

tro al levrديوù, da c'houzout ha gwerzh
mat e veze he levrديوù, ha graet trouz d'al
 levrerien na lakaent ket anezho er
 prenestr. **Bet** 'oa ivez e burevioù
 div gazetenn, da c'houlenn perak ne oa
 ket embannet c'hoazh he fennadoù, ha da
 ginnig re all.

“**Pebezh buhez !**” emezi. “**Ha tregas**
 a bep seurt war ar **marc'had**.”

O komz eus tregas, e voe graet anv,
 evel-just, eus an endervezh-se e Roskañvel,
 hag eus an daolenn bet roget gant ur
 gontell. Youenn a glaskas gouzout hiroc'h
 diwar-benn livour ar skeudenn.

“**Livour ar skeudenn ?**” eme Vado.
 “Un **den yaouank anvet Jili Brizh. Graet**
 em eus ar pezh a c'hellen evitañ,
 evit ma vije anavezet, evit ma werzhje
 e skeudennoù. Hag e kav deoc'h
 en deus bet an **disterañ anaoudegezh-vat ?**
Kuitaet en deus ar vro, ha n'en deus
 ket kaset din ur gartenn abaoe zoken !
 En abeg da se ne'm eus ket kement-se a
 geuz e vije bet roget ar skeudenn. Ur
 skeudenn gaer eo koulskoude, a rankan
 lavarout, **daoust da bep tra**.”

Sklaer 'oa n'he doa ket klevet an
 istor a oa bet kontet da Youenn gant
 Demoz. **Daoust ha gwir e oa an istor-se ?**
Mat e vije goulenn.

“**An den yaouank-se,**” eme Youenn,
 “n'en deus skrivet, a gredan, da zen ebet.
Daoust ha n'eo ket henezh a lavarar e
vije marv ?”

tour - librairies - savoir si - vendus
 bien - ses livres - gronder

libraires - qui ne les mettaient pas
 vitrine - été elle avait aussi - bureaux

2 - journal -- demander - pourquoi
 pas publié - encore - ses articles

proposer - d'autres

quelle - vie - dit-elle - tracas

de toute sorte - par dessus le marché

parlant de - tracas - fut fait mention

évidemment - de cet après-midi

tableau - été déchiré par

couteau - essaya - savoir - davantage

au sujet - peintre - image

peintre - image - dit

homme - jeune - appelé - fait

j'ai ce que - je pouvais - pour lui

pour qu'il soit connu - qu'il vende

ses images - et vous avez l'impression

a eu la moindre - gratitude

quitté il a - pays, et il n'a

pas adressé - carte - depuis - même

à cause de cela - ai pas tant que cela

regret - ait été déchirée - image

image - belle - cependant - je dois

dire - malgré tout

clair - elle n'avait pas entendu

histoire - racontée

est-ce que - vraie - cette histoire

bien ce serait - demander

ce jeune homme - dit

n'a écrit - je crois - à personne

est-ce que - celui-là - on dit

serait mort

<p>“Anaout a rit anezhañ ?” eme Vado buan.</p>	<p>le connaître vous faites - dit vite</p>
<p>“Tamm ebet. Nemet ar brud a red.”</p>	<p>pas du tout - mais - rumeur - court</p>
<p>“Ar brud, ar brud,” eme Vado.</p>	<p>rumeur - dit</p>
<p>“Re a vrudoù a red. Gwerzhañ va zi a Roskañvel, setu ar pezh am eus c’hoant da ober, hag a rin. Ha ne zistroin ket d’ar vro-se. N’ouzon ket petra am eus graet d’an dud, tud ar vro a fell din lavarout, met ijinañ a reont traoù... Gouzout a rit petra eo ar vro-se ? Ur baradoz poblet gant diaouled.”</p>	<p>trop de rumeurs - courent - vendre ma maison - voilà - ce que j'ai envie de faire -je ferai - retournerai pas à ce pays - ne sais pas - ce que fait - gens - pays - je veux dire inventer ils font - choses - savoir v. faites ce qu'est - ce pays - paradis peuplé - diables</p>
<p>“Ne seblantont ket din,” eme Youenn, “bezañ gwashoc’h eget ar re all.”</p>	<p>ils ne me semblent pas - dit être pires - que les autres</p>
<p>“N’oc’h ket bet pell a-walc’h er vro evit gouzout. Gwelet hoc’h eus, ar gontell taolet ouzhin ! Ha n’eo nemet ur skouer...”</p>	<p>v. n'avez pas été longtemps - assez pays - savoir - vu vous avez couteau - lancé contre moi ce n'est que - exemple</p>
<p>Youenn a oa o vont da lavarout ne oa ket outi e oa bet taolet ar gontell, pa dremenas lakezig an ostaleri etre an taolioù o huchal : “Naoned, Naoned !”</p>	<p>aller - dire pas contre elle - lancé - couteau quand passa - petit valet - auberge entre - tables - criant - Nantes</p>
<p>Youenn a savas kerkent, oc’h en em zigareziñ. Mado a savas ivez.</p>	<p>se leva - aussitôt s'excusant - se leva - aussi</p>
<p>“Poent bras eo din mont kuit,” emezi. “Kenavo. Ho kwelout a rin, sur a-walc’h, war ar vag.”</p>	<p>temps - grand - partir - dit-elle au revoir - vous voir je ferai probablement - bateau</p>
<p>Youenn a redas betek ar voest-pellgomz.</p>	<p>courut - jusque boîte du téléphone</p>
<p>“Naoned ?” emezañ. “An aotrou Jo ?”</p>	<p>Nantes - dit-il - monsieur</p>
<p>“An aotrou Herblon,” a respontas mouezh ur plac’h, “n'emañ ket er gêr.”</p>	<p>monsieur - répondit voix - femme - n'est pas à la maison</p>
<p>“Piv oc’h-c’hwi ?”</p>	<p>qui êtes-vous</p>

“Ar vatezh.”	servante
neuze ?”	
“Ha komz a c’hellan gant an itron	parler - je peux - madame
“An itron ivez, n'emañ ket er gêr.”	alors
“Da bet eur e vo unan bennak ?”	madame- aussi - est pas à la maison
“Ha gallout a rafec’h reiñ hoc’h anv	à quelle heure y aura-t-il - quelqu’un
din, mar plij, aotrou ?”	pouvoir - feriez - donner - votre nom
“An aotrou Jigouzo, eus an Orient.”	s’il vous plaît - monsieur
“O, anaout a ran ac’hanoc’h, aotrou	monsieur - de Lorient
Jigouzo. Ar vouezh a oa deuet hegarat.	connaître je vous fais - monsieur
“Aotrou Youenn, an aotrou hag an itron a	voix - venue - aimable
zo aet kuit abaoe dec’h. N’emaint ket e	monsieur - madame
Naoned.”	partis - depuis - hier -ils ne sont pas
“Da belec’h int aet ?”	Nantes
“N’o deus ket lavaret din, aotrou	où - sont ils allés
Youenn. Me ’gred, met arabat deoc’h	ils ne m'ont pas dit - monsieur
kontañ an dra-se da zen. Me ’gred	je crois - il ne faut pas
int aet da Bariz.”	raconter - cela - personne - je crois
“Da Bariz ?”	ils sont allés à Paris
“Ya, aotrou Youenn. Daoust ha	monsieur - est-ce que
gellout a ran ober un dra bennak	pouvoir - faire quelque chose
evidoc’h ?”	pour vous
“Pegoulz e teuint en-dro ?”	quand - reviendront-ils
“N’o deus ket lavaret.”	ils n'ont pas dit
Youenn a chomas da soñjal.	resta - penser
“Echu ?” eme mouezh plac’h an	fini - dit - voix - fille
ti-post.	poste
“Ya, echu,” eme Youenn. Hag e	fini - dit
lakaas ar grogenn en he lec’h, droug ennañ.	mit - anse - à sa place - colère en lui
Ne oa netra d’ober nemet treiñ dre	rien à faire - sauf - tourner par
ar ruioù da c’hortoz eur ar vag,	rues - attendre - heure - bateau
pe chom en ur c’hafedi, ar pezh na	ou rester - café - ce qui
blije ket dezhañ ober.	ne lui plaisait pas de faire
’Mod pe vod e tremenas an amzer.	de toute manière - passa - temps

War ar **vag**, a soñjas, ne vije ket **tu**
en **dro-mañ** da **guzhat** ouzh **Mado**. **Kemer**
a reas **eta** ur **bilhed** **kentañ** klas. Ar **vag** a
yeas kuit, **avat**, **hep** **Mado**. An **itron-se**,
sur a-walc'h, he doa bet muioc'h a **chañs**
goude kreisteiz **eget** a-raok, ha **kavet** un
anaoudegezh **bennak**.

bateau - pensa-t-il - pas moyen
cette fois-ci - se cacher de - prendre
donc - billet - 1ère classe - bateau
partit - cependant - sans - cette dame
probablement - eu plus de chance
après-midi - qu'avant - trouvé
connaissance - quelconque

24

Daou lizher a oa o c'hortoz Youenn pa zegouezhas en e gambr, war-dro serr-noz. E galon a lammas : unan a dlee bezañ respont Jo.

Ne oa timbr ebet war ar goloioù, na war an eil na war egile. Ne oant ket deuet dre ar post.

En unan eus ar goloioù ne gavas Youenn nemet ur bilhed en ur skritur dianav : « *Arabat deoch mont d'an Ti a Drizek Siminal henozh. — Ur mignon.* »

Paper ar golo all hag al lizher e-barzh a oa eus ar seurt a werzher er stalioù bihan, moan, ruz-roz, c'hwezh ar bleunioù. Ar skritur, iskis ha distummet a-ratozh, a dlee bezañ skritur ur vaouez : « *Ma'z it da Lagad-Yar henozh, un tammig pelloc'h eget an tiez, war hent ar Bernioù-Piz, da zek eur, e lavarinn deoc'h perak hoc'h eus bet ur jodad. — Unan hep kasoni* ».

Youenn a ziskennas da c'houlenn ouzh perc'hennez an ti penaos e oa deuet al lizheroù-se. Ne ouie ket, emezi. Kavet 'oant bet ganti er voest, war-dro pemp eur.

A-boan ma oa pignet d'e gambr adarre ma kouezhas un dra bennak ouzh e dreid.

Ur pakad e oa, ur pakad bihan staget gant ur fiseleñn. Taolet 'oa bet dre ar

deux - lettre - attendre
quand il arriva - sa chambre - vers
tombée nuit - son coeur - sauta - une
devait être - réponse
timbre aucun - enveloppes
ni sur l'une - ni sur l'autre
pas venues - par la poste
dans l'une des enveloppes - trouva
qu'un billet - écriture
inconnue - faut pas - aller - maison
13 - cheminée - ce soir - ami
papier - enveloppe autre - lettre
dedans - de la sorte - on vend
boutiques - petites - mince - rose
rose - odeur - fleurs - écriture
étrange - déformée - exprès - devait
écriture - femme - si vous allez
Oeil de Poule - ce soir - petit peu
plus loin que - maisons - route
tas de pois - à 10 H - je vous dirai
pourquoi vous avez eu - claqué
quelqu'un - sans haine
descendit - demander
propriétaire - maison - comment
venues - ces lettres - savait pas
dit-elle - trouvées - dans la boîte
vers - 5 H
à peine - grimpe - à sa chambre
de nouveau - tomba - quelque chose
à ses pieds
paquet - petit - attaché
ficelle - jeté il avait été par

prenestr digor.

Youenn a zastumas ar pakad. E-barzh
ne oa nemet ur maen. Ha Youenn ha
sellout outañ, treiñ anezhañ a bep tu.
Bez' e oa ur maen e-giz ar re all,
kavet sur a-walc'h war an hent. Hag
eñ sellout neuze ouzh ar paper. Ar paper a
oa gerioù treset warnañ e lizherennoù
bras, evel gant beg un alumetezenn
soubet e liv : « *BEZIT EN TI A
DRIZEK SIMINAL HENOZH, HA
N'HO PO KET A GEUZ* ».

O vont da dostaat ouzh ar prenestr e
oa pa soñjas e vije furoc'h, er c'hontrol,
pellaat. Kregiñ a reas en e lunedenn-hirwel,
hag eus traoñ ar gambr e sellas ouzh an Ti.
A-boan ma c'helle gwelout tra
ouzhpenn an toennoù, teñvaloc'h eget
oabl an noz. Ne oa trouz ebet nemet trouz
ar mor hag an avel skañv o flourañ an
douar. An hini en doa taolet ar maen a oa
aet kuit sioulik-sioulik, pe a chome
kuzhet, difiñv, un tu bennak.
Goude ur pennad, lazhet ar gouloù gantañ,
ez eas Youenn da serriñ ar prenestr.

Un den aonik, pe un den skiantek
marteze, a vije chomet en e gambr betek ar
mintin. Youenn, avat, ne oa ket aonik.
Evit skiantek, speredek e oa
kentoc'h, ar pezh n'eo ket heñvel.
Heuliañ kuzul an hini a lavare
arabat mont d'an Ti a Drizek Siminal ?
Disfiziañs a vez atav da gaout diouzh un
den hag a sin « ur mignon »

fenêtre - ouverte

ramassa - paquet - dedans

il n'y avait qu'une pierre

la regarder - la tourner - de ch côté

c'était une pierre- comme -les autres

trouvée - probablement - chemin

lui - regarder - alors - papier

mots - dessinés sur lui - lettres

grandes - comme - pointe - allumette

trempée - encre - soyez - maison

treize - cheminée - ce soir

vous n'aurez pas de regret

allant - approcher - fenêtre

qd il songea- plus sage -au contraire

s'éloigner - saisir il fit - longue-vue

bas - chambre - regarda - maison

à peine - pouvait-il - voir - chose

outré - toits - plus sombres que

ciel - nuit - bruit - aucun - sauf

mer - vent - léger - caressant

terre - celui qui avait - lancé -pierre

parti - très calmement - ou restait

caché - immobile - quelque part

après - moment - éteinte - lumière

alla - fermer - fenêtre

personne - craintive - ou - sensée

peut-être - restée -chambre - jusque

matin - cependant - pas craintif

quant à raisonnable - intelligent

plutôt - ce qui - pas semblable

suivre - conseil - celui qui - disait

faut pas - aller - maison 13 chem.

méfiance - toujours - avoir de

personne - qui signe - ami

hep merkañ e anv. Ar mignon-se, nav gwech war zek, a dro da vezañ un enebour. Gwelloc'h c'hoazh an hini na sin ket. Ha ma vije bet da zibab daou ali, ali taoler ar maen eo a vije bet dibabet.

N'eo ket etre daou koulskoude, met etre tri e ranked choaz. Ha Youenn, gwad yaouank o virviñ en e wazhied, a oa douget da vont e-lec'h ma oa, hep arvar ebet, ur plac'h. Piv 'oa ar plac'h-se ? Leda, a-dra-sur : ar skritur, ar paper-lizher ruz-roz marc'had-mat, ha dreist-holl ar « jodad » !

Ar jodad a oa deuet meur a wech war spered Youenn, daoust m'en doa klasket pellaat ar soñj-se, re zisplijus un tammig d'e fouge. Poan en doa o krediñ e vije bet Leda ken kriz, hep abeg, e-keñver ur paotr stummet-mat eveltañ. An abeg a dlee bezañ donedigezh tud er sal, hag e-mesk an dud-se Beltram, a oa bet d'al Lun gant Leda e skalieroù an davarn, ouzh he fediñ da gemer truez outañ, hag a oa sur, — ne oa nemet sellout ouzh e benn, — jalousañ den an douar.

Leda o c'houlenn gwelout Youenn ! O kinnig ober ur valeadenn-noz gantañ ! Ha ne oa ket farsus ?

Ha ma ne vije ket Leda ? Piv neuze ? Ouzh anv « Lagad-Yar » e oa stag anv ur vaouez all, unan a oa he skeudenn abaoe un nebeud devezhioù atav en

sans marquer - son nom - cet ami
 9 fois sur 10 - se transforme
 ennemi - meilleur - encore - celui
 qui ne signe pas-s'il y avait eu-choisir
 deux - conseil - jeter - pierre
 aurait été choisi
 ce n'est pas entre deux - pourtant
 entre trois - on devait - choisir -sang
 jeune - bouillant - ses veines
 enclin - aller - où il y avait - sans
 doute aucun - fille - qui - cette fille
 certainement - écriture -papier lettre
 rose - bon marché - surtout
 claque
 claque - venue - plusieurs fois
 esprit - bien qu'il avait
 essayé - éloigner - cette pensée
 trop déplaisante- petit peu - orgueille
 mal il avait - croire qu'aurait été Leda
 aussi cruelle - sans raison - à l'égard
 garçon - bien façonné - comme lui
 raison - devait être - arrivée - gens
 salle - parmi - ces gens-là
 lundi - escaliers - bar
 à l'inviter - prendre pitié de lui
 certain- y avait qu'à regarder - tête
 le plus jaloux - homme - terre
 demandant - voir
 proposant faire - promenade de nuit
 amusant
 et si ça n'était pas - qui alors
 au nom - Oeil de Poule - attaché -nom
 femme autre - une - son image
 depuis- quelques - journées- toujours

huñvreoù Youenn : Izold. **Petra** he doa
 Izold d'ober gant ar **jodad** ? **Netra**.
 N'he doa **klevet ger ebet**
diwar-benn an afer-se, spi en doa
da vihanañ. Ha koulskoude, — kreñv eo
faltazi ar garantez, — e oa en Izold e soñje
 Youenn o vont er-maez eus an **ti hag**
 o **kemer an hent a bign da**
Lagad-Yar.

Ne oa **den war an hent. Teñval e oa**
 an **noz. Klouar 'oa an amzer. E-lec'h ma**
tiez e oa un tammig gouloù. Dre ma
teue an tiez da vezañ muioc'h rannet
 an eil diouzh egile, e oa **toulloù du, ma oa**
diaes gouzout dirak petra e
tremened, pe ul liorz pe ur park.

Youenn a erruas en ur **c'hroashent,**
damsklêrijennet gant ul lamp staget ouzh
korn un ti. Neuze e troas
a-gleiz, evit treuziñ Lagad-Yar.

N'en doa ket **kerzhed kant metr**
 pa **glevas tud o redek war al lann. Un**
den, daou zen, tri den a lammas
dreist ar voger-vein izel
a-hed an hent. Un taol war e c'hlin, un
all pounneroc'h war e skoaz, ha setu
 Youenn o **kouezhañ war e benn, hep stekiñ**
avat ouzh an douar, rak unan bennak a
stardas e zivrec'h en-dro d'e c'houriz. Ur
chal pe ur vantell-c'hloan a voe taolet war
e benn, e zivhar a voe staget gant ur
gordenn. E-giz-se e voe douget ur pennad,
a-dreuz d'al lann, sur a-walc'h.
Klevout a reas dor ur c'harr-tan o tigeriñ.

rêves - qu'est-ce qu'avait
 à faire avec la claque - rien
 elle n'avait entendu - mot aucun
 au sujet - cette affaire - espoir
 au moins - pourtant - forte
 imagination - amour - à Iz. pensait
 sortant de - maison
 prenant - chemin - qui grimpe
 Oeil de Poule

personne - chemin sombre
 Oa nuit - tiède - temps - où il y avait
 maisons- petit peu- lumière -à mesure
 devenaient - maisons - plus- séparées
 l'une de l'autre - trous - noirs
 difficile - savoir - devant quoi
 on passait - ou un jardin - champ
 arriva - croisement
 à 1/2 éclairé - lampe - attachée
 coin - maison - alors - il tourna
 à gauche - traverser Oeil de Poule
 il n'avait pas marché - 100 mètres
 qd il entendit - gens - courir - lande
 homme - 2 hommes - 3 - sautèrent
 par dessus - mur de pierres - bas
 le long - route - coup - son genou
 autre - plus lourd - épaule - voilà
 tombant - sa tête - sans toucher
 cependant - terre - car - quelqu'un
 serra - ses bras - autour de - ceinture
 châle - manteau en laine - fut jeté
 sa tête - ses jambes - attachées
 corde - comme ça - porté - moment
 à travers - lande - probablement
 entendre - porte - auto - s'ouvrir

Bountet e voe **e**-barzh, **a**stennet war e **g**ein. poussé - dedans - étendu - son dos
Neuze e voe **d**izoloet e **b**enn. Ur **g**ouloù a alors - découverte - sa tête - lumière
darzhaz. Un **d**ra bennak a **g**ouezhas war apparut - quelque chose - tomba
e **b**enn **a**darre, a voe **g**wasket war tête -de nouveau - fut pressée
e **c**'henoù hag e **f**ri. **C**'hwezh un sa bouche - son nez - odeur
danvez evel kloroform, **p**e eter, ne **o**uie **k**et, matière - ou éther - il ne savait pas
a oa gant an **d**ra-se... **N**euze e **k**redas da il y avait avec cela - alors - crut
Youenn e oa o **k**ouezhañ, o **k**ouezhañ, **e**vel était en train de tomber - comme
e **s**trad ur **p**uñs. fond - puits

A-raok **k**oll e **a**naoudegezh, avant - perdre - sa connaissance
avat, ouzh sklêrijenn ar **g**ouloù-se, en doa cependant - à la lueur- cette lumière
bet **a**mzer da **w**elout, o stouiñ warnañ, temps - voir - se penchant sur lui
unan eus e **d**agerien : Fedor, ar **R**usian un de - ses assaillants - Russe
gwenn, ar **p**aotr-mil-micher e **t**i **M**ado. blanc - homme à tout faire - chez

25

Pa zihunas Youenn, **pe mar** kavit gwell, pa **zeuas ennañ e-unan**, e oa **deiz anezhi**. **Gwelout a reas ur voger livet gwenn-raz**, ha **neuze, uhel-uhel**, ur **prenestrig**, warnañ **barrennoù-houarn**. Ur **prizon ? Sevel a reas e benn**, ha **kerkent e santas e oa pounner evel plom**. **Koulskoude ne oa ket bet klañv**, hag e **vennozhioù a oa sklaer**. **Soñj mat en doa eus kement a oa c'hoarvezet en derc'hent, mard oa an derc'hent da vihanañ, rak seblantout a rae dezhañ bezañ chomet kousket ur sizhun**.

Evit ur **prizon**, e oa ur **prizon iskis**. **Edo Youenn en ur gwele blot ha na c'helle ket bezañ naetoc'h**. **Gwisket 'oa en ur pijama nevez-flamm**. E **zilhadao a oa pleget kempenn war ur gador**. **War ur plankennig en e gichen e oa e gorn-butun, div voestad alumetez, tri fakad-butun ha tri romant-polis**. **War an daol e-kreiz ar gambr e oa paper-skrivañ**. **War un daol all, en ur c'horn, e oa ur gibellig, ur brok-dour, torchoueroù, soavon ha pep tra rekis evit lemel ar barv**. Er **gambr e oa, ouzhpenn, un armel, ur meleourig, ul lestr-pri gant bleunioù-paper, un adskeudennig eus ar Gioconda, hag a-us d'ar siminal un adskeudenn vras eus « Al Lestr o vont da Giter » Watteau**.

Youenn a **astennas e zorn da gemer e zilhadao**. **Netra ne vanke er godelloù**.

quand se réveilla - ou si
vous préférez - quand il revint à lui
il faisait jour - voir il fit - mur
peint - lait de chaux - alors- très haut
petite fenêtre - barres de de fer
prison - lever - sa tête - aussitôt
sentit - lourde comme - plomb
pourtant - pas été malade
ses idées - claires - se souvenait bien
tout ce qui était - arrivé - veille
si c'était la veille - au moins - car
sembler lui faisait - être resté
endormi - semaine
prison - étrange
était - lit - mou - qui ne pouvait
pas être plus propre - vêtu
flambant neuf - ses habits - pliés
ordonnés - chaise - petite planche
à son côté - sa pipe - deux - boîte
allumettes - 3 - paquet de tabac
romant de police - table - au milieu
chambre -papier à écrire -table autre
coin - cuvette - broc d'eau
torchons - savon - tout le nécessaire
se raser la barbe- chambre -en outre
armoire - petit miroir - vase argile
fleurs papier - petite reproduction
au dessus - cheminée
reproduction - grande - navire -allant
tendit - sa main - prendre
ses habits - rien - manquait - poches

E holl **arc'hant** hag e holl **baperoù** a oa chomet en e **zoug-bilhedoù**. E vontr, a oa bet **lakaet** e **godellig-vruched** e **borpant**, a verke 9 eur 10. **Gwelloc'h** c'hoazh, e **votoù** a oa bet **koaret** ha **renket dindan** ar **gwele**.

Mont a reas d'en em **walc'hiñ**.

Un **trouz** a **lakaas** anezhañ da **dreñ** e **benn**.

Etre **div varrenn** eus ar **prenestr**, a oa **digor**, e oa bet **stardet** ur **rouedig e-giz** ar **re** a vez **gant** ar **merc'hed** pa'z **eont** d'ar **marc'had**. **Youenn** a **lakaas** ar **gador dirak** ar **prenestr**, a **bignas warni** hag a **dapas** ar **rouedig**. Enni e **kavas bara**, **amanenn**, hag ur **voutailh-termoz gant kafe-laezh**.

E-lec'h debriñ, e **vountas** an **daol betek** dindan ar **prenestr**, e **lakaas** ar **gador warni**, hag e **pignas war** ar **gador adarre**. **Uhel a-walc'h** e oa **neuze** da **sellout er-maez**. Ar **pezh** a **welas**, **avat**, ne oa **nemet** ur **voger** ; **etre** ar **voger** hag e **brenestr**, un **alezig simant**, **noazh** ha **goullo**.

Diskenn a reas. **Azetet war** e **wele**, e **chomas** da **soñjal**. **Prizoniad** e oa. **Met** evit **abeg** pe **abeg**, ne **felle** ket d'e **enebourien ober** droug **dezhañ**, **diouzhtu** da **vihanañ**. **Ken aes** e **vije** bet e **lazhañ** en **derc'hent** ! An **taol** a oa bet **ijinet** mat. Eus an **tri lizher kaset** **dezhañ**, **unan**, — an **tri anezho marteze** ,— a oa **graet** da **lakaat** anezhañ da **guitaat**

tout son argent - tous ses papiers
 restés - son portefeuille - sa montre
 mise- petite poche - poitrine- veston
 marquait 9 H 10 - mieux - encore
 ses chaussures - cirées - rangées
 sous - lit
 aller il fit - se laver
 bruit - le mit - tourner
 sa tête
 entre - deux - barre - fenêtre
 ouverte - serré - petit filet - comme
 ceux - femmes - quand elles vont
 marché - mit - chaise - devant
 fenêtre - grimpa sur elle - attrapa
 petit filet - en lui il trouva - pain
 beurre - bouteille thermos
 café au lait
 au lieu de - manger - il poussa -table
 jusque sous - fenêtre - mit - chaise
 sur elle- grimpa- chaise- de nouveau
 haut - assez - alors - regarder
 dehors - ce qu'il - vit - cependant
 qu'un mur - entre le mur
 sa fenêtre - petite allée - ciment -nue
 vide
 descendre il fit - assis - son lit
 resta - penser - prisonnier
 pour une raison ou pour une autre
 voulaient pas - ennemis - faire mal
 tout de suite - au moins - aussi facile
 le tuer - veille - coup
 bien pensé - trois - lettre - envoyées
 une - trois d'elles - peut-être
 faites pour - le mettre - quitter

ti ar **berc’hennez**. Ur **wech er-maez** e oa bet **heuliet didrouz** en **deñvalijenn gant paotred hag a ouie o micher**.

Kompren a rae ne oa bremañ nemet gortoz d’ober. Dor e brizon a oa start, ha start ivez barrennoù ar prenestr. Gervel ne dalvezje da netra. Hep mar ne vije ket klevet, pe klevet hepken gant ar re karget d’e ziwall.

Youenn en em wiskas goustad, a droc’has e varv gant evezh. Neuze e tispakas ar bara hag an amanenn war an daol, hag e tiskennas kafe-laezh e golo an termoz.

A-raok evañ ha debriñ e paouezas ur pennadig. Fresk e oa ar boued. C’hwezh-vat a oa gant ar c’hafe. Ne oa ket da grediñ e oant ampoezonet. Kemer a reas ur genaouad eus ar bara. Kemer a reas ur banne bihan eus ar c’hafe. Ne santas netra iskis.

Hejañ a reas e skoaz ha, divall, e tijunias.

Da greisteiz e voe kaset boued dezhañ c’hoazh dre ar prenestr gant ur voutailhad gwin Bourgogn ha na oa ket eus ar fallañ. Merennañ a reas, goustadik adarre. Pladoù, loaioù ha gwerennoù en doa kavet en armel. Echu merenn, e chomas pellik amzer o vtuniñ en ur lenn, ken sioul ha pa vije bet er gêr.

Ne oa ket da lavarout, ar gwin-se a

maison - propriétaire - fois - dehors
été suivi - sans bruit - obscurité
hommes - connaissent - leur métier

comprendre - maintenant - que
attendre à faire - porte - sa prison
solide - aussi - barres - fenêtre
appeler- servirait -à rien - sans doute
serait pas entendu - ou - seulement
par ceux - chargés - le garder
se vêtit - lentement
coupa - sa barbe - attention - alors
déploya - pain - beurre
table - versa à boire - café au lait
dans le couvercle de la thermos
avant - boire - manger - il cessa
petit moment - fraîche - nourriture
bonne odeur - café
croire - empoisonné - prendre il fit
bouchée - pain - prendre il fit
goutte - petite - café - sentit
rien - bizarre
il haussa son épaule - sans hâte
il déjeuna
à midi - fut amenée - nourriture
encore - par la fenêtre
bouteille de - vin
pas des plus mauvais - déjeuner
lentement - de nouveau - plats
cuillères - verres - avait trouvé
armoire - fini - déjeuner - il resta
bout temps - fumer - en lisant
aussi calme que s’il avait été
à la maison
il n ’y avait pas à dire - ce vin

oa **mat**. Tost an **tri** c'hard eus ar **voutailhad**
 a oa **aet** en e **gof**. **Bannoù** an **heol**, a
floure barrennoù ar **prenestr** pa oa **deuet**
 ar **boued**, a **gouezhe bremañ**
e-barzh ar **gambr** ; hag e oa **tomm**,
tomm-iskis zoken. Youenn a **ziwiskas**
 e **borpant** hag e **votoù**, hag en em **astennas**
 war ar **gwele**.

Ne oa ket **kustum** d'ober
kousk-kreisteiz. **Amañ**, **avat**, en doa
 c'hoant **bras** da **gousket**. E **zaoulagad** a
 serre en **desped** dezhañ.
 O **digeriñ** a reas, ar **pezh** a **gavas**
 ken **diaes** da ober ma **tarzhas** ur
 soñj **spontus** en e **spered**. **Damsevel** a reas
 e **benn**. **Kouezhañ** a reas **adarre...** **Ar gwin...**
 ar **gwin-se** !... **perak** n'en doa ket bet
diskred ?... Ya, ul **louzoù bennak** a oa bet
lakaet er **gwin...** N'eo ket **posupl**
 en em **gavout** ken **skuizh hep** bezañ
graet netra e-pad an **deiz...**

Klask a reas **derc'hel** e **zaoulagad**
digor gant e **vizied**. E **zivrec'h**, **avat**, a oa
dinerzh hag a **nac'he sentiñ**. **Astennet** e oa
 war e **gein**. En em **dreñ** a reas war an **tu**
dehou, ha **kerkent** e **voe trec'het** gant ar
 c'housesked.

bon - presque - 3 1/4 - bouteille
 allés - ds son ventre - rayons - soleil
 caressaient - barres - fenêtre - venue
 nourriture - tombaient - maintenant
 dans - chambre - chaud
 étranagement chaud - même - enleva
 sa veste - ses chaussures - s'étendit
 lit
 il n'avait pas l'habitude de faire
 sieste - ici - cependant
 envie - grande - dormir - ses yeux
 se fermaient - en dépit de lui
 les ouvrir il fit - ce que - il trouva
 si difficile à faire que - éclata
 pensée- terrifiante- esprit -lever à 1/2
 sa tête - tomber - de nouveau - vin
 ce vin - pourquoi n'avait-il pas eu
 soupçon - médicament - quelconque
 mis - dans le vin - pas possible
 se trouver - aussi fatigué - sans avoir
 fait - rien - toute la journée
 essayer il fit - garder - ses yeux
 ouverts - ses doigts - bras -cependant
 sans force - refusaient- obéir- étendu
 sur son dos - se tourner il fit - côté
 droit - aussitôt - vaincu par
 sommeil

26

Stroñs ur c'harr a zihunas anezhañ. secousse - auto - le réveilla
E **dreid** hag e **zivrec'h** a oa **staget**. Ur ses pieds - ses bras - attachés
mouchouer pe ur **vandenn lien** a oa war mouchoir - ou un bandeau - toile
e **zaoulagad**. Edo en ur **c'harr adarre**, ses yeux - était - auto - de nouveau
sur a-walc'h an **hevelep hini** en doa e probablement - la même
zegaset d'e brizon. **Unan eus gwerennoù ar** amené - à sa prison - une des- vitres
c'harr a dlee bezañ bet izelaet, auto - devait avoir été - abaissée
diouzh an avel a dremene war e jod dehou. d'après - vent - passait - joue - droite
Gant an **avel-se** e oa **c'hwezh ar mor**, ha ce vent - odeur - mer
fresk e oa **evel an avel noz**. Gant **trouz ar** frais - comme - vent - nuit - bruit
c'harr e oa **diaes klevout trouz ar mor**, ha auto - difficile - entendre - bruit- mer
ha **koulskoude**, — **marteze ne oa nemet** pourtant - peut-être - ça n'était que
e **faltazi**, — e **krede dezhañ klevout** imagination - il croyait - entendre
houlennoù o tarzhañ war an traezh. Azezet vagues - éclatant - sable - assis
e oa e **traoñ ar c'harr**, a **dlee bezañ leun a** arrière de l'auto - devait être - pleine
dud, rak **pouezañ** a rae war ar **rodoù**. gens - car appuyer elle faisait - roues
A bep tu dezhañ e oa un **den**, hag un de chaque côté de lui - personne
den all c'hoazh a dlee bezañ personne autre - encore - devait être
e-kichen an hini a zalc'he ar rod-stur. à côté - celui qui - tenait - volant
Ne **gomzent ket**. Ne **fiñvent ket**. ils ne parlaient pas - bougeaient pas
Butuniñ a raent. fumer ils faisaient
sans doute - ils avaient vu - réveillé
Hep mar o doa gwelet e oa dihunet car une main - fut mise
Youenn, rak un **dorn a voe lakaet war** son épaule - main autre - planta
e **skoaz**, hag un **dorn all a blantas ur** cigarette - entre ses lèvres - gens
sigaretenn etre e vuzelloù. Tud aimables - cependant - laissa
hegarat ! Youenn, avat, a lezas ar cigarette - tomber - après - coup
sigaretenn da gouezhañ. Goude taol ar bouteille de - vin - il ne voulait pas
voutailhad gwin, ne felle ket dezhañ être attrapé - seconde - fois
bezañ paket un eil gwech. colère - en lui - petit peu
Droug a oa **ennañ**, hag un **tammig** peur- aussi-avouer faisait à lui-même
aon ivez. Anzav a rae outañ e-unan avait peur - plus - peur de - ces gens
en doa **aon. Muioc'h aon rak an dud-se,**

gant o **doareoù** sioul ha, **lakaomp**, **seven**,
 eget m'en dije bet rak paotred
o dije **gwallgaset** anezhañ.

Petra ober ? Komz, huchal, klask
en em **zistagañ ? Gouzout** a ouie mat
n'en dije **talvezet dezhañ da netra**.
Er **c'hontrol**, **ret** e oa **chom yen**,
diseblant, **kuzhat outo ar spont** a
save **muioù** h-mui en e **galon**.

Hir e oa ar **veaj**. **Fall** e oa an **hent**
peurliesañ. **Hervez doare**, ne
felle ket d'e dagerien tremen dre ar
c'hêrioù. **Evit d'an azezenn bezañ blot**, e
ranke Youenn, **staget evel ma oa**,
stroñsañ gant ar c'harr, ha **dreistgouzañv** e
oa **a-benn ar fin ar boan** en e **walenn-gein**.
Stardañ a rae e zent, **stardañ a rae e zaouarn**.
Tost e oa da **c'harmin daoust da se**,
pa chomas ar c'harr a-sav, **goude ur**
pennad-hent garvoc'h c'hoazh
 eget a-raok.

Youenn a voe **tennet er-maez gant**
daou zen, **douget ganto ur pennadig**, ha
neuze astennet war an douar. **Lamet** e voe
ar **c'herdin diwar e dreid hag e zivrec'h**, ha
distaget ar mouchouer a-zirak
e **zaoulagad**.

Ar **pezh a welas a gredas dezhañ**
da gentañ e oa un **huñvre**.

Edo e sal vras an **Ti a Drizek**
Siminal. **Nemet un tan bras brankoù** ha
delioù a oa bet **elumet e-kreiz an oaled**, ar
flammoù ruz o **lammat hag o nijal** hag
o **tarzhañ en toull a-us dezho**. **Youenn**

manières - calmes - mettons - polies
qu'il n'aurait eu de - hommes
qui l'auraient maltraité

que faire - parler - crier - essayer
se détacher - savoir il savait bien
ne lui aurait servi - à rien

au contraire - il fallait - rester - froid
indifférent - leur cacher - terreur
montait - de plus en plus - son coeur

long - voyage - mauvaise - route
le plus souvent - apparemment
voulaient pas - agresseurs - passer

villages - pour que - siège - être mou
devait - attaché comme il était
cahoter - auto - insupportable

à la fin - mal - sa colonne vertébrale
serrer - ses dents - ses mains
près - à crier - malgré cela

quand s'arrêta - auto - après
bout de chemin - plus rude - encore
qu'avant

fut tiré dehors par
2 - homme - porté - petit moment
alors - étendu - sol - enlevé

cordes - de ses pieds - ses bras
détaché - mouchoir - de devant
ses yeux

ce que - il vit - il crut
d'abord - rêve

il était - salle - grande - maison - 13
cheminée- que - feu- grand -branches
feuilles - allumé - au milieu - foyer

flammes - rouges - sautant - volant
explosant - trou - au dessus d'elles

en em gave dres dirak an tan-se.
 Azezet dirak an oaled, war mein hag a oa
 bet degaset ha renket eno e stumm un
 hanter kelc'h, e oa tud, hag en ur lakaat
 e sell da dreñ a gleiz da zehou,
 ez anavezaz an eil war-lerc'h egile :
 Aoustin, Beltram, an doktor Cheun,
 Demoz, Eltrud, Fedor, Gontran, Hubert,
 Izold, Kristol, Leda, Mado.

Etre Izold ha Kristol, e oa ur maen
 hep den warnañ.

Demoz a savas. Hag eñ ha lavarout
 a vouezh uhel :

“Hiziv, digwener, trizek a viz
 Gwengolo, an Trizek a zo en em vodet
 amañ, en Ti a Drizek Siminal, e-lec'h
 en em vodañ, evel ma raent
 betek neuze, d'al Lun, e Tavarn an Houll.
 Ez an da c'hervel roll an izili,
 hervez urzh al lizherenneg... A !”

“Ya,” a respontas Aoustin.

“B !”

“Ya,” a respontas Beltram.

Hag evel-se betek I.

“Ya,” he doa respontet Izold,
 pa savas Demoz e zaoulagad dreist
 gwerennoù e lunedoù da sellout ouzh ar
 maen goullo.

“Al lizherenn J a vank,” emezañ.

“Amañ emañ,” eme ur vouezh
 o tont eus traoñ ar sal.

Ha Jo Herblon a zeuas da'n
 em lakaat etre Izold ha Kristol dirak ar
 maen. Ne azezas ket, avat. Ur

se trouvait - juste - devant - ce feu
 assis - devant - foyer - pierres
 amenées - rangées - là - forme
 demi - cercle - gens - en mettant
 regard - tourner - de gauche à droite
 il reconnut - l'un après l'autre

entre - pierre
 sans personne sur elle
 se leva - et lui de - dire
 à voix haute
 aujourd'hui - vendredi - treize - mois
 septembre - 13 - se sont réunis
 ici - maison -13-cheminée -au lieu de
 se réunir - comme ils faisaient
 jusque - alors - lundi - Bar des Flots
 je vais - appeler - liste - membres
 selon - ordre - alphabet
 répondit

répondit
 ainsi - jusque
 avait répondu
 quand leva - ses yeux - par dessus
 verres - ses lunettes - regarder
 pierre - vide
 lettre - manque - dit-il
 ici - je suis - dit - voix
 venant - du bas - salle
 vint
 se mettre entre - devant
 pierre - s'assit pas - cependant

mousc’hoarzh hegarat a reas da Youenn.

Youenn ne **vousc’hoarzhe ket.**

O **tigeriñ e c’henoù e oa da ober goulennoù,**
pa **astennas Jo e vrec’h, evel d’**
e **bediñ da chom sioul.**

“**Itronezed hag aotrounez,” eme Jo,**
“**p’hoc’h eus bet ar vadelezh da zont**
holl amañ, e tlean ober un disklêriadur
deoc’h, ha d’an den yaouank-mañ ivez.

Me **’gred ! a soñjas Youenn.**

“**An disklêriadur-se a rin, n’eo**
ket dre gomz, met en un doare all :
o **tiskouez deoc’h un dra bennak.**

Mar plij,” emezañ o treiñ etrezek Kristol,
“**lakait ar benveg da vont en-dro.”**

Kristol a **lammas diwar e vaen, ha**
d’ar red betek un tu eus ar sal, tu ar
prenestroù. Dizale e voe gwelet gouloù ur
benveg sinema o lugerniñ. Ur garrezennad
sklêrijenn a gouezhas d’an hevelep tro war
un tamm lien gwenn hag a oa bet stignet
ouzh ar voger en tu all. Klevet e voe ur
fraoñvadenn. Ur film, bet lakaet
er benveg, en em lakaas da dreiñ.

Berr e oa ar film. Bez’ e oa daou zen
oc’h en em gannañ. Unan eus an daou, ur
gontell gantañ en e zorn, a save e vrec’h
hag a sanke ar gontell e bruched
egile.

Tevel a reas ar benveg. Mouget e
voe ar gouloù. Un darn eus an dud a
stlakas o daouarn. “Aotrou Youenn
Jigouzo,” eme Jo, “ha gwelet hoc’h eus
ar film-se c’hoazh ?”

sourire - aimable

ne souriait pas

ouvrir - sa bouche - questions

quand tendit - bras - comme pour

le prier - rester - calme

mesdames - messieurs - dit

puisque vous avez eu - bonté - venir

tous - ici - je dois faire - déclaration

à ce jeune homme-ci - aussi

je crois - pensa

cette déclaration je ferai

pas oralement - d'une manière autre

en vous montrant - quelque chose

s'il vs plait- dit-il -se tournant -vers

mettez - instrument - fonctionner

sauta - de sa pierre

en courant - jusque - côté - salle

fenêtres - bientôt - fut vue - lumière

instrument de ciné.- briller -carré de

lumière - tomba - en même temps

morceau - toile - blanche - tendu

contre le mur - côté autre - entendu

bourdonnement - été mis

dans l'instrument - se mit - tourner

court - il y avait - deux - homme

en train de se battre - un des deux

couteau - sa main - levait - son bras

enfonçait - couteau -dans la poitrine

l'autre

se taire fit - instrument - éteinte

lumière - partie - gens

applaudirent(claquèrent mains)- Mr

dit - vu vous avez

ce film - encore

<p>War se e voe klevet c’hoarzhadennoù, dreist-holl gant ar merc’hed.</p> <p>“Youenn, va faotr,” eme Jo, “marteze oc’h an hini kentañ, met a-dra-sur ne viot ket an hini diwezhañ da vezañ paket gant an Trizek. An Trizek a zo ur C’hlub evit farsal, evit pakañ ar baotred, — hag ar merc’hed ,— a zo re leun o spered gant an troioù a vez kontet el levrioù diskiant a anver romantoù-polis. Va digarezit. Gwellañ hoc’h eus d’ober bremañ eo c’hoarzhin. Ha da gentañ-holl, itronezed hag aotrounez, evomp ur banne en enor d’an Trizek ha d’an aotrou Jigouzo.</p>	<p>sur ce - fuent entendus - rires surtout - femmes mon garçon - dit - peut-être vous êtes - le premier - assurément serez pas - le dernier - être attrapé treize - klub plaisanter - attraper - hommes femmes - trop pleins - leurs esprits tours - racontés - dans les livres insensés -on appelle - romans polic. excusez-moi - le mieux que v. avez à faire maintenant - rire tout d'abord -mesdames - messieurs buvons - verre - en l'honneur - 13 monsieur</p>
---	--

Evel-se, ne oa nemet ur farsadenn. An **dud**-se a oa en em **glevet** evit **ober** goap anezhañ ! An **dra** 'oa bet **aozet mat**, hag **aes** oa **kompren**, **peogwir** e oa bet **aozet** gant Jo. Jo Herblon ! **Piv** en dije **kredet** ? **Koll** e **amzer** gant **seurt** traoù **dibenn** ! Se ne **c'helle** ket bezañ **pardonet**. Youenn ne **ouie** mui **petra** ober, gant ar **fulor** hag ar **vezh**. **Mont** kuit **diouzhtu**, hep ur **ger** ? **Lavarout** dezho ar **pezh** a soñje ? **N'eus** forzh penaos, **goap** a vije graet **c'hoazh** anezhañ. **C'hoarzhin** ganto ? **Marteze** e oa ar **furañ** tra, met ne **c'helle** ket. **Azezañ** a reas **eta** war ar **bank**-maen **e-barzh** ar **siminal**, ha **chom** sioul, o **sellout** ouzh an **tan** a oa **dija** o **vervel**.

E-keit-se e oa bet **distouvet** **boutailhoù** champagn.

“D’ar **Meurzh** 3 a viz **Gwengolo**,”
eme Jo, “e **ouien** e **tle**e an **aotrou** Youenn
Jigouzo **dont** da **Gameled** hag e **ouien** e **pe**
di e **tle**e **lojañ**. **Eizh** **devezh**
a-raok e **voe** **savet** an **Trizek**. **Mont** a **ris** da
dremen fin ar **sizhun**, eus ar **Gwener** 23
betek al **Lun** 26 a viz **Eost**, e **ti** **Mado**,
 — **trugarez** dezhi da **vezañ** va **degemeret**
 ken **hegarat**. Ne **deuis** ket **betek**
Kameled va-unan.

Re **anavezet** on **amañ**, ha ne
felle ket din e vije **klevet** gant Youenn
netra **diwar** va fenn. An doktor Cheun,

ainsi - ce n'était qu'une plaisanterie
 ces gens-là - s'étaient entendus
 se moquer de lui - chose - préparée
 bien - facile - comprendre - puisque
 préparé par - qui aurait
 cru - perdre - son temps - de telles
 choses - insensées - cela ne pouvait
 pardonné - ne savait plus - que faire
 fureur - honte - partir
 tout de suite - sans un mot - leur dire
 ce que - pensait - n'importe comment
 moqué serait - encore - de lui
 rire avec eux- peut-être -la plus sage
 chose - pouvait pas - s'asseoir - donc
 banc de pierre - dans - cheminée
 rester - calme - regardant - feu
 déjà - en train de mourir
 pendant ce temps-là - débouchées
 bouteilles
 mardi - mois - septembre
 dit - je savais - devait - monsieur
 venir à Camaret -savais - dans quelle
 maison - il devait - loger - 8 -journée
 avant - monté - 13 - aller je fis
 passer - fin de la semaine - vendredi
 jusque - lundi - mois - Août - chez
 merci à elle - m'avoir accueilli
 si aimablement - ne vins pas -jusque
 Camaret - moi-même
 trop connu - je suis ici
 je ne voulais pas - soit entendu par
 rien - à mon sujet

Aoustin ha Kristol yaouank, — hemañ a oa er vro dija, — a reas e Kameled ar pezh a oa ret. D’ar Sul 25 e voe graet e Roskañvel kentañ bodadeg an Trizek. Ne oamp ket trizek neuze. Met n’eus forzh. Ne oa eno nemet Aoustin, Cheun, Demoz, Gontroan hag e wreg, Kristol, hag evel-just, Mado. — Kristol, arabat lezel an tan da vervel !” Kristol a daolas brankoù, hag a oa ur bern anezho en ur c’horn, war an oaled, ha dizale e tarzhas flammouñ bihan, evel teodoù ruz a bep tu.

“Pakañ Youenn ! Setu aze ar gentañ farsadenn a felle dimp aozañ. Fin eo ar paotr, met yaouank, ha leun a faltazi. Pep hini a voe merket pizh dezhañ ar pezh en dije da ober. Roet em boa dezhañ, a-ratozh, ul lunedenn-hirwel eus ar gwellañ. Bez’ e c’helled soñjal, kentañ tra en dije graet o tont en e gambr eo mont d’ar prenestr da sellout dre e lunedenn ouzh Kameled, n’anaveze ket. Evit bezañ sur ne erruje ket a-raok an noz, em boa lakaet mignoned hag am eus e Kraozon da ober ged war an hent. Pedet e voe va Youenn da goaniañ ganto, ha daleet betek pell goude kuzh-heol.”

Youenn, en doa kavet e vutun hag e gorn en e c’hodell, a oa en em lakaet da vutuniñ, kroaziet e zivhar gantañ.

le jeune Kristol - celui-ci
 pays - déjà - fit à Camaret ce que
 il fallait - dimanche - fut faite
 première- assemblée -13 -étions pas
 13 - alors - peu importe - là
 que
 sa femme - évidemment
 il ne faut pas - laisser - feu - mourir
 jeta - branches - tas
 d’elles - coin - foyer
 bientôt - éclatèrent - flammes
 petites - comme - langues - rouges
 de chaque côté
 attraper - voilà là - première
 plaisanterie - voulions - organiser
 rusé - garçon - jeune - plein
 imagination - chacun - fut indiqué
 précis à lui - ce que - aurait à faire
 donné je lui avais - exprès
 longue-vue - des meilleures
 on pouvait - penser -1ère chose
 faite - venant - sa chambre - aller
 fenêtre - regarder par sa
 longue-vue -qu’il ne connaissait pas
 pour être certain - arriverait pas
 avant - nuit - j’avais mis - amis
 que j’ai à Crozon - faire le guet
 route - invité - souper
 retardé - jusque - longtemps- après
 coucher du soleil

qui avait trouvé - son tabac
 sa pipe - dans sa poche - s’était mis
 fumer - croisées -ses jambes -par lui

“**Pezh na ouie ket pa dostaas ouzh e brenestr gant e lunedenn, eo e oa unan bennak o sellout outañ : Aoustin, kuzhet e-mesk ar bodoù dirak an ti. En Ti a Drizek Siminal e oa prest pep tra. Kristol ha Fedor, deuet gant karr Mado, o doa lakaet ar benveg-sinema dres evel m’emañ aze, etre an daou brenestr, stignet un tamm lien war ar voger en traoñ. Ar muzulioù a oa bet kemeret, hag evit bezañ suroc’h c’hoazh, en nozvezh a-raok, e oa bet graet un taol-esa. Ne oa mui da c’hortoz nemet ur sin digant Aoustin : elumiñ ha mougañ teir gwech al lampig-godell a oa gantañ. Da 11 eur 38 e teuas ar sin. Ar film a dremenas, hag a voe gwelet gant Youenn, a oa pell diouzh soñjal ne oa nemet ur film.”**

Amañ e hejas Youenn e zivskoaz, e tigoazias e zivhar hag o c’hroazias en tu all.

“Ret eo din,” eme Jo, “meuliñ hor mignon Youenn evit ar pezh a reas da c’houde, hag a gavan displeget el lizher a skrivas din d’ar Gwener 6 a viz Gwengolo. Kavout a reas e oa bet ur c’harr e-kichen an ti-mañ d’ar Meurzh da noz, nozvezh an torfed. Kavout a reas un doare ijinus-tre da zisklêriañ penaos e oa bet graet gouloù e-barzh an ti, ha ne oa ket re bell diouzh ar wirionez, peogwir e oa gouloù taolet gant ur benveg bennak. Kavout a reas...”

An doktor Cheun, a oa bet o kargañ

ce que - savait pas - qd il approcha
 sa fenêtre - longue-vue - y avait
 quelqu'un - le regarder
 caché - parmi - fourrés - devant
 maison - 13 - cheminée - prêt
 tout - venus - auto
 avait mis - instrument - juste
 comme il est là - entre - 2 - fenêtre
 tendu - morceau - toile - mur - bas
 mesures - été prises
 plus certain - encore - nuit - avant
 été fait - essai - il n'y avait plus à
 attendre - qu'un signe de A.
 allumer - éteindre - trois - fois
 petite lampe de poche - avec lui
 vint - signe - le film passa
 vu - loin d'imaginer
 ce n'était qu'un film
 ici - haussa - ses épaules
 décroisa - ses jambes - les croisa
 côté autre
 il me faut - dit - louer
 notre ami - pour ce qu'il fit
 ensuite - que je trouve - expliqué
 dans la lettre - m'écrivit - vendredi
 mois - septembre - trouvé il fit - été
 auto - à côté - cette maison-ci
 mardi soir - nuit - crime - trouver
 manière - très ingénieuse - révéler
 comment - été faite - lumière - dans
 maison - pas trop loin de - vérité
 puisque - lumière - lancée
 instrument - quelconque - trouvé
 qui avait été remplir

ar gwerennoù gant gwin champagn —
pevarzek gwerenn — a droc'has amañ :

“Chom a ra teir gwerenn. Piv
n'en deus ket bet e hini ?”

Youenn n'en doa ket kemeret e hini,
na Jo kennebeut. Roet e voe da Jo unan
eus an teir gwerenn a chome. Un eil a
voe lakaet e-kichen Youenn.

“Chom a ra ur werenn c'hoazh,”
eme Cheun. “Piv n'en deus ket bet da evañ
c'hoazh ?”

Demoz a gontas an dud.

“Daouzek,” emezañ, “hag an aotrou
Youenn Jigouzo a ra trizek. Unan a vank.”

“Hubert,” eme Gristol, goude sellout
a-dro-war-dro, “Hubert a vank.”

“Hubert ! Hubert !” a voe huchet
neuze a bep tu.

“Hubert n'emañ ket amañ,” eme
Aoustin.

“N'ho pet ket aon, va mignoned,”
eme Jo. “Mard eo aet kuit, ne c'hello ket
tec'hout pell.”

Se a voe lavaret goustad, hag en
un doare ken iskis, ma chomas an
holl souezhet. Kerkent, avat, e voent
souezhetoc'h c'hoazh.

Klevet e voe tud o kerzhout.
Dont a rejont er sal ; daou zen gant
mantilli tev da gentañ ; war o leerc'h
daou jandarm, hag etre an daou-mañ,
staget e zaouarn gant daou gelc'h houarn
ha dalc'het gant ur chadenn, Hubert.

Gwad a oa war e dal hag e jod.

verres - vin

14 - verre - coupa - ici

rester il fait - 3 - verre - qui

n'a pas eu le sien (eu son sien)

n'avait pas pris - son sien

ni Jo non plus - donné - un

des 3 - verre - qui restaient - second

fut mis - à côté

rester il fait - verre - encore

dit - qui n'a pas eu à - boire

encore

compta - gens

douze - dit-il - monsieur

fait 13 - un - manque

dit Kristol - après - regarder

d'alentour - manque

on cria

alors - de chaque côté

n'est pas - ici - dit

n'ayez pas peur - mes amis

dit - s'il est - parti - il ne pourra pas

fuir - loin

cela - dit - à voix basse

manière - si bizarre - que restèrent

tous - étonnés - aussitôt - cependant

plus étonnés - encore

entendus furent - gens - marcher

venir ils firent - salle - 2 - homme

manteaux - épais - d'abord -après eux

2 gendarmes - entre - ces deux-ci

attachées - ses mains - cercle - fer

tenu par - chaîne

sang - son front - sa joue

En em gannet en doa sur
gant ar jandarmed.

“Aotrou Herblon,” emezañ, “aotrou
Herblon, n’eo ket gwir. Touiñ a ran deoc’h
n’eo ket gwir. N’eo ket ganin-me
eo bet lazhet Jili Brizh.”

il s’était battu - certainement

avec les gendarmes

monsieur - dit-il

ce n'est pas vrai - jurer je vous fais

ce n'est pas vrai - ce n'est pas par moi

a été tué

Den ne fiñve. Jo a chome
e zremm ken **disablant** ha pa ne vije
c'hoarvezet netra, ha **pa** n'en dije ket
gwelet ar **boliserien** gant Hubert, ha
pa n'en dije ket **klevet** ar **pezh** a lavare.

Hubert a **selle a-dro-war-dro**. Ul
loen **paket** en ur **pej** a **sell**
evel-se. **Kaset** 'oa bet **dirak** an **tan**.

Sklêrijennet-holl 'oa gant ar **flammoù**.
E **borpant** a oa **roget**. E **zaoulagad glas** a
oa ken **teñval** ma vije bet **kredet** e oant **du**.

E **sell**, en **diwezh**, a **chomas**
difiñv-krenn. **Edo** o **sellout** ouzh **Leda**.

“**Hounnezh**,” **emezañ**, e **vouezh don**,
evel o **tont** eus e **vruched**,
“**hounnezh** a **oar**. **Hounnezh** he deus **gwelet**
eveldon. **Hounnezh** a **c'hell lavarout**
deoc'h n'eo ket ganin...”

Leda, **azezet** war ur **maen**, a **seblante**
bezañ ur **skeudenn vaen hec'h-unan**.
Nemet ar **gwad** a oa **aet** diouzh he **divjod**.
Ha **spontus** 'oa he **dremm**, evel ur **maskl**
gwenn, gant **muzelloù glas**, **dindan**
he **fennad-blev ruz**. **Pounner e-giz** ur
berukenn.

Sell Hubert a **droas adarre**. War ar
bank dindan ar **siminal**, en **tu** all da
Youenn, e oa **azezet** **Aoustin**, **Beltram** hag
an **doktor Cheun**. **Beltram** an **hini** eo a
selle Hubert outañ **bremañ**.

“**Gantañ**,” **emezañ**,
“**gant** ar **Beltram-se** eo bet **lazhet**

personne - bougeait - restait
son visage - aussi indifférent que si
arrivé - rien - que s'il n'avait pas
vu - policiers

pas entendu - ce que - il disait
regardait - d'alentour

bête - attrapée - piège - regarde
comme ça - amené - devant - feu
tout éclairé par - flammes

son veston- déchiré - ses yeux -bleux
si sombres - qu'on aurait cru - noirs
son regard - à la fin - resta

immobile net - était - regarder

celle-là - dit-il - sa voix - profonde
comme - venant - de sa poitrine

celle-là - sait - celle-là a vu
comme moi - celle-là - peut - dire
ce n'est pas par moi

assise - sur une pierre - semblait
image - pierre - elle-même

mais - sang - allé de - ses joues
effrayant - son visage - masque

blanc - lèvres - bleues - sous

sa chevelure rousse - lourde - comme
perruque

regard - tourna - de nouveau

banc - sous - cheminée - côté autre
assis

B. c'est celui que - regardait
regardait Hubert - maintenant
par lui - dit-il

par ce Beltram-là - a été tué

Jili Brizh.”

Unan eus an daou zen o mantilli
tev, hag a seblante bezañ mestr ar
boliserien, a dostaas ouzh Jo Herblon hag
a gomzas gantañ a vouezh izel. Ne voe
klevet nemet ar gerioù diwezhañ lavaret
gant hemañ :

”Ya, ha poent eo.”

Ar boliserien a lakaas ar c’helc’hoù
houarn war zaouarn Beltram. Ur jandarm a
lakaas e zorn war skoaz Leda. Skrijañ a
reas ar plac’h, evel dihunet diouzh un
huñvre. Neuze e savas hag e kerzhas
dirak ar jandarm.

Hubert, Beltram, Leda hag ar
boliserien a guitaas ar sal ha klevet e
voent o pellaat a-dreuz ar park
dirak anTi.

un des deux - homme - leur manteau
épais - qui semblait être - maître
policiers - s’approcha de
parla avec lui - à voix basse
entendu que - mots - derniers - dits
par celui-ci

temps il est

policiers - mirent - cercles

fer - mains - gendarme

mit - sa main - épaule - frémir

fit la fille - comme réveillée de

rêve - alors - elle se leva - marcha

devant le gendarme

policiers - quittèrent - salle - entendus
furent - s’éloigner - à travers - champ
devant - maison

29

Hanternoz tremenet e oa.

Edont holl e ti Mado ; da vihanañ ar re na oant ket aet gant ar boliserien.

Jo en doa kemeret ar gador vrasañ ha donañ, hag a oa a-boan ledan a-walc'h evitañ. Seblantout a rae bezañ lartoc'h eget biskoazh. Aoustin, an doktor Cheun, Gontran hag Izold, Mado ha Youenn a oa azezet tro-dro. Demoz a oa chomet en e sav a-dreñv kador Jo. An tri all, Kristol, Fedor hag Eltrud, o doa a-walc'h da ober o reiñ da zebriñ ha da evañ d'ar re all. Rak digor 'oa ar c'halonou.

“Nann, Youenn,” a lavaras Jo.

“Nann, mil gwech nann, ne'm eus ket graet goap ac'hanoc'h ha ne'm eus ket bet c'hoant da ober.”

“Ac'hanomp-ni eo hoc'h eus graet goap,” eme Izold.

“N'ouzon ket, n'ouzon ket,” eme Jo.

“Met un istor hir am eus da gontañ deoc'h, ha marteze e fell deoc'h mont da gousket.”

“Piv a fell dezhañ mont da gousket ?”

eme Vado. “Aotre a roan dezhañ da vont kuit.”

Den ne fiñvas.

“Mat,” eme Jo, “klask a rin displegañ ar pezh a ouzon e berr gomzoù. N'ouzon ket pep tra, evel-just. Ret e vo gortoz ar varnedigezh.”

midi - passé

ils étaient - tous - chez - au moins

ceux - pas allés - avec les policiers

avait pris - chaise - la plus grande

la plus profonde - à peine - large

assez - pour lui - sembler il faisait

plus gros - que jamais

assis - tout autour

resté- en son debout- derrière- chaise

trois autres

assez à faire - à donner - manger

boire - aux autres - car ouverts

appétits

dit

mille fois non - je ne me suis pas

moqué de vous - je n'ai pas eu

envie de faire

de nous vous vous êtes

moqué - dit

je ne sais pas - dit

histoire- longue - ai à vous raconter

peut-être - voulez-vous - aller

dormir

qui veut - aller - dormir

dit - autorisation - je lui donne

partir

personne - bougea

bon - dit - essayer je ferai

expliquer- ce que je sais -brièvement

je ne sais pas - tout - évidemment

il faudra - attendre - jugement

“Barnet e vint eta ?” eme Vado. jugé - ils seront - donc - dit
“Hep arvar ebet. Darn ac’hanoc’h,” sans aucun doute - certains de vous
eme Jo, “o deus dalc’het soñj eus ar studier dit - se souviennent de - étudiant
yaouank anvet Jili Brizh. Amañ e oa jeune - nommé - ici il était
warlene. Aet eo kuit, ha den ebet n’en deus l’année dernière - parti - personne
bet eus e geloù. D’ar 7 a viz Gwengolo eu des ses nouvelles - mois -septem.
warlene e oa bet gwelet evit ar wech l’année dernière - été vu - fois
diwezhañ, gant mitez ostaleri vihan dernière - servante - auberge - petite
Kameled, Mari-Lora, war-dro eizh eur Camaret - vers - 8 H
diouzh an noz. E varc’h-houarn a oa du soir - sa bicyclette
gantañ. War ar marc’h-houarn e oa avec lui - bicyclette
e valizenn. Edo o vont etrezek an sa valise - était en train d’aller - vers
Ti a Drizek Siminal.” maison - treize - cheminée
“Lavaret en doa en ostaleri,” eme dit il avait - à l’auberge - dit
Demoz, “e oa o vont da guitaat Kameled.” aller - quitter - Camaret
“Va mignon Demoz ha me,” eme Jo, mon ami - et moi - dit
“a gavas iskis a-benn ur pennad trouvâmes-bizarre- au bout -moment
chom hep kaout keloù eus ar paotr. rester sans avoir - nouvelle - garçon
Ken iskis zoken m’en em glevjomp si étrange - même - que entendîmes
d’ober enklask. Jili, evel ’ouzoc’h, en doa faire des recherches -comme v. savez
livet ur skeudenn eus an Ti a Drizek peint - image - maison - treize
Siminal, an hini a zo bremañ er cheminée - celle qui est - maintenant
gambr e-kichen. Daoust hag un abeg chambre - à côté - est-ce que -raison
bennak en doa bet d’ober quelconque - il avait eu de faire
ar skeudenn-se, an hini nemeti en doa graet cette image - la seule - avait faite
e Kameled ? Perak skeudenn an Ti-se à Camaret - pourquoi - image
kentoc’h eget skeudenn ar porzh, plutôt que - image -port
pe ar Bernioù Piz, pe me ’oar ? ou les Tas de Pois - ou que sais-je
Goulennoù a voe graet gant Demoz d’an des questions furent faites par
doktor Cheun.”
“Din-me ?” eme an doktor Cheun. à moi - dit
“Soñj hoc’h eus, Doktor,” eme vous vous souvenez - dit
Demoz, “eus al lizher a skrivis de la lettre - que j’écrivis
hag eus ho respont ?” et de votre réponse

“O,” eme an doktor Cheun,
 “pa lavariz deoc’h e oa bet gwelet Jili
 o pourmen gant Leda div pe deir gwech
 diouzh an noz war-dro Ti an Trizek
 Siminal ?”

“Dres,” eme Demoz.

“Diouzh va zu,” eme Jo, “e oan
 deuet a-benn da c’houzout e oa bet Jili
 alies e Tavarn an Houll. Leda he doa ar
 brud da vezañ plac’h he mil amourouz.
 Evel pep brud, avat, e oa ar brud-se un
 tamm mat en tu-hont d’ar wirionez.
 D’ar poent-se, en hañv warlene, e
 teuis a-benn da c’houzout n’he doa nemet
 tri mignon.”

“Kalzik eo dija,” eme Izold.

“Etre tri ha mil koulskoude...” eme
 Aoustin.

“Itronezed hag aotrounez,” eme Jo,
 “va lezit, mar plij, da gontañ
 va istor. Ha m’hoc’h eus c’hoant da
 c’hoarzhin, me ne’m eus ket.
 An tri amourouz-se a oa Jili, Hubert ar
 pesketaer, ha Beltram.”

“Peseurt micher a ra Beltram ?” a
 c’houlennas Youenn.

“Emañ war-dro asurañsoù e
 Roazhon,” eme Jo, “met an dra-se a zo a
 nebeut a bouez. Pezh a gavis
 souezhus eo e oa bet Beltram mignon Leda
 betek ar sizhun ma’z eas Jili kuit, kentañ
 sizhun miz Gwengolo, hag Hubert goude.”

“Sur oc’h ?” eme an doktor Cheun.

“Ken sur ha ma c’heller bezañ.

dit
 quand je vous dis - qu'avait été vu
 se promener - deux ou trois fois
 le soir - aux environs - maison - 13
 cheminée
 exactement - dit
 de mon côté - dit
 réussi à - savoir
 souvent - Bar des Flots
 réputation - fille -ses 1000 amoureux
 comme chaque réputation -cependant
 pas mal - au dela - vérité
 à ce moment-là - été -année dernière
 je réussis - savoir - elle n'avait que
 trois - ami
 un peu beaucoup - déjà - dit
 entre 3 et 1000 - pourtant - dit
 mesdames - messieurs
 laissez moi - s'il vous plait - raconter
 mon histoire - si vous avez envie
 rire - moi je n'ai pas
 ces trois amoureux
 pêcheur
 quel - métier
 demanda
 il s'occupe de - assurances
 Rennes - dit - cela
 peu - importance - ce que - je trouvai
 étonnant - ami
 jusque - semaine - où partit -première
 semaine - mois septembre - après
 certain vous êtes - dit
 aussi certain - qu'on peut être

Perak ne lavarfen ket deoc’h, peogwir e vo diskleriet pep tra pa vo graet ar varnedigezh ? Kement-se am eus klevet gant an hini a c’helle anaout doare-bevañ Leda ar gwellañ, perc’henn Tavarn an Houll. Hag ivez, gant unan all ha na c’helle ket faziañ, Mari-Lora, a yeas Hubert diganti d’ar poent-se.”

“Ar plac’h paour !” eme Aoustin.

“Demoz ha me,” eme Jo, “a dremenas kalz amzer o tastum kement tra a c’hellemp diwar-benn an tri-se, Beltram, Hubert ha Leda, diwar-benn o buhez tremenet hag o buhez bremañ. Kement-se a vo graet hep trouz, evel ma c’hellit krediñ. Ma oa bet lazhet Jili, ne oa ket bet lazhet evit e arc’hant. Paour-razh e oa. N’en doa ket a enebourien, nag e Kameled nag e lec’h all. Ma oa bet lazhet, e oa en abeg da Leda, ha lazhet ’oa bet gant unan eus an tri-se, pe gant daou anezho, pe c’hoazh gant an tri. Mado a reas kalz da sklaeraat an dra.”

“Me ?” eme Vado.

“Ya, c’hwi,” eme Jo, o vouse’hoarzhin. “Anaout a rit holl dud Roazhon, neketa ? C’hwi eo a lavaras dimp e oa brudet Beltram evel un den sioul, yen a benn hag a galon, a ouie kemer hentoù kuzh da c’hounit kement tra a fell dezhañ gounit, yen a benn hag a galon, met tomm e wad. E gwirionez, unan eus an dud-se a laka

pourquoi - vous dirais pas - puisque sera révélé - tout - quand sera fait jugement - cela - j’ai entendu par celui - pouvait - connaître mode de vie - le mieux - propriétaire Bar des Flots - aussi - un autre qui ne pouvait pas - se tromper que quitta - à ce moment fille - pauvre - dit moi - dit passâmes - beaucoup - temps ramasser - tout - pouvions - au sujet ces trois-là au sujet - leur vie - passée maintenant - cela - fait - sans bruit comme v. pouvez - croire - si av. été tué - pas tué pour son argent - très pauvre pas d’ennemis - ni à Camaret ni ailleurs - s’il avait été tué - à cause tué il avait été - par un de ces trois-là - ou par 2 d’entre eux ou encore - trois - fit beaucoup éclaircir - chose moi - dit oui, vous - dit souriant - connaître vous faites tous les gens- Rennes - n’est-ce pas nous dit - renommé - comme homme - calme - froid - tête - coeur savait - prendre - chemins - secrets gagner - tout ce que - il veut gagner froid - tête - coeur - chaud -son sang en vérité - un de ses gens-là - met

o skiant-vat e servij froudennoù
diskiant. Beltram a oa sot gant Leda,
ken sot ma oa gouest da lazhañ ur
paotr hag a vije bet **mignon** dezhi. Met
bezit sur, n'en dije ket lazhet anezhañ
hep **aozañ pep** tra gant **aked**.”

“Ha **posupl** e vefe **neuze**,” eme
Izold, “n'en dije ket lazhet Hubert ?”

“**Gortozit, gortozit**,” eme Jo.
“**Bez'** ez eus c'hoazh **meur** a **dra** ha na
ouzomp ket. Ar **pezh** a **rankan** lavarout
deoc'h en **noz-mañ** eo **penaos** em eus **ijinet**
an **Trizek** ha **perak**. **War** zigarez
dastum ur **bagad** tud evit farsal,
e **felle** din lakaat Beltram, Hubert ha Leda
da **ober** traoù 'zo, ha **teurel** evezh
mat outo an **holl** amzer. **Mard** oant
torfedourien, **abred** pe ziwezhat e **teufe**
unan anezho da'n em **werzhañ**. **Soñj** hoc'h
eus **penaos** e oamp en em **vodet** en **ti-mañ**
ar **miz** tremenet, ha **penaos**
en em **glevjomp** da **douellañ** Youenn
Jigouzo, ar **c'hazetenner** yaouank a **dlee**
dont da Gameled da **ziskuizhañ**. Evit **gwir**,
ganin-me e oa bet **lakaet** ar **mennozh-se** en
e **benn**. **Ganin-me** e voe « **kavet** » dezhañ
ur **gambr** gant ur **prenestr** **dres** **dirak**
Ti an **Trizek** Siminal. Me a **roas** al
lunedenn-hirwel dezhañ. **Taol** ar
film-sinema a **droas** da vat. An **dra-se** a oa
d'ar **Meurzh** da noz. D'ar **Merc'her** da noz
e voe **kaset** Leda d'an **Ti**. Leda, **ret** eo
lavarout, ne rae ket **kement-se** a **galon** vat.
Kinnig a ris **arc'hant** dezhi, ha **c'hoazh**,

leur raison - au service - caprices
fous - entiché de
si entiché - qu'il était capable - tué
garçon - qui aurait été ami à elle
soyez certain - il ne l'aurait pas tué
sans préparer - tout - soin
possible - serait alors - dit
qu'il n'aurait pas tué
attendez - dit
il y a encore - plusieurs - chose
savons pas - ce que - je dois - dire
ce soir - c'est comment - ai inventé
treize - pourquoi - sous prétexte
assembler - groupe - gens -plaisanter
je voulais - mettre
faire certaines choses-faire attention
bien à eux -tout le temps -s'ils étaient
criminels - tôt ou tard - viendrait
un d'eux - se vendre - v. v. rappelez
comment - réunis - ds cette maison
mois - passé - comment
nous nous entendîmes - tromper
journaliste - jeune - qui devait
venir à Cam. - se reposer - en vérité
par moi - été mise - cette idée
sa tête - par moi - lui fut trouvée
chambre - fenêtre - juste - devant
maison - 13 - cheminée - je donnai
longue-vue - le coup du
réussit (tourna bien) - cela
mardi soir - mercredi soir
fut amenée - maison - il faut
dire - faisait pas cela - de bon coeur
offrir je lui fis - argent - et encore

ma'z asantas ober ar pezh a
c'houlennenn diganti, ez eo dre aon. Dre aon
ivez eo e plegas Hubert da ober hervez
va c'hoant. Evit Beltram, ouzhpenn
aon en doa : diwar ar penn-kentañ eo
sklaer eo en doa divinet e oan o klask
e bakañ. Speredek evel ma'z eo,
avat, e kredas dezhañ e oa gwell
ober an neuz da farsal. Spi en doa
bezañ finoc'h egedon a-benn ar fin.”

“Paket omp bet holl,” eme Aoustin.

“Ya, marteze,” eme Jo, “met
bez' ez eus pakañ ha pakañ. D'ar Yaou e
lakaas ur mignon din er post e Kemper al
lizher a zegouezhas e ti Youenn d'al
Lun vintin, al lizher na oa merket warnañ
nemet : « *An Trizek ne blij ket dezho
ez afed war o zro* ». Ha kerkent e
skrivas Youenn din. Va gourc'hemennou
dezhañ evit ar pezh en doa dizoloet.”

“O !” eme Youenn.

“D'ar Gwener da noz e voe lakaet
Youenn d'ober anaoudegezh gant Tavarn
an Houl, ha war un dro gant Leda. Evit
tapout anezhañ gwelloc'h c'hoazh ez eas
Beltram ha Cheun betek an Trizek Siminal,
o teurel evezh mat da vezañ gwelet gantañ.
Pezh a c'helle tremen e spered Beltram
ho lezan da faltaziañ m'hoc'h eus
c'hoant. D'ar Sadorn vintin e voe tro
Hubert d'ober anaoudegezh gant Youenn,
pe gentoc'h da lakaat Youenn d'ober
anaoudegezh gantañ. Ar paotr a welas
Youenn war ar sav-mein, hag aes e voe

si elle accepta de - faire ce que
je lui demandais - c'est par peur
aussi - céda - faire selon
mon désir - quant à B.- plus que
peur il avait - dès tout au début
clair - il avait deviné - essayer
l'attraper - intelligent comme il est
cependant - il crut - mieux
faire semblant - plaisanter - espoir
être plus rusé que moi - à la fin
attrapés nous avons été tous - dit
peut-être - dit
il y a attraper et attraper - jeudi
mit - ami à moi - poste
lettre - qui arriva - chez
lundi matin- lettre -marquée sur elle
que - treize - ne leur plait pas
qu'on s'occupe d'eux - aussitôt
m'écrivit - mes compliments
à lui pour ce qu'il avait - découvert
dit
vendredi soir - fut mis
fut mis - faire connaissance - Bar
Flots - en même temps avec
l'attraper - mieux - encore - allèrent
jusque - treize - cheminée
faisant attention - bien - vu par lui
ce qui - pouvait - se passer - esprit
je vous laisse - imaginer - si v. avez
envie - samedi matin - tour
faire connaissance
ou plutôt - mettre Youenn de faire
connaissance avec lui - garçon - vit
jetée - facile lui fut

dezhañ toullañ kaoz.”

“Ne ouien ket,” eme Vado, “e oa bet lakaet Hubert en afer-se.”

“Pezh en doa Hubert d’ober en afer-se ne selle ket ouzh ar re all, itron ger,” eme Jo. “Dont a ran bremañ d’ar pezh a c’hoarvezas e Roskañvel d’ar Sadorn. Karget ’oac’h bet, Mado, da bediñ Youenn da zebriñ en ho ti. Mat ! Ar gontell taolet ouzh ar skeudenn ne oa nemet evit lakaat Youenn da gompren n’en doa ket huñvreet, hag e oa e gwirionez unan bennak o c’hoari war-dro Ti an Trizek Siminal. Bez’ e oa ivez da reiñ labour d’an « Trizek ». An holl en ti, nemet Youenn, a ouie pezh a oa o vont da dremen. Ne voe ket diaes eta touellañ hor mignon yaouank. Izold a oa bet karget da gas anezhañ dirak ar skeudenn. Kristol a oa bet karget da deurel ar gontell, ha da ober an neuz goude da zont eus ar Fred - hag eñ, evit gwir, e Roskañvel abaoe ar mintin. Ar gontell a voe tennet diouzh ar skeudenn gant Kristol e-unan o tont war e loeroù.”

“Ket,” eme Gristol, “sandalennoù a oa em zreid.”

“N’eus forzh,” eme Jo. “O tont dre al liorz hag o vont kuit e-pad m’edo ar re all oc’h ober trouz er sal-mañ. Ar gontell, pe gentoc’h ur gontell heñvel outi, a voe adplantet gant Demoz ; gantañ e oa bet an holl amzer en e c’hodell. Tremen a ran buan war ar pezh a c’hoarvezas en

engager la conversation

je ne savais pas - dit

été mis - dans cette affaire

ce que Hubert avait à faire

dans cette affaire - ne regardait pas

les autres - madame - chère - venir

maintenant - à ce qui - arriva

samedi - chargé vous aviez été

inviter - manger - chez vous

bien - couteau - lancé contre -image

n’était que pour mettre-comprendre

il n’avait pas rêvé - en vérité

quelqu’un - jouant - autour - maison

13 - cheminée - il y avait aussi

donner - travail - treize - tous

maison - sauf - savaient - ce qui

aller - se passer - pas difficile - donc

tromper - notre ami - jeune

été chargée - l’amener - devant

image - été chargé - lancer

couteau - faire semblant - après

venir du Fret - et lui - en vérité

depuis le matin - couteau

fut tiré - de l’image

lui-même - venant - ses chaussettes

pas - dit - sandales

dans mes pieds

peu importe - dit - venant par

jardin - partant - pendant qu’étaient

les autres - bruit - dans cette salle-ci

couteau - ou plutôt - semblable

replanté par Demoz - avec lui

été tout le temps - sa poche -passer

je fais vite - sur ce qui - arriva

devezhioù war-lerc'h : marc'h-tan Youenn laeret gant Hubert, — ya, Youenn, gant Hubert e voe laeret ho marc'h-tan. Ha n'eo ket souezh e vije bet adkavet gantañ. Diwar neuze hoc'h eus bet fiziañs en Hubert, hag e-giz-se hoc'h eus lonket istor an Trizek, en em vode, emezañ, bep Lun e Tavarn an Houll. E-giz-se oc'h bet lakaet gantañ en toull dindan ar skalieroù, hag evit ar wech kentañ em eus gouezet un dra ha na ouien ket a-raok.	journées - suivantes - moto volée - oui volée - votre moto pas étonnant - été retrouvée par lui dès lors - vous avez eu confiance comme ça - v. avez avalé - histoire 13 - qui se réunissaient - dit-il ch. lundi - Bar des Flots - comme ça vous avez été mis par lui - trou - sous escaliers - fois - première j'ai su - chose - que je ne savais pas avant quoi
“Petra ?”	
“Edo Beltram atav e karantez gant Leda, hag atav jaloux. Ar jodad hoc'h eus bet digant ar plac'h daou zevezh goude a zo bet roet deoc'h, me 'gred, dre m'he doa gwelet Beltram o tont er sal, ha dre m'he doa aon razañ.”	était - toujours - amoureux toujours - jaloux - claque que v. avez eu de la fille - deux - journée - après donnée - je crois - du fait que vu - venir - dans la salle du fait qu'elle avait - peur de lui
“Me,” a droc'has an doktor Cheun, “a oa aet skuizh gant an holl draoù-se. Me a ouie, Jo, e oac'h o c'hoari un dro bennak. Hag un dro dañjerus dimp holl, dreist-holl da Youenn. Roet em eus dezhañ an ali da vont kuit, hep goulenn aotre diganeoc'h, Jo.”	moi - coupa allé - fatigué - toutes ces choses moi je savais - étiez à jouer - tour quelconque - tour - dangereux à nous tous - surtout - donné je lui ai - conseil - partir sans vous demander - autorisation
“Se a sell ouzhoc'h, Cheun,” eme Jo. “Met, evel ma'z anavezan Youenn, hoc'h ali n'en deus graet nemet reiñ c'hoant dezhañ da chom. Evit echuiñ, dec'h da noz, Youenn, deuet en-dro eus Brest, a voe kaset dezhañ ul lizher...”	cela - vous concerne - dit comme je connaissais votre conseil - n'a fait que - donner envie - rester - pour finir hier soir - revenu de lui fut amenée - lettre
“Tri lizher,” eme Youenn.	trois - lettre - dit
Jo a sellas outañ. Evit ar wech kentañ	le regarda - fois - première

e oa souezhet.

“Ul lizher a voe taolet deoc’h dre ar prenestr gant Kristol, — un taoler dispar anezhañ, — o lavarout deoc’h : « *Bezit en Ti a Drizek Siminal henozh ha n’ho po ket a geuz* ».”

“Ha me,” eme Cheun, “am boa lakaet ul lizher en e voest, o lavarout : « *Arabat deoc’h mont d’an Ti a Drizek Siminal henozh. — Ur mignon* ».”

“Piv,” eme Jo, “en deus kaset al lizher all ?” Den ne respontas.

Youenn a dennas e zoug-paperiù eus godell e borpant.

“Pa’z on bet prizoniet ganeoch,” emezañ, “n’hoc’h eus ket klasket neuze e-mesk va faperiù...”

“Nann avat,” eme Gristol ; “Fedor ha me a oa karget anezhañ, ha n’omp ket tud evel-se...”

“Peoc’h !” eme Jo, o kemer digant Youenn an tamm lizher ruz-roz a oa o paouez kavout.

Eus godellig e jiletenn en doa Jo tennet ur werenn-greskiñ, hag o sellout pizh e oa ouzh al lizher.

“N’eo ket skritur Leda,” emezañ ; “met ur skritur heñvel eo. Skritur un den o klask skrivañ evelti. Va mignoned, al lizher-mañ a zo bet skrivet gant Beltram, pe ez on faziet bras.”

“Ha setu perak,” eme Fedor, “pa oamp oc’h ober ged e-kichen ti an aotrou Youenn dec’h da noz,

étonné

une lettre fut lancée à vous par
fenêtre - lanceur - excellent

de lui - vous disant - soyez
maison - 13 - cheminée - ce soir
vous n'aurez pas de regret

moi - j'avais

mis - lettre - dans sa boîte - disant

il ne faut pas - aller - maison - 13
cheminée - ce soir - ami

qui - dit - a amené

lettre autre - personne - ne répondit

tira - son portefeuille

de la poche - de sa veste

quand j'ai été capturé par vous

dit-il - vous n'avez pas cherché

alors - parmi - mes papiers

que non - dit

moi j'étais chargé de lui

sommes pas des gens - comme ça

paix (silence) - dit - prenant de

petite lettre - rose

qu'il venait de - trouver

de la petite poche de - son gilet

tiré - loupe - regarder attentivem.

lettre

ce n'est pas l'écriture de Leda - dit-il

écriture - semblable - homme

essayant - écrire comme elle - amis

cette lettre - a été écrite par

ou je me trompe - grandement

voilà pourquoi - dit

qd ns étions à faire le guet - à côté

maison - monsieur - hier soir

hon eus **g**welet Beltram o **k**emer **h**ent
Lagad-Yar.”

“**G**wir eo,” eme Aoustin, “**d**isoñjet
hor boa lavarout deoc’h, Jo, e oa bet **p**aket
Youenn **g**animp war **h**ent Lagad-Yar, ha
n’eo ket war **h**ent an **T**rizek **S**iminal.”

“Met **p**erak,” eme Izold,
“en dije Beltram skrivet al lizher-se ?”

“Da **v**irout ouzh Youenn, sur a-walc’h,
da vezañ **p**aket. Evit **d**iskar **k**ement tra a
oa bet **a**ozet gant Jo.”

“**Y**a,” eme Jo, “pe **w**ashoc’h **m**arteze.
Me a **g**redfe **a**-walc’h e oa Beltram
dec’h da noz e Lagad-Yar o c’hortoz
Youenn da **o**ber dezhañ **p**ezh en deus
graet da Jili Brizh.”

nous avons vu - prendre - route

Oeil de Poule

vrai c'est - dit - oublié

avons - vous dire - été attrapé

par nous - route - Oeil de Poule

non pas - route - 13 - cheminée

pourquoi - dit

aurait Beltram écrit - cette lettre

pour empêcher - probablement

être attrapé - détruire - tout ce qui

avait été organisé par Jo

oui dit Jo - ou pire - peut-être

moi je croirais - volontiers

hier soir - Oeil de Poule - attendre

lui faire - ce qu'il a

fait à

30

An tri a voe **barnet** e Kemper un **nebeud mizioù goude**. Hubert en doa lavaret d'ar varnerien ar **wirionez**, Leda hanter ar **wirionez**, hag un **nebeud gevier**. Beltram en doa **nac'het pep tra**.

Beltram, evel m'en doa lavaret Jo, a oa **kouezhet e karantez gant Leda**, ha **diouzhtu en doa klasket pellaat diouti kement paotr all a wele oc'h ober daoulagad flour outi ; pezh na oa ket aes**. E-mesk ar **baotred-se** e oa Jili Brizh. Ha **diwar abeg pe abeg e oa deuet Beltram da gaout kasoni outañ muioc'h eget ouzh ar re all**. Perak ? Dre ma **krede, sur a-walc'h, e oa karet ganti ? Eno e fazie : ar paotr a oa karet ganti d'ar c'houlz-se e oa Hubert**. Met an **dud jalous a vez dall alies, pe da vihanañ a wel a-dreuz ar pezh a zo sklaer d'an holl**.

Leda ne **gare na Jili na Beltram**. Met **c'hoari a rae ganto, da ober goap, hep o lezel biskoazh da dostaat re outi**. Lakaat a rae Jili da **grediñ e kare Beltram**, ha lakaat a rae Beltram da **grediñ e kare Jili**. Evit **kuzhat marteze e kare Hubert**. Hubert, **yaouank ha penn-skaññ evel ma oa, en doa kuitaet Mari-Lora da vont da heul matezh koant Tavarn an Houll**.

D'ar 7 a **viz Gwengolo, nebeut a-raok serr-noz, ez eas Jili gant**

trois - furent jugés
quelques - mois - après
dit - juges - vérité
moitié - vérité - quelques
mensonges - avait nié - tout
comme avait dit
tombé amoureux (en amour)
tout de suite - essayé -éloigner d'elle
tout - garçon autre - qu'il voyait faire
yeux - doux - ce qui - pas facile
parmi - ces garçons
pour une raison ou une autre - venu
avoir haine contre lui - plus que
contre les autres - pourquoi - du fait
croyait- probablement -aimé par elle
là - il se trompait - garçon - aimé
à ce moment - gens
jaloux - sont aveugles - souvent -ou
au moins - voient - de travers -ce qui
clair - à tous
n'aimait ni J. ni B.
jouer faisait avec eux - se moquer
sans les laisser - jamais - approcher
trop d'elle- mettre- croire -elle aimait
mettre elle faisait - croire
aimait - cacher - peut-être
jeune - écervelé
comme il était - avait quitté
suivre - servante - jolie
Bar des Flots
mois - septembre - peu
avant - tombée de la nuit - alla

e varc'h-houarn hag e valizenn d'an **Ti a Drizek Siminal**. **Marteze**, — met ne voe ket **tu** da lakaat ar **poent-se diarvar**, — en doa bet ul lizher da **gemenn dezhañ mont** da **gavout Leda eno**, ul lizher **heñvel** ouzh an **hini** bet **kaset** da **Youenn** da **gemenn dezhañ mont** da **Lagad-Yar**.

Jili a **zegouezhas eta** d'an **Ti a Drizek Siminal**. Ne **welas den**. **Da c'hortoz ez azezas war ar geot dirak an Ti**.

Ne **welas den**. Met **gwelet 'oa bet**. En ur **gamb** en **estaj uhelañ** e oa **Hubert** ha **Leda**. **Eno** en em **gavent tost bemnoz**. Hag en **abardaez-se** n'he doa ket **Leda** da **labourat en davarn**. **Abretoc'h** e oant **deuet eta**.

Ne oa ket **serret an noz** pa **zegouezhas unan bennak**. **Beltram** e oa. Dre un **toull** er **voger** e **welas Hubert** ha **Leda** **Jili** o sevel en un **taol**, ha **neuze o vont** da **heul Beltram** er **sal vras**. **Dizale** e **klevjont trouz tabut etre** an **daou zen**.

Leda, hag a **gave**, — **eme Hubert**, — an **dra-se farsus**, a **ziskennas goustadik betek** an **nor e-kichen siminal** ar **sal vras**. **Hubert** a **ziskennas ivez**. **Dres neuze** e **weljont an daou zen** oc'h en em **gannañ**, ha **Beltram** o **plantañ** ur **gontell** e **bruched Jili**.

Ne **lavarjont tra**. Ne **rejont tra**. **Gwelout** a **rejont Beltram** o **vont** da **gemer** ar **marc'h-houarn chomet er-maez**, o **sammañ** ar **c'horf warnañ**, hag o **pellaat**.

sa bicyclette - sa valise - maison
treize - cheminée - peut-être
pas moyen - mettre - ce point - sûr
avait eu une lettre - lui annoncer
aller - trouver - là - lettre - semblable
à celle - été envoyée
lui annoncer - aller - Oeil de Poule
arriva - donc - maison
treize - cheminée - ne vit - personne
en attendant - il s'assit - herbe
devant - maison
il ne vit - personne - vu il avait été
chambre - étage - le plus haut
s'y trouvaient - presque - chaque soir
cette fin d'après-midi n'avait pas
travailler - bar - plus tôt
venus - donc
pas fermée - nuit - quand arriva
quelqu'un - par un trou
dans le mur - il vit
se lever - d'un coup - alors - suivre
salle - grande - bientôt - entendirent
bruit - querelle - entre les 2 - homme
qui trouvait - dit
cela - amusant - descendit
lentement - jusque - porte - à côté
cheminée- salle - grande - descendit
aussi - juste alors - ils virent - deux
homme - se battre
planter - couteau - dans la poitrine
ils ne dirent - rien - firent rien
voir ils firent - aller - prendre
bicyclette - restée - dehors
charger - corps - s'éloigner

<p>Hubert a felle dezhañ mont da di ar polis kerkent. Leda a viras outañ. Ret e vije, emezi, disklêriañ pep tra dirak an holl. Brud fall eviti. Ne c'hellje mui chom e Kameled. Mont a raje kuit. Ha c'hoant en doa Hubert da goll anezhi ? En em glevout a rejont, Hubert ha Leda, da devel.</p> <p>Un dra all he doa gounezet Leda en afer. Kentañ tro ma teuas Beltram da gomz outi e kontas dezhañ ar pezh he doa gwelet, hep ober anv eus Hubert, met o lavarout koulskoude e oa « unan all » hag en doa gwelet ivez.</p> <p>Koulz e vije bet da Veltram kuitaat Kameled da viken. Koulskoude e teuas en-dro, d'an Hollsent, da Nedeleg, da Bask. D'an hañv e teuas evel kustum. Aon, ma vije chomet pell diouzh Kameled, na savje diskred warnañ ? Pe c'hoant da welout Leda ? An daou dra marteze.</p> <p>Pa voe roet ar varnedigezh e voe didamallet Hubert. Leda ivez. Ret e voe dezhi, avat, mont diouzh an tribunal dre un nor a-dreñv, e kuzh diouzh merc'hed Kameled deuet da welout ar prosez, — ar re-se a lakae an holl samm warni. Beltram a bakas ugent vloaz prizon. Ne gomzas ket muioc'h goude eget a-raok. Korf Jili ne voe ket adkavet.</p>	<p>voulait - aller - chez police - aussitôt - l'en empêcha il faudrait - dit-elle - révéler - tout devant - tout le monde - réputation mauvaise - pour elle - pourrait plus rester à Camaret - partir elle ferait envie avait - la perdre s'entendre ils firent se taire chose autre - avait gagné dans l'affaire - 1ère occasion - vint lui parler - elle lui raconta - ce que elle avait vu - sans faire mention de disant - pourtant -quelqu'un d'autre qui avait vu - aussi il eut valu autant - quitter Camaret - à jamais - pourtant il revint - à la Toussaint - à Noël à Pâques - l'été - il vint - comme d'habitude - peur - s'il était resté loin de Camaret- que lève - soupçon sur lui - ou envie - voir deux - chose - peut-être quand fut donné - jugement acquitté - aussi il lui fallut - cependant - quitter par une porte - arrière - en cachette des femmes de Cam. - venues - voir procès - celles-là - mettaient toute la charge sur elle - attrapa 20 - an - il ne parla pas plus après - qu'avant - corps pas retrouvé</p>
---	---

31

Er bloaz war-lerc'h e oa Youenn war e varc'h-tan oc'h ober tro Vreizh. Tremen a reas dre Gameled, hag evel-just, c'hoant dezhañ da vont d'ober un dro betek an Ti a Drizek Siminal.

Met eus an Ti ne chome netra, nag ur siminal, nag ur voger, nag ur maen zoken. Diskaret 'oa bet, hag en e lec'h savet ur varakenn goad, feurmet d'ur patronaj.

En ur ziskenn etrezek kêr e welas Youenn un den dirak un ti bihan, oc'h aozañ kadorig ur bugel. Stouet e oa an den. Sevel e benn a reas o klevout ar marc'h-tan. Youenn a anavezias Hubert.

Ar pesketaer yaouank a reas ur mousc'hoarzh dezhañ, mezhek un tammig. Youenn a chomas a-sav. War se e teuas ur vaouez e toull dor un ti : Mari-Lora.

“Aotrou Youenn,” eme Hubert, “ma vijec'h deuet warc'hoazh n'ho pije ket hor c'havet. Emaon o vont gant va gwreg ha va faotrig da Bempoull da chom.”

Gant kein e zorn e sec'has ar c'hwezenn diwar e dal.

“An ti-mañ,” emezañ, “eo ti mamm Mari-Lora. Kompren a rit, ne c'hellomp ket chom e Kameled. Ya,” — hag e tiskouezas gant e viz ar varakenn goad — “diskaret eo. Met ar skeud a zo amañ atav. Ha n'eo

année - suivante

sa moto - faire - tour de Bretagne

passer il fit par C.- évidemment

envie à lui - aller - faire un tour

jusque - maison - treize - cheminée

de la maison - il ne restait - rien

ni une cheminée - mur - pierre

même - abattue avait été - à sa place

construite - baraque - bois - louée

patronage

en descendant - vers - ville - vit

homme - devant - maison - petite

arranger - petite chaise - enfant

penché - homme - lever - sa tête

entendant - moto

reconnut

pêcheur - jeune

sourire - honteux - petit peu

s'arrêta - sur ce - vint

femme - entrée - maison

monsieur - dit

si vous étiez venu - demain

v. ne nous auriez pas trouvé - je vais

ma femme - mon petit garçon

habiter

dos - sa main - il essuya

sueur - de son front

cette maison - dit-il - maison - mère

comprendre v. faites - pouvons pas

rester à Camaret - il montra

son doigt - baraque en bois - détruite

ombre - ici - toujours

ket **brav**, me 'lavar, **bevañ** e **skeud** an
Ti a **Drizek Siminal**.”

pas beau - je dis - vivre - à l'ombre
maison - treize - cheminée